

UNIVERZITET U BEOGRADU

FILOLOŠKI FAKULTET

SANJA M. MARIČIĆ

**INTRAGRUPNI IDENTIFIKACIONI MARKERI ZA
OSLOVLJAVANJE I IMENOVANJE U
(IN)DIREKTHNOJ KOMUNIKACIJI ŠPANSKE I
SRPSKE OMLADINE**

Doktorska disertacija

Beograd, 2015

UNIVERSITY OF BELGRADE

FACULTY OF PHILOLOGY

SANJA M. MARIČIĆ

**INGROUP IDENTITY MARKERS FOR ADDRESSING AND NAMING
IN (IN)DIRECT COMMUNICATION WITH THE SPANISH AND
SERBIAN YOUTH**

Doctoral dissertation

Belgrade, 2015

Mentorka: Red. prof. dr Jelena Filipović, Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet,
Katedra za Iberijske studije

Komisija:

Doc. dr Ana Kuzmanović, Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, Katedra za
Iberijske studije

Doc. dr Ivana Vučina Simović, Univerzitet u Kragujevcu, Filološko-umetnički
fakultet, Odsek za filologiju, Katedra za hispanistiku

Datum odbrane: _____

APSTRAKT

Budući da, kako smatra M. Čanak (2006: 213), proučavanje žargona neminovno dovodi do saznanja o društvu ili grupi koja taj žargon stvara, on ne predstavlja samo lingvističko, nego psihološko i sociološko pitanje. Kako žargon nastaje kao rezultat osobenog, spontanog i po pravilu anonimnog usmenog stvaralaštva osobito mlađih generacija (Bugarski 2006: 21) iz žargonskih reči i izraza može se iščitati kako oni razmišljaju, kakva im je svest. Imajući u vidu efemernost žargona, koji brzo zastareva, ali i činjenicu da podjednako brzom nastaje i njegov podmladak, cilj ove disertacije je da u okviru interkulture pragmatike i sociolingvistike, kontrastivnom analizom primera iz španskog i srpskog razgovornog jezika doprinese kompletiranju trenutne jezičke slike sveta i na taj način pruži svoj doprinos izučavanju žargona i naposljetku pruži podsticaj za dalja proučavanja ovog vida omladinske kreativnosti. U govoru mladih oseća se konstantno prisustvo elemenata fatičko-apelativne vrednosti koji funkcionišu kao markeri pozitivne verbalne učtivosti i grupne pripadnosti. Reč je o apelativima i apelativnim vokativima koje mladi u Srbiji i Španiji upotrebljavaju u međusobnoj komunikaciji te je cilj ove disertacije da istraži način na koji se pripadnici omladine ove dve zemlje međusobno oslovljavaju te zašto su i u kojoj meri apelativi koje upotrebljavaju pogrđni i vulgarni. Cilj rada je da se utvrdi koji se apelativi upotrebljavaju u govoru srpske i španske omladine, kakva je njihova funkcija i na kakve interpersonalne odnose njihova upotreba ukazuje. Dakle, u analizi korpusa je napravljena klasifikaciju identifikacionih markera prema tome da li su u pitanju apelativi i apelativni vokativi pozitivne, neutralne ili negativne semantike, a zatim je analiziran i stepen uvredljivosti tih apelativa. Apelativi negativne semantike su klasifikovani kao uvrede (veoma preteće i preteće) i antiučtive uvrede, odnosno antiuvrede (slabo preteće i nimalo preteće). Iako Martines Lara (Martínez Lara 2006: 62) zaključuje da uvrede predstavljaju rodni marker rezervisan isključivo za govor muškaraca, u ovom radu je prihvaćena konstatacija Santos Karetera (Santos

Carretero 2011: 11) da i govornice španskog jezika upotrebljavaju uvrede u neformalnoj komunikaciji, a razlikuju se jedino prema vrsti izraza koje koriste. Sledeći Cimermanovu (Zimmerman 2005: 249) definiciju uvrede, svaka reč, izraz ili rečenica koja ima iste strukturalne lingvističke karakteristike kao uvreda, tretira se kao uvreda. Međutim, njena funkcionalnu vrednost, odnosno da li je ona neučtiva ili antiučtiva, određuje se u zavisnosti od konteksta u kome je izgovorena i stepena ugrožavanja lica (Martínez Lara 2009:61). Apelativi, apelativni vokativi, uvrede i antiuvrede su u radu klasifikovane prema receptoru u cilju utvrđivanja da li se u podjednakoj meri upućuju i momcima i devojka, a zatim i prema govorniku, u cilju utvrđivanja ko je neučtiviji, mladi govornici ili govornice. U posebnom delu rada analizirana je pojava kada usled učestale i dugotrajne upotrebe dolazi do semantičkog pražnjenja izvesnih apelativa (*brate, čoveče, sine, matori; chaval, hombre, tío, tronco, macho*) koji procesom gramatikalizacije i pragmatikalizacije postaju diskursni markeri. Učena je njihova upotreba u funkciji intenzifikatora raznih govornih činova iz grupe ekspresiva (čuđenja, razočaranja, podstreka, oduševljenja, ljutnje, pravljanja, nestrpljenja, prekora, i sl.). Budući da se ova disertacija bavi analizom korpusa na dva jezika, španskom i srpskom, dat veliki broj primera iz oba jezika ne bi li se ilustrovala pojava koja je predmet istraživanja pri čemu je korišćena kvalitativna metoda da bi se ta pojava registrovala a kvantitativna metoda da bi njen opseg bio utvrđen. Korpus ovog rada predstavljaju primeri razgovornog jezika mlađe gradske populacije ekscerpirani iz novijih srpskih i španskih filmova čiji su protagonisti pripadnici mlađe generacije.

Ključne reči: omladinski žargon, apelativ, apelativni vokativ, uvreda, antiuvreda, diskursni markeri, govorni činovi, učtivost, neučtivost, antiučtivost

Naučna oblast: Hispanska lingvistika

Uža naučna oblast: Sociolingvistika

UDK:

ABSTRACT

Since, according to Čanak (2006: 213), studying the youth language broadens the knowledge about the society or group that creates it, the youth language is not only a linguistic but also a psychological and social phenomena. Considering that the youth language exists as a result of unique, spontaneous and anonymous oral creativity of mostly young population (Bugarski 2006: 21), from the words and phrases they use we are able to draw conclusions about the way they think and about their consciousness in general. Having in mind that the youth language is ephemeral and it can rapidly die out, its offspring appears just as rapidly, the objective of this dissertation is to give its contribution to the current concept of linguistic picture of the world, make a mark in the youth language studies and give an impulse for future analysis of this form of youth creativity based on contrastive analysis of examples from Spanish and Serbian colloquial speech and within sociolinguistics and intercultural pragmatics. The youth language contains a large number of phatic-appellative elements that act as positive politeness markers and indicate group membership. We are talking about appellatives and appellative vocatives that the Spanish and Serbian youth uses in its communication thus the objective of this dissertation is to analyze the way members of young population in these two countries refer to one another in speech events and also why the appellatives they use are derogatory and vulgar and to what extent. The aim of this dissertation is to establish which appellatives are used in the Spanish and Serbian colloquial language, their function and the interpersonal relations they indicate. Therefore, the corpus analysis represents a classification of identity markers according to whether they are appellatives or appellative vocatives of positive, neutral or negative semantics. Further on, how insulting these appellatives are is given in more detail. The negative appellatives are classified as insults (highly face threatening and face threatening) or anti-insults (low face threatening or not face threatening at all). Although Martínez Lara (2006: 62)

believes that insults represent a gender marker used exclusively in communication of male speakers, this dissertation follows a theory made by Santos Carretero (2011: 11) that female Spanish speakers also use insults in their informal communication and the only difference is the type of expression they use. Adapting Zimmerman's definition of insult (2005: 249), every word, phrase or utterance that has the same structural linguistic characteristics of an insult will be considered as an insult. However, its functional values, whether it is polite or impolite, will be determined according to the context and its face threatening level (Martínez Lara 2009:61). Appellatives, appellative vocatives, insults and anti-insults are classified according to the receptor in order to establish if they are used to the same extent in communication with both female and male speakers and also to find out whether young male or female speakers are more impolite. The process of semantic debilitation of certain appellatives (*brate, čoveče, sine, matori; chaval, hombre, tío, tronco, macho*) that suffer a process of grammaticalization and pragmaticalization in order to become discourse markers is analyzed in another part of this dissertation. Corpus analysis of this dissertation shows a number of speech acts from the group of expressives (astonishment, disappointment, encouragement, excitement, anger, justification, impatience, reprimand, etc.) in which these discourse markers are used as intensifiers. Since this dissertation analyzes corpus in two languages, both Spanish and Serbian, it contains a large number of examples to illustrate the object of this investigation. Qualitative method is used to identify the object of the study, and quantitative method is used to establish its appearance. The corpus consists of examples of informal speech of younger urban population extracted from newer Spanish and Serbian films whose protagonists are members of the youth.

Key words: youth language, appellative, appellative vocative, insult, anti-insult, discourse marker, expressive speech act, politeness, impoliteness, antipoliteness

Scientific field: Hispanic linguistics

Scientific discipline: Sociolinguistics

UDC:

SADRŽAJ

1. UVOD I PREDMET IZUČAVANJA	1
1.1. O korpusu	4
1.2. O omladinskom govoru	10
1.3. O formiranju fatičke zajednice	13
1.4. O socijalnim tipovima	14
2. ČIN OBRAĆANJA I OSLOVLJAVANJA	16
2.1. Vokativ i pragmatička funkcija apelativnosti	18
3. ETIKETE ZA OSLOVLJAVANJE I OBRAĆANJE U KOMUNIKACIJI PRIPADNIKA ŠPANSKE OMLADINE, PREMA KORPUSU	20
3.1. Apelativi i apelativni vokativi u komunikaciji između muških govornika u španskom delu korpusa	20
3.1.1. Analiza korpusa i rezultati	46
3.2. Ženski apelativi i apelativni vokativi u komunikaciji muških govornika u španskom delu korpusa	47
3.2.1. Analiza korpusa i rezultati	60
3.3. Apelativi i apelativni vokativi u međusobnoj komunikaciji govornika u španskom delu korpusa	61
3.3.1. Analiza korpusa i rezultati	76

3.4. Muški apelativi i apelativni vokativi u komunikaciji govornica u španskom delu korpusa	72
3.4.1. Analiza korpusa i rezultati	96
4. ETIKETE ZA OSLOVLJAVANJE I OBRAĆANJE U KOMUNIKACIJI PRIPADNIKA SRPSKE OMLADINE, PREMA KORPUSU	99
4.1. Apelativi i apelativni vokativi u komunikaciji između muških govornika u srpskom delu korpusa	99
4.1.1. Analiza korpusa i rezultati	135
4.2. Ženski apelativi i apelativni vokativi u komunikaciji muških govornika u srpskom delu korpusa	135
4.2.1. Analiza korpusa i rezultati	148
4.3. Apelativi i apelativni vokativi u međusobnoj komunikaciji govornica u srpskom delu korpusa	149
4.3.1. Analiza korpusa i rezultati	155
4.4. Muški apelativi i apelativni vokativi u komunikaciji govornica u srpskom delu korpusa	155
4.4.1. Analiza korpusa i rezultati	168
5. GOVORNI ČIN UVREDE	170
5.1. O verbalnoj agresivnosti	171
5.2. O govornom činu uvrede i modelu učtivosti	173
5.3. Vulgarnost kao odlika omladinskog govora	174
5.4. Elementi verbalne (anti)učtivosti	179

6. UVREDE U KOMUNIKACIJI ŠPANSKE OMLADINE	182
6.1. Uvrede visoko pretećeg i pretećeg tipa koje momci upućuju jedni drugima u španskom delu korpusa	182
6.2. Uvrede visoko pretećeg i pretećeg tipa koje govornice upućuju momcima u španskom delu korpusa	198
6.3. Uvrede visoko pretećeg i pretećeg tipa koje momci upućuju devojkaма.....	209
6.4. Visoko preteće i preteće uvrede koje devojke upućuju jedne drugima u španskom delu korpusa	214
6.5. Analiza korpusa i rezultati	221
7. ANTIUVREDE U KOMUNIKACIJI ŠPANSKE OMLADINE	223
7.1. Antiuvrede koje momci upućuju jedni drugima u španskom delu korpusa	223
7.2. Antiuvrede koje devojke upućuju momcima	228
7.3. Antiuvrede koje momci upućuju devojkaма	231
7.4. Antiuvrede koje devojke upućuju jedne drugima	233
7.5. Analiza korpusa i rezultati	236
8. UVREDE U KOMUNIKACIJI SRPSKE OMLADINE	237
8.1. Uvrede visoko pretećeg i pretećeg tipa koje momci upućuju jedni drugima u srpskom delu korpusa	237

8.2. Uvrede visoko pretećeg i pretećeg tipa koje govornice upućuju momcima u srpskom delu korpusa	251
8.3. Uvrede visoko pretećeg i pretećeg tipa koje momci upućuju devojka u srpskom delu korpusa	257
8.4. Visoko preteće i preteće uvrede koje devojke upućuju jedne drugima u srpskom delu korpusa	261
8.5. Analiza korpusa i rezultati	263
9. ANTIUVREDE U KOMUNIKACIJI MLADIH GOVORNIKA I GOVORNICA U SRBIJI	265
9.1. Antiuvrede koje momci koriste u međusobnoj komunikaciji u srpskom delu korpusa	265
9.2. Antiuvrede koje momci upućuju devojka u srpskom delu korpusa	273
9.3. Antiuvrede koje devojke koriste u međusobnoj komunikaciji u srpskom delu korpusa	274
9.4. Antiuvrede koje devojke upućuju momcima u srpskom delu korpusa ...	275
9.5. Analiza korpusa i rezultati	277
10. ZAKLJUČNA RAZMATRANJA O GOVORNOM ČINU (ANTI)UVREDE U KOMUNIKACIJI ŠPANSKE I SRPSKE OMLADINE	278
11. DISKURSNI MARKERI U KOMUNIKACIJI SRPSKE OMLADINE	280
11.1. O diskursnim markerima i njihovoj polifunkcionalnosti	280
11.2. Diskursni markeri: Analiza srpskog dela korpusa	283

11.3. O ostvarivanju pragmatičke kategorije intenzifikacije u govoru mladih	286
11.4. Funkcija intenzifikatora u govornim činovima prema srpskom korpusu	288
11.5. Diskursni markeri: Rezultati analize srpskog dela korpusa	295
12. DISKURSNI MARKERI U KOMUNIKACIJI ŠPANSKE OMLADINE	297
12.1. Funkcija intenzifikatora u govornim činovima prema španskom korpusu ..	300
12.2. Diskursni markeri: Rezultati analize španskog korpusa	310
13. ZAKLJUČNA RAZMATRANJA O DISKURSNIM MARKERIMA U SRPSKOM I ŠPANSKOM JEZIKU, PREMA KORPUSU	312
14. KOMPARATIVNA ZAKLJUČNA RAZMATRANJA	314
15. ZAKLJUČNA RAZMATRANJA	320
16. LITERATURA	325
Prilog br. 1. Plakati španskih filmskih ostvarenja	337
Prilog br. 2. Plakati srpskih filmskih ostvarenja	340
Prilog br. 3. Transkripti dijaloga iz španskog korpusa	342
Prilog br. 4. Transkripti dijaloga iz srpskog korpusa	346
BIOGRAFIJA AUTORA	350

1. UVOD I PREDMET IZUČAVANJA¹

Moderna urbana ili socijalna dijalektologija, shvaćena kao proučavanje jezika u društvenom kontekstu, na našim prostorima počinje da se razvija šezdesetih godina XX veka (v. radove Milke Ivić). Predmet izučavanja urbane dijalektologije i sociolingvistike predstavlja jezik kojim se ljudi služe u svakodnevnoj interakciji u širokom rasponu govornih situacija. Jezički varijeteti se raspoređuju po vertikalnoj (društvenoj) ravni i nazivaju se *sociolekti*, *društveni* ili *socijalni dijalekti*. Oni nastaju socijalnim raslojavanjem jezika i reflektuju razlike između pojedinih društvenih grupa. Ono što je za ovo istraživanje važno jeste činjenica da žargon, kao proizvod društvenog raslojavanja jezika, čini najvažniji sastavni element gradskog govora (Bugarski 2009: 24). U istraživanjima sociolekta, Ranko Bugarski (2009: 28) nas uči da se „treba osloboditi nasleđenih purističkih stereotipa o dobrom i lošem jeziku, te normativističkih predrasuda o pravilnom i nepravilnom u jeziku (...) jer jezik može biti samo dobro ili loše upotrebljen u skladu sa konkretnom situacijom”. Tako osim toga *ko* govori, treba izučavati *kome* i *kada* govori, budući da se na jedan način razgovara sa jednim sagovornikom i u jednoj situaciji, a na drugi način sa nekim drugim i u drugoj prilici (Bugarski 2009: 16). Budući da varira u zavisnosti od sagovornika, govorne situacije i društvenog konteksta, upotreba jezika u složenim urbanim društvima uvek je varijabilna (Bugarski 2009: 19) pri čemu je pol najčešće korišćena varijablu. Međutim, Rajić (2009: 37) smatra da je rod kao društvena varijabla presudniji od pola kao prirodne varijable. Dalje, ovaj autor (Rajić 2009: 39) navodi uzrast kao najvažniju varijablu, pri čemu je glavni problem u tome kako odrediti grupu koja će se definisati kao uzrasna grupa te se obično uzima raspon starosti od oko 10 godina jer se smatra da on čini jednu generaciju čiji najmlađi i najstariji član dele slična iskustva.

¹ Autroka zahvaljuje svojoj mentorki **prof. dr Jeleni Filipović** na bezgraničnoj podršci i neizmernoj pomoći da ovaj poduhvat bude uspešno izveden, na sugestijama i smernicama tokom dugog perioda pripreme i samog pisanja rada, kao i **prof. dr Snežani Gudurić**, koja je imala poverenja da je uključi u projekat „Jezici i kulture u vremenu i prostoru“, u okviru kog je nastao veliki deo ove disertacije.

Cilj ovog rada je da istraži način na koji se pripadnici omladine u Španiji i Srbiji međusobno oslovljavaju i zašto su i u kojoj meri apelativi koje upotrebljavaju pogrdni i vulgarni.² Što se tiče konteksta, konkretno, u pitanju su kolokvijalni razgovori tipični za mlade u Španiji i Srbiji. Budući da se rad bavi analizom korpusa na dva jezika, španskom i srpskom, biće dat veliki broj primera iz oba jezika ne bi li se ilustrovala pojava koja je predmet istraživanja. Koristiću kvalitativnu metodu da registrujem pojavu koja me interesuje i kvantitativnu metodu da utvrdim njen opseg. U radu nameravam da utvrdim koji se apelativi upotrebljavaju u govoru srpske i španske omladine, kakva je njihova funkcija i na kakve interpersonalne odnose njihova upotreba ukazuje. Interpersonalni odnosi koji se izražavaju pomoću apelativa mogu biti pozitivni, neutralni i negativni. Prema Jovanović i Trivić (2011: 137) „za pozitivne interpersonalne odnose vezuje se visok nivo subjektivnosti i emocionalne povezanosti i oni su najuočljiviji u govornim činovima davanja pohvale, upućivanja komplimenata i pružanju podrške dok negativne interpersonalne odnose takođe karakteriše visok nivo subjektivnosti ali uz negativno vrednovanje osobina i ponašanja te su najuočljiviji u govornom činu uvrede, kletve, podsmehivanja i sl.“ Dakle, u analizi korpusa ću napraviti klasifikaciju etiketa za oslovljavanje prema tome da li su u pitanju apelativi pozitivne, neutralne ili negativne semantike, a zatim ću istražiti i stepen uvredljivosti tih apelativa.

Iako Martines Lara (Martínez Lara 2006: 62) zaključuje da uvrede predstavljaju rodni marker rezervisan isključivo za govor muškaraca, u ovom radu sledim konstataciju Santos Karetera (Santos Carretero 2011: 11) da i govornice španskog jezika, a i srpskog, dodala bih, upotrebljavaju uvrede u neformalnoj komunikaciji, a razlikuju se jedino prema vrsti izraza koje koriste. Smatram da treba analizirati

² Autorka skreće pažnju na činjenicu da se u radu pojavljuje velik broj vulgarnih izraza i psovki preuzetih iz španskih i srpskih filmskih ostvarenja.

koje vrste uvreda su karakteristične za ženski, a koje za muški diskurs u oba jezika. Ova podela će pokazati da li su i u kojoj meri mladi govornici španskog i srpskog jezika obazrivi u činu upućivanja uvreda osobama ženskog pola te da li su kreativniji u upućivanju (anti)uvreda muškarcima. Sledeći Cimermanovu (Zimmerman 2005: 249) definiciju uvrede, svaku reč, izraz ili rečenicu koja ima iste strukturalne lingvističke karakteristike kao uvreda, tretiram kao uvredu. Međutim, njenu funkcionalnu vrednost, odnosno da li je ona neučtiva ili antiučtiva, određujem u zavisnosti od konteksta u kome je izgovorena i stepena ugrožavanja lica (Martínez Lara 2009:61). (Anti)uvrede ću klasifikovati prema receptoru, u cilju utvrđivanja da li se u podjednako meri upućuju i momcima i devojka, a zatim i prema govorniku, u cilju utvrđivanja ko je neučtiviji, momci ili devojke. Slediću ideje Martines Lare (2009: 68-69) i klasifikovati apelative kao uvrede (veoma preteće i preteće) i antiučtive uvrede, odnosno antiuvrede (slabo preteće i nimalo preteće).

Veoma preteće i preteće uvrede: u ovu grupu svrstavam uvrede kojima se napada, ponižava i diskredituje integrativno lice sagovornika i koje prouzrokuju prekid komunikacije (veoma preteće), odnosno ne dovode do prekida komunikacije (preteće uvrede).

Antiuvrede su slabo preteće ili pak nimalo preteće uvrede kojima se ne napada lice osobe kojoj je uvreda upućena i koje ne dovode do prekida komunikacije, već predstavljaju simbol grupne pripadnosti.

Uprkos tome što u svakodnevnom životu obično komentarišemo nečije neučtivo ponašanje, drskost, neljubaznost, bezobzirnost i sl., lingvistika je više pažnje posvećivala istraživanju učtivosti. Društveni obrasci menjaju se u skladu sa kontekstom i društvenim uslovima u kojima se komunikacija odvija. Tako se, na primer, kriterijum onog što je učtivo reći menja u zavisnosti od toga da li se komunikacija odvija u okviru bliske ili nepoznate grupe ljudi. Da bi dijalog mogao bio uspešan, neophodno je da sagovornici poštuju neke od maksima Grajsovog

načela kooperativnosti (eng. *cooperative principle*)³ kao jednog od glavnih načina za regulisanje komunikacije. Svakako, postoji razlika između onoga što se smatra učtivim i kooperativnim uopšte i principa učtivosti i kooperativnosti u okviru određene grupe ili pak konkretne komunikativne situacije (Briz 2003: 150).

U posebnom delu rada se analizira pojava kada usled učestale i dugotrajne upotrebe dolazi do semantičkog prажnjenja apelativa, kao što se desilo sa leksemama *brate* i *čoveče* u srpskom jeziku (v. primere 1 i 2) i *chaval* i *hombre* u španskom (v. primere 3 i 4).

1. *Brate, ne mogu da verujem!*

2. *Koji idiot, čoveče!*

3. *¡Qué hija de puta chaval!*

4. *Hombre Juani, ¿cuánto tiempo?*

Mnogi primeri se u ovom radu pojavljuju nekoliko puta i uvek su iznova numerisani. Naime, svi primeri se prvo tretiraju kao apelativi, zatim kao uvrede odnosno antiuvrede ili kao diskursni markeri.

1.1. O korpusu

U ovom istraživanju sledim Bugarskog (2006: 5), koji skreće pažnju na to da je žargon kod nas više popisivan nego opisivan, više slavljen ili osuđivan nego tumačen, te Cimermana (Zimmerman 2002: 141), koji smatra da su istraživanja o govoru mladih, koja su kao polaznu tačku uzimala razlike između govora

³ Princip kooperativnosti predstavlja osnovni način regulisanja komunikacije među ljudima i zasniva se sledeće četiri maksime: maksima istinitosti (eng. *maxim of quality*), maksima informativnosti (eng. *maxim of quantity*), maksima relevantnosti (eng. *maxim of relation*) i maksima jasnosti (eng. *maxim of manner*).

obrazovanih i mladih govornika, bila pogrešna jer je po njegovom mišljenju trebalo da kao predmet istraživanja uzmu komunikativni čin između samih mladih, i Brisa (Briz 2003: 150) koji se takođe slaže da treba analizirati stvarnu interakciju mladih. Stoga se ovaj rad bavi kolokvijalnim razgovorima tipičnim za pripadnike omladine, a kako želim da pokažem primere iz autentičnog jezika, adekvatno upotrebljene, odbrala sam savremeni film kao bazu iz koje ekscerpiram korpus. U pitanju je ukupno šesnaest (16) savremenih srpskih i šesnaest (16) savremenih španskih filmova, snimljenih u toku XXI veka, a čiji su protagonisti mahom pripadnici omladine. U odabiru filma kao korpusa sledim stav Marte Dajnel (Dynel 2011: 44 prema Panić Kavgić 2013: 448) da „filmski diskurs, iako nije spontan, deluje tako, te pokazuje brojne odlike autentičnog govora, dok su interakcije u koje protagonisti stupaju i njihove replike osmišljene tako da podražavaju realnu upotrebu jezika i prirodnost stvarnih govornika“. O odnosu stvarnosti i nadnaravnog rečeno je u različitim vremenima na različite načine u različitim formama umetnosti. Dramska, a sa njenim nastankom i filmska umetnost, ipak, više nego bilo koja druga, tvrdi za sebe da „podražava“ stvarnost. Dijaloška forma na filmu, kojom se ovaj rad bavi na nivou žargona, nastala je sa ciljem „podražavanja“⁴. U tom smislu, jezik kojim se govori u nekom filmu odraz je, naravno te kinematografije, a više od toga određenog jezika kojim likovi govore⁵. Odgovornost za autentičnost jezika postignutog u određenom scenariju, pa tako dalje na filmu, ostaje na scenaristi filma, a zatim na reditelju.⁶ Prema definiciji filma koju je dao francuski reditelj „novog talasa“, Žan Luk Godar, svaki dokumentarni film teži da liči na igrani, a svaki igrani film da liči na dokumentarni.⁷ U ovom pogledu na film nalazi se i odgovor zašto je rad u obzir uzeo srpske i španske filmove. Jedna od prednosti audiovizuelnog korpusa jeste i činjenica da imamo

⁴ Aristotel: *O pesničkoj umetnosti*

⁵ Stilizacija jezika na filmu je posebna tema.

⁶ Autorka zahvaljuje **Gordani Smuđi**, dramaturgu i scenaristi, na velikoj pomoći u domenu razumevanja filmskog jezika i jezika na filmu.

⁷ „Every film is a documentary of its actors.“ Jean-Luc Godard.

„glas govornika, što istraživaču nudi mogućnost da uhvati njegovo raspoloženje i različite emocije koje omogućavaju tumačenje iskaza uz pomoć intonacije” (Jørgensen 20: 153). U prilog odabiru dijaloške forme na filmu kao korpusa govori i Pišković (2007: 325) kada kaže da se govorni činovi najlakše prepoznaju u dijalogu te su dramski tekstovi vrlo pogodni za analizu teorije govornih činova. Stav o filmu kao validnom izvoru podataka za lingvističku analizu zastupaju Mulder, koji 1998. analizira direktivne govorne čine na osnovu filmskih scenarija, zatim Rose, koji 2001. piše o govornom činu upućivanja komplimenata na osnovu četrdeset američkih filmova. Piazza se bavi analizom konflikta u italijanskom filmu 2011. godine, Rossi 2011. analizira diskurs italijanskih komedija, dok o filmu kao validnom lingvističkom uzorku 2011. piše Álvarez-Perehre, a Rehes López se 2014. godine bavi govornim činom upućivanja i prihvatanja komplimenata na osnovu meksičkih filmskih dijaloga. Kod nas je Olga Panić Kavgić 2014. godine odbranila disertaciju *Jezički ispoljena učtivost pri slaganju i neslaganju sa sagovornikom: uporedna analiza engleskih, srpskih i prevedenih filmskih dijaloga* pod mentorstvom prof. dr Tvrtka Prčića. Filmski diskurs uzet kao građa za istraživanje zahvalan je prvenstveno zbog brzine prikupljanja podataka, zatim zbog raznolikosti situacija koje prikazuje i svakako zbog činjenice da predstavlja odraz društva i kulture u okviru koje je nastao.

Ovaj rad će se fokusirati na jezik omladine i uzimati za primere govor određenih likova predstavljenih u filmu koji zadovoljavaju kriterijum pripadanja socijalnoj grupi omladine. Eventualne gramatičke greške u govoru mladih u filmskim ostvarenjima iz korpusa neće biti ispravljane u cilju očuvanja autentičnosti i što verodostojnijeg dočaravanje govora mladih.

Naime, sociolozi omladine nisu saglasni oko godina koje ovaj termin obuhvata, pa neki kao omladinsko navode razdoblje od 15. do 25. godine, neki do 30., pa čak i do 35. godine, u skladu sa tendencijama produženja mladosti u savremenom društvu. Segalan (2009: 255) smatra da mladost predstavlja starosno doba nejasnih granica, budući da se ulazak u ovo starosno doba može odrediti, međutim, izlazak iz njega je nešto manje jasan. U nastavku Segalan (2009: 259) objašnjava da doba mladosti predstavlja kolektivni pokret, shvata se kao generacija koja

učestvuje u istoj kulturi. „U okviru savremenog poimanja koncepta odrastanja mladih posebno je prominentan koncept tranzicije ka svetu odraslih koji je nastao tokom '90-ih godina prošlog veka i koji akcentuje promene obrazaca odrastanja koji se manifestuju u vidu prolongirane mladosti i „postadolescencije“ kao produženja adolescentnog perioda kroz prolongirano školovanje, odlaganje obaveza, osamostaljivanja, zapošljavanja i zasnivanja porodice. Ovaj se period karakteriše i istraživanjem identiteta i nestabilnošću, (...) u nekih slučajevima sve do kasnih tridesetih godina (Bilinović 2014: 24).“ Prema istraživanju stambenih aranžmana mladih u širokom opsegu od 15-35 godina starosti, Španija pripada takozvanom južnom modelu koji karakteriše kasno napuštanje porodičnog doma i manje više direktni prelazak iz matične porodice ka sklapanju braka i roditeljstvu (Iacovou 2002: 44 prema Bilinović 2014: 26). Srbija nije bila uzeta u obzir u ovom istraživanju. U većini industrijalizovanih zemalja primećuje se gorepomenuto „produženje mladosti“, s razlikama u zavisnosti od svake zemlje. Poredeći rezultate dva istraživanja o mladima, prvo iz 1992. i drugo iz 1997, Segalan (2009: 265) primećuje da se postizanje nezavisnosti, označeno trima karakteristikama - stalnim poslom, zasebnim stanom i početkom života u braku - dešava sve kasnije. Dakle, o omladini možemo govoriti sve dok se ne ispune prethodna tri uslova, a kako likovi iz filmova čije sam replike koristila kao primere u ovom istraživanju ne ispunjavaju sva tri navedena uslova, smatram ih relevantnim pripadnicima i predstavnicima omladine.

S obzirom na činjenicu da je cilj ovog istraživanja da objedini najrazličitije apelative koji se upotrebljavaju u komunikaciji mladih u Srbiji i Španiji, napominjem da u ovaj rad nisu uvršteni svi primeri određenog apelativa koji se pojavljuju u svim filmskim ostvarenjima već njihovi najreprezentativniji primeri s tim da što se određeni apelativ češće u filmovima pojavljuje, više je primera za njega dato u radu ali je nemoguće i bespotrebno davati sve primere.

Na samom kraju rada dati su posteri filmskih ostvarenja iz kojih su ekscerpirani primeri za ovo istraživanje. Zatim slede prilozi sa transkriptima filmskih dijaloga koji su zamišljeni kao dodatak kompak disku (CD) koji je priložen uz ovu disertaciju a na kome se nalaze isecci iz pojedinih filmova iz

korpusa u cilju kontekstualizacije i dočaravanja najreprezentativnijih situacija upotrebe apelativa, uvrede, antiuvrede i diskursnog markera u neformalnoj komunikaciji mladih govornika i govornica u Španiji i Srbiji koji su predmet ovog istraživanja.

U nastavku sledi spisak filmova iz kojih je ekscerpiran korpus i način na koji je u radu između uglastih zagrada ([]) kodiran.

Španski korpus čine sledeći filmovi:

A golpes. Juan Vicente Córdoba. 2005. [AG]

Azuloscurocasinegro. Daniel Sánchez Arévalo. 2006. [AOCN]

Combustión. Daniel Calparsoro. 2013. [C]

El castigo. Daniel Calparsoro. 2008. [ElC]

El patio de mi cárcel. Belén Macías. 2008. [ePdmC]

Fuga de cerebros. Fernando González Molina. 2009. [FC1]

Fuga de cerebros 2. Carlos Therón. 2011. [FC2]

Mentiras y gordas. Alfonso Albacete y David Menkes. 2009. [MG]

Pagafantas. Borja Cobeaga. 2009. [PF]

Princesas. Fernando León Aranoa. 2005. [P]

Stockholm. Rodrigo Sorogoyen. 2013. [S]

Tengo ganas de ti. Fernando González Molina. 2012. [TGdT]

Tres metros sobre el cielo. Fernando González Molina. 2010. [3MSC]

Yo soy la Juani. Bigas Luna. 2006. [La]

7 vírgenes. Alberto Rodríguez. 2005. [7V]

15 años y un día. Gracia Querejeta. 2013. [15 A1D]

Srpski korpus čine sledeći filmovi:

Apsolutnih 100. Srđan Golubović. 2001. [A100]

Gde je Nađa? Marko Đorđević. 2013. [GjN]

Jedan na jedan. Mladen Matičević. 2002. [1na1]

Jesen u mojoj ulici. Miloš Pušić. 2009. [JuMU]

Kad porastem biću kengur. Radivoje Andrić. 2004. [KPBK]

Klip. Maja Miloš. 2012. [K]

Munje! Radivoje Andrić. 2001. [M]

Ringeraja. Đorđe Milosavljević. 2002 [RR]

S/kidanje. Kosta Đorđević. 2013. [S/K]

Sedam i po. Miroslav Momčilović. 2006. [7 ½]

Šejtanov ratnik. Stevan Filipović. 2006. [ŠR]

Šišanje. Stevan Filipović 2010. [Š]

Ulični hodač. Kosta Đorđević. 2004. [UH]

Tilva roš. Nikola Lezaić. 2010. [TR]

Vir. Bojan Vuk Kosovčević. 2012. [V]

Virtualna stvarnost. Ratiborka Čeramilac. 2001 [VS]

1.2. O omladinskom govoru

Osnovni cilj omladinskog govora jeste da se razlikuje od standardnog te mladi stvaraju neku vrstu kontrakulture i, mada njihova namera nije da utiču na promenu standardnog jezika, oni tome ipak doprinose (Zimmerman 2002: 145), a njihov jezik se „poput zaraze, na koju niko nije imun, uvlači u sve društvene pore“ (Čanak 2006: 209). Bris (Briz 2003: 149), koji shvata omladinski jezik kao neku vrstu tetovaže, zaključuje da „namera omladine nije da bude tajnovita niti da se skriva, već samo da bude drugačija od ostalih, da ruši pravila društvene grupe kojoj pripada“. Kako se prisustvo ovog *jezika unutar jezika*, kako ga naziva Čanak (2006: 208), koji identifikuje članove određene društvene grupe, uočava svuda oko nas, kako u tekstovima rep i grajm⁸ muzike, reklamama na radiju i televiziji⁹, bilbordima,¹⁰ tako i savremenim filmovima i televizijskim serijama, te pozorišnim predstavama, blogovima i društvenim mrežama¹¹, korpus predstavljaju primeri iz šesnaest srpskih i isto toliko španskih filmova snimljenih u toku XXI veka, a čiji su protagonisti pretežno pripadnici španske i srpske omladine.

⁸ Zvezde grajma. *Srbija đans lajk dis*. 2011.

„A, **brate**, buraz, care, **tebra**, kralju, kume, sine, ortak; A, **brate**, buraz, care, **tebra**, crnjo, kurvo, Srbija đans lajk dis; A, **brate**, sine, buraz, kume, care, crnjo, **tebra**, kurvo, kume, baki, sine, druže, ortak; A, **brate**, sine, buraz, kume, care, druže, **tebra**, ortak, crnjo, kuco, kurvo, Srbija đans lajk dis“.

Dostupno na: <https://www.youtube.com/watch?v=Fkzxn-Vd8-w>

⁹ Reklama za VIP prepaid: *Ja njega ništa ne razumem*.

Dostupno na: <https://www.youtube.com/watch?v=DujvzC5CoTU>



¹⁰ Bilbord viđen u Beogradu kod Autokomande početkom septembra 2014. godine.

¹¹ Tako se uputstva za upotrebu lekseme *brate* mogu naći u online rečniku srpskog slenga, Vukajlija: <http://vukajlija.com/brate/131954>

Cimerman (2002: 141) smatra da su istraživanja o govoru mladih, koja su kao polaznu tačku uzimala razlike između govora obrazovanih i mladih govornika, bila pogrešna jer je po njegovom mišljenju trebalo da kao predmet istraživanja uzmu komunikativni čin između samih mladih. Ovaj rad se ne bavi u tolikoj meri razlikom u govoru između starijih i mladih govornika španskog odnosno srpskog jezika koliko se bavi samom komunikacijom između mladih. Jedan od razloga za interesovanje za jezik omladine je taj što su mladi ti koji izazivaju lingvističke promene prema Eckert (1989: 51) te njihov jezik predstavlja primarni izvor informacija o jezičkim promenama, ali i ulozi jezika u društvenoj praksi Jorgensen (2013: 152). O španskom omladinskom jeziku uopšte, a zatim i njegovom uticaju na promene u standardnom jeziku, pisali su Rodríguez (2002), Andersen (2001), Briz (2003), Zimmerman (2003), Cascón Martín (2006), Stenstrom (2006, 2008, 2009, 2014) i Jørgensen (2011), dok se različitim aspektima srpskog omladinskog žargona bave Ristić (2000), Bugarski (2003, 2006, 2012), Knežević (2005, 2010, 2011), Čanak (2006), Kosanović (2008, 2010), Miloradović (2009, 2012), Ašić (2009, 2010), Rusimović (2010), Durbaba (2010), Kirfel (2011). Autori poput Andrića (2005: 18), Bugarskog (2006: 13), Imamija (2007: 10) Gerzića (2012: 8) ističu inovativnost, kreativnost i živopisnost omladine u stvaranju reči, pri čemu Imami (2007: 10) čak govori o njenoj terapeutskoj funkciji budući da opušta i rasterećuje čoveka od napetosti.

Kao osnovne tipove raslojavanja jezika Radovanović (2003: 166) navodi: 1) funkcionalno raslojavanje koje proizvodi funkcionalne stilove; 2) socijalno raslojavanje koje daje sociolekte; 3) individualno raslojavanje kojim nastaju idiolekti; 4) teritorijalno raslojavanje čiji su rezultat dijalekti. Za ovo istraživanje najinteresantnija je pojava socijalnih dijalekata odnosno sociolekta. Govoreći o ovoj pojavi, Radovanović (2003: 176) ističe da je žargon tipičan primer ovakvog raslojavanja jezika, naročito kod omladine i da žargoni predstavljaju opštu pojavu u jezicima i kulturama sveta. Bugarski (2006: 19) smatra da, budući da je primarno vezan za društvene grupe, kao snažno obeležje njihovog identiteta i ekskluzivan znak pripadnosti datoj skupini, žargon jeste u osnovi sociolekt. Pored toga što obiluje specifičnim jezičkim sredstvima, žargon daje specifično značenje nekim

standardnim ili književnim izrazima, što ga čini manje razumljivijim ostalim govornicima istog jezika.

U nastavku ovog dela rada rada detaljnije ću se pozabaviti pojavom *žargona*.

Pre svega, Bugarski (2006: 5) nam skreće pažnju da je žargon kod nas više popisivan nego opisivan, više slavljen ili osuđivan nego tumačen. Tako, i pored činjenice da se o njemu dosta piše u poslednje vreme, različita su shvatanja samog termina žargon. Ranko Bugarski (2006: 5) žargon poima kao jezik u malom (*in vitro*), pri čemu razlikuje stručni, subkulturni, te omladinski tip žargona (Bugarski 2006: 13). Zatim naglašava da je za stručne žargone karakteristična šablonska i pretenciozna upotreba stručnih naziva, a da nasuprot njima subkulturni i omladinski žargon karakterišu kreativno i živopisno stvorene reči. Suština žargona i glavni razlog njegovog postojanja jeste potreba člana neke društvene grupe da i specifičnim verbalnim sredstvima afirmiše svoj identitet i potvrdi svoju pripadnost datoj grupi (Bugarski 2006: 13). On definiše žargon kao „svaki neformalni i pretežno govorni varijetet nekog jezika koji služi za identifikaciju i komunikaciju unutar neke društveno određene grupe – po profesiji, socijalnom statusu, uzrastu i sl. - čije članove povezuje zajednički interes ili način života“ (Bugarski 2006: 12).

Kod žargona su uočljivi posebni leksički i frazeološki elementi, katkad i sintaksički i fonološki, specifična upotreba postojećih reči i građenje novih, često s ciljem da se one učine nerazumljivim onima koji nisu pripadnici određene grupe (Bugarski 2006: 12). Takođe, svojstvene su mu jezičko-stilske osobenosti, poput leksičke produktivnosti i inovativnosti, gramatičke fleksibilnosti, semantičke ekspresivnosti (naročito u smeru prejorativnosti i ironije), zatim metaforičnost i asocijativnost, te humorno poigravanje zvukom i značenjem koji često daju sasvim neočekivana, čak apsurdna, rešenja koja zbog toga i deluju efektno (Bugarski 2006: 21).

Radovanović (2003: 176) ističe da žargon „zadržava gramatički sistem jezika na kom „parazitira“, ali svoju funkcionalnu jezičku distinktivnost gradi na specifičnoj leksici menjajući značenje postojećim rečima metaforizacijom“, metonimijom,

sinegdohom, zatim „građenjem novih reči sufiksacijom, premetanjem slogova, slivanjem reči u jednu reč i sl. a pri tome ga odlikuje visok stepen promenljivosti odnosno inovativnosti“ (Knežević 2010: 10). Dakle, žargonizmi se grade po obrascima jezika kom žargon pripada, ali tako što se koriste žargonizovani ili pak izvorno žargonski sufiksi.

Čanak (2006: 208) pominje istraživanja koja pokazuju da su na meti onih koji stvaraju žargon ili se koriste njime, najčešće ženske osobe (*cava, cupi, mačka, mala, riba i sl. / tía, chavala, tronca, zorra, puta, cabrona*), zatim određena zanimanja (*pandur / madero* za policajca), kao i pripadnici određenih nacionalnosti (*Ganci* za Roma / *Gabacho* za Francuza) ili manjinskih grupa (*derpe, feget / maricón, marica* – homoseksualac) i sl. Za muške osobe upotrebljavaju se sledeći apelativi: *matori, šmeker, tip, dasa / tío, tronco, chaval, hombre*. Čanak (2006) uočava u oba korpusa da mahom muškarci upotrebljavaju muške apelative sa negativnom konotacijom (*džiber, šaban, čoban, majmun, seljačina / cabrón, gilipollas, hijoputa*), a u nešto manjoj meri ženske (*fuksa, kučka, kurva / puta, zorra, hija de puta, cabrona*). Međutim, u njihovoj komunikaciji se ne oseća uvredljiv ton ili nipodaštavanje sagovornika i ne dolazi do prekida komunikacije, tako da se postavlja pitanje: ako cilj nije da uvrede sagovornika, koja bi mogla biti funkcija ovih apelativa u omladinskoj komunikaciji. Ovo nas pitanje vodi do fatičke funkcije jezika.

1.3. O formiranju fatičke zajednice

U analizi omladinskog govora se ne sme zapostaviti *fatička funkcija* jezika o kojoj piše prvo poljski antropolog Malinovski (1923) a zatim i ruski lingvista Roman Jakobson (1966). Ova funkcija jezika „svodi se na odnos između poruke i kanala. Stoga je i zadatak koji jezik ispunjava s pogledom na ovu funkciju (...) da omogući, obezbedi kontakt među komunikatorima, tj. između pošiljaoca i primaoca poruke, dakle interakciju u svrhu komunikacije, prvenstveno započinjanje, održavanje i završavanje komunikacijskog procesa, tačnije komunikacijskog,

odnosno govornog događaja” (Radovanović 2003:74). Dakle, fatička funkcija jezika odnosi se na uspostavljanje i održavanje, pa čak i prekidanje kontakta, a dominantna je u svakodnevnim situacijama u kojima cilj nije razmena informacija, već prvenstveno održavanje komunikacije (Katnić-Baškarić 1999: 3). Fatičku zajednicu, koju je Malinovski označio kao „čast pripadanja“, formiraju pojedine zajednice stvarajući socijalnu prisnost upotrebom jezika koji je razumljiv za njihove pripadnike, a za ostale ne u tolikoj meri. To može biti jezik mladih, jezik kakvih socijalnih podgrupa, odnosno „ekipa“, ili marginalizovanih grupa, tzv. gangova (Katnić-Baškarić 1999: 82). Dakle, jezik koji označava grupnu pripadnost vodi ka stvaranju fatičke zajednice, pri čemu uvredljivi apelativi vrše svoju funkciju markiranja grupne pripadnosti i solidarnosti te pojačavanja intragrupnih veza.

1.4. O socijalnim tipovima

Ovo istraživanje polazi od pretpostavke da govor mladih u Španiji i Srbiji u podjednako meri obiluje etiketama za oslovljavanje, kako pozitivne tako i negativne konotacije. Imajući u vidu činjenicu da su međuljudski odnosi u savremenim društvima u mnogome određeni procesom tipizacije i socijalnim tipovima koji se u tom procesu kreiraju, sledim pretpostavku Vesne Trifunović (2007: 138) da nema društva u kome ovi socijalni fenomeni ne postoje, a zatim i ideju Orina Klapa da upravo „žargon predstavlja najbogatiji izvor saznanja o socijalnim tipovima koje društvo proizvodi“ (Trifunović 2007: 128). Klap, koji se bavio apstraktnim socijalnim tipovima u stvarnim životnim situacijama, sakupio je i definisao veliki broj, uglavnom vulgarnih izraza neobrazovanih ljudi sa ulica velikih američkih gradova. Dakle, Klap smatra da svaka kolekcija žargona predstavlja bogat izvor socijalnih tipova i veruje da je kreiranje žargona povezano sa kreiranjem tipova, budući da rečnik žargona sadrži većinu najbitnijih imena socijalnih tipova (Trifunović 2007: 129). U procesu tipizacije pojedinca, društvo je ono koje ima poslednju reč. Saradnja unutar jedne grupe bazira se na prihvatanju pojedinca da pripada određenom tipu i na primeni zajedničkog sistema tipizacije, prema kome članovi vrše klasifikaciju ljudi sa kojima se sreću. Predstava o

neformalnoj društvenoj strukturi najbolje se stiče sastavljanjem detaljnog spiska značajnih socijalnih tipova koje je zajednica proizvela. Ovakav spisak bi pokazao da socijalni tipovi odražavaju one dimenzije društvenog života za koje postoji malo ekvivalentnih, a još manje preciznijih, tehničkih termina, kako navodi Klap. Zaista, pita se Trifunović (2007: 136), koji bi „sociološki ili psihološki pojmovi mogli adekvatno zameniti žargonizme kao što su *švaler*, *štekara*, *frajer*, *mangup*, *skorojević*, *drukara*, *car*, *legenda*, *sponzoruša*, itd.

Faktori koji utiču na izbor i upotrebu određene etikete pri oslovljavanju sagovornika raznovrsni su i podrazumevaju semantički, pragmatički i sociolingvistički aspekt.

2. ČIN OBRAĆANJA I OSLOVLJAVANJA

Čin obraćanja, oslovljavanja i pozdravljanja, Mirjana Jocić posmatra kao „složen sistem kulturnih, komunikacijskih – lingvističkih i nelingvističkih pravila” čiji su izbor i upotreba uslovljeni „društveno-kulturnim okvirom, situacionim kontekstom, intencijom sagovornika i određenim leksičko-gramatičkim obeležjima konkretnog jezika” (Jocić 2011: 297). Kako način obraćanja i oslovljavanja zavisi od socioloških faktora komunikacije, on može da pruži niz podataka o samom govorniku, o pripadnosti određenoj društvenoj grupi, stavovima, nivou obrazovanja, i sl.

Prema Stanojević (2012: 7) o govornim činovima oslovljavanja i pozdravljanja u srpskom jeziku pisale Vera Vasić (1979), Mirjana Jocić (1981) te Svenka Savić i Ivona Žibreg (1982) o oslovljavanju na predškolskom uzrastu; Ivona Vasić (1979), Vesna Polovina (1983), i Radojka Vuksanović Drinčić i Bojana Milosavljević (2005) o upotrebi zamenica Ti/Vi u različitim situacijama; Gordana Vuković (1984), Jovan Kašić (1987), Milka Ivić (1989) o gramatičkim aspektima upotrebe ovih zamenica i nekih etiketa za oslovljavanje; Mirjana Jocić (2011) o upotrebi etiketa za oslovljavanje sagovornika, zatim zamenica obraćanja ti/Vi, kao i pozdravima pri susretu i rastanku, i drugi poput Kiš i Savić (2007), Marković (2009).

Raznim aspektima upotrebe formi za oslovljavanje i obraćanje u španskom jeziku bave se Carricaburo (1997, 1999), Calderón Campos i Medina Morales (2010), zatim upotrebom oblika *tú/Usted/vos* bave se Lapesa Melgar (1970), Borrego Nieto, Gómez Asensio, i Pérez Bowie (1978), Blas Arroyo (1994), Soler-Espiauba (1994), Kapović (2007), García Aguilar (2009), Mas Álvarez (2014) i mnogi drugi, dok Gassó (2009), Rivera-Mills (2000, 2002, 2011), Schreffler (1989, 1994, 1995) istražuju pojavu *el voceo*. Oblicima za oslovljavanje kod španske omladine bave se Alba de Diego i Sánchez Lobato. (1980), Molina (2002), Bañón Hernández (2004), Pedroviejo Esteruelas (2006), Enajas (2007) Stenström i Jørgensen (2006, 2010), Sanromán Vilas (2010). López Vallejo (2010) analizira

oslovljavanje u okviru porodice, dok se oslovljavanjem roditelja bavi García Godoy (2010).

Sledeći Savić i Stanojević (2012: 101), koji ukazuju na nedostatak radova u kojima se detaljnije sumiraju i analiziraju pregledni rezultati o govornom činu oslovljavanja, koji bi se mogli koristiti za različite namene u metodičkoj praksi učenja srpskog kao maternjeg ili kao stranog jezika, zatim za ukazivanje na kulturne razlike u odnosu na razne svetske jezike među koje se ubraja i španski, u ovom radu se bavim upotrebom *leksičkih jedinica* ili *etiketa* (reči i izraza) koje mladi u Srbiji i Španiji koriste za obraćanje i oslovljavanje sagovornika, kako muških tako i ženskih.

Naime, u feminističkoj lingvistici postoje podaci koji pokazuju da se iz interakcije muškarca i žene može konstatovati stepen govora mržnje i diskriminacije kada na primer, muž oslovljava suprugu sa *kozy*, *gusko*, a ona njega sa *svinjo*, *bitango*, *kretenu*, *seljačino*, ili u vršnjačkoj adolescentskoj grupi kada dečaci govore devojčicama: *gusko*, *ćurko*, *lezbačo*, a one njima *pederčino* (Savić i Stanojević 2012: 117).

Prema prirodi denotata, Babić (2010: 328) izdvaja obraćanje pojedincu i obraćanje grupi, dok, prema socijalno uslovljenim relacijama komunikatora, izdvaja formalno i neformalno obraćanje. Ovaj rad se bavi neformalnim imenovanjem i obraćanjem pojedincu i grupi. „Neformalno obraćanje pojedincu uključuje obraćanje ličnim imenom ili nadimkom kada je odnos među sagovornicima zasnovan na bliskosti (generacijskoj, porodičnoj, ideološkoj i sl.), ili zajedničkom imenicom čija semantika takođe odražava različite vidove bliskosti učesnika u govornom događaju (prijatelju, druže), ili visok stepen pozitivno markirane intimizacije (ljubavi, srećo, dušo, pile) (Babić 2010: 330), dok neformalno obraćanje grupi podrazumeva određeni stepen bliskosti između učesnika u govornom događaju, njihovu ravnopravnost, saučesništvo, pripadnost zajedničkoj grupaciji te familijarnost. Zastupljen je monoleksički model (prijatelji, braćo, društvo) i sintagmatski (dragi ukućani)“ (Babić 2010: 332).

Kao jezička sredstva za oslovljavanje i obraćanje, između ostalog, M. Jocić (2011: 300) izdvaja leksičke jedinice ili etikete (reči i izrazi) – imena, prezimena, nadimke, nazive za označavanje srodstva, zanimanja ili profesije, titule, društvene funkcije, za koje se u ovom radu koristi termin apelativ. Od autorki Jovanović i Trivić (2011: 135) preuzimam Pereovu (Perret 1970) klasifikaciju prema kojoj apelativi mogu biti: vlastita imena (Uroše, Gordana), lične zamenice (Vi, ti), titule (gospodine, gospođo), izrazi međuljudskih (komšija, majstore) i rodbinskih odnosa (tata, mama), nazivi za ljudska bića uopšte (dečko), poimeničeni pridevi (šasavi, lepa, stari moj), metaforički upotrebljene reči (sunce, lutko, mačkice) i vlastita imena kojima se naglašava neka osobina (šabane, Švarcenegeru, Rambo) pri čemu ovaj poslednji tip apelativa dodaju Jovanović i Trivić (2011: 136). Iz prethodnih primera se vidi da su apelativi najčešće obeleženi vokativom, pa će u nastavku rada biti više reči o vokativu i funkciji apelativnosti.

2.1. Vokativ i pragmatička funkcija apelativnosti

Obraćanje se smatra primarnom i osnovnom funkcijom **vokativa** (Babić 2010: 325), koja se realizuje u situacijama kada je potrebno imenovati sagovornika ili sa već imenovanim sagovornikom održavati ili prekinuti prethodno ostvareni kontakt. Piper i Klajn (2013: 328) vokativ shvataju kao morfološku i pragmatičko-semantičku kategoriju. Prema Vojvodiću (2002: 156) „izbor vokativnog sredstva uvek je uslovljen pragmatičkim odnosom između sagovornika (njihovim zvaničnim, poluzvaničnim ili nezvaničnim odnosima, karakterom, i stepenom međusobnog poznanstva i bliskosti, uzrastom, polom, profesijom, društvenim statusom i dr.), tj. ukupnom komunikativnom situacijom, u kojoj se realizuje diferencijacija konkretnih osobina obraćanja“. Budući da se vokativ prepoznaje prema svojim pragmatičkim svojstvima, on se za razliku od ostalih padeža, definiše na osnovu pragmatičkog kriterijuma kao padež za obraćanje, dozivanje i skretanje pažnje (Babić 2010: 325-326). Kao jedno od sredstava ostvarivanja pragmatičke funkcije apelativnosti, Piper i Klajn (2013: 328-329) izdvajaju **apelativni vokativ**.

Vokativ funkcioniše kao samostalan iskaz. Vojvodić (2002: 160) ističe da se vokativ kao sintaksički nezavisan član u okviru apelativnih i neapelativnih iskaza uvek odnosi na ukupan iskaz adresanta, što potvrđuje činjenica da njegova pozicija u iskazu može biti inicijalna, centralna ili finalna, u zavisnosti od funkcije koju ispunjava.

Kao jedinica komunikativno-pragmatičke realizacije jezika, vokativ je markiran ekspresivnošću (Babić 2011: 51). U izražavanju emocionalnog odnosa govornika prema sagovorniku putem vokativne forme, Babić (2011: 51) uočava kombinovanje semantičkih komponenti emocionalne ocene i emocionalne reakcije jer obratiti se nekom sa *besposlenjače!* označava kvalifikaciju sagovornika, subjektivnu ocenu od strane govornika, a istovremeno uključuje i momenat govornikove emocionalne angažovanosti koja je dovela do te ocene - nerviranje, negodovanje ili, pak, izraz simpatije. Simpatički odnos se izražava emotivno obojenom leksikom: hipokoristicima, leksemama pozitivne semantike (druže), prenesenim značenjem reči pozitivne semantike (golube, pile, jabuko, srce) ili negativne (ludo). Antipatički, odnosno odbojni odnos govornika prema sagovorniku se izražava kao vređanje, izazivanje, bes, ljutnja, gnušanje. Disfemizmi (*cabrón, gilipollas, hijo/a de puta, majmune, magarče, šabane*, itd.) deluju i kao fatički vokativi. Oni poseduju jasnu fatičku vrednost jer u mnogim slučajevima njihove upotrebe nije reč o govornom činu pretnje licu, već funkcionišu kao markeri grupne pripadnosti i solidarnosti, a samim tim i kao sredstvo iskazivanja pozitivne (integrativne) učtivosti.

U nastavku rada dajem analizu etiketa za oslovljavanje i obraćanje u razgovornom jeziku španske i srpske omladine koje za potrebe ovog istraživanja klasifikujem kao apelative (npr. To je onaj **lik** što je prs'o zbog ribe / siempre ha sido **una tía potente**) i apelativne vokative (npr. Je l' se sećaš ti mene, **džiberčino**, a? / ¡Suéltame, **gilipollas!**).

3. ETIKETE ZA OSLOVLJAVANJE I OBRAĆANJE U KOMUNIKACIJI PRIPADNIKA ŠPANSKE OMLADINE, PREMA KORPUSU¹²

U ovom poglavlju rada sledi klasifikacija etiketa za oslovljavanje i obraćanje u komunikaciji mladih govornika i govornica španskog jezika koje su ekscerpirane iz tog dela korpusa. Prvo se daju apelativi (*Que parece **un tipo** serio.*) i apelativni vokativi (*Soy un profesional, **chico**.*) koje momci koriste u međusobnom obraćanju te u obraćanju devojkama, zatim slede apelativi i apelativni vokativi koje devojke koriste u međusobnom obraćanju te u obraćanju momcima.

3.1. Apelativi i apelativni vokativi u komunikaciji između muških govornika u španskom delu korpusa

Slede apelativi i apelativni vokativi koje mladi Španci upotrebljavaju u komunikaciji sa drugim momcima.

Amigo¹³

Pero tú nunca fumabas, **amigo**. (TGdT 48:15)

¹² Radi preglednosti svi apelativi i apelativni vokativi u ovom radu će biti dati abecednim redom.

Svojoj kolegici, lektorki za španski jezik na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu, **Rosi Bolivar Ocando**, upućujem veliku zahvalnost za pomoć u lekturi i korekturi primera na španskom jeziku.

Za svaki apelativ u fusnoti se daje prevod na srpski, tj. daje se apelativ koji bi u toj situaciji bio upotrebljen u komunikaciji srpske omladine. Na pomoći i konsultacijama oko prevoda zahvalnost dugujem svojoj kolegici **Jeleni Došen**, koja ima iskustvo života, studiranja i rada u Španiji.

¹³ Prijatelj, drugar

Hasta que tu **amigo** no te dice en la cara que eres marica no acabas de tener cojones para serlo. (FC 1:31:18)

Tío, que soy tu **amigo**, a mí me lo puedes contar. ¿Cómo es? (7V 9:42)

Oye, **amigo**, llevo más de media hora esperando. (15A1D 20:04)¹⁴

Anormal¹⁵

Eres **un anormal**, no tienes límite. (FC 1:28:28)

Bestia¹⁶

Ay Babi, Babi, Babi, soy un cerdo, un animal, **un bestia**, un violento pero te dejarías besar por mí. (3MSC 44:23)

Bocas¹⁷

- ¿Qué os ha parecido?
- o**Un bocas**. (ELC 10:30)

Borracho¹⁸

¹⁴ Obraća se policajcu

¹⁵ Debil, ludak, nenormalan

¹⁶ Divljak, neotesan, sirovina,

¹⁷ Brbljivac

¹⁸ Pijandura, alkos

Un **borracho**. (S 17:42)

Bruto / brutico¹⁹

Qué **brutico** eres, Ruedas. (FC 28:21)

Cabrón²⁰

Hijo de puta. Se va a cagar, **el cabrón**. (AOCN 1:10:20)

A trabajar dice. Este **cabrón** no viene a trabajar. (PF 38:20)

¡Eres **un cabrón**! ¿Te das cuenta que el perro no está para bromas? (FC2 52:04)

Qué **cabrón**, todavía que lo salvamos. (FC2 1:33:56)

Tengo una cosa para ti, **cabrón**. (3MSC 24:30)

¡Eh, eh, **cabrones**! (C 4:45)

¿Te estás riendo de mí, **cabrón**? Mírame. (AOCN 25:00)

Él es **el cabrón** y no yo. (AOCN 1:18:53)

Estás más gordo, **cabrón**. (7V 29:49)

¿Será **cabrón** el niño? (7V 10:19)

Me meto en esto por ti y ahora te cagas como **un cabrón**. (15A1D 1:21:55)

Eres **un cabrón**. (15A1D 1:23:21)

¹⁹ Sirovina, neotesan

²⁰ Kreten, majmun, govno, stoka

¡Qué **cabrón**! (7V 15:10)

Serás **cabrón**. ¿Serías capaz de pegarme un tiro? (7V 18:45)

¿Estás más gordo, eh, **cabrón**? (7V 9:25)

¡Qué **cabrón**! (7V 1:12:00)

¡Qué **cabrón**! (ELC 50:16)

Te vas a enterar, **cabrón**. Eso te pasa por listo. (ELC2 17:54)

¡Hijo de puta! ¡Te mato, **cabrón**! (ELC2 44:44)

¡¿Serán **cabrones**?! (7V 12:17)

¿A ti te cuidan estos **cabrones**, ¿verdad? (7V 12:44)

Camello²¹

¿Qué te vas a hacer, **camello**? (MG 41:39)

Capullo²²

Los dos somos **unos capullos**. (15A1D 1:23:35)

Eso, dos **capullos**. Uno de ellos, marica. (15A1D 1:23:36)

Tampoco te pases. ¿Te han cogido? No. Pues te callas, **capullo**. (7V 14:31)

Te estoy hablando, **capullo**. (7V 28:21)

²¹ Diler

²² Baraba, majmun, govno

Eso te pasa por **capullo**. (7V 34:57)

Que seas **un capullo** no significa que tengas la culpa de todo lo que me pasa.
(ELC2 21:05)

¡Cómo le estoy poniendo **al capullo**! (FC2 21:19)

Es verdad. He sido muy borde contigo y lo siento. Pero es que soy un poco **capullo**. Ya me irás conociendo. (S 1:05: 51)

Ese sí, ese sí que es **un capullo**. (15A1D 9:42)

Pues porque era **un capullo**. (15A1D 17:19)

¿Eh, **capullo**? (3MSC 1:34:07)

Cateto²³

Péinate tú, pareces **un cateto**. (7V 1:01:20)

Cerdo²⁴

La abuela tiene razón. Eres **un cerdo**. (15A1D 43:33)

¿A la C de **cerdo** que soy? (FC2 1:14:16)

Ay Babi, Babi, Babi, soy **un cerdo**, un animal, un bestia, un violento pero te dejarías besar por mí. (3MSC 44:23)

oNo le hagas caso.

•Como si me hablara **un cerdo**. (ELC2 17:47)

²³ Ljakse, seljober, idiot

²⁴ Svinja, đubre

Cobarde²⁵

Pero si soy **un cobarde** (FC2 1:22:48)

Cocainómano ²⁶

El ABC del **cocainómano** no tiene secretos. (FC2 1:01:51)

Colega²⁷

Me lo ha dicho **un colega**, el Dimitri que de esto sabe mucho. (AOCN 17:42)

Habla con tu **colega**. Céntrate en el coche. (C 33:33)

A ti no, pero a un buen **colega** igual sí. (C 48:57)

Se pone celosa cuando bebo con sus **colegas**. (C 49:26)

Ari y yo somos **colegas** desde hace años. Como hermanos. (C 49:42)

Venga, Bala, hostias, tú y yo somos **colegas**. (AG 1:06:04)

Te estás quedando pillado con esto del baile, **colega**. (LaJ 10:15)

Soy tu **colega**, te voy a pagar. (LaJ 18:17)

Si yo en esto no tengo **colegas**. (LaJ 18:19)

²⁵ Kukavica

²⁶ Navučen na kokain, kokainoman

²⁷ Ortak, drugar

Que somos medio **colegas**. (PF 33:00)

Esa es la moto de mi **colega**, con la que se mató en una carrera. (TGdT 1:23:48)

¿Está todo arreglado con tu **colega** de catering? (C 7:12)

¿Eh, dónde está tu **colega**? Que esto no va a quedar así. Que quiero la puta revancha. (3MSC 1:40:28)

Ahora rulo con tus **colegas**. (TGdT 6:40)

Mikel, ahora eres **un colega**. (C 1:02:32)

Colgado²⁸

Mira el **colgado** este. El Capi. (LaJ 8:13)

Comeojetes²⁹

Le dije al **comeojetes** ese que la broma le iba a salir cara. (FC2 18:28)

Comepollas³⁰

¡Hijo de puta! ¡Un día te mato, maricón! ¡**Comepollas**! (AG 20:15)

²⁸ Opaljen, ludak, otkačen, blesav

²⁹ Ulizica, uvlakač, poltron, dupelizac

³⁰ Odgovarlo bi *sisaj ga, puši ga* u srpskom jeziku.

Cutre³¹

Bien, pero no me han dado ni una mísera *Coca-Cola*. Qué **cutres**. (15A1D 15:09)

Es que es **un cutre**. (PF 4:33)

Chaval³²

¿Sabes **el chaval** tan raro que vive enfrente? (CAOCN 14:29)

Es mi novia, **chaval**, mi novia. (AOCN 18:01)

Algo encontrará **el chaval**. (S 10: 48)

Voy a ir a por esa tía. Ya lo veras, **chaval**. (FC 28:28)

Eh, tú **chaval**. (TGdT 51:29)

Ruedas, coño, deja de hacer el gamba con el pitidito, que tienes al **chaval** abrasao. (FC2 33:27)

Que te han concedido la beca, y a nosotros, **chaval**. (FC2 7:24)

Y aquí hay más nivel que en Oxford, **chaval**. (FC2 10:04)

¿Adónde vas, **chaval**? (FC2 1:06:00)

Chavales, coño, escuchadme, que os traigo una sorpresa. (TGdT 16:03)

Tranquilo, **chaval**. (C 1:01:38)

³¹ Jadnik, bednik

³² Kada je upotrebljen u jednini: dečko, momak, prijatelj; društvo, ekipa u množini.

Joder, **chaval**, parece que tienes unos huevos tan grandes como los míos.
(15A1D 33:00)

En el fondo es un buen **chaval**. (PF 44:57)

¡Joder! ¡Pobre **chaval**! (MG 5:35)

Ándate con ojo, **chaval**. (ElC 36:51)

Mira, **un chaval** de 14 años que prefiere el piano al fútbol es un puto friqui.
(15A1D 42:25)

Ni de coña, **chaval**. Tú eres un puto chorizo. (15A1D 40:05)

A ver si te enteras que yo no estoy en la cárcel, **chaval**. (7V 9:51)

Es la puta polla, **chaval**. (7V 25:57)

... puta madre, ¡**chaval**! (ElC 11:00)

Anda, Cabra, déjale probar **el chaval**. (FC 20:03)

¿Qué pasa, **chavales**? ¿Esas caras? (FC 4:32)

Chico³³

¡Empieza la carrera, **chicos**! (TGdT 1:49:04)

Soy un profesional, **chico**. (LaJ 18:15)

Chicos, hay una muchacha preguntando por el discapacitado. (FC2 34:45)

Muchas gracias, **chicos**. (FC2 57:24)

Chicos, lo dejamos. (FC2 1:31:24)

³³ Kada je upotrebljen u jednini: dečko, momak; u množini: društvo, drugari, deco.

Es que tienes **un chico** muy persuasivo. (C 1:05:30)

Chorizo³⁴

Eres **un puto chorizo**. (15A1D 40:05)

Desgraciado³⁵

Van dos veces que ha dicho que la dejes en paz, **desgraciado**. (3MSC 1:44:50)

¿Pero, cómo vas a ser tú el médico, **desgraciado**? (FC 5:50)

Enano³⁶

Y tú más, **enano**. (7V 9:29)

¿Qué pasa aquí? Que son todos **putos enanos**. (TGdT 39:56)

Enchufado³⁷

Hombre, claro, **el enchufado**. (TGdT 28:47)

³⁴ Lopov

³⁵ Nesretnik, paćenik

³⁶ Klinac, balavac

³⁷ Svako ko dobije nešto preko veze, vezara.

Fantasma³⁸

¿Cuidadito de qué?, **fantasma**. (LaJ 22:05)

Eh, Travolta, eso te pasa por **fantasma**. (TGdT 17:06)

Follamuertos³⁹

Sabes que eres Emilio. **Un follamuertos**. (FC 48:38)

Friqui⁴⁰

Mira, un chaval de 14 años que prefiere el piano al fútbol es **un puto friqui**.
(15A1D 42:25)

Eres **un friqui** que no tiene nada que hacer fuera del colegio. (FC 1:18:50)

¡Eres **un puto friqui**! ¡Que te den! (15A1D 42:36)

Gallina⁴¹

Venga, vale, **gallina**. (15A1D 44:55)

¿Qué pasa, que te vas a hacer ahora **el gallina**? (15A1D 1:19:27)

³⁸ Umišljen, isfoliran

³⁹ Nekrofil

⁴⁰ Frik, čudak

⁴¹ Kukavica, sekapersa, pičkica

Guapo⁴²

¿Que no quieres tener problemas? ... **Guapo**. (3MSC 1:29:36)

Venga, **guachupino** (FC2 17:42)

Gilipollas⁴³

¿Y tú, quieres que te pegue un guantazo, **gilipollas**? (3MSC 21:58)

Yo no estoy aquí por mentir, estoy aquí por **gilipollas**. Y con **un gilipollas** por familia ya hay bastante. (AOCN 17:14)

¿Te estás riendo del **gilipollas** de tu hermano? (AOCN 25:07)

Es imposible que te hayas enamorado de mí con lo **gilipollas** que he sido contigo. (S 1:21: 09)

¿Quieres ir al salón mientras que yo me quito esto de la cara y así dejo de parecer **un gilipollas**? (S 34: 22)

Eso es tu problema, **gilipollas**. (15A1D 32:34)

Gilipollas... Ayudé a mi papá con los muebles de mi tía Emilia. (15A1D 38:43)

Por culpa del **gilipollas** de Tony. (15A1D 44:17)

Me he quedado sin fútbol por **un gilipollas** que toca el piano. (15A1D 44:21)

⁴² Lepi, lepotan

⁴³ Kreten, glupak, debil, ludak, budala, budaletina

¿Eres **gilipollas** además de maricón? (15A1D 1:20:32)

Repasa tú cuantos más, **gilipollas**. (LaJ 22:10)

Tú eres **gilipollas**. (7V 14:30)

Llevo una hora buscándote, **gilipollas**, (7V 34:44)

¿Tú que te crees, qué yo soy **gilipollas**? (7V 40:45)

¡Suéltame, **gilipollas**! (7V 51:35)

He dicho que no tengo hambre, **gilipollas**. (ElC 7:50)

¡Ay, **gilipollas**! (MG 5:52)

¿Tú crees que en aquellos momentos algún **gilipollas** dijo: se acabaron los planes? (FC 42:11)

Lo que te jode es que le tire los pedos al **gilipollas** del que estás enamorado. (FC2 1:15:15)

Hijo de puta⁴⁴

Hijo de puta. Se va a cagar, el cabrón. (AOCN 1:10:20)

Mira al **hijo de puta**. Ve que está acompañada y el tío no se corta. (FC2 37:25)

¡**Hijo de puta**! ¡Te mato, cabrón! (ElC2 44:44)

¡**Hijo de puta**! ¡Un día te mato, maricón! ¡Comepollas! (AG 20:15)

⁴⁴ Kreten, majmun, kučkin sin, mada bi se u nekim primerima moglo prevesti kao *mamu ti jebem* npr.

¡Estás loco, **hijo de puta**! Ti si lud, **mamu ti jebem**!

¿Has visto al **hijo puta ese**? (FC 18:09)

Con esto, si **un negro hijo de puta** se mete en tu casa aunque sea de noche, no fallas. (FC2 1:05:44)

¡Hijo de puta! (3MSC 1:19)

¡Estás loco, **hijo de puta!** (3MSC 19:29)

¡Eres **un hijo de puta!** ¡Eres **un hijo de puta!** (TGdT 1:43:54)

¡Empieza la carrera, chicos! ¡Vamos **hijos de puta!** (TGdT 1:49:04)

¡Hijo de puta! (C 1:34:22)

No seas **hijo de puta**, casi la palmo. (AOCN 25:17)

Mi padre es **un hijo puta**, ¿no? Y yo soy del igual de **hijo puta** que él. Pues, ahora resulta que mi padre es gay. Igual yo acabo siendo igual de gay. (AOCN 52:17)

Es un cobarde **hijo de puta**. (15A1D 1:21:38)

Que te pires de aquí, **hijo de putaichon**.⁴⁵ (FC 25:24)

Hombre⁴⁶

Uno no, **hombre**, te pegaba tres. (7V 18:50)

Hombre, claro, el enchufado. (TGdT 28:47)

⁴⁵ Slivenica: španski + engleski

⁴⁶ Čovek, čoveče, često i kao srpske poštapalica *bre*

¿Qué buscas aquí? Nada, **hombre**, tranquilo. (C 1:04:25)

Idiota⁴⁷

Te lo dije, es **idiot**a. (15A1D 06:10)

Idiota, eres **un idiot**a. (FC 1:18:23)

He hecho **el idiot**a. (FC2 1:22:54)

Imbécil⁴⁸

Tú eres tan **imbécil** que humillas a Nancy porque es igual que tú. (FC2 1:15:23)

A esos **imbéciles** los llamé yo para que la liaran y así poder quedarme contigo. (3MSC 18:31)

Sería **un imbécil** si no gritara que me he equivocado contigo. (TGdT 1:57:53)

No se lo pensaba contar. No soy **imbécil**. (15A1D 19:48)

Jefazo⁴⁹

Te presento a Marti y a Adriano **los jefazos** básicamente. (TGdT 30:05)

⁴⁷ Idiot, kreten

⁴⁸ Imbecilan, kreten, glupak, debil

⁴⁹ Šefčine, glavonje, glavnjaci, glavešine

Libertinolas⁵⁰

Yo sé de qué va **el libertinolas**. (FC2 1:05:33)

Listo⁵¹

¡Te vas a enterar, cabrón! Eso te pasa por **listo**. (ElC2 17:54)

Habló **el listo**. (ElC 10:59)

•Se te ve venir de lejos, listillo.

oA ti ni eso, **niñato**. (ElC 25:50)

Macarrilla⁵²

Y ese rollo de **macarrilla** que lleva. Esa es otra. Con cuarenta años y de **macarrilla**. (PF 4:48)

Macho⁵³

Macho, tío, ya te vale. (AOCN 1:30:06)

Han ido a por mí, **macho**. (FC 5:54)

Alfonsito, **macho**, tú deja trabajar a los profesionales, que está testao. (FC2 8:15)

⁵⁰ Isuviše slobodnog ponašanja, ljigavac

⁵¹ Pametnjaković

⁵² Folirant, istripovan, glumi nešto

⁵³ Matori, ortak

Estás perdiendo facultades, **macho**. (TGdT 36:10)

Vamos a medias, **macho**. (AOCN 20:15)

Ay, qué borde, **macho**. (AOCN 20:34)

¿Qué dices, **macho**? (AOCN 53:07)

Madero⁵⁴

Encima gastando como locas para tener a **los maderos** detrás. (AG 1:07:35)

Siempre hace de **madero**. (7V 26:00)

Mamarracho⁵⁵

Míralo otra vez, **el mamarracho** como mete el cuello ahí. (FC 19:03)

Mamón⁵⁶

El Rana y los demás son **unos mamones**. (7V 57:58)

Estás **amamonado**.⁵⁷ (7V 51:10)

⁵⁴ Pandur, plavac, drot

⁵⁵ Šaban

⁵⁶ Drkadžija

⁵⁷ Rasejan, u oblacima, zablentavljen

Manazas⁵⁸

Eh, **manazas**. (7V 35:40)

Máquina⁵⁹

Este es **un máquina**. (ElC 36:41)

Marica⁶⁰

Hasta que tu amigo no te dice en la cara que eres **marica** no acabas de tener cojones para serlo. (FC 1:31:18)

¿Eres **marica**? (AOCN 1:15:26)

Eso, dos capullos. Uno de ellos, **marica**. (15A1D 1:23:36)

¿O sea, que Toni **el marica** eres tú? (15A1D 29:41)

¿Pero eres **marica** o no? (15A1D 29:44)

¿Pero a ti qué te pasa? **El marica** ese te jode el mimo y te quedas ahí como un cojudo. (15A1D 44:47)

Igual **los maricas** funcionáis de otra manera. (15A1D 1:24:27)

⁵⁸ Smotan

⁵⁹ Životinja, zver

⁶⁰ Pederko, pederčić, sekapersa

Maricón⁶¹

Pues mi padre es **maricón**. (AOCN 34:04)

¿Eres gilipollas además de **maricón**? (15A1D 1:20:32)

Vamos, levántate, **maricón**. (AG 1:13:13)

Maricón tu padre. (15A1D 32:49)

Hijo de puta. Un día te mato, **maricón**. Comepollas. (AG 20:15)

¿Y tú que tienes que hablar con ese **maricón** de mierda? (AG 29:17)

¡Contéstame, **maricón**! (AG 1:05:37)

Eres **un puto maricón**. (LaJ 8:38)

Mejor échale un poco de vaselina, **maricón**. (LaJ 10:12)

Me vais a comer la polla, **maricones**. ¿Os enteráis? (7V 2:44)

Ese tío es **un maricón**. (7V 26:10)

¿Qué pasa, **maricón**? (AOCN 30:28)

¡Tu puta madre! ¡Tu puta madre, **maricón**! (AOCN 17:44)

Mariconazo⁶²

Qué **mariconazo** eres, me voy a poner a llorar. (15A1D 32:47)

⁶¹Peder, pederčina

⁶² Gejčina

Mierda⁶³

Y tú eres **un mierda**⁶⁴. (15A1D 40:08)

Eres **un mierda**. (C 1:26:43)

Mindundi⁶⁵

Supongo que ya no soy **el mindundi** que necesita que le saquen del cuarto del cepillo. (FC2 41:13)

Niño / niñato⁶⁶

Será cabrón, **el niño**. (7V 10:19)

Estoy hasta la polla de ti, **niñato**, hasta la polla. (7V 41:04)

No es más que **un niñato** como nosotros al que sus padres no aguantan en casa. (ElC 10:54)

•Se te ve venir de lejos, listillo.

oA ti ni eso, **niñato**. (ElC 25:50)

⁶³ Đubre, govno

⁶⁴ U srpskom jeziku ovde bi bio upotrebljen intenzifikator npr. *govno jedno* dok se u španskom upotrebljava neodređeni član za muški rod: *un mierda, un puta*.

⁶⁵ Nebitan

⁶⁶ Klinac, mali, balavac

Pamplinas⁶⁷

No soy **un pamplinas**. (FC2 47:26)

Parásito⁶⁸

No haces nada, eres **un parásito**. (FC2 1:15:02)

Pardido⁶⁹

¿A cuántos **pardidos** como yo habéis engañado? (C 1:01:37)

Patrulla⁷⁰

Muy bien hablado, **patrulla**. (AG 1:07:46)

Payaso⁷¹

Déjame en paz y vete a bailar con **el payaso** ese. (LaJ 13:05)

Llámale vago a mi padre, llámasele y te coso la boca, **payaso**. (15A1D 43:52)

⁶⁷ Glupander

⁶⁸ Parazit

⁶⁹ Naivan

⁷⁰ Ortak, drugar

⁷¹ Folirant, kreten

Pesado / pesao⁷²

Tío, no seas **pesado**. (7V 2:13)

¡Qué **pesado** eres! (7V 5:53)

Han llamado del colegio. Qué **pesados**. (15A1D 3:25)

Es que es **un pesao**. (PF 4:55)

Pieza⁷³

Menuda **pieza**. (MG 15:34)

Pijo⁷⁴

Deben pensar encerrarnos en Guantánamo para **pijos**. (ELC 15:46)

Poli⁷⁵

No se ven **polis**. (7V 26:06)

¿Te vas a meter a **poli**, Lolo? (7V 26:20)

Este ha hecho de **poli** malo y ahora viene **el poli** bueno. (FC2 1:25:05)

⁷² Smarač

⁷³ Lik

⁷⁴ Fenser, snob, pozer, šmekerica

⁷⁵ Pandur, plavac, u množini: murija

Yo sólo te digo que tememos a la **poli** detrás. (C 7:37)

Pringao⁷⁶

Eres **un pringao**. (15A1D 23:47)

¿Será **pringao** el tío? (7V 17:44)

Esta la he visto. Es de **un pringao**. (7V 25:56)

¿Qué vas a hacer, **pringao**? (7V 41:09)

Déjate de sorpresas, **pringao**. (TGdT 16:07)

Que eres **un pringao** con esa tienda. (PF 1:00:53)

Un día pasa, pasa que estás de pie en algún lado y te das cuenta de que no quieres ser ninguno de los que están a tu alrededor. No quieres ser **el puto pringao** al que le has reventado la cara. (3MSC 00:47)

Pringao.⁷⁷ (TGdT 3:02)

Putá⁷⁸

Tú te has callado como **un puta**. No estás para darme lecciones. (15A1D 1:23:22)

⁷⁶ Naivčina, lakoveran, nenormalan, budala, šaban i sl.

⁷⁷ Ovako pozdravlja brata koji ga dočekuje na aerodromu.

⁷⁸ Pička

Tío⁷⁹

Porque eres **un tío** de principios, Jorge. (AOCN 30:46)

Pues, yo paso, **tío**. (AOCN 15:20)

Macho, **tío**, ya te vale. (AOCN 1:30:06)

Ese **tío** es un maricón. (7V 26:10)

¿Será pringao **el tío**? (7V 17:44)

Tío, no seas pesado. (7V 2:13)

Me pones a este **tío** de profesor y no me has preguntado si quería uno.
(15A1D 23:31)

Venga ya, **tío**, ¿a ti qué te pasa? (15A1D 29:30)

Eres famoso, **tío**. (15A1D 29:52)

Eres tan burro, **tío**. No ves que tiene valor sentimental. (15A1D 32:40)

De verdad, **tíos**, que no puedo. (FC 28:40)

Aquí no hay nadie, **tío**. (FC2 11:34)

Mira al hijo de puta. Ve que está acompañada y **el tío** no se corta. (FC2
37:25)

¡Joder, **tío**! (FC2 1:22:15)

¿Qué haces, **tío**? ¡Suelta! (C 2:20)

Chino, no quiero problemas, ¿vale, **tío**? (3MSC 1:29:30)

¡Esa era la tía que me robó, **tío**! (C 14:48)

⁷⁹ U jednini: tip, lik, čovek, brat; u množini: ortaci, ljudi, drugari.

Este **tío** es una puta caja de sorpresas. (C 26:56)

Se murió hace 5 años. Era **un tío** guay, pero se suicidó. (15A1D 1:24:11)

Bala, por favor, ¿qué vas a hacer, **tío**? (AG 1:05:45)

Esto es una locura, **tío**. (LaJ 9:35)

Tío, que soy tu amigo, a mí me lo puedes contar. ¿Cómo es? (7V 9:42)

¿Qué pasa **tío**, te vas a rajar ahora? (ELC2 9:45)

Mira, **tío**, ya va siendo la hora de que dejes de echarme la culpa por todos tus marrones. (ELC2 13:53)

Tranquilo, **tío**. Hago lo que puedo. (ELC2 17:20)

Espérate un rato, **tío**, no seas ansioso, que te la acabas de meter. (MG 20:33)

La vida hay que vivirla a tope, **tío**, a tope. (MG 38:17)

Eh, **tíos**, hay una fiesta privada en la Zona Alta. (3MSC 12:36)

Porque a ella le van más otro tipo de **tíos**. Los que se atreven. (C 50:04)

Tipo⁸⁰

Que parece **un tipo** serio. (FC 10:56)

Yo entiendo perfectamente que su mujer esté preocupada. Porque su hija está con **un tipo** que va por la vida en moto. (3MSC 1:08:20)

⁸⁰ Tip, lik

Tiquismiquis⁸¹

No te pongas **tiquismiquis**, que no es para tanto. (FC 47:02)

Tonto⁸²

¿Pero tú eres **tonto** o qué? (7V 14:25)

¿Qué te crees, que soy **tonto** o qué? (7V 6:00)

Mucho mejor que la paliza de **tontos**. (ElC2 9:25)

No te vas a llenar ni una cantimplora, ni un vaso de yogur, **tontolabas**. (FC 22:01)

Tronco⁸³

Emilio, **tronco**, a la chapa. (FC 49:11)

Tronco, que esto no es la joyería. (C 27:33)

¿Cómo que **tronco**? Yo no soy tu **tronco**. (AG 1:07:12)

Sinvergüenza⁸⁴

Los **sinvergüenzas**. (FC 9:07)

⁸¹ Osetljiv, njanjav, uštogljjen

⁸² Glupan, glupson, blesav, tupav

⁸³ Ortak, drugar, brat

⁸⁴ Drzak. bezobraznjaković

Viejo⁸⁵

Puto viejo. (15A1D 59:58)

¿Tu **viejo** lleva en paro dos años? (15A1D 43:43)

Yonqui⁸⁶

¿Y tú qué coño te tienes que meter en esto, **yonqui de mierda**? (AG 37:32)

Hay algo peor para un padre que tener un yerno por ejemplo, **yonqui**? (FC2 1:01:22)

Aaaay, soy **un yonqui** del amor. (AOCN 22:55)

3.1.1. Analiza korpusa i rezultati

Iz korpusa je ekscerpirano ukupno 69 etiketa u funkciji apelativa odnosno apelativnih vokativa koje momci u međusobnoj komunikaciji koriste kada se obraćaju jedni drugima ili kada govore od drugima. Najzastupljenije etikete su *tío* (30 primera), *cabrón* (21 primer), *chaval* (22), *gilipollas* (20), *hijo de puta* (17), *colega* (15), *maricón* (13), *capullo* (11), dok je za ostale registrovano manje od 10 primera. Neki od uočenih apelativa i apelativnih vokativa mogu da se grupišu po određenim kriterijumima pa tako pronalazim sledeće nazive za pripadnika policije (*madero*, *poli*); tzv. psihijatrijske „dijagnoze“ (*idiota*, *imbécil*, *anormal*); nazivi iz domena životinja (*cerdo*, *bestia*, *gallina*, *camello*, *cabrón*); dok od etiketa za rodbinske odnose registrujem samo *tío* i *hijo* u izrazu *hijo de puta*. Zatim se izdvaja jedan tipično ženski apelativ koji momci upućuju jedni drugima (*un puta*); za etiketiranje nekog kao drugara (*amigo*, *colega*, *tronco*, *patrulla*); i na kraju

⁸⁵ Matorac, ćale

⁸⁶ Džanki

neutralni apelativi za mladića (*chaval, tío, tipo, chico, macho*); i uvredljivi apelativi za momke (*hijo de puta, cabrón, gilipollas, mierda, capullo, mamarracho, cateto, pringado, payaso, maricón, marica*). Ovi apelativi će biti analizirani prema stepenu ugrožavanja lica u posebnom poglavlju rada. O intenzifikatoru *puto* i funkciji apelativa *tronco, chaval, tío, macho* i *hombre* kao diskursnih markera takođe će biti više reči kasnije u radu.

Dalje sledi klasifikacija ženskih apelativa u komunikaciji muških pripadnika španske omladine.

3.2. Ženski apelativi i apelativni vokativi u komunikaciji muških govornika u španskom delu korpusa

U ovom delu se daje podela etiketa za oslovljavanje ili obraćanje sagovornicama u komunikaciji muških pripadnika španske omladine.

Bruja⁸⁷

Espera mañana. Verás como **la bruja** le pone en su sitio. (ElC 10:36)

Cabra⁸⁸

Estás como **una puta cabra**. (S 1:14:31)

⁸⁷ Veštica

⁸⁸ Lujka, opaljena

Cabrona⁸⁹

¡Qué **cabrona** eres! Como sabes pedir. (AG 31:22)

Noo, qué **cabrona**, me estás tomando el pelo, claro. (PF 32:31)

Nancy no ha venido con los cafecitos. **Cabrona**. (FC2 1:13:51)

Uhh, serás **cabrona**. (TGdT 36:45)

Camella⁹⁰

Va, sé que eres **la camella**. (MG 1:00:51)

Campeona⁹¹

Bueno, **campeona**, ya tengo rival para ti. Nina “Huracán” Vargas. (AG 22:24)

Cariño⁹²

Juani, **cariño**. (LaJ 9:15)

Así me gusta, **cariño**. (3MSC 26:31)

⁸⁹ Kretenuša, kretenka, bezobraznica

⁹⁰ Dilerka

⁹¹ Carica

⁹² Dušo, srce, ljubavi

Creída⁹³

¿Pero cómo eres tan **creída**? No tengo el más mínimo interés. (3MSC 41:53)

Chavala⁹⁴

¡Guapa! ¿Está bien, **la chavala**, eh? (AOCN 53:16)

Potro, ya, a **la chavala**. (FC 47:11)

Que os va a costar la amistad tanto lío con **las chavalas**. (FC2 1:18:00)

Chica⁹⁵

Muy bien, pedir cita a **una chica**, a una jamba. (FC2 35:24)

Ahora estoy contigo. Con **la chica** que te pegará una paliza si hablas mal de su chico. (3MSC 1:06:03)

¿Ves a **la chica** del fondo? (C 1:07:26)

Bueno, menudas **chicas**. (CAOCN 5:27)

Las últimas palabras que me dijo, fueron: "Nuestras **chicas** son increíbles, y tenemos que estar a la altura". Si lo piensas es la frase perfecta antes de pirarte para siempre. (TGdT 1:26:17)

⁹³ Umišljena

⁹⁴ Devojka

⁹⁵ Devojka

Chocho⁹⁶

Gracias, **chocho**. (LaJ 18:56)

¡**Chocho**! (LaJ 34:20)

Chula⁹⁷

¿Y tú qué eres, **la chula** del grupo? (AG 1:02:06)

No te me pongas **chulita** porque es ya lo que me faltaba. (S 1:03:51)

Chupagasofa⁹⁸

Vaya, vaya, que tenemos aquí. **Una chupagasofa** preciosa. (TGdT 10:27)

Fierrecilla⁹⁹

Hombre, si está aquí **la fierrecilla** sin domar. (3MSC 33:43)

⁹⁶ Cica, cupi, pičić, mačkica

⁹⁷ Opasna, džiberka, ološ

⁹⁸ Kradljivica, ukrala mu je gorivo.

⁹⁹ Divljakušica

Friqui¹⁰⁰

¿Me hablabas como **una friqui**? (15 A1D 1:28:32)

Fulana¹⁰¹

•¿Bueno qué, Potro, entonces, haces el trabajito o no?

o¿Es con **fulanas**? (FC 44:58)

Gatita¹⁰²

Las ganas que tienes, **gatita**. (ElC 10:40)

Ten cuidado, **gatita**. (ElC2 19:23)

Gilipollas¹⁰³

¿Entonces qué coño haces en mi salón, **gilipollas**? (S 46:10)

Guapa¹⁰⁴

¹⁰⁰ Frik

¹⁰¹ Droplja, fuksa

¹⁰² Mačkica, cica

¹⁰³ Kretenka

¹⁰⁴ Lutka

¿Cómo te llamas, **guapa**? (7V 32:00)

Ya pero nos han echado por tu culpa, **guapa**. (TGdT 51:24)

¡**Guapa**! ¿Está bien, la chavala, eh? (AOCN 53:16)

Adiós, **guapas**. (7V 25:21)

Guarra¹⁰⁵

¿Habrá pijas, no? Pijas de esas cachondas que van de finas y luego son más **guarras** y más putas que ninguna. (AOCN 51:20)

Hija de puta¹⁰⁶

¿Me estás vacilando o qué **hija de puta**? (AG 1:07:22)

Qué **hija de puta**. (PF 44:50)

¡Ábrelo o te reviento aquí mismo, **hija de puta**! (C 1:32:30)

Incorrecta¹⁰⁷

Eres **una incorrecta**. (3MSC 44:26)

Loca¹⁰⁸

¹⁰⁵ Štokavuša

¹⁰⁶ Kučka

¹⁰⁷ Nefer, nedosledna

¿Te has vuelto **loca** o qué, no pretenderás subirte a mi moto llena de mierda? (3MSC 41:14)

Encima gastando como **locas** para tener a los maderos detrás. (AG 1:07:35)

Mami¹⁰⁹

Tú quédate aquí, **mami**. (15 A1D 44:39)

Mamona¹¹⁰

Anda, vete ya, **mamona**. (7V 1:01:20 1:13:36)

Máquina¹¹¹

¿Pero qué coño ha sido eso? ¡Qué **máquina**! (TGdT 17:01)

Marimacho ¹¹²

No quería que se convirtiese en **un marimacho**. (MG 10:20)

¹⁰⁸ Ludača, lujka

¹⁰⁹ Maca, cica

¹¹⁰ Smaračica

¹¹¹ Zmaj od žene

¹¹² Muškarača

Monada¹¹³

¿Y qué hace aquí esa **monada**, Alfonso? (FC2 33:04)

Mujer¹¹⁴

Venga, sólo una cerveza, **mujer**. (S 14:30)

Niña¹¹⁵

Mi **niña**, sin el dinero no se funciona. (AG 8:36)

¿Pero, qué has hecho, **niña**? (3MSC 40:56)

Chupitos para **la niña**. (TGdT 42:35)

Shhh, tranquila, mi **niña**. (TGdT 45:21)

Niñata¹¹⁶

Tú sabes que tengo ganas y no es de jugar con **niñatas**. (ElC 50:27)

¡Qué te jodan, **niñata**! (S 1:14:40)

¹¹³ Slatkiš, šećer

¹¹⁴ Žena

¹¹⁵ Devojčica

¹¹⁶ Klinka

Payasa¹¹⁷

¡Tú cállate, **payasa**! (AG 1:02:1)

Pava¹¹⁸

Joder, Cabra, mira que **pava**. (FC 20:50)

Las **pavas** son la polla. (LaJ 28:03)

Pequeña¹¹⁹

Se acabó, **pequeña**, te lo juro. (C 1:20:05)

Pestecillo¹²⁰

¿**Pestecillo**, no me vas a dar un beso de buenas noches? (3MSC 44:39)

Pibón¹²¹

Acabamos de llegar a Oxford y **el pibón** de la carrera nos deja su número de teléfono. (FC 21:12)

¹¹⁷ Budala, kretenka

¹¹⁸ Riba, rava

¹¹⁹ Mala, malena

¹²⁰ Smrdljivko

¹²¹ Riba, cava

Hombre, **pibón, pibón**... (FC 21:57)

Oye, ¿qué pasa? Venga **pibonaco**. (FC2 27:41)

Pija¹²²

¿Habrá **pijas**, no? **Pijas** de esas cachondas que van de finas y luego son más guarras y más putas que ninguna. (AOCN 51:20)

Preciosa¹²³

Tú me vas a dar suerte, **preciosa**. (AG 15:52)

No, **preciosa**. (C 1:13:01)

Princesa¹²⁴

Lo siento, **princesa**. (C 1:36:39)

Puta¹²⁵

oEstoy cobrando una pensioncilla.

- Y se lo gasta en **putas**. (TGdT 16:35)

¹²² Fenserka, nafurana, snob, sponzoruša

¹²³ Lepotica

¹²⁴ Draga, bukvalno princeza

¹²⁵ Kurva, kurava

Iba a casarse con tu madre, pero era tan **puta** que mejor la tonta. (7V 37:08)

¿Por qué conduce **la puta vieja** esta? (FC2 1:33:02)

Puta Gin Tonic. (TGdT 15:54)

Refunfuñona¹²⁶

Eres igualita, igualita que tu madre. **Refunfuñona**. (3MSC 23:57)

Reina¹²⁷

¿Qué tal estás, **reina**? ¿Has dormido bien? (15 A1D 32:10)

Mi reina se va a portar bien, ¿a qué si? (AG 29:42)

Porque te quiero y tú eres mi **reina**. (LaJ 8:00)

Retorcida¹²⁸

Eres **retorcida**. Tienes cara de buena, pero eres mala, muy mala. (S 27:15)

¹²⁶ Gundalo

¹²⁷ Dušo, srce, srečo, bukvalno: kraljica

¹²⁸ Poremećena, izopačena, pokvarena, prevrtljiva

Rubiaca¹²⁹

Anda, que a los tampones te invito yo, **rubiaca**. (FC2 4:11)

Tía¹³⁰

No te entiendo, **tía**. (S 1:03:33)

¿Nunca has querido darlo todo por **una tía**? (AOCN 19:17)

Tú crees que **una tía** así se iba a fijar en mí fuera del talego. (AOCN 31:38)

He dejado a mi novia por **una tía** que me quiere sacar la pasta. (C 1:17:44)

¡Esa era **la tía** que me robo, tío! (C 14:48)

Siempre funciona con **las tías** como tú. (3MSC 16:21)

Esa **tía** tiene algo especial. (FC 28:13)

Voy a ir a por esa **tía**. Ya lo veras, chaval. (FC 28:28)

¿Qué dices, Nerea? Aquí no hay **tías**. (15 A1D 40:51)

Qué guay, **tía**. (AG 30:20)

Vámonos, **tía**, da igual, vámonos. (ePdmC 4:23)

Joder con **la tía**. (7V 12:41)

Sabes que a mí no me gustan **las tías**. (MG 1:08:23)

Unas tías. Una música. (MG 3:03)

¹²⁹ Plavušica

¹³⁰ Riba

Siempre ha sido **una tía** potente. (MG 10:10)

Te acuerdas de **las tías** esas (MG 21:03)

¿Qué **tías**? (MG 21:05)

¡Tomaaa, es la dirección de **las tías** esas! (MG 22:081)

•Tenemos que hablar.

◦Ahora no **tía**, llevo un subidón. (MG 11:45)

Tonta¹³¹

Iba a casarse con tu madre, pero era tan puta que mejor **la tonta**. (7V 37:08)

No te hagas **la tonta**, ¿vale? (S 1:08:34)

¿Se casó tu hermano con **la tonta** esa? (7V 27:00)

¡Júralo! Yo soy más de prometer, **tontina**, ya lo sabes. (TGdT 8:20)

Siamesa¹³²

Has sido **una siamesa** muy valiente. (3MSC 43:57)

Vaca¹³³

No la llamé gorda. La llamé **vaca** burra. Y era en broma. (15 A1D 3:30)

¹³¹ Glupača, guska

¹³² Devojka koja učestvuje kao pomoćnica u ilegalnim moto trkama, grupi.

¹³³ Krava

Vieja¹³⁴

¿Por qué conduce **la puta vieja** esta? (FC2 1:33:02)

Esta noche no puede verte El Rana, la ha castigado **la vieja**. (7V 10:52)

Zalamera¹³⁵

¡**Zalamera!** (FC2 58:22)

Zorra¹³⁶

Tienes razón. Qué **zorra**. (S 2:53)

Me has jodido, entiendes, me has jodido. ¡**Zorra!** (ElC 42:40)

3.2.1. Analiza korpusa i rezultati

U neformalnoj komunikaciji španskih momaka izdvojeno je 50 ženskih apelativa od kojih je daleko najzastupljeniji *tía* (19), dok za sve ostale registrujem po 5 ili manje primera. U okviru ovog dela korpusa, uočava se grupa apelativa koji se odnose na fizički izgled (*preciosa, guapa, monada*); životinje (*gatita, cabra, vaca, camella, fierecilla*) zatim apelative za devojke uopšte (*chica, mujer, niña, chavala, tía, pava, pibón, gata*) i konačno uvredljive apelative za devojke (*gilipollas, payasa, cabrona, guarra, zorra, fulana, puta, hija de puta*). O stepenu uvredljivosti ovih apelativa biće reči kasnije.

¹³⁴ Matora, keva

¹³⁵ Opasnica

¹³⁶ Kučka

Naredna dva dela ovog rada bave se klasifikacijom apelativa i apelativnih vokativa iz ženskog dela korpusa tako što se prvo daju etikete koje devojke upućuju drugim devojka, zatim one koje upućuju momcima.

3.3. Apelativi i apelativni vokativi u međusobnoj komunikaciji govornica u španskom delu korpusa

Sledi klasifikacija etiketa za oslovljavanje i obraćanje u međusobnoj komunikaciji mladih španskih govornica.

Animal¹³⁷

Mírate, si no eres más que **un animal**. Y eso te viene de familia. (AG 16:34)

Asquerosa¹³⁸

¡Qué **asquerosa**, mírala! (LaJ 10:03)

Bonita¹³⁹

Sigue roto, **bonita**. (P 1:03:33)

¹³⁷ Životinja

¹³⁸ Ljigavuša, odvratna

¹³⁹ Lepa

Boquera¹⁴⁰

Te vas a enterar, **boquera de mierda**. (ePdmC 53:35)

Bruja¹⁴¹

¡**La bruja** es una sádica y los guardianes, unos cabrones! (ElC 15:05)

Bruta¹⁴²

Ay, **bruta**. (3MSC 53:53)

Caballa¹⁴³

Siempre jodiendo, **la caballa de mierda**. (ePdmC 53:10)

Cabrona¹⁴⁴

Inténtalo, **cabrona**, inténtalo. (ePdmC 22:39)

¡**Cabrona!**, ¡ahí va! (ePdmC 9:30)

¹⁴⁰ Alapača, čuvarka u zatvoru

¹⁴¹ Veštica

¹⁴² Prosta, drska, glupava

¹⁴³ Čuvarka u zatvoru

¹⁴⁴ Kretenka

No te pertenecen, **cabrona**. (ElC 31:29)

Esta **cabrona**, seguro que... (MG 39:18)

Cariño¹⁴⁵

Felicidades, **cariño**, te ha salido genial, de verdad. (TGdT 1:34:48)

Cariño, no te preocupes. Es normal que esté un poco asustado por la boda.
(C 38:12)

¿Esto qué es **cariño**? (ePdmC 1:37)

Cariño, ¿qué te pasa? (ePdmC 45:55)

Es mi trabajo, **cariño**, me lo están quitando. (P 1:02:57)

No pasa nada, **cariño**. (TGdT 45:56)

¿Interrumpo algo? No, nada, **cariño**. (C 46:37)

Cerda¹⁴⁶

Tú eres **una cerda**. (LaJ 37:28)

Colega¹⁴⁷

Esta es la Vane, es mi **colega**. (LaJ 59:12)

¹⁴⁵ Dušo, draga, ljubavi, srećo

¹⁴⁶ Krmača

¹⁴⁷ Drugarica, ortakinja,

Se necesita aprendiz, **colega**. (LaJ 41:19)

Estoy muerta, **colega**. (LaJ 42:08)

Te toca, **colega**. (ePdmC 25:58)

Comepollas¹⁴⁸

Es **una comepollas**. (LaJ 11:53)

Corazón¹⁴⁹

No es un problema de racismo, **corazón**. (P 10:53)

Cría¹⁵⁰

Vas a dejar de comportarte como **una cría**. (ePdmC 54:37)

Cortarrollos ¹⁵¹

Qué **cortarrollos**, ¿no? (AOCN 56:29)

¹⁴⁸ Droljetina

¹⁴⁹ Srce, dušo

¹⁵⁰ Klinka, derle

¹⁵¹ Smaračica

Chaval, a¹⁵²

Qué fuerte, **chavala**. (LaJ 42:40)

Quieta, **chavalita**. (AG 27:15)

¿Qué pasa, **chavalina**? (AG 25:45)

Joder, **chavalita**, si te pagaran por hablar, te harías millonaria. (AG 27:32)

Chavalita, de aquí va a salir algo chachi y cuando esté forrada tú me vas a hacer la manicura en exclusiva. ¿Vale? (AG 6:38)

¡Hostia, **chaval**! ¡Qué fuerte! (LaJ 40:05)

Chica¹⁵³

Hola, **chicas**. Gloria, me dejas pasar al baño, anda. (P 1:03:31)

El mítico mierda machista que piensa que pegarse con **una chica** no está bonito. (TGdT 49:52)

Que no, **chicas**, no os preocupéis. Yo me cojo un taxi. (S 7:00)

Vamos, **chicas**, vamos. (ePdmC 8:21)

Chivata¹⁵⁴

¿Pero por qué clase de **chivata** me tomas? (3MSC 31:04)

¹⁵² Devojka, riba

¹⁵³ Devojka

¹⁵⁴ Drukara

Estúpida¹⁵⁵

No me trates como **una estúpida**, por favor. (3MSC 1:37:15)

Flipada¹⁵⁶

¿Pero en qué marrón os vais a meter? ¿Estáis **flipadas**? (AG 53:47)

Fulanilla¹⁵⁷

Nos han vestido de **fulanillas** de los 80. (TGdT 1:08:45)

Mira, supongo que esto te funcionará con cualquier **fulanilla** de barrio, pero yo no te voy a llevar ni en sueños. (TGdT 11:15)

Gilipollas¹⁵⁸

Joder, ¿pero tú estás **gilipollas**? (AG 6:45)

¿Qué dices? ¿Estás **gilipollas**? (AG 12:22)

(Eres) más puta. Puta. ¡Tú **gilipollas**! (AG 12:21)

Kenia está en África, **gilipollas**. (AG 52:49)

¡No me vuelvas a tocar, **gilipollas**! (ePdmC 21:43)

¹⁵⁵ Glupača

¹⁵⁶ Odlepila, prsla

¹⁵⁷ Fufica

¹⁵⁸ Kretenka

Paso de hablar con **gilipollas**. (ePdmC 1:10:52)

Sigues siendo un cabrón y yo **gilipollas** por pensar que iba a volver contigo.
¡Cabrón! (LaJ 1:20:34)

Golfa¹⁵⁹

Eh, eh, **golfa**, ¡cuídate! (ePdmC 1:06:52)

Guapa¹⁶⁰

Bueno, luego te veo, **guapa**. (ePdmC. 9:13)

Sí, pues no soy la única, ¿eh, **guapa**? (LaJ 11:44)

No, **guapa**, este también es mío. (LaJ 37:20)

Perfectamente cocido, **guapa**. (P 24:28)

Como tú, como cualquiera, **guapa**. (P 1:02:01)

Oye, **guapa**, pero tú no le conoces. (3MSC 29:45)

Guarrilla¹⁶¹

No soy ninguna **guarrilla**, sabes. (LaJ 6:28)

¹⁵⁹ Drolja

¹⁶⁰ Lutka, lepa

¹⁶¹ Prljavuša, štrokava, smrdljivica

Hija¹⁶²

Ay, Isabel, **hija**, otra vez por aquí. (ePdmC 8:43)

Hija de puta¹⁶³

¡Suéltala, **hija de puta!** ¡Suéltala! (3MSC 1:05:30)

¿Te has echado novio ya? Seguro que sí, **hija de puta.** (CAOCN 10:36)

¡Cómo me mires te reviento, **hija de puta!** (ePdmC 1:30)

¡Hija de puta! (ePdmC 9:30)

¡Hija de puta! (ePdmC 22:42)

Vamos a follar pero como **hijas de puta.** (LaJ 36:15)

Hija de puta. (ELC 30:11)

¿Sabes lo que te digo? ¡Que te vayas a tomar por culo, **hija de puta!** (MG 35:20)

¿Cómo son tan **hijas de puta?** (P 1:05:24)

Malparida¹⁶⁴

Conmigo no te vas a meter, **malparida.** (AG 16:30)

¹⁶² Mila, kći

¹⁶³ Kučka

¹⁶⁴ Paćenica, kopile

Mami¹⁶⁵

¿Quieres decirme algo más, **mami**? (ePdmC 33:10)

Macarra¹⁶⁶

Ya está **la macarra** de turno. (3MSC 34:57)

Mentirosa¹⁶⁷

Yo soy **una metirosa** del copón, chaval. (TGdT 11:05)

Mojigata¹⁶⁸

Es que es tan **mojigata**. (FC2 37:03)

Pues suerte porque **la mojigata** esa no tiene pinta de abrirse de piernas tan fácilmente. (3MSC 47:55)

Yo no soy **mojigata** como mi hermana, eh. (TGdT 41:26)

¹⁶⁵ Maca, cica

¹⁶⁶ Uličarka, džiberka, baraba

¹⁶⁷ Lažljivica

¹⁶⁸ Prefinjena, njanjava

Muñeca¹⁶⁹

Tú sigue, **muñeca**, síguelo intentando. (MG 28:37)

Nena¹⁷⁰

¡**Nena**! (AG 57:15)

Perdona, pero ese pedazo de rubio te acaba de atravesar con la mirada, **nena**. (3MSC 29:30)

Niña¹⁷¹

Qué mala baba tienes, **niña**. (ePdmC 9:25)

Isa, ay, mi **niña**. (ePdmC 9:40)

Que sí, **mi niña**, opérate las tetas, claro que sí. (LaJ 35:40)

Niñata¹⁷²

Te han entrado miedos y te estás tirando a la primera **niñata** que has encontrado. (C 59:28)

¹⁶⁹ Lutka

¹⁷⁰ Mala

¹⁷¹ Devojčica, mala

¹⁷² Klinka, derišće

Carlos, ya no eres un crío para tanta pastilla, tanta noche, tanta **niñata**. (MG 58:10)

Pava¹⁷³

Me pone a parir el rollito de pava con clase, cuando no es más que **un putón verbenero**. (LaJ 11:55)

Es que es tan **pava**, la pobre. (FC2 40:20)

Perra¹⁷⁴

Ahí, viene esta **perra**. (AG 16:10)

Tú eres **una perra**, tú sí que eres **una perra**. (LaJ 37:30)

Pesada¹⁷⁵

Catina, **pesada**, que no voy a salir. (3MSC 46:41)

Piba¹⁷⁶

No me va a llevar a casa de su **piba**. (C 48:54)

¹⁷³ Riba, glupačica

¹⁷⁴ Kuja, kučka

¹⁷⁵ Naporna, smaračica, davež, gnajvator

¹⁷⁶ Riba, cica

Pija¹⁷⁷

Pija de mierda. (ePdmC 1:11:17)

Tú, ¿de dónde sacaste a **pija**? (ePdmC 20:18)

Pobrecita¹⁷⁸

Pobrecita, te creías que el motero iba a prometerte amor eterno. (3MSC 1:04:30)

Puta¹⁷⁹

¿Me estás llamando **puta**? (LaJ 6:48)

(Eres) más **puta**. ¡Putas! ¡Tú, gilipollas! (AG 12:21)

La próxima te mato, **puta**. (3MSC 1:05:32)

¡Putas! (ELC 30:44)

Es que si en vez de **putas** fueran abogadas. (P 11:45)

Africanas, para mí que son **putas**. (P 1:03:09)

Es que era **puta**, era **puta** y no podía más. Un cabrón la tenía enfilada. (P 1:43:38)

oY tú, ¿qué haces?

¹⁷⁷ Sponzoruša, fenserkka, nafurana, snob

¹⁷⁸ Mukica, jadničak

¹⁷⁹ Kurva, kučka

•Yo soy **puta**. (P 24:22)

Putón¹⁸⁰

Y tú con **el putón** que no has dejado de mirarla en toda la noche. (LaJ 13:10)

Me pone a parir el rollito de pava con clase, cuando no es más **un putón verbenero**. (LaJ 11:55)

Ratilla¹⁸¹

Mentira, te he visto irte con **la ratilla** presumida esa. (3MSC 45:29)

Reina¹⁸²

Ya está. Ha llegado **la reina** de Coca-Cola y del tetrabrik. (LaJ 9:57)

Tía, o¹⁸³

Bueno, **las tías** no nos tragamos eso de las amigas de nuestros novios. (C 26:19)

Ay, **tía**, me encanta tu top. (LaJ 8:45)

¹⁸⁰ Drolja, fuksa

¹⁸¹ Tužiaba, drukara

¹⁸² Kraljica

¹⁸³ Riba, devojka, oratkinja; brate kao diskursni marker

Seguramente muy amigo de tus amigos, pero un cabrón con **las tías**. Lo que se dice un tipo guay. (S 8:53)

Anda, **tía**, pero si es un cuadro. (MG 44:12)

¿Qué haces aquí, **tía**? (ePdmC 9:45)

¿Pero de qué va esta boquera, **tía**? (ePdmC 14:35)

Mira, Pilar es **una tía** de puta madre y sobre todo es mi novia y punto. (ePdmC 20:30)

No me des la barra, **tía**. (ePdmC 21:27)

Hola, Caye, ¡qué guapa estás **tía**! (P 23:48)

Me pongo súpertriste, **tía**, súpertriste. (P 29:14)

Perdona, **tía**, que llego tarde. (P 1:00:19)

¿Qué dices? **Tías** hay en todas partes y además nunca me llamas. (15 A1D 40:43)

Tía, coño, vete al grano. (AG 4:20)

Pasa, **tía**, pasa. ¿300 euros 8 horas? No, tú puedes conseguir algo mejor. (AG 6:20)

Tías, el viernes quiero salir. (AG 26:20)

Que sí, **tía**, que sí lo conozco. (TGdT 27:13)

Sí, **tía**, es que entonces era un niño pero es que ahora está buenísimo. (TGdT 27:23)

Estaba en otra fiesta pero **tía**, estaba llena de gays. (3MSC 10:45)

Es que no lo entiendo, Pilar. ¿Qué tiene esa **tía** que no tenga yo? (ePdmC 1:05:28)

Yo no puedo más, **tía**, Vane, que no puedo más del curro, mi viejo, de la mierda esta, del puto Jonah. (LaJ 35:00)

Qué cabrón es, **tío**¹⁸⁴. (ePdmC 1:04:04)

Tronca¹⁸⁵

Tronca, qué pasote. (AG 1:22:04)

Ay, **tronca**. (ePdmC 9:08)

¿Cómo estás, **tronca**? (ePdmC 9:50)

Jessy, **tronca**, últimamente tienes un hambre. (LaJ 11:42)

Tronca, vamos para Madrid. (LaJ 36:00)

Pero, **tronca**... (AG 27:37)

Venga, **tronca**, que bajes de las nubes. (AG 4:42)

¿Qué pasa, **troncas**? ¿Vais a renunciar al dinero? (AG 1:22:42)

Yonca¹⁸⁶

Y por la boca 10, como **las yoncas**? (P 10:27)

Zorra¹⁸⁷

¹⁸⁴ Govori drugarici o svom momku

¹⁸⁵ Riba, ortakinja, sestra

¹⁸⁶ Džanki, komanka

Zorra esa. (AG 16:18)

¡Zorra! (ePdmC 22:44)

¡Zorra! (ELC 30:06)

Zorra, cuéntamelo. (ELC2 33:56)

Qué **zorra**. (P 1:34:39)

3.3.1. Analiza korpusa i rezultati

U međusobnoj neformalnoj komunikaciji mladih govornica španskog jezika izdvojeno je 50 apelativa od kojih su najzastupljeniji *tía* (20), *puta* (10), *hija de puta* (9), *tronca* (8), *cariño* (8), *gilipollas* (7), *chavala* (6), *guapa* (6) dok se za ostale registruje po 5 ili manje od primera. U okviru ovog dela korpusa, uočava se grupa apelativa koji se odnose na rodbinske odnose koji to nisu (*hija, tía, mamá*); inteligenciju (*bruta, tonta, pava*); životinje (*perra, zorra, caballa, animal, ratilla*) zatim apelativi za mladu devojkicu generalno (*chavala, nena, niña, tía, tronca, colega*) i konačno uvredljivi apelativi za mladu devojkicu (*cabrona, gilipollas, golfa, fulanilla, puta, hija de puta, putón, zorra, guarilla*). O stepenu uvredljivosti ovih apelativa biće reči u posebnom delu rada.

Zanimljivost koju ovde uočavam, a o čemu će biti više reči dalje u radu, jeste upotreba muških apelativa *tío* i *chaval* u međusobnoj komunikaciji govornica španskog jezika. Takođe će biti reči i o upotrebi leksema *puto* u funkciji intenzifikatora.

Naredni deo ovog rada bavi se apelativima i apelativnim vokativima koje devojkice upućuju muškim sagovornicima.

¹⁸⁷ Kučka

3.4. Muški apelativi i apelativni vokativi u komunikaciji govornica u španskom delu korpusa

Sledi klasifikacija muških etiketa za oslovljavanje i obraćanje u razgovornom jeziku mladih španskih govornica.

Asqueroso¹⁸⁸

¿Qué clase de **asqueroso** eres? (FC2 1:22:34)

Bastardo¹⁸⁹

¡Eres un cerdo asqueroso, canalla, **bastardo**! (3MSC 42:06)

Bestia¹⁹⁰

¡Bruto! ¡Eres un **bestia**! (3MSC 20:08)

¡Te odio! ¡Eres un animal! ¡**Un bestia**! (3MSC 20:57)

Hombre, un poco **bestias** pero muy simpáticos tus amigos los míticos.
(TGdT 18:56)

¹⁸⁸ Ljigavac, odvratan lik

¹⁸⁹ Đubre, kopile

¹⁹⁰ Divljak, životinja

Bizcocho¹⁹¹

Si hubiera tenido yo **el bizcochito** ese. (AG 12:27)

Bruto¹⁹²

Y tú te crees que te puedes fiar de tus amigos. Mira, qué **brutos**. (3MSC 8:04)

¡Bruto! ¡Eres un bestia! (3MSC 20:08)

Bruto (3MSC 50:20)

Cabezón¹⁹³

¿Por qué no has ido a buscarme, **cabezón**? (TGdT 39:05)

Cabrón¹⁹⁴

¡Y tú, **un cabrón**! (3MSC 41:22)

¡Eres **un cabrón**! ¿Por qué no me has dicho nada? (C 1:12:03)

¹⁹¹ Slatkiš

¹⁹² Neotesan, sirovina

¹⁹³ Tvrđoglav, glavat

¹⁹⁴ Kreten, majmun

¡Eres un hijo de puta! ¡Han estado a punto de matarme! ¡Eres **un cabrón**! (C 1:36:44)

Seguramente muy amigo de tus amigos, pero **un cabrón** con las tías. Lo que se dice un tipo guay. (S 8: 53)

¡Cabrón! (P 54:11)

Es que era puta, era puta y no podía más. **Un cabrón** la tenía enfilada. (P 1:43.38)

Qué **cabrón** es, tío.¹⁹⁵ (ePdmC 1:04:04)

Cabrón, cabrón, cabrón. (LaJ 29:15)

Sigues siendo **un cabrón** y yo gilipollas por pensar que iba a volver contigo. **¡Cabrón!** (LaJ 1:20:34)

Son **unos cabrones.** (LaJ 34:50)

¡La bruja es una sádica y los guardianes, **unos cabrones!** (ELC 15:05)

¡Cabrón! (MG 55:45); Son **unos cabrones!** ¡Son todos **unos cabrones!** (MG 56:34)

El muy **cabrón.** (MG 1:32:32)

¡10 minutos, **cabrón!** ¿No te puedes aguantar ni un minuto? (P 13:35)

Es **un cabrón.** (P 20:49)

Me dejáis sola los dos. Sois **unos cabrones.** (15 A1D 1:26:51)

Si no vale la pena. Si es **un cabrón.** (AG 28:33)

¹⁹⁵ Žali se drugarici o svom momku

Canalla¹⁹⁶

¡Eres un cerdo asqueroso, **canalla**, bastardo! (3MSC 42:06)

Capullo¹⁹⁷

¿Te das cuenta lo **capullo** que eres? (S 1:08:33)

Jonah, eres **un capullo**, tío. Eres un puto cerdo. No me llames nunca más.
(LaJ 43:47)

Yo no he dicho eso, **capullo**. Sólo pregunto. (7V 45:20)

Eres **un capullo insensible**. (FC 1: 11:38)

Bueno, vale, vale pero sólo porque **el capullo** de mi hermano se ha olvidado
de que existo (TGdT 33:26)

Eres **un capullo**. (C 37:34)

Cariño¹⁹⁸

¿Interrumpo algo? No, nada, **cariño**. (C 46:37)

¹⁹⁶ Gad, đubre

¹⁹⁷ Kreten, skot, majmun, đubre, govno, gad

¹⁹⁸ Dušo, srce, dragi

Cari¹⁹⁹

Cari, que siempre estás igual. (LaJ 13:28)

Estate quieto, **cari**. (LaJ 27:05)

Cerdo²⁰⁰

Jonah, eres un capullo, tío. Eres **un puto cerdo**. No me llames nunca más.
(LaJ 43:47)

Ese tío es **un cerdo**. (P 55:28)

Eres **un cerdo**. (ELC 39:51) Eva

¡Eres **un cerdo**! (3MSC 17:33)

¡Eres **un cerdo asqueroso**, canalla, bastardo! (3MSC 42:06)

¡**Cerdo**! ¡No te vuelvas a acercarme a mí en tu vida, chaval! (LaJ 1:20:50)

Cielo²⁰¹

Eres **un cielo**, pero puedo sola. (ELC 36:46)

¹⁹⁹ Dragi, dušo, srce

²⁰⁰ Svinja, đubre

²⁰¹ Srce, divan

Colega²⁰²

Tengo **un colega** en el talego. (MG 1:13:05)

¿Pero tú qué te crees que eres, gilipollas, que soy tu **colega**? (3MSC 1:26:05)

A ver, sólo estábamos bailando, pero si sois **colegas** ¿Tú estás idiota o qué?
(LaJ 13:14)

Nos vemos en otro momento, **colega**. (TGdT 8:42)

Esta es para una expo que voy a hacer en el local de **un colega**. 37:35)

Lo siento, **colega**. (TGdT 1:54:23)

Bueno, entonces con tu **colega**. (S 11:30)

Colgado²⁰³

Estáis **colgados**. (MG 21:45)

Coñazo²⁰⁴

Es curioso. Lo divertido que eres de noche y lo **coñazo** que puedes llegar a ser de día (S 1:11:20)

²⁰² Ortak, drugar

²⁰³ Ludak, opičen, blesav

²⁰⁴ Smorina

Cretino²⁰⁵

Cretino. (3MSC 26:29)

Crío²⁰⁶

Carlos, ya no eres **un crío** para tanta pastilla, tanta noche, tanta niñata. (MG 58:10)

Cuadro²⁰⁷

Anda, tía, pero si es **un cuadro**. (MG 44:12)

Cutre²⁰⁸

No seas **cutre**, Alejandro, piensa un poquito. (ELC 26:18)

Chato²⁰⁹

¿Vamos en serio? Yo desde el principio, **chato**. (TGdT 50:25)

²⁰⁵ Kreten

²⁰⁶ Klinac, derle

²⁰⁷ Uštogljen

²⁰⁸ Seljak, ljakse

²⁰⁹ Momčina

Chaval²¹⁰

¡Cerdo! ¡No te vuelvas a acercar a mí en tu vida, **chaval**! (LaJ 1:20:50)

¿Que no me voy? Vas listo, **chaval**. (LaJ 19:40)

Toma, **chaval**. (LaJ 23:50)

Vete a la mierda, **chaval**. (LaJ 1:11:10)

Hostias, ¿me va a decir algo este **chaval**? (PF 38:04)

Yo soy una mentirosa del copón, **chaval**. (TGdT 11:05)

Cuidado **chaval**, ya sabes que sé taekwondo. (TGdT 36:47)

Esta máquina me adora, **chaval**. (TGdT 1:20:37)

Chico²¹¹

¿Pero, **chicos**, qué os pasa? (MG 1:07:54)

No estás sola, ¿verdad **chicos**? (ElC 57:40)

Gracias, **chicos**. Esto ayuda. (ElC 58:07)

Chicos, enteraos de una vez que no nos gusta que nos piropeéis a gritos, para menos sus machitos en manada. Y de paso le decís a éste que no nos gusta que nos insistan, o sí... pero con un poquito de ingenio. (TGdT 51:49)

Chicos, silencio. **Chicos**, tranquilos, por favor. (CAOCN 5:30)

²¹⁰ Dečko, momak, brate

²¹¹ Momci

Chivato²¹²

¿Quién te dio mi teléfono? ¿Quién va a ser? **El chivato** de tu hermano.
(TGdT 7:20)

Chulito²¹³

A ver si te pones así de **chulito** cuando te llegue la denuncia. (3MSC 34:00)

Chulo²¹⁴

No te hagas **el chulo** conmigo que para el chulo ya tengo a Nelson. (15 A1D 41:37)

Era **un chulo**. (15 A1D 1:26:16)

Enano²¹⁵

Enano de mierda. (AG 1:08:19)

¿Cómo has crecido, **enano**? (TGdT 7:18)

²¹² Drukara

²¹³ Džiber, opasan frajer

²¹⁴ Isforliran, džiber, nasilnik, ološ

²¹⁵ Klinac, malac

Estúpido²¹⁶

¡Qué **estúpidos** sois! (MG 10:21)

Gay²¹⁷

Estaba en otra fiesta pero, tía, estaba llena de **gays**. (3MSC 10:45)

Genio²¹⁸

Tu amigo es **un genio**. (S 10:35)

Gilipollas²¹⁹

¿Qué dices? ¿Estás **gilipollas**? (AG 12:22)

¿Qué **gilipollas**, a qué no? (AG 51:32)

¡**Gilipollas**! (LaJ 34:00)

Gilipollas. (ElC 10:43)

¿Cómo te vas a meter una raya si estás sangrando, **gilipollas**? (MG 58:50)

El gilipollas. (P 1:01:02)

²¹⁶ Glupander

²¹⁷ Gej

²¹⁸ Genije, car, kralj

²¹⁹ Majmun, kreten, magarac

¿Pero tú qué te crees que eres, **gilipollas**, que soy tu colega? (3MSC 1:26:05)

Es la moto de Pollo. ¿Por qué la tiene ese **gilipollas**? (TGdT 1:23:48)

Guapo²²⁰

¿Qué pasa, **guapo**? (ePdmC 1:06:59)

Hijo de puta²²¹

¡Eres **un hijo de puta**! ¡Han estado a punto de matarme! (C 1:36:44)

Hijo de puta.(ePdmC 23:16)

Hijo de puta. (ELC 51:45)

¡Qué **hijo de puta**! (PF 44:50)

¡**Hijoputa**! ¡El gordo **hijoputa**! (AG 06:03)

¡**Hijoputa**! (AG 11:02)

¡Qué **hijo de puta**! Ni que fuera una apestosa. (P 1:00:59)

¡Qué **hijo de puta**! (P 12:25)

¡No me toques, **hijo de puta**! (C 1:25:13)

¡Eres **un hijo de puta**! Confiaba en ti. (C 1:28:24)

²²⁰ Lepotan, frajer

²²¹ Kreten, majmun, kučkin sin

Hombre²²²

Hombreee, ¿que pegar es una costumbre? (AG 41:02)

Hombre, un poco bestias pero muy simpáticos tus amigos los míticos.
(TGdT 18:56)

Idiota²²³

A ver, sólo estábamos bailando. Pero si sois colegas ¿Tú estás **idiota** o qué?
(LaJ 13:14)

¿Por qué no hiciste nada cuando ese **idiota** me tiró a la piscina? (3MSC
18:25)

Imbécil²²⁴

Sí, y cuando no lo haces, te pones así **imbécil**. (S 44:55)

Que no te rías, **imbécil**. ¡Páralo ya! (TGdT 14:40)

Te conviertes en **un auténtico imbécil**. (S 1:11:58)

o¿Qué quieres?

- Mi bolso.

oPues cógelo...

- Es que no puedo, **un imbécil** se me ha adelantado. (3MSC 14:52)

²²² Čoveče, brate

²²³ Idiot, bilde, retardiran

²²⁴ Imbecil, kreten, debil

Loco²²⁵

Estás **loco**. (S 30:14)

Machista²²⁶

Machista de mierda. (TGdT 1:03:34)

El **mítico mierda machista** que piensa que pegarse con una chica no está bonito. (TGdT 49:52)

Machote²²⁷

Ahora cuando arranque te memorizas mi matrícula, la matrícula te llevará a mi dirección y de ahí a mi número. Ánimo, **machote**. (TGdT 19:47)

Tranquilo, **machote**, que hace ya mucho tiempo que las princesas nos manchamos las manos y no pasa nada. (TGdT 15:10)

¿Por qué no intentas darme hostias a mí, **machote**?! (TGdT 1:03:35)

Majete²²⁸

¿Has visto a mi boxeador? Qué **majete**. (AG 45:25)

²²⁵ Lud, blesav

²²⁶ Šovinista, mačo men

²²⁷ Frajer

²²⁸ Fantastičan, fenomenalan, carčina

Mamarracho²²⁹

Mira, ¿ves este anillo? Pues si no me abres primero va a atravesar la ventanilla y después tu cara, **mamarracho**. (TGdT 11:57)

Maricón²³⁰

Ah, ¡**maricones!** ¡**Maricones!** (ePdmC 23:16)

Medianeurona²³¹

¡**Medianeurona!** (3MSC 15:50)

Mentiroso²³²

Creo que eres **un mentiroso**. (S 19:50)

Mentiroso (TGdT 8:02)

²²⁹ Šaban

²³⁰ Peder

²³¹ Poludebilan

²³² Lažov

Mítico²³³

Hombre, un poco bestias pero muy simpáticos tus amigos **los míticos**. (TGdT 18:56)

No has ganado, **mítico Hache**. (TGdT 51.22)

Cuidado **mítico**, que esto es para siempre. No hay vuelta atrás... No hagas nada de lo que te puedas arrepentir. (TGdT 1:21:30)

El **mítico mierda machista** que piensa que pegarse con una chica no está bonito. (TGdT 49:52)

Motero²³⁴

Pobrecita, te creías que **el motero** iba a prometerte amor eterno. (3MSC 1:04:30)

Muermo²³⁵

Es que sólo ... soy capaz de aguantar a estos **muermos**. (C 11:00)

Nenaza²³⁶

Si sois una pandillita de pequeñas **nenazas**. (TGdT 17:30)

²³³ Legenda

²³⁴ Motociklista, motoraš

²³⁵ Dosadnjaković, smarač

²³⁶ Tetkica, strina

Niñato²³⁷

Eres **un niñato**. (MG 1:11:12)

Niño ²³⁸

Jonah es mi **niño**. (LaJ 7:03)

Niño, que te des el piro. (MG 11:45 19:27)

Pandilla²³⁹

Si sois **una pandillita** de pequeñas nenazas. (TGdT 17:30)

Pedazo²⁴⁰

Perdona, pero ese **pedazo** de rubio te acaba de atravesar con la mirada, nena. (3MSC 29:30)

Perro²⁴¹

¡Perro de mierda! (AG 36:58)

²³⁷ Klinac, derle

²³⁸ Mali

²³⁹ Skupina, banda

²⁴⁰ Dasa

²⁴¹ Džukac, džukela, ker

Pesado / pesao²⁴²

Veía a mí misma diciéndote que eras **un pesado** y que me dejases en paz (S 1:19:39)

Es **un pesado** al que le debo dinero. (C 16:41)

Te estás poniendo **pesado**. (S 9: 37)

Pibe²⁴³

Pero, yo no quiero estar con **un pibe** que necesita otras. (AG 16:14)

Pijo²⁴⁴

Paso de fiestas de **pijos**. (3MSC 12:45)

Plasta²⁴⁵

Sigue en el talego. Me escribe, me viene a ver. Nada, es **un plasta**. (ePdmC 45:43)

²⁴² Naporan, smarač

²⁴³ Dečko

²⁴⁴ Snob, šminker, fenser

²⁴⁵ Dosadan, naporan

Poligonero²⁴⁶

Porque ayer me dejaste tirada y te fuiste a comer con **el poligonero** ese.
(3MSC 29:40)

Pringado²⁴⁷

¿Pero qué va a grabar ese, si es un **pringao**? (AG 51:19)

Si te quieres operar, que no sea por ningún **pringado**. (LaJ 9:11)

Ya, es que es lo que tiene, súper Hache. De pronto un día aparece alguien que te da mil vueltas y te das cuenta de que llevas siendo **un pringadillo** toda tu vida. (TGdT 13:59)

Tipo²⁴⁸

Seguramente muy amigo de tus amigos, pero un cabrón con las tías. Lo que se dice **un tipo guay**. (S 8: 53)

Tío²⁴⁹

Mira, Nico es **un tío de puta madre**. Tú no sabes cómo es vivir con varias tías. No las soporto. (MG 39:33)

²⁴⁶ Neko ko ide na žurke u industrijsku zonu i bleji napolju, blejač.

²⁴⁷ Paćenik, luzer

²⁴⁸ Tip

²⁴⁹ Dečko, tip, ortak, brate!

Tío, estoy harta. (MG 55:36)

Tío, pero mira cómo estás. (MG 57:41)

El tío me está jodiendo. (MG 1:32:27)

Pero a **los tíos** les gustan, ¿no? (P 10:29)

A lo mejor le ha querido robar y **el tío** se ha dado cuenta. (P 23:08)

A **los tíos** os gustan más grandes, ¿no? (P 34:39)

Que no te voy a invitar a una raya, **tío**, déjame en paz. (MG 11:45 19:24)

Joder, **tío**, te llamo y te cuento cómo me fue, ¡hostias! (PF 21:07)

Dame un abrazo, **tío**. (PF 31:46)

Esto es una mierda. Lo dejo, **tío**. (MG 9:07)

Oye, **tío**, que ahora no puedo hablar (AG 27:45)

Un día encuentras **un tío de puta** madre y te enamoras (AG 31:33)

A **un tío** no se la chupó hasta el tercer mes. (LaJ 6:24)

Me mola cuando te pones celoso, **tío**, pero escucha, no te pases. Que yo soy libre, **tío**, y de eso no te olvides nunca (LaJ 14:00)

Déjame, **tío**. (LaJ 28:00)

El tío ese le pegó la paliza (P 1:44:10)

Sabes, yo no he tenido suerte con **los tíos**. (FC2 25:34)

Odio a **los tíos** como tú. (TGdT 12:18)

No lo voy a repetir, **tío**, no porque tengo razón. (TGdT 1:04:50)

¿Y por qué no pruebas con **un tío**? (AOCN 55:08)

Oye, **tío** de verdad. No, conmigo no. (S 4: 58)

Oye, **tío** de verdad. No tienes ninguna posibilidad. No quiero ser grosera ni borde pero me apetece ir sola a mi casa. (S 11:09)

¿Qué coño te pasa, **tío**? (S 43:36)

Yo tampoco te entiendo a ti. **Tío**. (S 1:03:34)

Tonto²⁵⁰

No te preocupes, **tonto**, pero si yo sólo estoy contigo. (LaJ 14:11)

oGuapa, ¿estás esperando a alguien?

•A ti, **tonto**. (TGdT 18:18)

Tronco²⁵¹

¿Qué dices, **tronco**? Me pierdo total. (AG 3:49)

¡Un beso, **tronco**! (AG 27:49)

Soplapollas²⁵²

Que la dejes en paz. **Soplapollas**. (AG 1:02:07)

²⁵⁰ Blesa, tupav

²⁵¹ Matori, brate, čoveče

²⁵² Glupander

Subnormal ²⁵³

Subnormal. (AOCN 56:26)

Viejo ²⁵⁴

Yo no puedo más, tía, Vane, que no puedo más del curro, mi **viejo**, de la mierda esta, del puto Jonah. (LaJ 35:00)

3.4.1. Analiza korpusa i rezultati

Iz španskog korpusa je ekscerpirano ukupno 66 etiketa u funkciji apelativa odnosno apelativnih vokativa koje mlade govornice španskog jezika upotrebljavaju kada se obraćaju momcima ili kada govore o njima. Najzastupljenije etikete su *tío* (26 primera), *cabrón* (19), *hijo de puta* (10), *gilipollas* (8), *chaval* (8), *colega* (7), *cerdo* (6), *capullo* (6) dok je za ostale registrovano 5 ili manje primera. Neki od uočenih apelativa i apelativnih vokativa mogu da se grupišu po određenim kriterijumima pa tako pronalazim sledeće nazive za tzv. psihijatrijske „dijagnoze“ (*idiota, imbécil, subnormal, medinaneurona, cretino, loco, colagdo*); nazive iz domena životinja (*cerdo, bestia*); nazive za dosadnu osobu (*pesado, coñazo, muermo, plasta*) na kraju neutralne apelativi za mladića (*chaval, tío, tipo, chico, macho, pibe, niño, tronco, colega*); i uvredljive apelativi za momke (*hijo de puta, cabrón, gilipollas, capullo, mamarracho, pringado, maricón*). Ovi apelativi će biti analizirani prema stepenu ugrožavanja lica u posebnom poglavlju rada.

Nakon analize rezultata španskog korpusa, nameće se zaključak da su devojke praktično ravnopravne sa momcima koji upotrebljavaju 69 različitih muških apelativa naspram 66 kod devojaka. Isti slučaj je i kod obraćanja

²⁵³ Nenormalan

²⁵⁴ Čale

devojkama (66 u muškom korpusu naspram 50 u ženskom). Najzastupljenija etiketa koju pronalazim jeste *tío* sa 30 primera u muškom delu korpusa i 26 u ženskom delu uz to da se ovaj apelativ upotrebljava i u obraćanju devojkama o čemu će biti reči u jednom od posebnih poglavlja.

U nastavku sledi analiza etikete za oslovljavanje i obraćanje u razgovornom jeziku srpske omladine.

4. ETIKETE ZA OSLOVLJAVANJE I OBRAĆANJE U KOMUNIKACIJI PRIPADNIKA SRPSKE OMLADINE, PREMA KORPUSU

Sledi klasifikacija etiketa za oslovljavanje i obraćanje u komunikaciji mladih u Srbiji koje su ekscerpirane iz korpusa. Prvo se daju apelativi (**Mali** je debil!) i apelativni vokativi (**Dečko**, brate, izvini.) koje momci upućuju drugim momcima, zatim oni koje upućuju devojkama. Zatim se daju apelativi koje koriste govornice srpskog jezika u međusobnoj komunikaciji, odnosno u komunikaciji sa momcima.

4.1. Apelativi i apelativni vokativi u komunikaciji između muških govornika u srpskom delu korpusa

Baja

Pazi **baja** vozi neki ogroman džip. (1na1 15:54)

Balvan

Nikako ne mogu da shvatim šta neko kao ona ima da traži pored takvog **balvana** kao što si ti. (GjN: 47)

Hoćeš sad **balvan** pičku da ti polomi, a? (GjN: 47)

Bata, batica

Kondicione pripreme, **bato**. (RR 37:16)

O'ladio ih je, **bato**, za milion dolara. (KPBK 29:41)

Evo, **batice**, imam ja dobru robu. (VS 32:16)

Slušaj, **batice**. (RR 15:42)

Idemo, **batice**, sklekovi. (1na1 33:05)

Šta je, **batice**? (Š 23:52)

Batice, od svih riba na žurci ti si našao baš mojoj da prodaješ fore. (M 20:40)

Je li ti, faco, care i **batice**, je l'imaš ti neku ideju kako smo mi stigli od Vrčina do buvljaka? (ŠR 1:51)

Batice, ove riba su skroz smešne. (UH 3:19)

Bolid

Bolid. (Š 9:25)

Šta nas ložiš ovde ko **bolide**? (M 53:25)

Ja sam dobio neki snimak juče od **bolida**. (M 31:35)

Dva **bolida**, e! (M 31:51)

Kao znaš, oni su šmekeri a Gojko je **bolid**. (M 31:59)

Brat

Hej, Čorma. Opet su zvali oni iz 28-og, **brate**. Po 50 DM svakom. (1na1 11:19)

Bolje da palimo, **brate**. Da batalimo i matorce i blok i sve u pičku materinu. Pokupimo se i odemo u neku stranu zemlju. (1na1 1:18:51)

Sliku? Da 'oću sliku, **brate**, ja bih išao u muzej. (A100 9:16)

Brate, znam da je bilo crveno! (A100 24:57)

'Ajde, idem, **brate**, al ću da kupim i smoki. (A100 1:06:02)

Brate, bez medalje mi se ne vraćaj. To znaš. (A100 1:30:03)

Ma, stipu to, **brate**. (A100 10:01)

'Ajde, **brate**, zajebi. (K 1:33:52)

Dosta je, **brate**, dobro je. (K 50:20)

Đuro, **brate**, hoćeš da kupiš 20 metara creva? (S/K 2:10)

Slušaj, matori, pare do večeras. **Brate**, rekao je do večeras. (S/K 2:34)

Brate, dođi da ti kažem nešto. **Brate**, ljubi te **brat**. (S/K 2:47)

•**Brate**, spusti me dole. (S/K 5:50)

o**Brate**, siđi kako si se i popeo, 'ajde.

•Pa kad sam se peo gled'o sam nadole a sad gledam nagore.

oZatvori oči i spusti se. Opušteno, veruj mi.

• **Brate**, zašto lepo ne zoveš vatrogasce?

o **Brate**, zvao sam, neće da dođu.

• Pa **brate**, kako dolaze po mačke?

oDolaze po mačke al' neće po pičke.

Brate, molim te, ućuti! **Brate**, umukni! (S/K 7:15)

Strašno, **brate**, kakvi retardi. (S/K 57:28)

Zašto, **brate** moj? (S/K 1:14:00)

Dečko, **brate**, je l' znaš kako se stiže do Banovog brda? (S/K 1:16:10)

E, **brate**, ne mogu da slušam više ovo sranje. (Š 9:49)

Čuo si **brate**, nema nikakvog ubijanja, nema plitički korektnog sranja. (Š 10:14)

Braćo Srbi, zapamtite ovaj dan. (Š 1:18:01)

Braćo, sazn'o sam da je Pufta u dilu sa murijom. (Š 1:10:10)

Kaži, **brate**. (7 ½ 5:44)

20 soma, **brate**! (7 ½ 6:21)

- Jesi ti to reko **brate** il se meni učinilo?

oUčinilo ti se.

- Onda dobro, jer mi nismo **braća**. (7 ½ 22:10)

Brate moj. (V 1:13)

Murija, **brate**. (V 7:14)

Brate, kakav koncert, pa ovo u životu... (V 25:14)

- Kale, **brate moj**.

oŠta, **brate moj**? (V 55:28)

Brate, možda su nas kidnapovali, uzeli nam bubrege, jebote.

Ovaj, **brate**, mis'im izvini ako je zbog onog u kabareu od sinoć, evo ja ću dam duplo više keša je l' može? (ŠR 35:44)

Brate, luda je kao zmaj. (ŠR 1:04:22)

Je l' da **brate** da nije teško biti fin? (ŠR 1:07:15)

Rokn'o ti ortaka, **brate**. (ŠR 1:20:48)

Nema više ortaka u kog možeš uložiti, **brate**. (UH 3:35)

Brate, Šomi, koji ti je kurac? Sad si našao da se štekuješ. (KPBK 00:28)

Hajmo, **brate**. (KPBK 2:02)

Banjaluka, **brate**, vidi šta imam za tebe. (KPBK 7:48)

Pa Kengur nam je ortak, **brate**. (KPBK 47:22)

Ćale, može pivo, **brate**? (KPBK 1:17:35)

Udarila vrućina, **brate**, a? (KPBK 1:25:36)

Prekosutra imam prijemni, **brate**, al nemam pojma gde ću da spavam još.
(TR 3:51)

'Ajde, vidimo se, **brate**. (TR 4:29)

E, ova Dunja ladno neće da dođe, **brate**. Iskulirala nas, pa da **brate**. Odakle
znam, našla nekog crnca, **brate**. Nemam pojma, **brate**, vid'o sam neke fotke.
Nemam pojma, **brate**. Šta je **brate**, imaš napad? (TR 4:33)

Znači, da l' ste tolike pičke, **brate**?! (TR 36:17)

Kad mogu ovi klinci, **brate**, da vide da si pozer, **brate**. (TR 40:13)

Još me pre neki dan cimala neka cica, **brate**. (TR 1:11:04)

Prodamo ga i palimo na more, **brate**. (JuMU 8:32)

Ti si peder, **brate**. (JuMU 33:08)

Ne zezaj se **brate**. Ti bar dobro znaš ko je njen ćale. (VS 16:56)

'De si, **brate**, šta treba? (VS 32:08)

Pod v: Kad god mogu ubacujem uzrečice kao ono, **brate**, jebote. (RR 20:05)

Šta ima ono kao, **brate**? (RR 41:58)

Evo **brate**, ja te volim. (GjN: 51)

Tebra, koji je datum danas? (K 14:11)

Budala

Vidi **budalu**. Morison. (ŠR 41:57)

Ja sam, bre, **budala**. Zajebavam se ovde sa vama a trebalo je pravo u muriju da odem. Ćao. (ŠR 56:30)

Što udari ovu **budalu**, je li? (V 27:22)

Mo'go si da se spržiš bre, **budalo**! (A100 21:57)

oJesam ti rek'o da jedeš govna?

•Nisi, rek'o si mi stoka, peder, **budala** (S/K 1:01:45)

Burazer

Zajedno, **burazeru**. (Š 1:15:29)

Vrlo ambiciozno od tebe, **burazeru**, vrlo. (RR 14:54)

Šta ti hoćeš od mene, **burazeru**? (RR 15:38)

Sto posto, **burazeru**. Ortaci? (RR 17:30)

Nego, šta ti radi **burazer**? (1na1 13:37)

Ja sam Sašin **burazer**. (A100 23:32)

Znaš da mi je **burazer** pričao da zna tipa koji te za dva soma DM vozi do Berlina. (1na1 1:19:10)

Buržuj

Neki mali **buržuj**. (UH 5:15)

Car

Hvala, **care**. (1na1 5:45)

Rekao sam sebi: Mare **care**, sad je startuj! (M 22:23)

Des' ste, raja? Ćao, **care**. (KPBK 16:18)

Kakav **car**, čoveče! (KPBK 29:52)

Gangula, **care**, ej, gledamo Kengura, tekmu. (KPBK 1:11:15)

Ko Siniša Mijahlović, neprevaziđen **car** u ovoj disciplini. (RR 37:57)

'De si, **care**, šta ima? (RR 41:44) pozdrav

Je li ti, faco, **care** i batice, je l'imaš ti neku ideju kako smo mi stigli od Vrčina do buvljaka? (ŠR 1:51)

Cigan

Vidi, vidi. **Ciganče**. (ŠR 10:16)

Gde ćeš? Sa novim ljubimcem da ubijaš **Gancije**? (Š 1:18:40)

Cupi

'Ajde, molim te, nemoj da si **cupi**, jebote! (1na1 11:26)

Jesi čudan i to al' nisi **cupi**. (1na1 57:55)

Čamuga

Čamuge²⁵⁵. (M 38:41)

Ovo da se desi kod nas, skenjali bi **čamugu**²⁵⁶. (1na1 1:13:45)

Čoban

Ma **čobani** neki pijani, nebitno. Ajmo mi, srećo, malo u podrum. (ŠR 1:18:30)

Čovek

Alo, bre, sinovi, pustite **čoveka**, bre. (V 38:14)

Igra **čovek** igricu. Zamalo rekord da pređe. (S/K 1:09:20)

Bolje da smo jeli u pekari, **čoveče**²⁵⁷. (RR 18:00)

Ovo je za tebe **čoveče**. Večeras izlaziš sa manekenkom a ne nekom klošarkom iz kraja. (KPBK 6:06)

Kakav car, **čoveče**! (KPBK 29:52)

Na šta to ličiš, **čoveče**? (Š 1:04:00)

Ajmo, bre, **čoveče**. (V 29:23)

Šta ćeš da radiš **čoveče**? (1na1 15:37)

²⁵⁵ Obraća se Romima

²⁵⁶ Crnca

²⁵⁷ Brat se obraća bratu

Čoveče, možemo posle u grad na totalno zezanje. (1na1 16:24)

Mi smo ortaci, **čoveče**. (1na1 58:08)

Šta je, **čoveče**? Idemo tamo sve završavamo. (M 8:16)

Pričaš sa ključnim **čovekom**. (M 30:55)

Čika

Učim, **čika** Zorane, kažu tako mora. (VS 9:06)

Evo, **čika** Kosta, napadam. (RR 1:06:52)

Ćale

Ko ti je ono? **Ćale**. A ono ti je keva? (UH 9:58)

E, eno mi ga **ćale**. (TR 11:02)

U, **ćale**, eno ga onaj veliki kamion. (TR 1:05:10)

Jebote, tvoj **ćale** je ludak, sine. Poslaće neke manijake da mi iskasape lepo lice. (VS 22:56)

Nemoj tako o **ćaletu**. (V 44:40)

Zašto se ti i **ćale** nikada niste venčali? (VS 6:55)

Ne zezaj se, brate. Ti bar dobro znaš ko je njen **ćale**. (VS 16:56)

E jutros sam upoznao njenog **ćaleta**. Fin dasa, normalan. (RR 14:57)

Kevu i **ćaleta** puno pozdravi. (1na1 15:04)

Vidiš onaj sedi lik tamo? Domlin **ćale**. (ŠR 59:49)

Čekaj, ja ću biti **ćale**? (V 57:45)

Jednom će tvoj **ćale** da nas izroka sa terase. (M 6:04)

Ćale ti izlazi u KST? (ŠR 32:40)

Ćale, jesi video?²⁵⁸ (KPBK 1:17:25)

Ćale, može pivo, brate? (KPBK 1:17:35)

oSad bi moj **ćale** rekao...

•E, jebote **ćale**. (1na1 12:15)

Dasa

E jutros sam upoznao njenog ćaleta. Fin **dasa**, normalan. (RR 14:57)

Debil

Prod'o si medalju, **debilu**! (A100 1:09:03)

Spusti se dole, bre, **debilu**! (K 48:26)

Napuši se kurčine, bre, **debilčino jedna**! (K 50:42)

Debilu, bre, jedan! (S/K 56:37)

Ovaj se **debil** popeo gore. (S/K 6:43)

Vidiš da nas gleda k'o **debile**. (ŠR 31:50)

Ti s' **debil**. (TR 51:55)

A što sam **debil**? (TR 51:57)

²⁵⁸ U smislu matorac

Debil, celo leto ga molim da idemo na more. Sad neće. (JuMU 19:00)

Ako sam u vezi sa njom, nisam u vezi sa njenim društvom. Sve **debili**. (GjN: 43)

Sve **debili!!** (GjN: 43)

Mali je **debil!** (S/K 56:38)

Dečko

Osnovno zanimanje svakog **zajebanog dečka** je..? (RR 37:30?)

Čekaj, čekaj, **dečko**, pričam nešto. (M 31:13)

Nego, pazi, **dečko**, znam za zezanje večeras. Velika gajba i mnoštvo mladih neiskusnih. (M 7:09)

Ne znam, možda je kod **dečka**. Ja sam ga već zvao ali ne diže slušalicu. (GjN: 10)

Ti, **dečko**, izgleda nisi svestan u kom si kurcu. (A100 9:09)

'Ajde matori, pametan si **dečko**. Mladoženja sve u fulu. (S/K 6:24)

Dečko, brate, izvini. (S/K 12:20)

Dečko, brate, je l' znaš kako se stiže do Banovog brda? (S/K 1:16:10)

Budi dobar, **dečko**. (Š 8:35)

Dobro je, Novice, **dečko**, dobro je. Jeb'o si mu kevu. (Š 30:20)

Degen

Video si matore **degene**. (Š 1:16:30)

Degenerik

Matori **degenerici**, pičke. (Š 1:02:12)

Dileja

Sad ću da ti napunim glavu olovom, **dilejo jedna**. (ŠR 9:13)

Dilkan

Ma nazvaću ja policiju da te vode u dilkanu, **dilkane jedan**. (RR 13:19)

Dizelaš

Vidiš ove nakaze preko puta. E to su Puftini **dizelaši**. (Š 12:26)

Alo, majmunče, pa mi pišemo ćirilicom. **Dizelaši** pišu latinicom. (Š 28:44)

Idemo da se peglamo sa **dizelašima**. (Š 10:56)

Dripac

Sad i sam znaš da smo imali problema sa onim **dripcima** sa Zvezdare, pa i sa ovima iz Zemuna. (1na1 33:40)

Drug

Što bi reko moj **drug** Spasa slavina. (RR 15:06)

Pa kaži, Mare, **druže**, zezn'o sam te. (M 40:58)

Drugar

I tako postoje ovi **drugari** sa Zvezdare kao mnogo ljuti. (1na1 33:56)

Drugari? ... Gde ste? (1na1 1:13:04)

Sad si sam, pičko. Gde su ti **drugari**? (V 49:36)

A, jebiga, **drugari**. (ŠR 9:41)

Ma **drugar** vozi *BMW*-a. (UH 4:20)

Drukara

Otkud znaš da mali nije neka pandurska **drukara**? (Š 22:14)

Društvo

Ne znam ja njeno **društvo**. Ti ih znaš bolje. (GjN:
15)

Džanki

Jedi govna, bre, **džanikju jedan!** (ŠR 2:16)

Ekipa

Slušaj, pičko, moja **ekipa** će sad... (Š 1:27:26)

Jebote, da ti nabacim neku **ekipu**? (UH 13:40)

Elita

Hoćeš da idemo kod Marije na rođendan večeras? Pokažemo seljacima šta je **elita**. (S/K 58:45)

Faca

Jes' ti neka **fac**, a? (M 20:45)

Je li ti, **fac**, care i batice, je l'imaš ti neku ideju kako smo mi stigli od Vrčina do buvljaka? (ŠR 1:51)

Vidimo se, **fac**. (ŠR 10:00)

Fenser

I dalje si pozer znači najveći. I **fenser**. (TR 40:08)

Folirant

Koristi munje i njima trebi đavole, **folirante**, prevarante. (RR 40:15)

Glavonja

Glavonjo, nemoj da mi gaziš kabl. (KPBK 1:27:56)

Puši kurac, bre, **glavonjo**! (JuMU 18:36)

Golupčić

Gde ste, **golupčići**? (UH 17:45)

Govno

Šta oćeš bre, **govno jedno ludo**, a? (V 5:19)

Govno dilersko, usr'o je pola grada. (VS 30:10)

Hare Krišna

Dodi, **Hare Krišna**. (7 ½ 17:12)

Idiot

Gde ćeš, bre **idiote jedan**? (KPBK 43:00)

Igrač

Opa, pa vi ste izuzetno **zajeban igrač**, gospodine Ristiću. (RR 1:33:04)

Indijanac

Joj, Kami, ubiću te. Uvek mi šalješ neke **Indijance**. (V 34:33)

Zato ti i nisi Maradona, nego truliš sa matorcima k'o neki **Indijanac**. (7 ½ 11:09)

Svi vi iz Gandijeve ulice ste **Indijanci**. (7 ½ 17:16)

Alo, bre, **Indijanac**, čuješ šta ti kažem? (KPBK 1:12:45)

Hoćeš da ti kažem ko je bio Brus Li? Pička, Kinez, jaje, **Indijanac**. (7 ½ 26:24)

Jaje / jajara

Kakvo si ti **jaje**, jebote! (1na1 9:14)

Razbio onu **jajaru** i tražio da te ne diram. (1na1 1:14:24)

Šta se ti pravdaš, **jajaro jedna**? (V 2:44)

Kome ti **jajaro**? (V 2:46)

Jebač

Pa nije bila tu da joj ti objasniš, **preiskusni jebaču**! (JuMU 8:05)

Ker²⁵⁹

Aj, ono: **kerovi, kerovi**! (M 52:00)

²⁵⁹ Pandur

Klinac

Nisam **napaljeni klinac**. (UH 1:05)

Šta je, opet maltretiraš **klince**? (ŠR 9:18)

Kad mogu ovi klinci, brate, da vide da si **pozer**, brate. (TR 40:13)

Umesto da budeš moj **klinac**, ti sam protiv svih. (1na1 1:15:10)

Mnogo si lud, znaš? Al' si gotivan. Cenim ja takve srčane **klince**. (S/K 1:04:34)

Klošar

Probaj. Žabarijana, bre. Nemoj da si **klošar**. (KPBK 6:12)

Komunjara

Alo, seljaku, i ti si bio **komunjara**. (7 ½ 18:00)

Konj

Konju, konju, konju! (KPBK 46:29)

Kopile

Zato što mi iza leđa govore da sam **kopile**. (VS 7:00)

Kreten

Koji si ti **kreten**! Čovek nam dao pare, bre. (JuMU 50:20)

Gde je ovaj **kreten**? (A100 1:14:19)

Nacionalno neosvešćeni **kreteni**. (Š 1:06:57)

Jao, gde je ovaj **kreten**? Ne mogu da verujem da će da me ispali? (KPBK 5:39)

Krimos

Znaš, Mačak, nije dobro što igraš za **krimose**. (1na1 52:50)

Hoću jednog ozbiljnog pristojnog, **krimosa** koji se u slobodno vreme kaje zbog svojih gluposti. (RR 20:26)

Kučka

Đura **kučka**. (S/K 1:05:48)

Kum

'De si **kume**, pičko stara? (ŠR 1:05:20)

Ma jok, to smo se ja i **moj kum** malo šalili. Je l'tako, **kume**, a? (ŠR 9:22)

Okej, pa mi smo ti, bre, **najbolji** ortači ovde, **kumovi**. (ŠR 9:31)

oOtkud ti, **kume**?

•Šta, sad smo svi **kumovi**, a?

oA, jebiga, kad nam Đomla postavlja standarde. (ŠR 31:32)

Kurac

E, bio si neko, sad si **kurac**! (A100 1:01:55)

Kurva

'De si, Đuro, tebe tražim da ti jebem mamaru u pičku. **Kurvo mala**. (S/K 19:07)

Legenda

Legendo, spas'o si me, znaš. (Š 7:08)

Lik

To je onaj **lik** što je prs'o zbog ribe. (S/K 1:01:32)

Ti si onako okej, kul **lik**. Doš'o sam da ti se izvinim. (TR 28:15)

Naš'o sam nekog novog **lika** za dil. (UH 5:04)

Taj Bora uopšte nije loš **lik**. (ŠR 1:28:55)

Znaš da si ti verovatno jedini **lik** na svetu koji igra tu igricu? (ŠR 59:57)

Lovator

Ti i ja bismo izdržavali kućice onih **lovatora**. (S/K 16:12)

Ludak

Jesi video **ludaka** što se bacio na muriju? To, bre! (V 38:00)

Sad će **ludak** da ti napravi gajbu. (7 ½ 11:41)

Jebote, tvoj ćale je **ludak**, sine. Poslaće neke manijake da mi iskasape lepo lice. (VS 22:56)

Hoćeš da te **ludak** malo projaše kroz kraj pa se ti posle pitaj da l' sam lud i koji mi je kurac? (KPBK 54:48)

Ljudi

Daj, ne zajebavajte, **ljudi**. (S/K 8:50)

Ljudi bre, mnogo ste nemirni. (M 1:19:05)

Ljudi, Kengur će da nosi isti ovakav kačket. (KPBK 20:26)

Brani, **ljudi**, brani, kad vam kažem. (KPBK 1:01:40)

E, čekajte me, **ljudi**. (TR 12:30)

Ljudi, ej, skontajte. (JuMU 54:05)

Mačka

'De si, **mačko**? (S/K 23:02)

Magarac

Magarče, ti da si nekom onako pušio kurac, ona bi te branila. (S/K 1:00:31)

Alo, bre, **magarci**, puščajte taj film! **Magarčine!** (KPBK 40:37)

Majmun

Navuk'o si me k'o **majmuna**. (A100 1:03:26)

Majmune! (K 48:20)

Alo, **majmunče**, pa mi pišemo ćirilicom. Dizelaši pišu latinicom. (Š 28:44)

Šta se smeješ, **majmune jedan?** (7 ½ 2:58)

Šta je, bre, bilo, **majmuni?** (M 38:22)

Je li, bre, **majmune**, je l'ti to mene zajebavaš? (ŠR 35:40)

A, bre, **majmune jedan**, pa gde si ti ceo dan? (TR 32:58)

Ostavi, **majmune**, šta radiš? (JuMU 16:45)

Jedi govna, bre, **majmune!** Smešno, a? (JuMU 25:15)

Mrš, odejbi bre, **majmune**. (JuMU 33:30)

Šta radiš, **majmune jedan?** (JuMU 38:40)

Daj mi to sranje, **majmune jedan**. (JuMU 50:35)

Kome ti **majmun**, ma kome ti **majmun**, bre, kome ti **majmun?** (RR 13:33)

Koji ti je, bre kurac, bre **majmune jedan?!** (S/K 1:01:15)

Ti nas praviš **majmunima?** (A100 9:03)

Majstor

Ej, **majstore**, aj stani, e. (S/K 29:43)

Ej, čao, **majstore**. (KPBK 5:44)

Mali

Mali, beži tamo, sahraniću te! (A100 25:09)

Mali je retard al sam baš slab na njega. (S/K 20:14)

Alo, **mali**, nemoj da me zezaš. (S/K 55:04)

Mali je debil! (S/K 56:38)

Alo, **mali**, diž' se bre. (S/K 1:04:25)

Otkud znaš da **mali** nije neka pandurska drukara? (Š 22:14)

Mali, sedi dole! (V 19:01)

'De si, **mali**. (JuMU 58:10)

Bravo, **mali**, bravo. (RR 33:25)

Slušaj bre, **maleni**, on se vratio sa ratišta. (V 3:46)

•Ne pitam te za nju nego koja je ovo riba?

oNe znam, **mali** reče da je brancin. (RR 8:34)

Mangup

Ustaj, bre gore, **mangupe**. (S/K 21:11)

To su priče za neke **nabeđene mangupe**. (V 46:43)

Matori

Gledaj, bre **matorog** što se kurči. (V 34:24)

Ma sve je to roba. Nego šta mi ti radiš, **matori**, a? (ŠR 34:44)

Matori degenerici, pičke. (Š 1:02:12)

Video si **matore** degene. (Š 1:16:30)

Polako, **matori**, smiri se. (S/K 2:18)

'De si, **matori**? (K 47:58)

Slušaj, **matori**, pare do večeras. Brate, rekao je do večeras. (S/K 2:34)

Matori, jesi vid'o Sanju? (S/K 53:05)

Je li, **matori**, kako je bilo na račun države? (V 2:04)

Matorac

Zato ti i nisi Maradona, nego truliš sa **matorcima** ko neki Indijanac. (7 ½ 11:09)

Bolje da palimo, brate. Da batalimo i **matorce** i blok i sve u pičku materinu. Pokupimo se i odemo u neku stranu zemlju. (1na1 1:18:51)

Reko mi je Crni da će mu **matorci** ići u neku banju. (K 1:08:35)

Kad sa 15 hrčeš k'o **matorac**. (7 ½ 29:05)

Miš

Miševi, gde je Cile? (KPBK 1:09:37)

Izađi, **mišu**. (V 36:37)

Mladić

Mladiću, kaži ovom bati pa, pa. (RR 1:20:08)

Momak

Zdravo, **momci**. (A1001:22:27)

Momci, šta se desilo pre neki dan? (V 15:38)

Momci, izvinite što vas prekidam. (RR 39:00)

Vidi, **momčino**, ideš sutra sa mnom na jedno predavanje. (Š 7:22)

Moron

Moron je dobio šta mu je sledovalo. (ŠR 1:24:40)

'Ajde, bre, **moroni**, ajde! (V 48:36)

Murija

U, koliko je **murije** ustalo ovako rano samo zbog mene. (A100 1:25:43)

Znaš ono jutro posle **murije**? (A100 1:03:02)

Tamo sam lagao u **muriji**. To sam tek kasnije skapirao. (A100 1:03:16)

Šta je bilo u **muriji**? (A100 1:00:08)

Braćo, sazn'o sam da je Pufta u dilu sa **murijom**. (Š 1:10:10)

Murija, brate. (V 7:14)

Jesi video ludaka što se bacio na **muriju**? To, bre! (V 38:00)

Sklepaće nas **murija** ko saučesnike. (M 26:14)

Murija duva?! (M 53:00)

Ja sam, bre budala. Zajebavam se ovde sa vama a trebalo je pravo u **muriju** da odem. Ćao. (ŠR 56:30)

Nacista

Čovek je otvoreni **nacista**. (Š 21:28)

Moramo da vodimo malog **nacistu** u Novi Pazar. (Š 28:00)

Nakaza

Vidiš ove **nakaze** preko puta. E, to su Puftini dizelaši. (Š 12:26)

Narkomančina

Priznajem, pička sam i **narkomančina** sam. Jeste, u pravu si. (A100 1:20:07)

Nasilnik

Ulice su pune **nasilnika**. (V 10:10)

Ološ

To je bio neki **ološ** sa ulice. (Š 1:29:00)

Ortać

Šibaju se **ortaći** non stop. (V 38:31)

Okej, pa mi smo ti, bre, najbolji **ortaći** ovde, kumovi. (ŠR 9:31)

Ortak

Ortak i ja krenuli na piće. (A100 23:33)

Jesmo mi najbolji **ortaci**? (A100 54:18)

Ja sam se zajebavao vikendom sa **ortacima**, tuk'o se sa pandurima. (Š 1:15:07)

Zato što mi je **ortak**. (V 3:35)

Kakav bre **ortak**? Nije seo s nama ni pivo da popije. (V 3:38)

Aleksa šeta gradom i sretne **ortaka** na pešačkom prelazu kaže kao e, brate, 'de si... . (V 15:38)

Šta da radim, biju mi **oratka**? (M 21:19)

Sad je zvao neke **ortake** sa Banjce. (M 26:00)

Imaš ti nekog **ortaka**? (i doM 40:10)

Rokn'o ti **ortaka**, brate. (ŠR 1:20:48)

Nema više **ortaka** u kog možeš uložiš, brate. (UH 3:35)

Do jaja mi je **ortak** (UH 8:05)

Pa Kengur nam je **ortak**, brate. (KPBK 47:22)

Ortaci smo iz kraja, znamo se ceo život. (KPBK 1:32:10)

Šta ti je, **ortak**? Ne brini. (VS 22:23)

Čoveče, pali su mi **ortaci**, puk'o sam. (VS 31:21)

Sto posto, burzeru. **Ortaci**? (RR 17:30)

Ja sam njegov najbolji **ortak**. (S/K 51:32)

Padavičar

'De ste, **padavičari**? (KPBK 52:20)

Pandur

Tvoj dečko je **pandur**. (K 30:34)

Ja sam se zajebavao vikendom sa ortacima, tuk'o se sa **pandurima**. (Š 1:15:07)

Panduri! (M 49:25)

Otkud znaš da mali nije neka **pandurska** drukara? (Š 22:14)

Papan

Ko su ovi **papani**? (JuMU 29:20)

Parazit

Ja sam jedan beskorisni društveni **parazit**. Ja sam vaška. (KPBK 1:06:24)

Peder

'De si bre ti poš'o, **pederu**? (M 43:35)

•Jesam ti rek'o da jedeš govna?

oNisi, rek'o si mi stoka, **peder**, budala. (S/K 1:01:45)

Jesam, prebio sam ga. Čovek je **peder** i dobio je šta zaslužuje. (Š 1:08:00)

Doći ću i po tebe. Je l' jasno, **pederu**?

Diž' se, **pederu**, aj, diž' se. (V 51:15)

Šta je, **pederu**? Šta se mrštiš bre? Znaš ti ko sam ja? (ŠR 1:18:06)

Sam ću da se vozim. Ko vas jebe, **pederi jedni**. (TR 44:10)

Ti si **peder**, brate. (JuMU 33:08)

Ne možemo da budemo prijatelji zato što si ti **jedna izopačena pederčina**.

(Š 1:04:34)

Ja **derpe**? (RR 29:09)

Pička

Tebi ću kičmu da polomim, **pičko ciganska**! (ŠR 7:20)

'De si kume, **pičko stara**? (ŠR 1:05:20)

Šta se branite, bre, **pičke jedne**? U napad! (KPBK 52:26)

Znači, da l' ste tolike **pičke**, brate?! (TR 36:17)

Onda budi dobar, **pičko jedna**. (JuMU 57:45)

Pičko narkomanska. (JuMU 57:49)

'Ajde, **pičko kockarska**. 'Ajde, siso. Je l' smeš, **pičko**? (JuMU 59:41)

Šta ti znaš o meni, **pičkice jedna**? (GjN: 49)

'De si do sad, **pičko jedna**? (S/K 51:16)

Šta je bilo, **pičko**, a? (S/K 1:04:12)

Pičko žgembava. (Š 1:14:40)

Koje su to **pičke**, mamu im jebem. (Š 11:17)

Pičke muslimanske. (Š 11:58)

Ćelave pičke!²⁶⁰ (Š 12:20)

Pička debela! (Š 12:41)

Što se ti ne javljaš, **pičko fašistička**? (Š 20:23)

Matori degenerici, **pičke**. za ove iz vade. (Š 1:02:12)

Slušaj, **pičko**, moja ekipa će sad... (Š 1:27:26)

Hoćeš da ti kažem ko je bio Brus Li? **Pička**, Kinez, jaje, Indijanac. (7 ½ 26:24)

Alo, zemljače, pa gde ti je masa, bre, **pičko jedna izdefinisana**? (7 ½ 25:32)

Ne k'o ona **pička** od Brus Lija. (7 ½ 27:00)

²⁶⁰ Navijači (5 ponavljanja)

Pičko jedna, šta je bilo? (V 2:54)

Stani, **pičko bradata**. (V 5:50)

Sad si sam, **pičko**. Gde su ti drugari? (V 49:36)

Šta je, bre **pičko matora**, a? Vreme spavanja. (1na1 16:30)

Nabodi bre **pičku** što te proziva. (K 47:59)

Alo bre, **pičke**, šta ste se bre usrali, 'ajde. (K 1:01:56)

'Ajde bre, **pičke**! (K 1:04:03)

'De ćeš, **pičko**? (S/K 19:19)

Pičko mala. (S/K 15:52)

Šta je, **pičko**? (S/K 1:01:18)

Možda sam malo ono, ono kao **pička**, jebiga! (A100 1:04:07)

Da, platilo si pa si postao narkoman i **pička**. (A100 1:19:25)

Priznajem **pička** sam i narkomančina sam. Jeste, u pravu si. (A100 1:20:07)

I pička sam priznajem! (A100 1:21:36)

Pičko smrdljiva, ovo nije pijaca. Sa mnom nema pregovora! (A100 9:35)

oBrate, zašto lepo ne zoveš vatrogasce?

•Brate zvao sam, neće da dođu.

oPa brate kako dolaze po mačke.

•Dolaze po mačke al' neće po **pičke**. (S/K 6:04)

Plaćipička

Plaćipičko! (TR 46:04)

Porno zvezda

Pa za tebe sam **porno zvezda**, brate, realno. (JuMU 8:07)

Pozer

Nisam znao da ćeš i ti da padneš na fore **ošišanog pozera**. (Š 5:38)

A i dalje si **pozer** najveći. Znači i dalje si **pozer**. (TR 40:05)

I dalje si **pozer** znači najveći. I fenser. (TR 40:08)

Kad mogu ovi klinci brate da vide da si **pozer**, brate. (TR 40:13)

Prevarant

Koristi munje i njima trebi đavole, folirante, **prevarante**. (RR 40:15)

Pseto

Sad ću da ti platim, **pseto malo poremećeno**. (ŠR 1:24:50)

Psihopata

Psihopato, daj nam knjigu i oslobodi Senku. (ŠR 1:24:16)

Pucač

Znači Kale poslednji Mohikanac. Izumreće **pucači** kao Indijanci. (V 9:33)

Retard

Strašno brate, kakvi **retardi**. (S/K 57:28)

Mali je **retard** al sam baš slab na njega. (S/K 20:14)

Romantik

Slušaj bre, **romanitk**. (S/K 1:00:25)

Rulja

Šta zna **rulja** šta je dobar film? (KPBK 31:43)

Rumun

Pa **Rumune** jedan, što mi nisi kupio *Toy Machine*? (TR 9:44)

Sekapersa

Hoćeš da budem kao **sekapersa**, mislim kao moj brat? Pa nema šanse, sestro. (RR 1:19:39)

Seljak

Da, **seljak** je. (A100 16:49)

Hoćeš da idemo kod Marije na rođendan večeras? Pokažemo **seljacima** šta je elita. (S/K 58:45)

Puši ga, **seljaku**. (ŠR 3:33)

Alo, **seljaku**. I ti si bio komunjara. (7 ½ 18:00)

Jaoo kakav sam **seljak**. (KPBK 37:34)

Seljačino, alfa seljačino. (KPBK 37:45)

Ladno sam uspeo da je uvalim nekoj **seljačini** za 100 evra. (JuMU 52:09)

Kak'e su ovo **seljačine**! (RR 1:14:58)

Izvini, ispao sam **selja** razumeš? (TR 1:13:55)

Mojne da si **ljakse**. (UH 8:03)

Zato što **ljakse** mogo sere. (RR 30:12)

Sin

Ali, Ćime, **sine**, u subotu hoću sve. Je l' jasno? (1na1 13:28)

Ti si neki zajeban ovde. Pa ja sam te zajeb'o. Zato si zajeban, znaš, **sine**? (K 48:06)

Sine, pa ode dozvola, jebiga, ode dozvola. (M 50:55)

Dosadno mi je, **sine**. (M 53:26)

Alo, bre, **sinovi**, pustite čoveka, bre. (V 38:14)

Sisa

Ej, ćelavi, dođi ovamo, mamu ti jebem. Šta je, **siso**? (TR 1:12:15)

Sad ti žmuriš, **siso**. (TR 50:06)

- Jesam ti rek'o da je **sis**a?
- oJeste, **sis**a je. (M 41:20)

Skejter

Da, ali ja ne pušim kurac glupim **skejterima**. (S/K 1:00:35)

Skins

Imamo problem sa **skinsima**. (Š 13:20)

Skot

Pošto se **skot** ne javlja, ponećeš mu sutra (UH15:53)

Slepac

Ko vas jebe, vi ste **slep**ci! (TR 43:50)

Ne trebate mi kad ste **slep**ci **jedni**. (TR 45:00)

Nemoj bre da si **slepac**. Nemoj da mi lomiš auto. (TR 46:00)

Smarač

Daj, **smaraču**, opusti se malo, jebote. (M 39:03)

Hteo sam da dovdem Branka al kapiram ovi **smarači** na ulazu ga ne bi pustili. (S/K 15:19)

Šta si **smarač**? (V 21:48)

E, jesi **smarač**. (JuMU 42:53)

Smrad

Smradovi se ne daju. (Š 1:17:00)

O, 'de ste **smradovi**? (VS 19:09)

Ma, puši ga, **smrade**! (GjN: 31)

Sad su devojčice počeli da biju. **Smradovi**. (Š 11:20)

Puhto, **smrade**, prod'o si navijače. (Š 58:19)

Puši ga, **smrade**. (ŠR 3:23)

Stoka

•Jesam ti rek'o da jedeš govna?

oNisi, rek'o si mi **stoka**, peder, budala. (S/K 1:01:45)

Surfer

'De si, **surferu**? (ŠR 31:30)

Šaban

E, koji su ovo **šabani**, brate. (RR 1:15:02)

Šabane, baci to, bre. (K 30:27)

Šmeker

A vi iz Juriša Gagarina ste **šmekeri**. (7 ½ 17:39)

Kao znaš, oni su **šmekeri** a Gojko je bolid. (M 31:59)

Tetka

Ajmo, **tetka**, brzo.²⁶¹ (JuMU 31:45)

Tip

Znači ortakinja blajva **tipu** sa tetom. (S/K 2:55)

Neki **tip** već treće več dolazi ispred broja 222. (1na1 15:44)

Bio sam na Zvezdari i taman što sam iskulir'o naletim na nekog **tipa**. (1na1 34:10)

Nabo **tipa** nošem, jebo mu je kevu. (RR 30:07)

A taj **tip** i to... Je l' ga ja znam? (S/K 58:03)

Znaš da mi je burazer pričao da zna **tipa** koji te za dva soma DM vozi do Berlina. (1na1 1:19:10)

Tračara

Kako ti da ne znaš? Ti si glavna **tračara**, bre, a, zar ne? (S/K 1:00:07)

²⁶¹ Neće da preskoči neku ogradu

Uličar

Od malih nogu bi da budeš **uličar** i kriminalac? (RR 26:00)

Ustaša

Je li, mamu ti jebem **ustašku**. (Š 1:07:10)

Vaška

Ja sam jedan beskorisni društveni parazit. Ja sam **vaška**. (KPBK 1:06:24)

Zemljak

Alo, **zemljače**, kusur. (KPBK 30:12)

Alo, **zemljače**, pa gde ti je masa, bre, pičko jedna izdefinisana? (7 ½ 25:32)

Živac

Dobro je, **živac**, dobro je. (KPBK 1:08:50)

4.1.1. Analiza korpusa i rezultati

Iz srpskog dela korpusa ekscerpirana su 123 srpska apelativa odnosno apelativna vokativa koje momci u međusobnoj komunikaciji koriste kada se obraćaju jedni drugima ili kada imenuju drugo lice. Najzastupljeniji su *brat* (69 primera), *pička* (38 primera), *ortak* (18), *ćale* (17), *majmun* (17) *čovek* (12), *debil* (12), *seljak* (11), *peder* (10) *dečko* (9), *matori* (9). Neki od uočenih apelativa i

apelativnih vokativa mogu da se grupišu po određenim kriterijumima pa tako za etiketiranje nekog kao kukavice pronalazim sledeće izraze: *jaje, jajara, cupi, sisa, plačipička, miš* i *tetka*; nazivi za policiju (*panduri, murija, kerovi*); zatim se izdvaja grupa tipično ženskih apelativa koje momci upućuju jedni drugima (*sekapersa, cupi, kučka, kurva, tračara, plačipička, tetka*), takođe rodbinski odnosi koji to nisu (*sin, brat, kum, ćale, tetka, bata, burazer*); razne psihijatrijske „dijagnoze“ (*idiot, debil, bolid, dileja, dilkan, moron, budala, kreten, retard, ludak, psihopata, degenetik*); nacionalnosti, veroispovesti, rase (*Indijanac, čamuga, Cigan, Rumun, Hare Krišna*); nazivi iz domena životinja (*mačka, majmun, magarac, konj, pseto, ker, vaška, stoka*); grupna pripadnost i opredeljenja (*dizelaš, padavičar, skins, skejter, surfer, ustaša, nacista, komunjara*) i uopšte grupa ljudi (*ekipa, rulja, masa, elita*) te neutralni nazivi za momka (*dečko, momak, mladić, ortak, tip, lik*) i uvredljivi apelativi (*pička, seljak, čoban, smrad, slepac, seljačina, majmun, govno*, i sl.) Ovi apelativi će biti analizirani prema stepenu ugrožavanja lica u posebnom poglavlju rada.

Dalje sledi klasifikacija ženskih apelativa u komunikaciji muških pripadnika srpske omladine.

4.2. Ženski apelativi i apelativni vokativi u komunikaciji muških govornika u srpskom delu korpusa

U ovom delu daje se podela etiketa za oslovljavanje ili obraćanje sagovornicama u komunikaciji muških pripadnika srpske omladine.

Beba

Bebo, nemoj da bude da sam te ja nešto nagovar'o.²⁶² (VS 38:03)

²⁶² Jer je jako mlada

Brat

Brate, hoćeš da kupiš kabl? (S/K 39:26)

A plazma, **brate**? (7 ½ 20:59)

Hajmo, **brate**. (KPBK 2:02)

Budala

Ej, kretene. Ti nisi normalna, svega mi, bre, **budalo jedna**. (M 47:06)

Vrati mobilni! Vid' **budalu**! (M 47:05)

To mi je brat, **budalo jedna**. (RR 29:16)

Budalo jedna. (K 1:21:46)

Carica

Jesi **carica**, majke mi. (S/K 12:00)

Ti si moja **carica**. (S/K 59:29)

Cica

Hej, devojčice. **Cico**. (1na1 11:35)

Još me pre neki dan cimala neka **cica**, brate. (TR 1:11:04)

Cupi

A, kakva **cupi**? (1na1 12:13)

E, **cupi**, donesi sok za posle i predstavi se čoveku. (1na1 29:36)

Rek'o mi Raja da tamo dolaze **cupi** studentkinje. (M 7:25)

Šta je s tobom? Pališ se na **cupi** koje pevaju? (M 24:20)

Debela

Ko ti je ova **debela**? (M 16:15)

Nemoj više da mi zoveš **debelu** noću, razbiću te! Jesi čuo? (M 1:16:13)

Šta kenjaš, bre, **debela**? (GjN: 46)

Devojčica

Hej, **devojčice**. Cico. (1na1 11:35)

O, pa dobro večer, **devojčice**, nema vas da se javite. (K 27:41)

Ovo je moja nova **devojčica**. (M 46:33)

Sad su **devojčice** počeli da biju. Smradovi. (Š 11:20)

Alo, **devojčice**, pa okupaj se malo. (Š 23:08)

Miro, ovo je Đomlina nova **devojčica**. (ŠR 1:32:11)

Hvala, **devojčice**. (JuMU 53:08)

Devojka

Kako možeš da budeš tako hladan? Pa **devojka** ti je nestala. (GjN: 16)

Blejiš kao sa svima na žurci, gudraš se, mnogo si kul. I ti meni nešto kenjaš?
I čuvaš moju **devojku**? (GjN: 49)

Nemoj samo ti da mi prosipaš neki moral. Ne znaš gde ti je **devojka**, niti
kuda sa kreće, niti s kim bleji. (GjN: 49)

Smeta mi. **Devojka** stvarno smara. (TR 33:22)

Pazi, svašta je preživela **devojka**. (ŠR 1:30:54)

Drolja

E, **droljo** jedna. (ŠR 1:16:00)

Fuksa

Ostavljam ti **fuksu** u kompletu s restoranom. (RR 31:53)

Pa kad jeste **fuksa**. (RR 1:31:26)

Gabor

'Ajde igramo *warcraft*, jurimo **gaborke** po KST-u.²⁶³ (Š 1:06:57)

²⁶³ Ružne devojke

Grob

Beži, **grobe**!²⁶⁴ (ŠR 37:12)

Guska

Pa ne mogu da verujem sa kojom sam ja **guskom** proveo godinu dana.
(KPBK 46:40)

Keva

A ono ti je **keva**? (UH 9:58)

Ne, bre **kevo**, molim te! (KPBK 49:48)

Kako tebi **keva**? (TR 1:04:45)

Šta ti je **keva** rekla? (JuMU 7:50)

Kevo, oladi! (VS 2:31)

Je l' ti ja smetam, **kevo**? (VS 2:48)

Jebote, da te **keva** vidi šta si napravio od gajbe, ubila bi nas obojicu. (RR 14:35)

O'ladi, **kevo** (VS 41:15)

Kevo, dokle misliš ovako? (VS 14:56)

E sad ću **kevo** da odem, majke mi. (VS 15:42)

Kevu i ćaleta puno pozdravi. (1na1 15:04)

²⁶⁴ Rugobo

Jebaću **kevu** onoj drolji što te izbacila. (Š 7:15)

Nemam **kevu**. (Š 1:21:20)

Imam 25 godina i još živim sa **kevom**. (M 36:30)

Klinka

A što tetoviraš kurac i snimaš **klinke**? (S/K 1:05:03)

Slušaj, neću da najebem zbog tebe. Neću da padnem zbog **klinke**. (VS 22:45)

Klošarka

Ovo je za tebe čoveče. Večeras izlaziš sa manekenkom a ne nekom **klošarkom** iz kraja. (KPBK 6:06)

Kreten

Ej, **kretene**. Ti nisi normalna, svega mi, bre, budalo jedna. (M 47:06)

Kučka

Kučka. Pa nije ni čudo što se drndala sa Žarkovićem. (ŠR 8:35)

Volim te, **kučko jedna**, bre, alo! (V 26:25)

Kurva

To je kao da **kurvi** kažeš: e, seko, može kinta nazad? (1na1 1:03:30)

Je li bre, 'de su **kurve**? (ŠR 1:05:26)

Alo bre, **kurvetino**, siđi dole! (V 26:40)

Lepotica

Šta je bilo, **lepotice**? (V 16:34)

Lopovčina

Lopovčina bre, mani je! (TR 1:20:56)

Ludača

Bila si uvijena u čaršav i ispala si iz ormana na mene, **ludačo**! (ŠR 1:03:47)

Lujka

Ona **lujka** te fenomenalno opisala. (RR 34:46)

Lutka

Izvini, **lutko**, ako ne primećuješ, ja sam muško a ti bi trebalo da si žensko.
Što bih ja bio ljubomoran na tebe? (RR 28:51)

Ljubav

Nije, **ljubavi**, niko te nije zvao. (RR 32:19)

Mačkica

Nego šta ima? Je l' ima neka **mačkica**? (ŠR 1:32:26)

Mala / malena

Mala, 'de ćeš ti? (RR 1:15:40)

Pa gde je ova **mala**, jebote?! (S/K 38:15)

Mala, nemoj ništa da se brineš. (M 30:14)

Kako se uopšte zove **mala**? (ŠR 8:15)

'De si, **mala**? (ŠR 1:10:17)

Mala je bomba. (ŠR 1:23:08)

Aj ti nemoj da sereš, **mala**. (JuMU 13:45)

Jesi mi saznao nešto o onoj **maloj**? (M 00:56)

Ne mogu da vidim onu **malu**. Znaš kako sam bio radoznao. (M 48:50)

Mala, nemoj više ovako da upadaš. (VS 28:42)

Malena, jako ti je to. (K 50:23)

Maloletnica

Pazi **maloletnice**, e. (M 35:05)

Mama / mamara

Alo, **mama**, može to malo tiše?²⁶⁵ (M 38:16)

'De si, Đuro, tebe tražim da ti jebem **mamaru** u pičku. Kurvo mala. (S/K 19:07)

Ortakinja

Znači **ortakinja** blajva tipu sa tetom. (S/K 2:55)

Pusti **ortakinju**. Kakva si, eee. Reci da me voliš! (GjN: 51)

Pička

U skorašnje vreme sam imao **pičku**. (JuMU 8:14)

Kako si dobra, realno si najbolja **pička** ovde. Realno. (GjN: 51)

Plavuša

Bolje da palimo, brate. Da batalimo i matorce i blok i sve u pičku materinu. Pokupimo se i odemo u neku stranu zemlju. Naučimo jezike, karamo **deluks plavuše**, brate. (1na1 1:18:51)

Pozerka

Pozerko! (V 15:29)

²⁶⁵ Starijoj ženi

Pseto

Koje je to **pseto od žene**. (ŠR 7:56)

Rava

Batali tu **ravu**. (S/K 1:00:28)

Ne čuva se **rava**, nego žena. (S/K 1:05:18)

Riba

Ovde si mu mazno **ribu** čisto da ga drkaš zato što je bio bolji od tebe. (A100 24:13)

Ne seri! Ja sam mislio da je ta **riba** udata. (1na1 15:46)

Ivana što si **riba**. (K 27:45)

To je onaj lik što je prs'o zbog **ribe**. (S/K 1:01:32)

Nije valjda da se Kaletova **riba** plaši mene. (V 9:07)

Šta misliš realno, 'oćemo imati više **riba** kad izdamo album? (M 12:10)

Jesi čuo? Samo ženski glasovi. 35 **riba** i... (M 14:40)

Batice, od svih **riba** na žurci ti si našao baš mojoj da prodaješ fore. (M 20:40)

Nema **riba**. (M 1:22:20)

Koja bi nam **riba** sad prišla kad bi videla da se mi družimo a Stanislavom? (ŠR 4:58)

Batice, ove **riba** su skroz smešne. (UH 3:19)

Jao, kako si jadan, Braco. Čekaš neviđenu **ribu** sa 200 dinara u džepu. Ti si najjadniji jadnik od svih jadnika. (KPBK 2:10)

Kad si imao **ribu** poslednji put? (JuMU 8:13)

Pobegla nam **riba** sad zbog vas. (JuMU 27:27)

▪Koja je ovo **riba**?

oCaja.

▪Ne pitam te ze nju nego koja je ovo riba.

oNe znam mali reče da je brancin. (RR 8:34)

Je li, **ribo**, o čemu pričaš ti to? (RR 28:35)

To mi većina **riba** kaže. (RR 1:19)

Nisi ništa propustio. Nadrkaniju **ribu** nisam upoznao. (GjN: 42)

Poslednji put ti kažem, nisam imao ništa sa tvojom **ribom**. (GjN: 48)

Ne, nemam ja **ribicu**. (KPBK 48:22)

Seka

To je kao da kurvi kažeš: e, **seko**, može kinta nazad? (1na1 1:03:30)

Može lopta, **seko**? (S/K 59:50)

Sestra

Ti si moja **sestra**. (VS 25:13)

Hoćeš da budem kao sekapersa, mislim kao moj brat. Pa nema šanse, **sestro**. (RR 1:19:39)

Sin

Jebote, tvoj čale je ludak, **sine**. Poslaće neke manijake da mi iskasape lepo lice. (VS 22:56)

Sponzoruša

Pa šta je bilo, **sponzorušice**? Smorila te sopstvena žurkica? (ŠR 1:14:10)

Sreća

Hoću, **srećo**, hoću. (RR 32:28)

Pa, **srećo moja**, s parama mogu i sam da kupim. Snađi se, Koviljka, na ulici je džungla. (7 ½ 21:32)

Srećo, šta ti je bre? (ŠR 1:11:30)

Ma čobani neki pijani, nebitno. Ajmo mi, **srećo** malo u podrum. (ŠR 1:18:30)

Dođi ovamo, **srećo**, da te ljubim. (ŠR 1:31:33)

Šećer

oKaži, ko je sponzor?

•Gojko.

o**Šećeru!** (M 31:04)

Tetka

Dobar dan, **tetka** Lela²⁶⁶. (M 1:51)

Životinja

Životinjo, bravo!²⁶⁷ (JuMU 22:40)

4.2.1. Analiza korpusa i rezultati

U neformalnoj komunikaciji srpskih momaka izdvojeno je 45 ženskih apelativa od kojih su najzastupljeniji *riba* (20), *keva* (14), *mala* (11), *devojčica* (7) i *devojka* (6), dok je za ostale registrovano po 5 primera i manje. U okviru ovog dela korpusa, uočava se grupa apelativa koji se odnose na fizički izgled (*lutka*, *šećer*, *lepotica*, *plavuša*, *debela*, *gabor*, *grob*); rodbinske odnose koji to nisu (*sin*, *brat*, *sestra*, *seka*, *mama/mamara*, *keva*, *tetka*); psihijatrijsku „dijagnozu“ (*budala*, *kreten*, *lujka*, *ludača*); životinje (*mačkica*, *riba*, *pseto*, *guska*, *životinja*) zatim neutralne apelative za mladu devojkicu (*seka*, *cica*, *mala*, *cupi*, *mačkica*, *devojka*, *devojčica*), ružnu devojkicu (*gabor*, *grob*) i konačno uvredljive apelative za mladu devojkicu (*maloletnica*, *cava*, *ortakinja*, *riba*, *rava*, *pička*, *kurva*, *kučka*, *drolja*, *fuksa*). O stepenu uvredljivosti ovih apelativa biće reči kasnije. Primećuje se odsustvo apelativa iz grupe nacionalne ili verske pripadnosti, bilo kakve grupne pripadnosti ili opredeljenja kao što je to slučaj sa muškim delom korpusa (*dizelaš*, *skins*, i sl.). Jedna od zanimljivosti koju uočavam jeste upotreba muških apelativa *brat* i *sin* u obraćanju sagovornicama o čemu će biti više reči u posebnom poglavlju ovog istraživanja.

²⁶⁶ Obraća se drugarovoj mami

²⁶⁷ Igraju video igricu

Naredna dva dela ovog rada bave se apelativima i apelativnim vokativima iz ženskog dela korpusa.

4.3. Apelativi i apelativni vokativi u međusobnoj komunikaciji govornica u srpskom delu korpusa

Sledi klasifikacija etiketa za oslovljavanje i obraćanje u komunikaciji mladih srpskih govornica tako što se prvo daju apelativi i apelativni vokativi koje devojke upućuju drugim devojka, zatim oni koje upućuju momcima.

Bakuta

Zbunili ste mi **bakutu**. (TR 18:13)

Brat

Brate, gledaj. (K 10:23)

'Ajde, **brate**, danas! (K 10:23)

Brate, iskulirala sam se. (S/K 39:45)

Budala

Budale, probale smo koks, znaš kako je do jaja. (K 20:18)

Ma nosi se, bre, **budalo jedna**. (VS 35:19)

Debil

To, to ponovi, bre, **debilu**. (K 6:08)

Devojka

Idemo, **devojke**! (ŠR 20:14)

Ko je ona **devojka**? (ŠR 1:16:05)

Drugarica

E, momci, izvinjavam se, čekaju me **drugarice**. (JuMU 35:24)

Fuksa

Nazvao me **fuksom**. (RR 1:31:11)

Ko te je ostavio? Ona **fuksa**, ona svetica Ksenija. (ŠR 1:17:35)

Idiot

E, koji sam ja **idiot**! (S/K 15:38)

Jadnica

Mogla si da kažeš da spavaš kod mene. **Jadnice**, opet si ispalila. (GjN: 49)

Keva

Šta misliš, da li bi tvoja **keva** iznajmila sličnog idiota da te prati, kad bi imala lovu? (VS 12:54)

Klinka

Ti kriziraš, to je sve. Trebalo bi da kreneš u teretanu, da kresneš dve-tri **klinke** i završiš s' tom fazom. (GjN: 58)

Krava

M'rš bre, **kravo debela!**²⁶⁸ (K 4:30)

Kreten

Brate, izvini stvarno sam **kreten**. (7 ½ 21:00)

Promaja, koji je **kreten** znači ova prodavačica jebote ne da mi da idem s kerom u radnju. **Kreten!** (JuMU 1:12:00)

Ti si najveći **kreten** koga znam i ako me budeš smarala sa onim idiotom ima da te ubijem. (K 5:58)

Krme

Krme!²⁶⁹ (K 7:13)

²⁶⁸ Obraća se sestri

²⁶⁹ Obraća se sestri

Kučka

Daca, nekrunisana kraljica među **kučkama**. Ona vlada ostalim **kučkama** i donosi dekrete kojima uređuje život **kučki**. Je l', **kučaka**? (ŠR 4:15)

Glupе **kučke**! Totalno ih ne podnosim. (ŠR 5:34)

To je ona **kučka**. (VS 42:50)

Nabodi **kučku**, jebala ti dečka. I ćaleta i brata. (K 11:19)

Kurva

Ko je bre ona **kurva**? (V 20:35)

Gledaj **kurvu**. (K 11:01)

Pogledaj ovu **kurvetinu**. (K 22:08)

Kao drži vino riba. **Kurvetina**. (K 22:20)

Likuša

Kol'ko se odvalila **likuša**. (K 13:42)

Ljudi

Ljudi, šta ćemo sa džinom?²⁷⁰ (K 10:30)

²⁷⁰ Obrača se drugaricama

Mačkica

Mačkice, za tebe Orbit. (JuMU 33:55)

Maloletnica

Ja **maloletnica** zapalila s gajbe da me matorci ne smaraju a ti matorac pa isto bežiš s gajbe da te ne smara žena. Nikad nemaš slobodu. (GjN: 40)

Manekenka

To reci malim **manekenkama**. (K 7:20)

Mića

- Kako se kaže?
- oHvala, Cobo.
- Tako, **mićo moj**. (JuMU 33:53)

Ortakinja

Moram do **ortakinje**. (GjN: 51)

Riba

Moraš da nađeš neku **ribu** i da treniraš. (VS 3:03)

Kao drži vino **riba**. Kurvetina. (K 22:20)

Je l' znaš da 60 i nešto % tipova u Beogradu nema **ribe**. A onih 42% **riba** nema frajera. (1na11:00:27)

Seja

Tata, striko, **sejo**, kafa! (RR 43:15)

Sestra

Aj, zdravo, **sestro**²⁷¹. (JuMU 36:25)

Srećica

Pa kasne, **srećice**, kasne, mislim, kuluraj. (ŠR 1:02:35)

Tetka

Ćao, ćale. **Tetka** Jelena. (VS 25:12)

Žena

Pri tom juri onaj **raspad od žene**, Kiki. (S/K 45:31)

²⁷¹ Kaže bakici od koje kupuje recepte

4.3.1. Analiza korpusa i rezultati

U neformalnoj međusobnoj komunikaciji srpskih devojaka izdvojeno je 29 apelativa od kojih su najzastupljeniji *kučka* (7), *kreten* (4), *kurva* (4) *riba* (4), *brat* (3) dok se za ostale registruje po manje od 3 primera. U okviru ovog dela korpusa, uočava se grupa apelativa koji se odnose na rodbinske odnose koji to nisu (*brat, sestra, seja, bakuta, keva, tetka*); psihijatrijsku „dijagnozu“ (*budala, kreten, idiot, debil*); životinje (*krme, krava, mačkica, riba*) zatim neutralne apelative za mladu devojku (*žena, likuša, riba, klinka, maloletnica*) i konačno uvredljive apelative za mladu devojku (*kurva, kučka, jadnica, fuksa*). O stepenu uvredljivosti ovih apelativa biće reči u posebnom delu rada. Zanimljivost koju ovde uočavam, a o čemu će biti više reči dalje u radu, jeste upotreba apelativa *brat* u međusobnoj komunikaciji srpskih govornica.

Naredni deo ovog rada bavi se apelativima i apelativnim vokativima koje devojke upućuju jedne drugima.

4.4. Muški apelativi i apelativni vokativi u komunikaciji govornica u srpskom delu korpusa

Sledi klasifikacija muških etiketa za oslovljavanje i obraćanje u komunikaciji mladih srpskih govornica.

Anđeo čuvar

Eno ga moj **anđeo čuvar**.²⁷² (VS 4:30)

²⁷² Njen telohranitelj

Bogalj

Jesi **bogalj**, jebote. (K 30:32)

Brat

Đuro, **brate moj**. Pa 'de si, čoveče? (S/K 11:28)

Ej **brate**, 'de si? Ja mislila da ćeš da ispališ. (S/K 3:10)

Pusti nogu, **brate**. (K 31:28)

Mislim to se zna. Strelac, **brate**. na pitanje šta je u horoskopu. (K 14:50)

Imam **brate** neku igračku **brate** ono srce pa ću to da joj dam. (K 1:04:20)

Koji ste vi kreteni, **brate!**. (K 1:33:08)

Dobro **brate**, ja ti samo kazem, sjebaćeš se. (S/K 4:41)

Brate, je l'treba da ti se ide po mleko? (7 ½ 18:37)

Brate, izvini stvarno sam kreten. (7 ½ 21:00)

Brate, izvini, stvarno sam glupa. (7 ½ 21:22)

To ćemo da vidimo, **brate**. (RR 1:19:37)

Budala

'Ajde bre, **budalo**. (K 30:46)

Mrš bre tamo **budalo narkomanska**. (JuMU 34:28)

Ako se brinu, onda su **budale**. Njima je dobro tamo, meni je ovde. (GjN: 41)

Buljaš

Pa zato što si peder. Pa **buljašu jedan**. (RR 28:58)

Čakani

'De si, **čakani**? (ŠR 37:11)

Čar

Kakav **čar**! (7 ½ 16:00)

Ti si moj **čar**. (S/K 59:28)

Čoban

A ovo su moji drugari. **Čobani**. (ŠR 19:18)

Čovek

Sale, ima džabe piće, **čoveče**! (A100 17:01)

To se vidi **čoveče**. Je l'kapiraš? (A10041:09)

Ju, na šta ličiš **čoveče**! (S/K 3:20)

Kakav crni sako, **čoveče**, braon da si uzeo. Što nisi uzeo braon? (S/K 3:42)

Đuro, brate moj. Pa 'de si, **čoveče**? (S/K 11:28)

Kako da ga odjebem **čoveče**? (S/K 38:38)

Treba da se raspakujem, **čoveče**. (TR 16:57)

Ti si, **čoveče**, izgleda neka mnogo velika ovca. Hm, bar da si ovan. (VS 29:12)

Šta je **čoveku**? (UH 12:8)

Ćale

Nabodi kučku, jebala ti dečka. I **ćaleta** i brata. (K 11:19)

E, **ćale** molim te, nemoj da se svađamo. (VS 9:33)

Da cimnem **ćaleta** (UH 9:40)

Ako **ćale** hoće nekog da prati, nek se vrati u policiju. (VS 6:07)

Ćao, **ćale**. Tetka Jelena. (VS 25:12)

Ćale, skuvaj mi čaj, molim te. (VS 12:55)

Debil

Ma odlično bre, ovaj **debil** mi malopre povraćao u sudoperu. (ŠR 1:11:30)

Bože, kakav **debil**. (ŠR 1:15:55)

Smeje mi se cela škola k'o da sam neki **debil**. (VS 5:51)

Pičko jedna, **debilčino**, retardu bolesni! (K 1:33:57)

Dečko

Bora je divan **dečko** i ja ga mnogo volim, a ova dvojica su šabani i slušaju Sinana Sakića. (ŠR 3:40)

Diler

Ja ne furam sa **dilerom**. (VS 34:55)

Drugar

Posle ne možemo da budemo najbolji **drugari**, kapirš? (VS 3:08)

A ovo su moji **drugari**. Čobani. (ŠR 19:18)

Duša

Dušo, treba više da jedeš ribu. (RR 8:16)

Važi, srce, jedi fosfora. Fosfor ti treba, **dušo**. (RR 32:24)

Džanki

Zvaću ga na žurku. On je pravi **džanki**. (VS 16:18)

Džiber

E, koji ste vi **džiberi**. (7 ½ 23:13)

Znam ovog **džibera** iz Drapšina (V 4:21)

Je l'se sećaš ti mene, **džiberčino**, a? (V 4:46)

Faca

Misliš da si **fac**a zato što znaš 10 vrsti viskija. (S/K 37:46)

Nebitan je tip, nebitan. Tip ko tip. Jebote, on je **fac**a sad. (S/K 58:09)

Frajer

Znam ja te **fajere** kao što si ti. Hoćeš da me iskoristiš pa da me ostaviš. (ŠR 1:11:50)

Daco, pa gde su ti **frajeri**? (ŠR 1:02:31)

O seksu mogu da ti držim seminar, **frajeru**. (RR 28:31)

Je l' znaš da 60 i nešto % tipova u Beogradu nema ribe. A onih 42% riba nema **frajera**. (1na11:00:27)

Frik

Gluvarila malo, išla do prolaza. Srela nekog **frika** tamo.

Matorac neki. Ma ništa posebno. Standardno za petak. (GjN: 61)

Genije

- Zar tebe nisu izbacili iz škole?

Pre nego što su me izbacili, **genije**. (V 4:30)

Govno

Evo ti 50 evra. Evo ti 50 evra, **govno jedno malo!** Pu! (S/K 22:26)

Idiot

Ti si najveći kreten koga znam i ako me budeš smarala sa onim **idiotom** ima da te ubijem. (K 5:58)

Odjebi, **idiote!** (S/K 27:33)

Šta misliš, da li bi tvoja keva iznajmila sličnog **idiotu** da te prati, kad bi imala lov? (VS 12:54)

Koja si ti vrsta **idiotu**? (VS 28:56)

Izacivač

Je l' može Sergej da bude **izbacivač**? (VS 36:13)

Klinac

Zato što si **klinac**. Zato što ćeš i za 5 godina biti **klinac**. (S/K 4:02)

Mama obožava **klince**. (S/K 35:25)

Ej, alo, budi se, traži te neki **klinac**. (VS 3:26)

Klošar

Ej, **klošari** moji, opet kasnite. (ŠR 23:57)

Kreten

Koji ste vi **kreteni**, brate. (K 1:33:08)

Zvao me onaj **kreten**. (K 24:31)

Alo, bre, Đole, **kretenu jedan**, pička ti, bre materina! (K 1:33:32)

Što me nervira, **kreten**. (S/K 39:39)

Koji je Đura **kreten**. Ne mogu da shvatim da nije u stanju ... (S/K 45:25)

Kakav **kreten**. (S/K 45:58)

Ajd' da ti malo iskuliraš, **kretenu**. (ŠR 1:12:20)

Iza svake bandere čeka me onaj njegov **kreten**. Šta sam ja, kriminalac? (VS 5:36)

Pali, **kretenu**, vikaću. (GjN: 39)

Lik

Ovi **likovi** su skroz gotivni. (K 12:36)

E, a oni **likovi** su skorz super (K 20:24)

Jako je smešan **lik**, ćelavi. (TR 27:54)

I onda su govorili o nekom **liku** koji svima duguje kintu. (RR 8:06)

Ljubav

Dušane, jesi dobro, **ljubavi**? (V 41:48)

Ljudi

Ljudi, dosta smo bili na moru. 'Ajde ćao. (JuMU 26:25)

Pusti **ljude** da se zabavljaju. (ŠR 1:11:34)

Majmun

Majmune jedan majmunski. (S/K 37:41)

Morala sam da se skinem sa smrdljivog Fejsa zato što neće da sjašu ceo dan, **majmuni!** (S/K 57:16)

Majmun me muvao godinu dana me muvao. (S/K 58:18)

Zato što hoću da se ubijem, **majmune.** (S/K 33:39)

Šta vi gledate, **majmuni?** (Š 23:02)

Mali

Mene onaj **mali** smarao k'o nenormalan (K 20:32)

Ja nisam mogla da mrdnem od **malog.** (K 20:44)

On je retard, **mali** je retardiran. (S/K 56:41)

Kako baronišeš, **mali** je smarao, brate, celo veče, brate. (K 20:31)

Manijak

Aaa, znam, ti si onaj **manijak** iz ženskog WC-a. (M 21:50)

Ne laži, pratio si me! Pa dobro, ne izgledaš kao **manijak** sad kad te malo bolje pogledam. Šta si onda? Pandur? (GjN: 40)

Matori

Odjebi bre, **matori**! (GjN: 52)

•Jesi mi donela ono?

oJesam, **matori**, original. (S/K 3:14)

Matorac

Dobro a kad ćeš ti da odjebeš tog **matorca**? (S/K 38:37)

Ja maloletnica zapalila s gajbe da me **matorci** ne smaraju a ti **matorac** pa isto bežiš s gajbe da te ne smara žena. (GjN: 40)

Gluvarila malo, išla do prolaza. Srela nekog frika tamo. **Matorac** neki. Ma ništa posebno. Standardno za petak. (GjN: 61)

Momak

Hej, **momak**, nemoj molim te! (KPBK 1:24:29)

E, **momci**, izvinjavam se, čekaju me drugarice. (JuMU 35:24)

Moron

Ej, ne zanima me taj **moron**. (VS 6:11)

Mutav

Zato što si ti pička najobičnija. Ložiš se i muvaš sa Nađom, kao šmeker si, dok je jebe ovaj **mutavi**. (GjN: 46)

Narkoman

Odjebi, **narkomančino** jedna! (S/K 39:29)

Ortak

Zar vi niste neki **ortaci**? (V 9:38)

Paćenik

Koji ste vi **paćenici**. Uopšte ne znam šta Nađa radi s vama. (GjN: 46)

Papučar

Onda je tvoja žena postala muškarac a ti... **papučar**. Je l' tako? (GjN: 58)

Pandur

Ne laži, pratio si me. Pa dobro ne izgledaš kao manijak sad kad te malo bolje pogledam. Šta si onda? **Pandur**? (GjN: 40)

A ti si ladno **pandur**! (GjN: 40)

Peder

Znala sam da ste **peder**i. (1na1 27:06)

Idi bre u pičku materinu! Jesi čudo **pederčino raspala**?! (K 11:44)

'Ajde, nemoj da si **peder**. (VS 23:15)

Pa zato što si **peder**. Pa buljašu jedan. (RR 28:58)

Pešovan

I to topli **pešovanu** odvratni. (RR 29:17)

Pička

Jeb'o bi te na keca al' je **pička**, veruj mi. (K 27:23)

Zato što si ti **pička** najobičnija. Ložiš se i muvaš sa Nađom, kao šmeker si, dok je jebe ovaj mutavi. (GjN: 46)

Pičkooo. (K 31:09)

Pičko jedna, debilčino, retardu bolesni! (K 1:33:57)

Pičko jedna! (S/K 49:44)

•Javi se kad se ošišaš! o **Pičko jedna**! (V 15:22)

Pičko!! (V 15:30)

Pilići

De ste, **pilići**? Šta ima? (JuMU 33:52)

Retard

Pičko jedna, debilčino, **retardu** bolesni! (K 1:33:57)

On je **retard**, mali je **retardiran**. (S/K 56:41)

Seljak

Slušaj bre, **seljačino**! Šta ti uopšte hoćeš od mene, ha? (ŠR 1:10:34)

E, **seljaku jedan glupi**. Ne znaš ništa o meni a sereš. (ŠR 1:14:20)

Tiho, bre, **seljaci jedni**! (ŠR 18:42)

Taj tvoj Runda je baš **ljakse**. (A10016:44)

Smrad

Šmrkanje nije opasno. Opasni su roditelji, **smradovi**. (VS 30:31)

Ma **smrad ciganski**. Rek'o da će da mi svršava po majici. (Š 29:34)

Srce

Važi, **srce**, jedi fosfora. Fosfor ti treba, dušo. (RR 32:24)

Šaban

To šta mi pričamo nije tvoja stvar. Pod jedan. (nabraja prstima) Pod dva. Nemoj tu da skačeš i da se dereš na mene. **Šabane**. Pod tri, ja... (GjN: 45)

Šmeker

Zato što si ti pička najobičnija. Ložiš se i muvaš sa Nađom, kao **šmeker** si, dok je jebe ovaj mutavi. (GjN: 46)

Tata **šmeker**. (K 45:15)

Tip

Nebitan je **tip**, nebitan. **Tip** ko **tip**. Jebote, on je faca sad. (S/K 58:09)

Dolazim sa dva super **tipa** i jednim nenormalnim. (M 39:23)

Videla si one **tipove**. (VS 39:17)

Znaš, otkinula sam za jednim **tipom**. (VS 41:26)

Moram da palim. Izgleda da sam istripovala za ono praćenje, sori. Okej si ti neki **tip**. Malo čudan, ali bože moj, svi smo. Ako te je blam mogu da te prošvercujem u klub. (GjN: 41)

Je l' znaš da 60 i nešto % **tipova** u Beogradu nema ribe. A onih 42% riba nema frajera. (1na11:00:27)

4.4.1. Analiza korpusa i rezultati

U neformalnoj komunikaciji srpskih devojaka izdvojeno je 54 apelativa od kojih su najzastupljeniji *brat* (12), *čovek* (9), *kreten* (9), *tip* (8), *pička* (7), *matori/matorac* (6), *ćale* (6), *majmun* (5) dok se za ostale registruje po 4 primera i manje. U okviru ovog dela korpusa, uočava se grupa apelativa koji se odnose na rodbinske odnose koji to nisu (*brat*, *ćale*); psihijatrijsku „dijagnozu“ (*budala*, *idiot*, *kreten*, *debil*, *moron*, *retard*); od životinja samo majmun za razliku od muškog dela korpusa gde se registruje više apelativa; zatim neutralni apelativi (*lik*, *tip*, *frajer*,

momak, dečko, mali, klinac) i konačno uvredljivi apelativi (*džiber, seljak, čoban, šaban, smrad, govno, frik, peder, manijak*). O stepenu uvredljivosti ovih apelativa biće reči kasnije.

Nakon analize rezultata srpskog korpusa, nameće se zaključak da su momci daleko kreativniji u etiketiranju od devojaka budući da upotrebljavaju gotovo duplo više različitih apelativa kako u obraćanju momcima (120 naspram 53) tako i u obraćanju devojka (45 naspram 28). Najzastupljenija etiketa koju pronalazim je *brate* sa 70 primera u muškom delu korpusa i 12 u ženskom delu uz to da se upotrebljava i u obraćanju devojka (3 primera u ženskom delu korpusa i 3 u muškom delu korpusa) o čemu će biti reči u jednom od narednih poglavlja.

Budući da je dosadašnja analiza korpusa pokazala dominantan broj upotrebe negativnih apelativa u komunikaciji kako španske tako i srpske omladine, posebno poglavlje ovog istraživanja posvećeno je analizi govornog čina uvrede u razgovornom jeziku mladih.

5. GOVORNI ČIN UVREDE

U skladu sa teorijom o verbalnoj učtivosti²⁷³ (eng. *politeness theory*, šp. *teoría de la cortesía*), uvreda se smešta izvan društvenih normi i opisuje se kao govorni čin (eng. *speech act*, šp. *acto de habla*) koji prekida komunikativni proces i koji stoga treba izbegavati. Međutim, u svakodnevnoj komunikativnoj interakciji, kako mladih u Španiji, tako i onih u Srbiji, uočava se učestala upotreba uvredljivih izraza. Cimerman (2003, 2005), Martines Lara (2006, 2009), Brenes Penja (2007) i Santos Karetero (2011) u svojim istraživanjima uočavaju da neagresivnost prema drugom ne predstavlja apsolutno pravilo u komunikativnoj interakciji. Oni smatraju da cilj jeste biti cenjen i prihvaćen od strane drugih, ali i da su kritike i ugrožavanje integrativnog lica sagovornika prihvatljivi. Cimerman (2005: 249) nas podseća da učtivost (eng. *politeness*, šp. *cortesía*) ne predstavlja društvenu konstantu, već tek jednu od opcija između više mogućnosti. Uvrede (eng. *insult*, šp. *insultos*), pored toga što predstavljaju neučtive govorne činove (eng. *unpolite speech acts*, šp. *actos de habla descortes*), mogu imati i druge funkcije, poput identifikovanja sa vršnjačkom ili određenom etničkom grupom ili, pak, uspostavljanja bliskih drugarskih veza između sagovornika. Ovaj autor pokazuje da uvrede i drugi neučtivi govorni činovi, izgovoreni u određenom kontekstu ili među određenim osobama, nemaju funkciju uvrede (Zimmerman 2005: 249). Takve činove on ne tumači kao neučtive, već za njih uvodi termin „antiučtiv govorni čin“ (šp. *acto de habla anticortés*). Dakle, antiučtivi su upravo oni govorni činovi u kojima ne dolazi do konflikta među sagovornicima, dok su neučtivi oni činovi čiji cilj jeste ugrožavanje nečijeg lica (eng. *face*, šp. *imagen*) i u kojima dolazi do prekida komunikacije zbog nesporazuma ili konflikta (Martínez Lara 2009:61). Čini se da se oni kojima su ovi govorni činovi upućeni ne osećaju napadnutim ili uvređenim kada im se govornik obrati, čak bi se moglo reći da im to prija (Zimmerman 2005: 249). Prema teoriji holandskog pragmatičara Haverkata

²⁷³ Prevodi termina iz oblasti pragmatike preuzeti su iz *Malog englesko-srpskog rečnika pragmatičkih termina* prof. dr Tvrtka Prčića iz 2010. god.

(Haverkate 2004: 56) da je za špansku kulturu karakteristična integrativna učtivost (eng. *positive politeness*) zbog izražene solidarnosti između njenih pripadnika, u ovom delu rada će biti pokazano da se uvrede među mladim govornicima španskog jezika javljaju kao simbol jedinstva i identifikacije sa članovima te društvene grupe. Mladi Španci poput mladih Srba, u određenim komunikativnim situacijama, markiranim socijalnom jednakosti između sagovornika, ne koriste uvrede samo u cilju izobličavanja standardnog jezika odraslih govornika, već da bi ojačali postojeće društvene veze između sebe i ostalih pripadnika grupe. Ovu teoriju ću primeniti na primere iz srpskog dela korpusa u cilju uočavanja sličnosti između španske i srpske kulture. Cilj ovog dela rada je da istraži način na koji se mladi međusobno ophode i zbog čega upotrebljavaju pogrdne i vulgarne izraze te koje vrste izraza koriste u govornom činu uvrede. Što se tiče konteksta, konkretno, u pitanju su kolokvijalni razgovori tipični za mlade u obe zemlje u kojima oni koriste uvrede sa ciljem da postignu neku vrstu solidarnosti i integracije sa grupom ili generacijom kojoj pripadaju te korpus predstavljaju primeri iz savremenih omladinskih filmova. Sledeći Cimermanovu definiciju uvrede (Zimmerman 2005: 249), svaku reč, izraz ili rečenicu koja ima iste strukturalne lingvističke karakteristike uvrede, tretiraću kao uvredu. Međutim, njenu funkcionalnu vrednost, odnosno da li je ona neučtiva ili antiučtiva, određivaću u zavisnosti od konteksta u kome je izgovorena i stepena ugrožavanja lica (Martínez Lara 2009:61). (Anti)uvrede ću klasifikovati prema receptoru u cilju utvrđivanja da li se u podjednako meri upućuju i muškarcima i ženama.

5.1. O verbalnoj agresivnosti

Prema rečniku RAE, uvrediti znači vređati nekog provocirajući ga i iritirajući rečima i postupcima²⁷⁴. Iako nečije ponašanje takođe može biti uvredljivo,

²⁷⁴ Insultar (Del lat.insultāre, saltar contra, ofender). Tr. Ofender a alguien provocándolo e irritándolo con palabras o acciones (<http://lema.rae.es/drae/?val=insultar>).

najučestaliji tip vređanja jeste verbalno. Verbalna agresivnost (šp. *agresividad verbal*) ili verbalno nasilje (šp. *violencia verbal*) se ispoljava u situacijama kada putem reči koje upotrebimo učinimo da se osoba oseća poniženo, povređeno i uvređeno. Verbalnim ponižavanjem ponižavanu osobu opisujemo ili etiketiramo kao nedovoljno vredno ljudsko biće, a ključni pojam u verbalnom ponižavanju jeste uvreda. Cilj ovog govornog čina jeste da omalovaži i ocrni drugu osobu. Uvreda predstavlja pripisivanje negativnih kvaliteta drugoj osobi. Ti negativni kvaliteti prema Santos Kareteru (2011: 4) mogu da se odnose na seksualno ponašanje (*puta; kurva*), psihijatrijsku (*imbécil, idiota; idiot, retard*) ili određenu socijalnu „dijagnozu“ (*maricón, ladrón; peder, lopovčina*).

Gomes Molina (2002: 103) definiše uvredu kao govorni čin koji poseduje jezičku formu, sociopragmatičku vrednost i etnografsku komponentu kojim osoba A pokušava da povredi, napadne ili ponizi osobu B u određenom trenutku. Stana Ristić (2010: 201) smatra da se u ovom govornom činu primarna ilokuciona snaga uvrede ostvaruje direktnim povezivanjem pogrđnih imena sa adresatom, dok se agresivnost javlja kao perlokucionni efekat ovog govornog čina. Perlokucionni efekat uvrede ostvaruje se posredno preko simbolične upotrebe opscenih i pogrđnih reči i naziva za društvene, profesionalne grupe i pojedince, te seksualne manjine. U zakonskoj regulativi koja sankcioniše uvredu, ona se definiše kao izjava kojom se od strane jednog lica omalovažava (negira ili potcenjuje) neka od vrednosti časti i ugleda drugog lica (Lazarević-Perić 1979: 108, navedeno prema Ristić, 2010: 207).

Istraživanja o govornom činu uvrede u španskom i srpskom jeziku nema mnogo, pri čemu je broj onih koji se bave ovom vrstom činova u komunikativnoj interakciji mladih u Španiji zanemarljiv. Martínez Lara (2009: 62) citirajući Haverkata (1994) nas podseća da je razlog tome negativna konotacija koje društvo ovakvim činovima pripisuje i markira ih kao negativne, budući da predstavljaju elemente jezika (reči, izraze i rečenice) čija je funkcija napad na drugo lice. Na još jedan razlog zbog kog istraživači ne pokazuju interesovanje za ovu temu ukazuje Cimerman (1996: 477) koji kaže da omladina nije nosilac dovoljno jake društvene moći, budući da su njeni pripadnici zakonski maloletni, ekonomski zavise od

roditelja ili staratelja, a i njihov govor opstaje relativno kratko (Martínez Lara 2009: 62).

5.2. O govornom činu uvrede i modelu učtivosti

Alvaro Garsia Meseger (1984: 80, navedeno prema Santos Carretero 2011: 10) ističe da je analiza uvreda u bilo kojoj kulturi od velike važnosti za upoznavanje utvrđenih društvenih vrednosti. Društveni obrasci se menjaju u skladu sa društvenim uslovima u kojima se komunikacija odvija. Tako se, na primer, kriterijum onog što je učtivo reći menja u zavisnosti od toga da li se komunikacija odvija u okviru bliske ili nepoznate grupe ljudi. Za uspešnost svakodnevnog dijaloga neophodno je poštovanje Grajsovog načela kooperativnosti (eng. *cooperative principle*) među sagovornicima kao jednog od glavnih načina za regulisanje komunikacije.

Učtivost (eng. *politeness*) se u jeziku poima kao termin koji pokriva sve jezičke odabire vezane za želju govornika da sačuva nečiju javnu predstavu o sebi, tj. svoje lice (Radić-Bojanić 2007: 85). Polazeći od Gofmanovog principa lica (eng. *face*) i svoje tvrdnje da je svaki čin konverzacije potencijalno konfliktna, Braunova i Levinson (1987: 61) tvrde da je lingvistička učtivost univerzalni princip koji služi kao strategija za regulisanje ravnoteže u interakciji. Cilj učtivosti bi bio da se izbegnu interpersonalni konflikti do kojih dolazi u svakoj vrsti verbalne razmene. Ovi autori razlikuju dve vrste učtivosti; integrativnu i individualističku (eng. *positive and negative politeness*). Prema ovim autorima, integrativna učtivost služi da sačuva integrativno lice slušaoca (eng. *positive face*), dok individualistička ima za cilj delimično očuvanje individualističkog lica slušoca (eng. *negative face*). Milosavljević (2005: 69) smatra da bi se integrativni aspekt lica mogao odnositi na želju pojedinca da mu drugi (prijatelji, bližnji, saradnici i pomoćnici) iskažu familijarnost i bliskost u komunikaciji, dok bi individualistički aspekt lica podrazumevao njegovu želju da mu drugi, priznajući njegov autoritet, iskažu poštovanje i ukazu čast.

U okviru svog modela učtivosti iz 1987. godine P. Braun i S. Levinson posmatraju uvredu kao čin koji predstavlja ugrožavanje integrativnog lica (eng. *face threatenig act*). Svaki govornik ima svoje potrebe lica (eng. *face wants*) tj. očekivanja u vezi s javnom predstavom o sebi (Yule, 1996: 61). U interakciji sa drugima proizvodimo činove koji potencijalno ugrožavaju lice (naše ili tuđe). Kada vređamo nekoga, mi ugrožavamo njegovo integrativno lice. U modelu Braunove i Levinsona, učtivost predstavlja strategiju za ublažavanje ugrožavanja lica. Integrativna učtivost podrazumeva korišćenje jezika da se izrazi odobravanje i dopadanje. Indirektni govorni činovi se vezuju za društvene situacije u kojima govornici žele da budu obazriviji prema svojim sagovornicima zbog razlike u godinama, društvenom ili profesionalnom statusu (Radić-Bojanić 2007: 93). Dakle, na princip učtivosti utiču odnosi među sagovornicima, a budući da su sagovornici u filmovima ovog korpusa mahom jednakog statusa, komunikacija među njima je prilično neformalna.

5.3. Vulgarnost kao odlika omladinskog govora

Činjenica da mladi vole da eksperimentišu jezikom opšte je poznata. Za ovaj rad je zanimljivo kako Čanak (2006: 215) veoma lepo primećuje da „...kao što je lepota u oku posmatrača, tako je lepota reči u uhu slušaoca, a lepota žargona više je u uhu njegovih stvaralaca, koji njegovu pežorativnost ne čuju kao pežorativnost, nego kao izraz bliskosti jer – *prema najbližim smo najsuroviji*.“ Mladi smatraju da je njihov stil izražavanja i komuniciranja direktniji i iskreniji od stila odraslih (Zimmerman 2002: 153). Budući da se razgovori među mladima odvijaju na prilično direktan način, Hema Erero (2002: 89) smatra da to za posledicu ima značajan porast ekspresivnih i apelativnih iskaza poput imperativa, formi za obraćanje, disfemizama, uvreda i uopšte vulgarnih izraza. Suština i glavni razlog postojanja žargona jeste potreba člana neke društvene grupe da specifičnim verbalnim sredstvima afirmiše svoj identitet i potvrdi svoju pripadnost datoj grupi (Bugarski 2005: 210). Smatra se da mladi doživljavaju svoj jezik kao sredstvo pobune protiv zvaničnog jezika svojih roditelja i ostalih autoriteta, ali i kao

sredstvo međusobne identifikacije. Kod mladih je fundamentalno održavanje i ojačavanje grupnih veza te upotreba tabu reči i izraza ima drugačiju svrhu kod njih (npr. smeh prati svaki uvredljiv izraz). Za ovaj rad je interesantna pojava i upotreba žargonskih izraza koje mladi u Španiji i Srbiji primenjuju na veoma kreativan i ekspresivan način, pa se tako u korpusu uočava prisustvo vulgarnih intenzifikatora koji pojačavaju ilokucionu snagu i perlokucionu efekat ranije analiziranih apelativa i apelativnih vokativa. Kao što je ranije u radu pomenuto, intenzifikatori predstavljaju lingvističko-pragmatička (morfološka, sintaksička, leksička i fonetička) sredstva koja govornik koristi u cilju pojačavanja svog iskaza ne bi li kod sagovornika postigao jači efekat te da su pragmatički izuzetno efikasni, što pokazuju sledeći primeri iz španskog korpusa:

¿Qué pasa aquí? Que son todos **putos enanos**. (TGdT 39:56)

Mira, un chaval de 14 años que prefiere el piano al fútbol es **un puto friqui**.
(15A1D 42:25)

¡Eres **un puto friqui**! ¡Que te den! (15A1D 42:36)

Ni de coña, chaval. Tú eres **un puto chorizo**. (15A1D 40:05)

Un día pasa, pasa que estás de pie en algún lado y te das cuenta de que no quieres ser ninguno de los que están a tu alrededor. No quieres ser **el puto pringao** al que le has reventado la cara. (3MSC 00:47)

Eres **un puto maricón**. (LaJ 8:38)

Esto no ya no es estar en paro, esto es ser **un puto vago**. (15A1D 43:48)

Eres **un puto chivata**. (15A1D 1:20:43)

Tienes razón. Soy **un puto desastre**. (15A1D 40:55)

Puto viejo (15A1D 59:58)

Estás como **una puta cabra**. (S 1:14:31)

Eres **una puta genia**. (3MSC 1:38:20)

Yo no puedo más, tía, Vane, que no puedo más del curro, mi viejo, de la mierda esta, del **puto** Jonah. (LaJ35:00)

Jonah, eres un capullo, tío. Eres **un puto cerdo**. No me llames nunca más. (LaJ 43:47)

Mira, Pilar es **una tía de puta madre** y sobre todo es mi novia y punto. (ePdmC 20:30)

Pija de mierda. (ePdmC 1:11:17)

¡Qué **chula de mierda**! (LaJ 10:03)

Siempre jodiendo, **la caballa de mierda**. (ePdmC 53:10)

Te vas a enterar, **boquera de mierda**. (ePdmC 53:35)

Enano de mierda. (AG 1:08:19)

Machista de mierda. (TGdT 1:03:34)

¡**Perro de mierda**! (AG 36:58)

¿Y tú que tienes que hablar con ese **maricón de mierda**? (AG 29:17)

¿Y tú qué coño te tienes que meter en esto, **yonqui de mierda**? (AG 37:32)

¡Eres **un cerdo asqueroso**, canalla, bastardo! (3MSC 42:06)

U španskom delu korpusa kao najzastupljeniji intenzifikatori registrovani su: *puto*, *a* (11 primera u muškom delu i 3 u ženskom delu korpusa), *de mierda* (2 primera u muškom delu i 7 u ženskom delu korpusa) i *de puta madre* (1) i *cerdo asqueroso* (1). Ovde jeste reč o vulgarnim intenzifikatorima koju su izuzetno efektni, ali koji nisu svaki put neučtivi niti uvredljivi (v. primere br. 13 i 16). Kao

druga sredstva pojačavanja iskaza, registrujem upotrebu sufiksa **-azo, a** u navedenim primerima (*mariconazo, nanaza, jefazo, manazas*), - **ón** (*putón, maricón, cabezón*), **-ato/a** (*niñato/a, chivato/a*).

Kada je reč o intenzifikatorima vulgarnosti u srpskom delu korpusa, pronalazim sledeće kombinacije:

Šta oćeš bre, **govno jedno ludo**, a?! (V 5:19)

Govno dilersko, usr'o je pola grada. (VS 30:10)

Ma, **smrad ciganski**. Rek'o da će da mi svršava po majici. (Š 29:34)

Tebi ću kičmu da polomim, **pičko ciganska!** (ŠR 7:20)

Pičko narkomanska! (JuMU 57:49)

'Ajde, **pičko kockarska**.

Pičko žgembava! (Š 1:14:40)

Pičke muslimanske! (Š 11:58)

Ćelave pičke! (Š 12:20)

Pička debela! (Š 12:41)

Što se ti ne javljaš, **pičko fašistička?**! (Š 20:23)

Alo, zemljače, pa gde ti je masa, bre, **pičko jedna izdefinisana?** (7 ½ 25:32)

Stani, **pičko bradata!** (V 5:50)

Šta je, bre **pičko matora**, a?! Vreme spavanja. (1na1 16:30)

Pičko mala! (S/K 15:52)

Pičko smrdljiva, ovo nije pijaca. Sa mnom nema pregovora²⁷⁵! (A100 9:35)

U daleko manjoj meri od intenzifikatora *pička* sa svojim kombinacijama, upotrebljavaju se augmentativi (narkomančina, pederčina, debilčina, seljačina, itd.):

Priznajem pička sam i **narkomančina** sam, jeste u pravu si. (A100 1:20:07)

Ne možemo da budemo prijatelji zato što si ti **jedna izopačena pederčina**. (Š 1:04:34)

Napuši se kurčine, bre, **debilčino jedna!** (K 50:42)

Kak'e su ovo **seljačine!** (RR 1:14:58)

Alo bre, magarci, puštajte taj film! **Magarčine!** (KPBK 40:37)

Je l'se sećaš ti mene, **džiberčino**, a? (V 4:46)

Lopovčina bre, mani je! (TR 1:20:56)

Alo bre, **kurvetino**, siđi dole! (V 26:40)

Kao pandan španskom intenzifikatoru *de puta madre* u srpskom korpusu registrujem izraz *do jaja*:

Do jaja mi je ortak. (UH 8:05)

Ovde ću navesti i primere jedne od specifičnosti govora mladih u Srbiji koji uvek teže oneobičavanju izraza ne bi li markirali svoj govor u odnosu na standardni:

Ja **derpe?** (RR 29:09)

²⁷⁵ Poput *cerdo asqueroso* u španskom jeziku.

Mojne da si **ljakse**. (UH 8:03)

Zato što **ljakse** mogo sere. (RR 30:12)

Tebra, koji je datum danas? (K 14:11)

Gde ćeš? Sa novim ljubimcem da ubijaš **Gancije**? (Š 1:18:40)

Reč je o poigravanju fonotaktičkim pravilima jezika (Bugarski 2006: 17), pri čemu dolazi do permutacije inicijalnih i finalnih slogova reči (*tebra=brate, Ganci=Cigan, Ljakse=seljak, derpe=peder; kod imena: Miša=Šomi, Čorma=Mačor, Đomla=Mlađa; glagola: stipu=pusti=stipuh, mojne=nemoj*). Iako sličnu pojavu ne registrujem u španskom korpusu, uočavam učestaliju upotreba španskih slivenica (*comeojetes, chupagasofa, gilipollas, comepollas, soplapollas, cortarrollos, itd.*) nego srpskih (*plačipička, sekapersa*).

5.4. Elementi verbalne (anti)učtivosti

U ovom radu se analizira način na koji se mladi ophode jedni prema drugima i razlozi zbog kojih upotrebljavaju pogrдне i vulgarne izraze te koje vrste izraza koriste u govornom činu uvrede. Analiza ovog leksičkog korpusa usredsređena je na izraze za obraćanje drugima i izraze koje mladi koriste kada pričaju o drugima, dakle uvredljive apelative i apelativne vokative. Budući da se uvrede tradicionalno smatraju govornim činom pretnje, koji je tipičan za neučtivost i lingvističku agresivnost, a koji ugrožava lice sagovornika, moja ideja je da sagledam u kom kontekstu i u kojoj meri uvrede mogu biti upotrebljene sa potpuno suprotnom vrednošću. Dakle, ukoliko primarni cilj upotrebe uvreda među omladinom nije stvaranje neučtivre atmosfere, postavlja se pitanje zbog čega ih mladi toliko često koriste i koji efekat time žele da postignu. Labov je 1972. godine uočio da kada mladi Njujorčani, Afroamerikanci, pripadnici nižih socijalnih klasa,

upotrebljavaju uvrede i kontrauvrede tipa „T je q koliko i P“²⁷⁶ što predstavlja neku vrstu igre ili rituala čiji su učesnici svesni da ništa od onoga što se kaže nije istina i pokušavaju da na svaku primljenu uvredu odgovore drugom originalnijom i inovativnijom (Breñes Peña 2007: 207). U ovom slučaju perlokutivni efekat uvrede nije izvršenje nekog rituala između sagovornika jer se ne uočava nikakva razmena originalno osmišljenih uvreda, već pokazivanje bliskosti među članovima i formiranje slike o sebi kao pripadniku jedne generacije i naglašavanje različitosti od dece i odraslih. Cimerman (2003, 2005) povezuje ovakvu upotrebu čina uvrede kod omladine sa njihovim antinormativnim ponašanjem i definiše ih kao antiučtive, a ne neučtive. Poput odraslih, mladi takođe žele da budu poštovani članovi svoje grupe, međutim oni to ne postižu poštovanjem važećih društvenih pravila i normi, već njihovim kršenjem. Ovakve pogrдне termine mladi upotrebljavaju u cilju izobličavanja standardnog jezika odraslih da bi na taj način kreirali sopstveni identitet. U tom kontekstu, uvrede se ne shvataju kao čin ugoržavanja integrativnog lica sagovornika, već kao čin jačanja osećanja pripadnosti grupi. To isto važi i za slučajeve kada su uvrede upućene trećoj osobi koja nije prisutna.

Kada govorim o funkcionalnim odlikama (anti)uvrede, uzimam u obzir komunikativnu nameru mladih govornika iz korpusa, odnosno to da li je (anti)uvreda izrečena u cilju:

- ugrožavanja integrativnog lica sagovornika, odnosno
- zbližavanja sa članovima društvene grupe.

²⁷⁶ Gde T predstavlja osobu, q predstavlja neku negativnu odliku, dok P predstavlja intenzifikaciju te odlike putem poređenja, kao npr. “*Your mother so black she sweat chocolate*” (Labov 1972: 312) ili “*Your mother so ugly, she had to find a beautician that makes house calls.*” (Schwegler 2007: 108)

Na osnovu ideje Martines Lare (2009: 68-69), ove upotrebe bi se mogle klasifikovati kao neučtive uvrede (veoma preteće i preteće) i antiučtive uvrede, odnosno antiuvrede (slabo preteće i nimalo preteće).

a) Veoma preteće i preteće uvrede - U ovu grupu svrstavam uvrede kojima se napada, ponižava i diskredituje integrativno lice sagovornika i koje prouzrokuju prekid komunikacije (veoma preteće), odnosno ne dovode do prekida komunikacije (preteće uvrede);

b) Antiuvrede su slabo preteće ili pak nimalo preteće uvrede kojima se ne napada lice osobe kojoj je uvreda upućena i koje ne dovode do prekida komunikacije, već predstavljaju simbol grupne pripadnosti.

Za ovo istraživanje najinteresantnije su uvrede kojima se ne napada lice sagovornika, niti prekidaju komunikaciju, već predstavljaju znak drugarstva i solidarnosti pojačavajući koheziju među učesnicima konverzacije. (Anti)uvrede klasifikujem prema govorniku i prema receptoru, odnosno tome da li su upućene muškarcima ili ženama.

6. UVREDE U KOMUNIKACIJI ŠPANSKE OMLADINE

6.1. Uvrede visoko pretećeg i pretećeg tipa koje momci upućuju jedni drugima u španskom delu korpusa

Ovde se izdvajaju uvrede koje predstavljaju pretnju integrativnom licu sagovornika a koje momci upućuju drugim momcima:

Anormal²⁷⁷

Eres **un anormal**, no tienes límite. (FC 1:28:28)

Bestia²⁷⁸

Ay Babi, Babi, Babi, soy un cerdo, un animal, **un bestia**, un violento pero te dejarías besar por mí. (3MSC 44:23)

Bocas²⁷⁹

•¿Qué os ha parecido?

o**Un bocas**. (ELC 10:30)

²⁷⁷ Debil. ludak, nenormalan

²⁷⁸ Divljak, neotesan, sirovina

²⁷⁹ Brbljivac

Borracho²⁸⁰

Un borracho. (S 17:42)

Cabrón²⁸¹

Serás **cabrón**. ¿Serías capaz de pegarme un tiro? (7V 18:45)

Hijo de puta. Se va a cagar, **el cabrón**. (AOCN 1:10:20)

A trabajar dice. Este **cabrón** no viene a trabajar. (PF 38:20)

¡Eres **un cabrón**! ¿Te das cuenta que el perro no está para bromas? (FC2 52:04)

Qué **cabrón**, todavía que lo salvamos. (FC2 1:33:56)

¿Queréis guerra, **cabrones**? (3MSC 19:04)

¡Eh, eh, **cabrones**! (C 4:45)

Él es **el cabrón** y no yo. (AOCN 1:18:53)

¿Será **cabrón** el niño? (7V 10:19)

Me meto en esto por ti y ahora te cagas como **un cabrón**. (15A1D 1:21:55)

Eres **un cabrón**. (15A1D 1:23:21)

¡¿Serán **cabrones**?! (7V 12:17)

A ti te cuidan estos **cabrones**, ¿verdad? (7V 12:44)

¡Qué **cabrón**! (7V 15:10)

²⁸⁰ Pijandura, alkos

²⁸¹ Kreten, majmun, govno, stoka

Te vas a enterar, **cabrón**. Eso te pasa por listo. (ElC2 17:54)

¡Hijo de puta! ¡Te mato, **cabrón**! (ElC2 44:44)

Capullo²⁸²

¡Cómo le estoy poniendo al **capullo**! (FC2 21:19)

Es verdad. He sido muy borde contigo y lo siento. Pero es que soy un poco **capullo**. Ya me irás conociendo. (S 1:05: 51)

Ese sí, ese sí que es **un capullo**. (15A1D 9:42)

Pues porque era **un capullo**. (15A1D 17:19)

¿Heh, **capullo**? (3MSC 1:34:07)

Cerdo²⁸³

La abuela tiene razón. Eres **un cerdo**. (15A1D 43:33)

¿A la C de **cerdo** que soy? (FC2 1:14:16)

Ay Babi, Babi, Babi, soy **un cerdo**, un animal, un bestia, un violento pero te dejarías besar por mí. (3MSC 44:23)

oNo le hagas caso.

•Como si me hablara **un cerdo**. (ElC2 17:47)

²⁸²Baraba, majmun, govno

²⁸³Svinja, đubre

Cobarde²⁸⁴

Pero si soy **un cobarde** (FC2 1:22:48)

Cocainómano ²⁸⁵

El ABC del **cocainómano** no tiene secretos. (FC2 1:01:51)

Comeojetes²⁸⁶

Le dije al **comeojetes** ese que la broma le iba a salir cara. (FC2 18:28)

Comepollas²⁸⁷

¡Hijo de puta! ¡Un día te mato, maricón! ¡**Comepollas!** (AG 20:15)

Cutre²⁸⁸

Bien, pero no me han dado ni una mísera *Coca-Cola*. Qué **cutres**. (15A1D 15:09)

Es que es **un cutre**. (PF 4:33)

²⁸⁴Kukavica

²⁸⁵ Navučen na kokain, kokainoman

²⁸⁶ Ulizica, uvlakač, poltron, dupelizac

²⁸⁷ Odgovarlo bi *sisaj ga, puši ga* u srpskom jeziku.

²⁸⁸ Jadnik, bednik

Chorizo²⁸⁹

Eres **un puto chorizo**. (15A1D 40:05)

Desgraciado²⁹⁰

Van dos veces que ha dicho que la dejes en paz, **desgraciado**. (3MSC 1:44:50)

Enano²⁹¹

¿Qué pasa aquí? Que son todos **putos enanos**. (TGdT 39:56)

Fantasma²⁹²

¿Cuidadito de qué?, **fantasma**. (LaJ 22:05)

Follamuertos²⁹³

¿Sabes qué eres Emilio? **Un follamuertos**. (FC 48:38)

²⁸⁹ Lopov

²⁹⁰ Nesretnik, paćenik

²⁹¹ Klinac, balavac

²⁹² Umišljen, isfoliran

²⁹³ Nekrofil

Friqui²⁹⁴

Mira, un chaval de 14 años que prefiere el piano al fútbol es **un puto friqui**.
(15A1D 42:25)

Eres **un friqui** que no tiene nada que hacer fuera del colegio. (FC 1:18:50)

¡Eres **un puto friqui**! ¡Que te den! (15A1D 42:36)

Gallina²⁹⁵

Venga, vale, **gallina**. (15A1D 44:55)

¿Qué pasa, que te vas a hacer ahora **el gallina**? (15A1D 1:19:27)

Gilipollas²⁹⁶

¿Y tú, quieres que te pegue un guantazo, **gilipollas**? (3MSC 21:58)

Es imposible que te hayas enamorado de mí con lo **gilipollas** que he sido contigo. (S 1:21: 09)

¿Quieres ir al salón mientras que yo me quito esto de la cara y así dejo de parecer **un gilipollas**? (S 34: 22)

Eso es tu problema, **gilipollas**. (15A1D 32:34)

²⁹⁴ Frik, čudak

²⁹⁵ Kukavica, sekapersa, pičkica

²⁹⁶ Kreten, glupak, debil, ludak, budala, budaletina

Gilipollas... Ayudé a mi papá con los muebles de mi tía Emilia. (15A1D 38:43)

Por culpa del **gilipollas** de Tony. (15A1D 44:17)

Me he quedado sin futbol por **un gilipollas** que toca el piano. (15A1D 44:21)

¿Eres **gilipollas** además de maricón? (15A1D 1:20:32)

Repasa tú cuantos más, **gilipollas**. (LaJ 22:10)

Tú eres **gilipollas**. (7V 14:30)

Llevo una hora buscándote, **gilipollas**, (7V 34:44)

¿Tú que te crees, qué yo soy **gilipollas**? (7V 40:45)

¡Suéltame, **gilipollas**! (7V 51:35)

He dicho que no tengo hambre, **gilipollas**. (ElC 7:50)

¿Tú crees que en aquellos momentos algún **gilipollas** dijo: se acabaron los planes? (FC 42:11)

Lo que te jode es que le tire los pedos al **gilipollas** del que estás enamorado. (FC2 1:15:15)

Hijo de puta²⁹⁷

Hijo de puta. Se va a cagar, el cabrón. (AOCN 1:10:20)

²⁹⁷ Kreten, majmun, kučkin sin, mada bi se u nekim primerima moglo prevesti kao *mamu ti jebem* npr.

¡Estás loco, **hijo de puta**! Ti si lud, **mamu ti jebem**.

Mira al **hijo de puta**. Ve que está acompañada y el tío no se corta. (FC2 37:25)

¡Hijo de puta! ¡Te mato, cabrón! (ElC2 44:44)

¡Hijo de puta! ¡Un día te mato, maricón! ¡Comepollas! (AG 20:15)

¿Has visto al **hijo puta ese**? (FC 18:09)

Con esto, si un negro **hijo de puta** se mete en tu casa aunque sea de noche, no fallas. (FC2 1:05:44)

¡Hijo de puta! (3MSC 1:19)

¡Estás loco, **hijo de puta!** (3MSC 19:29)

¡Eres **un hijo de puta!** ¡Eres **un hijo de puta!** (TGdT 1:43:54)

¡Hijo de puta! (C 1:34:22)

Mi padre es **un hijo puta**, ¿no? Y yo soy del igual de **hijo puta** que él. Pues, ahora resulta que mi padre es gay. Igual yo acabo siendo igual de gay. (AOCN 52:17)

Es un cobarde **hijo de puta**. (15A1D 1:21:38)

Que te pires de aquí, **hijo de putaichon**. (FC 25:24)

Idiota²⁹⁸

Te lo dije, es **idiota**. (15A1D 06:10)

Idiota, eres **un idiota**. (FC 1:18:23)

He hecho **el idiota**. (FC2 1:22:54)

²⁹⁸ Idiot, kreten

Imbécil²⁹⁹

Tú eres tan **imbécil** que humillas a Nancy porque es igual que tú. (FC2 1:15:23)

A esos **imbéciles** los llamé yo para que la liaran y así poder quedarme contigo. (3MSC 18:31)

Sería **un imbécil** si no gritara que me he equivocado contigo. (TGdT 1:57:53)

No se lo pensaba contar. No soy **imbécil**. (15A1D 19:48)

Libertinolas³⁰⁰

Yo sé de qué va **el libertinolas**. (FC2 1:05:33)

Listo³⁰¹

Te vas a enterar, cabrón. Eso te pasa por **listo**. (ElC2 17:54)

Habló **el listo**. (ElC 10:59)

•Se te ve venir de lejos, **listillo**.

oA ti ni eso, niñato. (ElC 25:50)

²⁹⁹ Imbecilan, kreten, glupak, debil

³⁰⁰ Isuviše slobodnog ponašanja, ljigavac

³⁰¹ Pametnjaković

Macarrilla³⁰²

Y ese rollo de **macarrilla** que lleva. Esa es otra. Con cuarenta años y de **macarrilla**. (PF 4:48)

Madero³⁰³

Encima gastando como locas para tener a **los maderos** detrás. (AG 1:07:35)

Siempre hace de **madero**. (7V 26:00)

Mamarracho³⁰⁴

Míralo otra vez, **el mamarracho** como mete el cuello ahí. (FC 19:03)

Mamón³⁰⁵

El Rana y los demás son **unos mamones**. (7V 57:58)

Estás **amamonado**.³⁰⁶ (7V 51:10)

³⁰² Folirant, istripovan, glumi nešto

³⁰³ Pandur, plavac, drot

³⁰⁴ Šaban

³⁰⁵ Drkadžija

³⁰⁶ Nadrndan

Manazas³⁰⁷

Eh, **manazas**. (7V 35:40)

Marica³⁰⁸

Hasta que tu amigo no te dice en la cara que eres **marica** no acabas de tener cojones para serlo. (FC 1:31:18)

¿Eres **marica**? (AOCN 1:15:26)

¿Pero eres **marica** o no? (15A1D 29:44)

¿Pero a ti qué te pasa? **El marica** ese te jode el mimo y te quedas ahí como un cojudo. (15A1D 44:47)

Maricón³⁰⁹

Pues mi padre es **maricón**. (AOCN 34:04)

¿Eres gilipollas además de **maricón**? (15A1D 1:20:32)

Vamos, levántate, **maricón**. (AG 1:13:13)

Maricón tu padre. (15A1D 32:49)

¡Hijo de puta! ¡Un día te mato, **maricón**! ¡Comepollas! (AG 20:15)

¿Y tú que tienes que hablar con ese **maricón** de mierda? (AG 29:17)

³⁰⁷ Smotan

³⁰⁸ Pederko, pederčić, sekapersa

³⁰⁹ Peder, pederčina

¡Contéstame, **maricón**! (AG 1:05:37)

Me vais a comer la polla, **maricones**. ¿Os enteráis? (7V 2:44)

Ese tío es **un maricón**. (7V 26:10)

Mariconazo³¹⁰

Qué **mariconazo** eres, me voy a poner a llorar. (15A1D 32:47)

Mierda³¹¹

Y tú eres **un mierda**. (15A1D 40:08)

Eres **un mierda**. (C 1:26:43)

Mindundi³¹²

Supongo que ya no soy **el mindundi** que necesita que le saquen del cuarto del cepillo. (FC2 41:13)

Niñato³¹³

Estoy hasta la polla de ti, **niñato**, hasta la polla. (7V 41:04)

³¹⁰ Gejčina

³¹¹ Đubre, govno

³¹² Nebitan

³¹³ Klinac, mali, balavac

No es más que **un niño** como nosotros al que sus padres no aguantan en casa. (ElC 10:54)

•Se te ve venir de lejos, listillo.

oA ti ni eso, **niño**. (ElC 25:50)

Pamplinas³¹⁴

No soy **un pamplinas**. (FC2 47:26)

Parásito³¹⁵

No haces nada, eres **un parásito**. (FC2 1:15:02)

Pardido³¹⁶

¿A cuántos **pardidos** como yo habéis engañado? (C 1:01:37)

Payaso³¹⁷

Déjame en paz y vete a bailar con **el payaso** ese. (LaJ 13:05)

Llámale vago a mi padre, llámasele y te coso la boca, **payaso**. (15A1D 43:52)

³¹⁴ Glupander

³¹⁵ Parazit

³¹⁶ Naivan

³¹⁷ Folirant, kreten

Pesado / pesao³¹⁸

Tío, no seas **pesado**. (7V 2:13)

¡Qué **pesado** eres! (7V 5:53)

Han llamado del colegio. Qué **pesados**. (15A1D 3:25)

Es que es **un pesao** (PF 4:55)

Pijo³¹⁹

Deben pensar encerrarnos en Guantánamo para **pijos**. (ELC 15:46)

Pringao³²⁰

Eres **un pringao**. (15A1D 23:47)

¿Será **pringao** el tío? (7V 17:44)

Esta la he visto. Es de **un pringao**. (7V 25:56)

¿Qué vas a hacer, **pringao**? (7V 41:09)

Déjate de sorpresas, **pringao**. (TGdT 16:07)

Que eres **un pringao** con esa tienda. (PF 1:00:53)

³¹⁸ Smarač

³¹⁹ Fenser, snob, pozer, šmekerica

³²⁰ Naivčina, lakoveran, nenormalan, budala, šaban i sl.

Un día pasa, pasa que estás de pie en algún lado y te das cuenta de que no quieres ser ninguno de los que están a tu alrededor. No quieres ser **el puto pringao** al que le has reventado la cara. (3MSC 00:47)

Put³²¹

Tú te has callado como **un puta**. No estás para darme lecciones. (15A1D 1:23:22)

Tiquismiquis³²²

No te pongas **tiquismiquis**, que no es para tanto. (FC 47:02)

Tonto³²³

¿Pero tú eres **tonto** o qué? (7V 14:25)

¿Qué te crees, que soy **tonto** o qué? (7V 6:00)

Mucho mejor que la paliza de **tontos**. (ElC2 9:25)

No te vas a llenar ni una cantimplora, ni un vaso de yogur, **tontolabas**. (FC 22:01)

³²¹ Pička

³²² Osetljiv, njanjav, uštogljen

³²³ Glupan, glupson, blesav, tupav

Sinvergüenza³²⁴

Los sinvergüenzas (FC 9:07)

Viejo³²⁵

Puto viejo. (15A1D 59:58)

¿Tu **viejo** lleva en paro dos años? (15A1D 43:43)

Yonqui³²⁶

¿Y tú qué coño te tienes que meter en esto, **yonqui de mierda**? (AG 37:32)

Hay algo peor para un padre que tener un yerno por ejemplo, **yonqui**? (FC2 1:01:22)

³²⁴ Drzak, bezobraznjaković

³²⁵ Matorac, éale

³²⁶ Džanki

6.2. Uvrede visoko pretećeg i pretećeg tipa koje govornice upućuju momcima u španskom delu korpusa

Ovde se izdvajaju uvrede koje predstavljaju pretnju integrativnom licu muškog sagovornika a koje im devojke upućuju:

Asqueroso³²⁷

¿Qué clase de **asqueroso** eres? (FC2 1:22:34)

Bastardo³²⁸

¡Eres un cerdo asqueroso, canalla, **bastardo**! (3MSC 42:06)

Bestia³²⁹

¡Bruto! ¡Eres **un bestia**! (3MSC 20:08)

¡Te odio! ¡Eres un animal! ¡**Un bestia**! (3MSC 20:57)

³²⁷ Ljigavac, odvratani lik

³²⁸ Đubre, kopile

³²⁹ Divljak, životinja

Bruto³³⁰

Y tú te crees que te puedes fiar de tus amigos. Mira, qué **brutos**. (3MSC 8:04)

¡**Bruto**! ¡Eres un bestia! (3MSC 20:08)

Chulo³³¹

No te hagas **el chulo** conmigo que para el chulo ya tengo a Nelson. (15 A1D 41:37)

Era **un chulo**. (15 A1D 1:26:16)

Cabrón³³²

¡Y tú, **un cabrón**! (3MSC 41:22)

¡Eres **un cabrón**! ¿Por qué no me has dicho nada? (C 1:12:03)

¡Eres un hijo de puta! ¡Han estado a punto de matarme! ¡Eres **un cabrón**! (C 1:36:44)

Seguramente muy amigo de tus amigos, pero **un cabrón** con las tías. Lo que se dice un tipo guay. (S 8: 53)

¡**Cabrón**! (P 54:11)

³³⁰ Neotesan, sirovina

³³¹ Isforliran, džiber, nasilnik, ološ

³³² Kreten, majmun

Es que era puta, era puta y no podía más. **Un cabrón** la tenía enfilada. (P 1:43.38)

Qué **cabrón** es, tío. (ePdmC 1:04:04)

¡**Cabrón, cabrón, cabrón!** (LaJ 29:15)

Sigues siendo **un cabrón** y yo gilipollas por pensar que iba a volver contigo. **Cabrón.** (LaJ 1:20:34)

Son **unos cabrones.** (LaJ 34:50)

¡La bruja es una sádica y los guardianes, **unos cabrones!** (ELC 15:05)

¡**Cabrón!** (MG 55:45)

¡Son **unos cabrones!** ¡Son todos **unos cabrones!** (MG 56:34)

El muy **cabrón.** (MG 1:32:32)

¡10 minutos, **cabrón!** ¿No te puedes aguantar ni un minuto? (P 13:35)

Es **un cabrón.** (P 20:49)

Me dejáis sola los dos. Sois **unos cabrones.** (15 A1D 1:26:51)

Si no vale la pena. Si es **un cabrón.** (AG 28:33)

Canalla³³³

¡Eres un cerdo asqueroso, **canalla**, bastardo! (3MSC 42:06)

³³³ Gad, đubre

Capullo³³⁴

¿Te das cuenta lo **capullo** que eres? (S 1:08:33)

Jonah, eres **un capullo**, tío. Eres un puto cerdo. No me llames nunca más.
(LaJ 43:47)

Yo no he dicho eso, **capullo**. Sólo pregunto. (7V 45:20)

Eres **un capullo insensible**. (FC 1: 11:38)

Cerdo³³⁵

Jonah, eres un capullo, tío. Eres **un puto cerdo**. No me llames nunca más.
(LaJ 43:47)

Ese tío es **un cerdo**. (P 55:28)

Eres **un cerdo**. (ELC 39:51) Eva

¡Eres **un cerdo**! (3MSC 17:33)

¡Eres **un cerdo asqueroso**, canalla, bastardo! (3MSC 42:06)

¡**Cerdo**! ¡No te vuelvas a acercar a mí en tu vida, chaval! (LaJ 1:20:50)

³³⁴ Kreten, skot, majmun, đubre, govno, gad

³³⁵ Svinja, đubre

Coñazo³³⁶

Es curioso. Lo divertido que eres de noche y lo **coñazo** que puedes llegar a ser de día. (S 1:11:20)

Cretino³³⁷

Cretino. (3MSC 26:29)

Cuadro³³⁸

Anda, tía, pero si es **un cuadro**. (MG 44:12)

Cutre³³⁹

No seas **cutre**, Alejandro, piensa un poquito. (ELC 26:18)

Chulito³⁴⁰

A ver si te pones así de **chulito** cuando te llegue la denuncia. (3MSC 34:00)

³³⁶ Smorina

³³⁷ Kreten

³³⁸ Uštogljen

³³⁹ Seljak, ljakse

³⁴⁰ Džiber, opasan frajer

Enano³⁴¹

Enano de mierda. (AG 1:08:19)

Estúpido³⁴²

¡Qué **estúpidos** sois! (MG 10:21)

Gay³⁴³

Estaba en otra fiesta pero, tía, estaba llena de **gais**. (3MSC 10:45)

Gilipollas³⁴⁴

¿Qué dices? ¿Estás **gilipollas**? (AG 12:22)

¿Qué **gilipollas**, a qué no? (AG 51:32)

¡**Gilipollas**! (LaJ 34:00)

Gilipollas. (ElC 10:43)

El gilipollas. (P 1:01:02)

¿Pero tú qué te crees que eres, **gilipollas**, que soy tu colega? (3MSC 1:26:05)

³⁴¹ Klinac, malac

³⁴² Glupander

³⁴³ Gej

³⁴⁴ Majmun, kreten, magarac

Es la moto de Pollo. ¿Por qué la tiene ese **gilipollas**? (TGdT 1:23:48)

Hijo de puta³⁴⁵

¡Eres **un hijo de puta**! ¡Han estado a punto de matarme! (C 1:36:44)

Hijo de puta. (ePdmC 23:16)

Hijo de puta. (ELC 51:45)

Qué **hijo de puta.** (PF 44:50)

¡**Hijoputa**! ¡El gordo **hijoputa**! (AG 06:03)

¡**Hijoputa**! (AG 11:02)

¡Qué **hijo de puta**! Ni que fuera una apestosa. (P 1:00:59)

¡Qué **hijo de puta**! (P 12:25)

¡No me toques, **hijo de puta**! (C 1:25:13)

¡Eres **un hijo de puta**! Confiaba en ti. (C 1:28:24)

Idiota³⁴⁶

A ver, sólo estábamos bailando. Pero si sois colegas ¿Tú estás **idiota** o qué?
(LaJ 13:14)

¿Por qué no hiciste nada cuando ese **idiota** me tiró a la piscina? (3MSC
18:25)

³⁴⁵ Kreten, majmun, kučkin sin

³⁴⁶ Idiot, bilde, retardiran

Imbécil³⁴⁷

Sí, y cuando no lo haces, te pones así **imbécil**. (S 44:55)

Que no te rías, **imbécil**. ¡Páralo ya! (TGdT 14:40)

Te conviertes en **un auténtico imbécil**. (S 1:11:58)

Loco³⁴⁸

Estás **loco** y helado. (S 30:14)

Machista³⁴⁹

Machista de mierda. (TGdT 1:03:34)

El **mítico mierda machista** que piensa que pegarse con una chica no está bonito. (TGdT 49:52)

Mamarracho³⁵⁰

Mira, ¿ves este anillo? Pues si no me abres primero va a atravesar la ventanilla y después tu cara, **mamarracho**. (TGdT 11:57)

³⁴⁷ Imbecil, kreten, debil

³⁴⁸ Lud, blesav

³⁴⁹ Šovinista, mačo men

³⁵⁰ Šaban

Maricón³⁵¹

A, ¡**maricones!** ¡**Maricones!** (ePdmC 23:16)

Medianeurona³⁵²

¡**Medianeurona!** (3MSC 15:50)

Mentiroso³⁵³

Creo que eres **un mentiroso**. (S 19:50)

Muermo³⁵⁴

Es que sólo ... soy capaz de aguantar a estos **muermos**. (C 11:00)

Nenaza³⁵⁵

Si sois una pandillita de pequeñas **nenazas**. (TGdT 17:30)

³⁵¹ Peder

³⁵² Poludebilan

³⁵³ Lažov

³⁵⁴ Dosadnjaković, smarač

³⁵⁵ Tetkica, strina

Niñato³⁵⁶

Eres **un niñato**. (MG 1:14:16)

Perro³⁵⁷

¡**Perro de mierda!** (AG 36:58)

Pesado / pesao³⁵⁸

Veía a mí misma diciéndote que eras **un pesado** y que me dejases en paz. (S 1:19:39)

Es **un pesado** al que le debo dinero. (C 16:41)

Te estás poniendo **pesado**. (S 9: 37)

Pijo³⁵⁹

Paso de fiestas de **pijos**. (3MSC 12:45)

³⁵⁶ Klinac, derle

³⁵⁷ Džukac, džukela, ker

³⁵⁸ Naporan, smarač

³⁵⁹ Snob, šminker, fenser

Plasta³⁶⁰

Sigue en el talego. Me escribe, me viene a ver. Nada, es **un plasta**. (ePdmC 45:43)

Poligonero³⁶¹

Porque ayer me dejaste tirada y te fuiste a comer con **el poligonero** ese. (3MSC 29:40)

Pringado³⁶²

¿Pero qué va a grabar ese, si es un **pringao**? (AG 51:19)

Si te quieres operar, que no sea por ningún **pringado**. (LaJ 9:11)

Ya, es que es lo que tiene, súper Hache. De pronto un día aparece alguien que te da mil vueltas y te das cuenta de que llevas siendo **un pringadillo** toda tu vida. (TGdT 13:59)

Soplapollas³⁶³

Que la dejes en paz. **Soplapollas**. (AG 1:02:07)

³⁶⁰ Dosadan, naporan

³⁶¹ Neko ko ide na žurke u industrijsku zonu i bleji napolju, blejač

³⁶² Paćenik, luzer

³⁶³ Glupander

Subnormal³⁶⁴

Subnormal. (AOCN 56:26)

6.3. Uvrede visoko pretećeg i pretećeg tipa koje momci upućuju devojkama

U ovom delu se daje podela etiketa za oslovljavanje ili obraćanje sagovornicama u komunikaciji muških pripadnika španske omladine.

Bruja³⁶⁵

Espera mañana. Verás como **la bruja** le pone en su sitio. (ElC 10:36)

Cabra³⁶⁶

Estás como **una puta cabra**. (S 1:14:31)

Creída³⁶⁷

¿Pero cómo eres tan **creída**? No tengo el más mínimo interés. (3MSC 41:53)

³⁶⁴ Nenormalan

³⁶⁵ Veštica

³⁶⁶ Lujka, opaljena

³⁶⁷ Umišljena

Chulita³⁶⁸

No te me pongas **chulita** porque es ya lo que me faltaba. (S 1:03:51)

Fulana³⁶⁹

•¿Bueno qué, Potro, entonces, haces el trabajito o no?

o¿Es con **fulanas**? (FC 44:58)

Gilipollas³⁷⁰

¿Entonces qué coño haces en mi salón, **gilipollas**? (S 46:10)

Guarra³⁷¹

¿Habrá pijas, no? Pijas esas de cachondas que van de finas y luego son más **guarras** y más putas que ninguna. (AOCN 51:20)

Hija de puta³⁷²

¿Me estás vacilando o qué **hija de puta**? (AG 1:07:22)

³⁶⁸ Opasna, džiberka, ološ

³⁶⁹ Droplja, fuksa

³⁷⁰ Kretenka

³⁷¹ Štokavuša

³⁷² Kučka

¡Ábrelo o te reviento aquí mismo, **hija de puta!** (C 1:32:30)

Loca³⁷³

Encima gastando como **locas** para tener a los maderos detrás. (AG 1:07:35)

Marimacho³⁷⁴

No quería que se convirtiese en **un marimacho**. (MG 10:20)

Niñata³⁷⁵

Tú sabes que tengo ganas y no es de jugar con **niñatas**. (ElC 50:27)

¡Qué te jodan, **niñata!** (S 1:14:40)

Payasa³⁷⁶

¡Tú cállate, **payasa!** (AG 1:02:1)

³⁷³ Ludača, lujka

³⁷⁴ Muškarača

³⁷⁵ Klinka

³⁷⁶ Budala, kretenka

Pava³⁷⁷

Las pavas son la polla. (LaJ 28:03)

Pija³⁷⁸

¿Habrá **pijas**, no? **Pijas** de esas cachondas que van de finas y luego son más guarras y más putas que ninguna. (AOCN 51:20)

Put³⁷⁹

Iba a casarse con tu madre, pero era tan **puta** que mejor la tonta. (7V 37:08)

oEstoy cobrando una pensioncilla.

•Y se lo gasta en **putas**. (TGdT 16:35)

Refunfuñona³⁸⁰

Eres igualita, igualita que tu madre. **Refunfuñona**. (3MSC 23:57)

Retorcida³⁸¹

Eres **retorcida**. Tienes cara de buena, pero eres mala, muy mala. (S 27:15)

³⁷⁷ Riba, rava

³⁷⁸ Fenserka, nafurana, snob, sponzoruša

³⁷⁹ Kurva, kurava

³⁸⁰ Gundalo

³⁸¹ Poremečena, izopačena, pokvarena, prevrtljiva

Tonta³⁸²

Iba a casarse con tu madre, pero era tan puta que mejor **la tonta**. (7V 37:08)

No te hagas **la tonta**, ¿vale? (S 1:08:34)

¿Se casó tu hermano con **la tonta** esa? (7V 27:00)

Vaca³⁸³

No la llamé gorda. La llamé **vaca** burra. Y era en broma. (15 A1D 3:30)

Vieja³⁸⁴

¿Por qué conduce **la puta vieja** esta? (FC2 1:33:02)

Zorra³⁸⁵

Tienes razón. Qué **zorra**. (S 2:53)

Me has jodido, entiendes, me has jodido. ¡**Zorra**! (ElC 42:40)

³⁸² Glupača, guska

³⁸³ Krava

³⁸⁴ Matora, keva

³⁸⁵ Kučka

6.4. Visoko preteće i preteće uvrede koje devojke upućuju jedne drugima u španskom delu korpusa

Ovde se izdvajaju uvrede koje predstavljaju pretnju integrativnom licu sagovornika a koje devojke upućuju jedne drugima:

Animal³⁸⁶

Mírate, si no eres más que **un animal**. Y eso te viene de familia. (AG 16:34)

Apestosa³⁸⁷

¡Qué hijo de puta! Ni que fuera **una apestosa**. (P 1:00:59)

Asquerosa³⁸⁸

¡Qué **asquerosa**, mírala! (LaJ 10:03)

Boquera³⁸⁹

Te vas a enterar, **boquera de mierda**. (ePdmC 53:35)

³⁸⁶ Životinja

³⁸⁷ Šugava

³⁸⁸ Ljigavuša, odvratna

³⁸⁹ Alapača, čuvarka u zatvoru

Bruja³⁹⁰

¡**La bruja** es una sádica y los guardianes, unos cabrones! (ELC 15:05)

Caballa³⁹¹

Siempre jodiendo, **la caballa de mierda**. (ePdmC 53:10)

Cabrona³⁹²

Inténtalo, **cabrona**, inténtalo. (ePdmC 22:39)

No te pertenecen, **cabrona**. (ELC 31:29)

Esta **cabrona**, seguro que... (MG 39:18)

Comepollas³⁹³

Es **una comepollas**. (LaJ 11:53)

³⁹⁰ Veštica

³⁹¹ Čuvarka u zatvoru

³⁹² Kretenka

³⁹³ Droljetina

Cortarrollos³⁹⁴

Qué **cortarrollos**, ¿no? (AOCN 56:29)

Chivata³⁹⁵

¿Pero por qué clase de **chivata** me tomas? (3MSC 31:04)

Estúpida³⁹⁶

No me trates como **una estúpida**, por favor. (3MSC 1:37:15)

Flipada³⁹⁷

¿Pero en qué marrón os vais a meter? ¿Estáis **flipadas**? (AG 53:47)

Fulanilla³⁹⁸

Mira, supongo que esto te funcionará con cualquier **fulanilla** de barrio, pero yo no te voy a llevar ni en sueños. (TGdT 11:15)

³⁹⁴ Smaračica

³⁹⁵ Drukara

³⁹⁶ Glupača

³⁹⁷ Odlepila, prsla

³⁹⁸ Fufica

Gilipollas³⁹⁹

Joder, ¿pero tú estás **gilipollas**? (AG 6:45)

No me vuelvas a tocar, **gilipollas**. (ePdmC 21:43)

Paso de hablar con **gilipollas**. (ePdmC 1:10:52)

Sigues siendo un cabrón y yo **gilipollas** por pensar que iba a volver contigo.
Cabrón. (LaJ 1:20:34)

Golfa⁴⁰⁰

E, e, **golfa**, cuídate. (ePdmC 1:06:52)

Guarrilla⁴⁰¹

No soy ninguna **guarrilla**, sabes. (LaJ 6:28)

Hija de puta⁴⁰²

¡Suéltala, **hija de puta**! ¡Suéltala! (3MSC 1:05:30)

¿Te has echado novio ya? Seguro que sí, **hija de puta**. (CAOCN 10:36)

¡Cómo me mires te reviento, **hija de puta**! (ePdmC 1:30)

³⁹⁹ Kretenka

⁴⁰⁰ Drolja

⁴⁰¹ Prljavuša, štrokava, smrdljivica

⁴⁰² Kučka

¡Hija de puta! (ePdmC 9:30)

¡Hija de puta! (ePdmC 22:42)

Hija de puta. (ELC 30:11)

¿Sabes lo que te digo? ¡Que te vayas a tomar por culo, **hija de puta!** (MG 35:20)

¿Cómo son tan **hijas de puta?** (P 1:05:24)

Malparida⁴⁰³

Conmigo no te vas a meter, **malparida.** (AG 16:30)

Macarra⁴⁰⁴

Ya está **la macarra** de turno. (3MSC 34:57)

Mojigata⁴⁰⁵

Es que es tan **mojigata.** (FC2 37:03)

Pues suerte porque **la mojigata** esa no tiene pinta de abrirse de piernas tan fácilmente. (3MSC 47:55)

Yo no soy **mojigata** como mi hermana, eh. (TGdT 41:26)

⁴⁰³ Paćenica, kopile

⁴⁰⁴ Uličarka, džiberka, baraba

⁴⁰⁵ Prefinjena, njanjava

Niñata⁴⁰⁶

Te han entrado miedos y te estás tirando a la primera **niñata** que has encontrado. (C 59:28)

Carlos, ya no eres un crío para tanta pastilla, tanta noche, tanta **niñata**. (MG 58:10)

Pava⁴⁰⁷

Me pone a parir el rollito de pava con clase, cuando no es más **un putón verbenero**. (LaJ 11:55)

Es que es tan **pava**, la pobre. (FC2 40:20)

Perra⁴⁰⁸

Ahí, viene esta **perra**. (AG 16:10)

Pija⁴⁰⁹

Pija de mierda. (ePdmC 1:11:17)

Tú, ¿de dónde sacaste a **pija**? (ePdmC 20:18)

⁴⁰⁶ Klinka, derište

⁴⁰⁷ Riba, glupačica

⁴⁰⁸ Kuja, kučka

⁴⁰⁹ Sponzoruša, fenserka, nafurana, snob

Puta⁴¹⁰

¿Me estás llamando **puta**? (LaJ 6:48)

La próxima te mato, **puta**. (3MSC 1:05:32)

¡Put! (ELC 30:44)

Es que si en vez de **putas** fueran abogadas (P 11:45)

Africanas, por mí que son **putas**. (P 1:03:09)

Es que era **puta**, era **puta** y no podía más. Un cabrón la tenía enfilada. (P 1:43:38)

oY tú, ¿qué haces?

•Yo soy **puta**. (P 24:22)

Putón⁴¹¹

Y tú con **el putón** que no has dejado de mirarla en toda la noche. (LaJ 13:10)

Me pone a parir el rollito de pava con clase, cuando no es más **un putón verbenero** (LaJ 11:55)

Ratilla⁴¹²

Mentira, te he visto irte con **la ratilla** presumida esa. (3MSC 45:29)

⁴¹⁰ Kurva, kučka

⁴¹¹ Drolja, fuksa

⁴¹² Tužiaba, drukara

Sádica⁴¹³

¡La bruja es **una sádica** y los guardianes, unos cabrones! (ELC 15:05)

Yonca⁴¹⁴

Y por la boca 10, como **las yoncas**? (P 10:27)

Zorra⁴¹⁵

Zorra esa. (AG 16:18)

¡**Zorra**! (ePdmC 22:44)

¡**Zorra**! (ELC 30:06)

6.5. Analiza korpusa i rezultati

Analizom uvreda u španskom korpusu, izdvojeno je 87 uvredljivih apelativa za muškarce od kojih 49 u muškom delu korpusa a 38 u ženskom delu. Što se tiče uvredljivih apelativa za devojke, registrovano je ukupno 51 od kojih je 21 izdvojen u muškom a 30 u ženskom delu korpusa. Ovo pokazuje da momci ipak imaju neku meru u upućivanju uvreda devojka (21) u poređenju sa etiketiranjem momaka (51) dok su Špankinje uvredljive i prema momcima (38) i prema devojka (30) pri čemu one upotrebljavaju više različitih uvreda prema devojka (30) nego što to čine momci (21). Uočavam da su Špankinje prilično kreativne u osmišljavanju

⁴¹³ Sadista

⁴¹⁴ Džanki, komanka

⁴¹⁵ Kučka

uvreda budući da pronalazim veći broj apelativa u ženskom delu korpusa kojih u muškom delu nema. Uvredljivi izrazi za momke koje samo govornice upotrebljavaju su *coñazo, plasta, cuadro, muermo, estúpido, poligonero, mentiroso, medianeurona, subnormal, bestia, asqueroso, nenaza, bastardo, canalla* dok kao uvrede kojima govornice „časte“ druge devojke pronalazim *piba, flipada, fulanilla, mo jigata, golfa, boquera, malparida, caballa, ratilla*.

Kao najučestalije uvrede izdvajaju *cabrón* (16) i *gilipollas* (16) u komunikaciji momaka, *cabrón* (20), *hijo de puta* (11) i *gilipollas* (7) u komunikaciji devojaka, dok kao najučestalije ženske uvrede pronalazim *hija de puta* (8) i *gilipollas* (4) u međusonoj komunikaciji devojaka a u komunikaciji momaka izdvajaju *tonta* (3), *hija de puta* (2), *puta* (2) i *zorra* (2).

U nastavku slede uvrede koje mladi govornici i govornice španskog jezika upućuju jedni drugima ali koje ne prouzrokuju prekid komunikacije niti predstavljaju pretnju integrativnom licu onoga kome su upućene te za njih upotrebljavam termin *antiuvreda*.

7. ANTIUVREDE U KOMUNIKACIJI ŠPANSKE OMLADINE

Pod antiuvredom se podrazumeva naizgled vrlo preteća uvreda kojom se napada, ponižava i diskredituje osoba kojoj je upućena ali koja ne dovodi do prekida komunikacije, već predstavlja marker pripadnosti određenoj grupi. Prvo se daju antiuvrede koje momci upućuju jedni drugima a zatim one koje upućuju devojka. U nastavku slede antiuvrede koje devojke upućuju momcima i konačno one koje upućuju jedne drugima. Svaki primer u ovom delu rada se daje u kontekstu, u vidu dijaloga ili objašnjenja situacije u fusnoti radi prepoznavanja same antiuvrede i lakšeg razlikovanja od situacije kada se upotrebljava kao uvreda.

7.1. Antiuvrede koje momci upućuju jedni drugima u španskom delu korpusa

Cabrón

o¿Ufff, quién coño te ha dejado entrar, Pollo?

•Venga espabila, tenemos cosas que hacer.

oTengo una cosa para ti, **cabrón**. (3MSC 24:24)⁴¹⁶

o¿Estás más gordo, eh, **cabrón**?

•¿Estoy más gordo? Y tú más enano. (7V 9:25)⁴¹⁷

•¿Me acompañas dónde es?

oNo, sube tú, que va a empezar una peli ...

•¡Qué **cabrón**! (7V 1:12:00)⁴¹⁸

⁴¹⁶ Drugar ga budi.

⁴¹⁷ Dva drugara se sreću posle nekog vremena jer je jedan u popravnom domu.

Estás más gordo, **cabrón**. (7V 29:49)⁴¹⁹

Capullo

• Los dos somos **unos capullos**.

o Eso, dos **capullos**. Uno de ellos, marica. (15A1D 1:23:36)⁴²⁰

Tampoco te pases. ¿Te han cogido? No. Pues te callas, **capullo**. (7V 14:31)⁴²¹

• Te estoy hablando, **capullo**.

o ¿Qué?

• ¿Que si se ve muy arrugado? (7V 28:21)⁴²²

o ¿Ves lo que has hecho, gilipollas?

• Eso te pasa por **capullo**. (7V 34:57)⁴²³

Puede que tenga razón. Que seas **un capullo** no significa que tengas la culpa de todo lo que me pasa. (ElC2 21:05)⁴²⁴

⁴¹⁸ Jer neće sa njim na jedno mesto.

⁴¹⁹ Sreće se sa drugim drugarom koji ga nije dugo video.

⁴²⁰ Dva drugara razgovaraju o tome kako su se poneli kada je došlo do neke tuče.

⁴²¹ Buni se jer mu drugar prebacuje što ga je uvalio u problem.

⁴²² Grdi drugara jer mu ne odgovara na pitanje da li mu je odelo za bratovu svadbu izgužvano.

⁴²³ Prekinuo ga je dok je bio sa nekom devojkom.

⁴²⁴ Dva drugara se mire nakon duže svađe.

Cateto ⁴²⁵

Péinate tú, pareces **un cateto**. (7V 1:01:20)

Colgado

Mira **el colgado** este. El Capi. (LaJ 8:13)⁴²⁶

Enano

o¿Estás más gordo, eh, cabrón?

•¿Estoy más gordo? Y tú más **enano**. (7V 9:25)⁴²⁷

Fantasma

Eh, Travolta, eso te pasa por **fantasma**. (TGdT 17:06)⁴²⁸

Gilipollas

o¿Ves lo que has hecho, **gilipollas**?

•Eso te pasa por capullo. (7V 34:57)⁴²⁹

⁴²⁵ Govori bratu da se malo dotera, da smešno izgleda.

⁴²⁶ Kapi je došao nekim besnim autom.

⁴²⁷ Dva drugara se sreću posle nekog vremena jer je jedan u popravnom domu.

⁴²⁸ Razbila mu je nos drugarova devojka jer nije verovao da zna tekvondo pa mu se sad podsmevaju.

⁴²⁹ Prekinuo ga je dok je bio sa devojkom.

Yo no estoy aquí por mentir estoy aquí por **gilipollas**. Y con **un gilipollas** por familia ya hay bastante. (AOCN 17:14)⁴³⁰

¿Te estás riendo del **gilipollas** de tu hermano? Mírame. (AOCN 25:07)⁴³¹

¡Ay, **gilipollas**! (MG 5:52)⁴³²

Hijo de puta

¡Empieza la carrera, chicos! ¡Vamos **hijos de puta**!⁴³³ (TGdT 1:48:58)

No seas **hijo de puta**, casi la palmo. (AOCN 25:17)⁴³⁴

Mamona

Anda, vete ya, **mamona**. (7V 1:13:36)⁴³⁵

Marica

Eso, dos capullos. Uno de ellos, **marica**. (15A1D 1:23:36)⁴³⁶

⁴³⁰ Objašnjava zašto je u zatvoru.

⁴³¹ Brat je došao u bolnicu da ga vidi.

⁴³² Igraju se davljenja u moru.

⁴³³ Neki dečko u ekstazi najavljuje trku.

⁴³⁴ Brat mu se smeje što je završio u bolnici.

⁴³⁵ Opraštaju se.

⁴³⁶ Prihvata da mu je drugar homoseksualac.

•¿O sea que Toni **el marica** eres tú?

oPor lo visto, sí. (15A1D 29:41)⁴³⁷

•Mi madre murió de cáncer hace tres años.

o¿Y no haces las cosas pensando en lo que ella diría?

•No.

oPues yo sí las hago. Igual **los maricas** funcionáis de otra manera. (15A1D 1:24:27)⁴³⁸

Maricón

Eres **un puto maricón**. (LaJ 8:38)⁴³⁹

Mejor échale un poco de vaselina, **maricón**. (LaJ 10:12)⁴⁴⁰

¡Tu puta madre! ¡Tu puta madre, **maricón**! (AOCN 17:44)⁴⁴¹

¿Qué pasa, **maricón**? (AOCN 30:28)⁴⁴²

Pringao

Pringao. (TGdT 3:02) ⁴⁴³

⁴³⁷ Ispred Tonijeve kuće nailaze na grafit TONI MARICON.

⁴³⁸ Sa drugarom, koji je homoseksualac, komentariše o tome da li su različiti.

⁴³⁹ Momak pokazuje dobar potez u brejkdensu pa su oduševljeni.

⁴⁴⁰ Jedan od drugara traži pomoć u toaletu. Ne prikazuje se u vezi sa čim.

⁴⁴¹ Dovikuje drugom zatvoreniku, svom drugaru.

⁴⁴² Zadirkuje brata jer nije spavao sa njegovom devojkom.

⁴⁴³ Bratu na aerodromu umesto pozdrava.

Yonqui

Aaaay, soy **un yonqui** del amor. (AOCN 22:55)⁴⁴⁴

7.2. Antiuvrede koje devojke upućuju momcima

Bestia

Hombre, un poco **bestias** pero muy simpáticos tus amigos los míticos.
(TGdT 18:56)⁴⁴⁵

Bruto

•Fea.

₀**Bruto**. (3MSC 50:22) ⁴⁴⁶

Cabezón

¿Por qué no has ido a buscarme, **cabezón**? (TGdT 39:05)⁴⁴⁷

⁴⁴⁴ Jer mora da ubrizgava nešto protiv steriliteta.

⁴⁴⁵ Impresije devojke nakon što je upoznala njegovo društvo.

⁴⁴⁶ Sreću se u klubu.

⁴⁴⁷ Pita brata zašto nije došao po nju na posao.

Capullo

- ¿Quieres que te lleve a algún sitio?

o Bueno, vale, vale pero sólo porque **el capullo** de mi hermano se ha olvidado de que existo (TGdT 33:26)⁴⁴⁸

Eres **un capullo**. (C 37:34)⁴⁴⁹

Chivato

o ¿Quién te dio mi teléfono?

- ¿Quién va a ser? **El chivato** de tu hermano. (TGdT 7:20)⁴⁵⁰

Enano

¿Cómo has crecido, **enano**? (TGdT 7:18)⁴⁵¹

Gilipollas

¿Cómo te vas a meter una raya si estás sangrando, **gilipollas**? (MG 58:50)⁴⁵²

⁴⁴⁸ Mlađi brat nije došao da je posle posla odveze kući.

⁴⁴⁹ Kaže da bi je vodio gde god želi.

⁴⁵⁰ Razgovaraju o tome kako je došla do njegovog broja telefona.

⁴⁵¹ Drug i drugarica se sreću posle dve godine.

⁴⁵² Ubeđuje momka da mu je dosta droge.

Imbécil

- ¿Qué quieres?
- oMi bolso.
- Pues cógelo...
- oEs que no puedo, **un imbécil** se me ha adelantado.
- ¡Ten! (3MSC 14:52)⁴⁵³

Loco

Estás **loco** y helado. (S 30:14)⁴⁵⁴

Mentiroso

- oYo desde entonces no he vuelto a estar con nadie.
- Ni yo.
- oAh, **mentirosooo**. (TGdT 8:02)⁴⁵⁵

Niñato

- Yo ya te veía como Lara Croft.
- oEres **un niñato**. (MG 1:14:16)⁴⁵⁶

⁴⁵³ Uvatila ga je kako pretura po tudima stvarima.

⁴⁵⁴ Izašao je bez odeće na ulicu da bi joj pokazao koliko mu se sviđa.

⁴⁵⁵ Jer laže da nije imao devojku dugo vremena.

⁴⁵⁶ Ona mu govori da će da pomogne drugaru koji je u zatvoru a on misli da će da mu pomogne da pobegne odande.

Tonto

No te preocupes, **tonto**, pero si yo sólo estoy contigo. (LaJ 14:11)⁴⁵⁷

•Guapa, ¿estás esperando a alguien?

oA ti, **tonto**. (TGdT 18:18)⁴⁵⁸

7.3. Antiuvrede koje momci upućuju devojkama

Cabrona

oiQué **cabrona** eres! Como sabes pedir.

•Papito, no ves que no puedo más. Que me la paso peleando con mi amá.

(AG 31:22) ⁴⁵⁹

o¿Que si me gusta? Soy fanática de él desde los 7 años. Me vuelve loca.

•Noo, qué **cabrona**, me estás tomando el pelo, claro. (PF 32:31)⁴⁶⁰

Nancy no ha venido con los cafecitos. Qué **cabrona**. (FC2 1:13:51)⁴⁶¹

•¿Qué haces?

oPoner una lavadora de vaqueros.

•¿Y tu madre?

⁴⁵⁷ Devojka ubeđuje momka da je ne interesuju drugi.

⁴⁵⁸ Devojka čeka momka u restoranu.

⁴⁵⁹ Devojka mu traži da iznajmi stan za nju i dete.

⁴⁶⁰ Pričaju o nekom pevaču sa njegove majice.

⁴⁶¹ Devojka koja ga je svaki dan čekala u dvorištu sa kafom nije došla.

o¿Tengo yo pinta de vivir con mi madre?

•Uh, serás **cabrona** (TGdT 36:45)⁴⁶²

Fea

•Fea.

oBruto. (3MSC 50:21) ⁴⁶³

Friqui

¿Me hablabas como **una friqui**? (15 A1D 1:28:32)⁴⁶⁴

Incorrecta

oAy Babi, Babi, Babi, soy un cerdo, un animal, un bestia, un violento pero te dejarías besar por mí. Eres **una incorrecta**.

•Y, tú, ¡un cabrón! (3MSC 44:26) ⁴⁶⁵

Pestecillo

¿**Pestecillo**, no me vas a dar un beso de buenas noches? (3MSC 44:39)⁴⁶⁶

⁴⁶² Rekla mu je da se sakrije u ormar jer joj mama dolazi kući

⁴⁶³ Sreću se u klubu.

⁴⁶⁴ Kaže majci nakon što mu je rekla da je pričala sa njim dok je bio u komi.

⁴⁶⁵ Zadirkuje je jer mu je dopustila da je skoro poljubi.

⁴⁶⁶ Upala je u kanal pa je sva prljava.

Tontina

- o¿No habéis hablado nunca cuando estabas en Londres? ¡Júralo!
- Yo soy más de prometer, **tontina**, ya lo sabes. (TGdT 8:20)⁴⁶⁷

7.4. Antiuvrede koje devojke upućuju jedne drugima

Bruta

- Babi, como tu mejor amiga exijo todos los detalles de la primera vez que te la mete.
- oAy, **brutaa**. (3MSC 53:53)⁴⁶⁸

Cabrona

- ¡Hija de puta!
- oi**Cabrona**!, ¡ahí va! (ePdmC 9:30)⁴⁶⁹

Fierecilla

Hombre, si está aquí **la fierecilla** sin domar. ¿Has venido a verme correr o qué? (3MSC 33:43)⁴⁷⁰

⁴⁶⁷ Odgovara drugarici na pitanje da li se čuo sa bivšom devojkom, njenom drugaricom.

⁴⁶⁸ Drugarica oko toga što Babi beži iz škole sa momkom.

⁴⁶⁹ Susret u zatvoru Raduju se jer se dugo nisu videle.

⁴⁷⁰ Momak je iznenađen što je vidi na moto-trkama.

Fulanilla

Nos han vestido de **fulanillas** de los 80. (TGdT 1:08:45) ⁴⁷¹

Gilipollas

Kenia está en África, **gilipollas**. (AG 52:49) ⁴⁷²

o¿Qué dices? ¿Estás gilipollas?⁴⁷³

•(Eres) más puta. Puta. Tú, **gilipollas**. Y tú más ... (AG 12:21) ⁴⁷⁴

¡Hija de puta!

•**¡Hija de puta!**

o¡Cabrona!, ¡ahí va! (ePdmC 9:30) ⁴⁷⁵

•Yo pienso hacer todo lo que el puto Nacho nunca me ha dejado hacer.

oEso, vamos a follar pero como **hijas de puta**. (LaJ 36:15) ⁴⁷⁶

⁴⁷¹ Objašnjava mu kakve su kostime plesačice dobile u TV emisiji koju snima.

⁴⁷² Drugarica je zadirkuje što ne zna gde se nalazi Kenija.

⁴⁷³ Drugarica je pita da li je spavala sa jednim dečkom.

⁴⁷⁴ Drugarica ju je gurnula pa se malo naljutila.

⁴⁷⁵ Susret u zatvoru Raduju se jer se dugo nisu videle.

⁴⁷⁶ Dve drugarice se raduju putu u Madrid.

Perra

•Tú eres **una perra**.

oTú sí que eres **una perra**. (LaJ 37:28)⁴⁷⁷

Pesada

Catina, **pesada**, que no voy a salir. (3MSC 46:41)⁴⁷⁸

Put

o¿Qué dices? ¿Estás gilipollas?

•(Eres) más **puta**. ¡**Put**! ¡Tú, gilipollas! Y tú más ... (AG 12:21)⁴⁷⁹

Zorra

oNo me digas, ¿con quién?

•Rubén.

o**Zorra**, cuéntamelo.

•No hay mucho que contar. (ElC2 33:56)⁴⁸⁰

•¡No me lo puedo creer! ¡Qué fuerte, Rosa!

o¡Qué **zor**ra! (P 1:34:39)⁴⁸¹

⁴⁷⁷ Drugarice nabrajaju sa kim bi sve imale seksualne odnose u Holivudu.

⁴⁷⁸ Drugarica je nagovara da izađe sa njom.

⁴⁷⁹ Drugarica ju je gurnula pa se malo naljutila.

⁴⁸⁰ Dve devojke pričaju sa kim su imale odnose u nekoj vrsti popravnog doma.

⁴⁸¹ Došla limuzinom na posao pa kolegice ne mogu da veruju svojim očima.

7.5. Analiza korpusa i rezultati

U španskom korpusu je registrovano 25 antiuvreda za momke od kojih 13 upućuju momci a 12 upućuju devojke i 16 antiuvreda za devojke (od koji 6 upućuju momci a 10 upućuju devojke) te se može zaključiti da su momci i devojke podjednako kreativni u upućivanju antiuvreda u međusobnoj komunikaciji s tim da devojke prednjače broju antiuvreda prema drugim devojkaama te koriste duplo više antiuvreda od momaka.

Za ublažavanje uvreda najviše koriste intonaciju i sufiks **-illo, a** (*fulanilla, guarrilla, ratilla, pestecillo, listillo, pringadillo, macarrilla, fierecilla*).

Zanimljivo je da apelativ **cabrona** momci upotrebljavaju samo kao antiuvredu dok je u komunikaciji devojaka upotrebljena i kao uvreda (v. primer br. 1) i kao antiuvreda (v. primer br. 2).

1. ¡Inténtalo, **cabrona**, inténtalo! (ePdmC 22:39)⁴⁸²

2. ¡**Cabrona**!, ¡ahí va! (ePdmC 9:30)⁴⁸³

U nastavku rada prelazim na analizu govornog čina uvrede u komunikaciji srpske omladine.

⁴⁸² Uvodu u tuču u zatvoru.

⁴⁸³ Susret u zatvoru.

8. UVREDE U KOMUNIKACIJI SRPSKE OMLADINE

8.1. Uvrede visoko pretećeg i pretećeg tipa koje momci upućuju jedni drugima u srpskom delu korpusa

Ovde se izdvajaju uvrede koje predstavljaju pretnju integrativnom licu sagovornika a koje momci upućuju drugim momcima:

Balvan

„Nikako ne mogu da shvatim šta neko kao ona ima da traži pored takvog **balvana** kao što si ti.

•Hoćeš sad **balvan** pičku da ti polomi, a? (GjN: 47)

Bolid

Bolid. (Š 9:25)

Šta nas ložiš ovde ko **bolide**? (M 53:25)

Ja sam dobio neki snimak juče od **bolida**. (M 31:35)

Dva **bolida**, e! (M 31:51)

Kao znaš, oni su šmekeri a Gojko je **bolid**. (M 31:59)

Budala

Vidi **budalu**. Morison. (ŠR 41:57)

Ja sam, bre **budala**. Zajebavam se ovde sa vama a trebalo je pravo u muriju da odem. Ćao. (ŠR 56:30)

Što udari ovu **budalu**, je li? (V 27:22)

Jesam ti rek'o da jedeš govna? Nisi, rek'o si mi stoka, peder, **budala** (S/K 1:01:45)

Mog'o si da se spržiš bre, **budalo!** (A100 21:57)

Cigan

Vidi, vidi, **Ciganče**. (ŠR 10:16)

Gde ćeš? Sa novim ljubimcem da ubijaš **Gancije**? (Š 1:18:40)

Čamuga

Čamuge.⁴⁸⁴(M 38:41)

Ovo da se desi kod nas, skenjali bi **čamugu**⁴⁸⁵. (1na1 1:13:45)

Čoban

Ma **čobani** neki pijani, nebitno. Ajmo mi, srećo, malo u podrum. (ŠR 1:18:30)

Debil

Prod'o si medalju, **debilu!** (A100 1:09:03)

⁴⁸⁴ Gojko za Rome u bioskopu.

⁴⁸⁵ Crnca

Spusti se dole bre, **debilu**! (K 48:24)

Napuši se kurčine, bre, **debilčino jedna**! (K 50:42)

Ako sam u vezi sa njom, nisam u vezi sa njenim društvom. Sve **debili**. (GjN: 43)

Sve **debili**!! (GjN: 43)

Debilu, bre, jedan! (S/K 56:37)

Mali je **debil** (S/K 56:38)

Degen

Video si matore **degene**. (Š 1:16:30)

Degenerik

Matori **degenerici**, pičke. (Š 1:02:12)

Dileja

Sad ću da ti napunim glavu olovom, **dilejo** jedna. (ŠR 9:13)

Dilkan

Ma, nazvaću ja policiju da te vode u dilkanu, **dilkane** jedan. (RR 13:19)

Dripac

Sad i sam znaš da smo imali problema sa onim **dripcima** sa Zvezdare, pa i sa ovima iz Zemuna. (1na1 33:40)

Drukara

Otkud znaš da mali nije neka pandurska **drukara**? (Š 22:14)

Fenser

I dalje si pozer znači najveći. I **fenser**. (TR 40:08)

Glavonja

Glavonjo, nemoj da mi gaziš kabl. (KPBK 1:27:56)

Puši kurac, bre, **glavonjo**! (JuMU 18:36)

Govno

Šta oćeš bre, **govno jedno ludo**, a? (V 5:19)

Govno dilersko, usr'o je pola grada. (VS 30:10)

Indijanac

Joj, Kami, ubiću te. Uvek mi šalješ neke **Indijance**. (V 34:33)

Alo, bre, **Indijanac**, čuješ šta ti kažem? (KPBK 1:12:45)

Idiot

Gde ćeš, bre, **idiote jedan**? (KPBK 43:00)

Iaje / jajara

Hoćeš da ti kažem ko je bio Brus Li? Pička, Kinez, **jaje**, Indijanac. (7 ½ 26:24)

Razbio onu **jajaru** i tražio da te ne diram. (1na1 1:14:24)

Šta se ti pravdaš, **jajaro jedna**? (V 2:44)

Kome ti **jajaro**? (V 2:46)

Ludak

Sad će **ludak** da ti napravi gajbu. (7 ½ 11:41)

Jebote, tvoj ćale je **ludak**, sine. Poslaće neke manijake da mi iskasape lepo lice. (VS 22:56)

Hoćeš da te **ludak** malo projaše kroz kraj pa se ti posle pitaj da l' sam lud i koji mi je kurac? (KPBK 54:48)

Ker

Aj ono, **kerovi, kerovi!** (M 52:00)

Konj

Konju, konju, konju! sam sebi (KPBK 46:29)

Komunjara

Alo, seljaku. I ti si bio **komunjara**. (7 ½ 18:00)

Kopile

Zato što mi iza leđa govore da sam **kopile** (VS 7:00)

Kreten

Nacionalno neosvešćeni **kreteni**. (Š 1:06:57)

Kučka

Đura **kučka**. (S/K 1:05:48)

Kurva

'De si, Đuro, tebe tražim da ti jebem mamaru u pičku. **Kurvo mala**. (S/K 19:07)

Majmun

Navuk'o si me k'o **majmuna**. (A100 1:03:26)

Majmune! (K 48:20)

Alo, **majmunče**, pa mi pišemo ćirilicom. Dizelaši pišu latinicom. (Š 28:44)

Šta je bre bilo, **majmuni**? (M 38:22)

Je li bre, **majmune**, je l'ti to mene zajebavaš? (ŠR 35:40)

Mrš, odejbi, bre **majmune**. (JuMU 33:30)

Šta radiš, **majmune jedan**? (JuMU 38:40)

Daj mi to sranje, **majmune jedan**. (JuMU 50:35)

Kome ti **majmun**, ma kome ti **majmun**, bre, kome ti **majmun**? (RR 13:33)

Koji ti je bre kurac, bre **majmune jedan**?! (S/K 1:01:15)

Ti nas praviš **majmunima**? (A100 9:03)

Magarac

Alo, bre **magarci**, puštajte taj film! **Magarčine!** (KPBK 40:37)

Mangup

Ustaj bre gore, **mangupe**. (S/K 21:09)

To su priče za neke **nabeđene mangupe**. (V 46:43)

Matori

Gledaj, bre **matorog** što se kurči. (V 34:24)

Matori degenerici, pičke. za ove iz vade. (Š 1:02:12)

Video si **matore** degene. (Š 1:16:30)

Miš

Miševi, gde je Cile? (KPBK 1:09:37)

Izađi, **mišu**. (V 36:37)

Moron

Moron je dobio šta mu je sledovalo. (ŠR 1:24:40)

'Ajde, bre, **moroni**, ajde! (V 48:36)

Nacista

Čovek je otvoreni **nacista**. (Š 21:28)

Moramo da vodimo malog **nacistu** u Novi Pazar. (Š 28:00)

Nakaza

Vidiš ove **nakaze** preko puta. E to su Puftini dizelaši. (Š 12:26)

Narkomančina

Priznajem pička sam i **narkomančina** sam. Jeste, u pravu si. (A100 1:20:07)

Ološ

To je bio neki **ološ** sa ulice. (Š 1:29:00)

Pandur

Tvoj dečko je **pandur**. (K 30:34)

Ja sam se zajebavao vikendom sa ortacima, tuk'o se sa **pandurima**. (Š 1:15:07)

Panduri! (M 49:25)

Papan

Ko su ovi **papani**? (JuMU 29:20)

Parazit

Ja sam jedan beskorisni društveni **parazit**. Ja sam vaška. (KPBK 1:06:24)

Peder

'De si bre ti poš'o, **pederu**? (M 43:35)

Jesam ti rek'o da jedeš govna? Nisi, rek'o si mi stoka, **peder**, budala (S/K 1:01:45)

Jesam, prebio sam ga. Čovek je **peder** i dobio je šta zaslužuje. (Š 1:08:00)

Doći ću i po tebe. Je l' jasno, bre, **pederu**? (V 37:16)

Diž' se, **pederu**, aj, diž' se. (V 51:15)

Šta je, **pederu**? Šta se mrštiš bre? Znaš ti ko sam ja? (ŠR 1:18:06)

Sam ću da se vozim. Ko vas jebe, **pederi jedni**. (TR 44:10)

Ne možemo da budemo prijatelji zato što si ti **jedna izopačena pederčina**.
(Š 1:04:34)

Ja **derpe**? (RR 29:09)

Pozer

Nisam znao da ćeš i ti da padneš na fore **ošišanog pozera**. (Š 5:38)

A i dalje si **pozer** najveći. Znači i dalje si **pozer**. (TR 40:05)

I dalje si **pozer** znači najveći. I fenser. (TR 40:08)

Pička

Alo, zemljače, pa gde ti je masa, bre, **pičko jedna izdefinisana**? (7 ½ 25:32)

Tebi ću kičmu da polomim, **pičko ciganska**! (ŠR 7:20)

Šta se branite, bre, **pičke jedne**? U napad! (KPBK 52:26)

Znači, da l' ste tolike **pičke**, brate?! (TR 36:17)

Onda budi dobar, **pičko jedna**. (JuMU 57:45)

Pičko narkomanska. (JuMU 57:49)

'Ajde, **pičko kockarska**. 'Ajde, siso. Je l' smeš, **pičko**? (JuMU 59:41)

Šta ti znaš o meni, **pičkice jedna**? Misliš da si bolji od mene? (GjN: 49)

'De si do sad, **pičko jedna?**(S/K 51:16)

Šta je bilo, **pičko**, a? (S/K 1:04:12)

Pičko žgembava. (Š 1:14:40)

Koje su to **pičke**, mamu im jebem! (Š 11:17)

Pičke muslimanske. (Š 11:58)

Ćelave pičke! (Š 12:20)

Pička debela! (Š 12:41)

Što se ti ne javljaš, **pičko fašistička?** (Š 20:23)

Matori degenerici, **pičke.** (Š 1:02:12)

Slušaj, **pičko**, moja ekipa će sad... (Š 1:27:26)

Hoćeš da ti kažem ko je bio Brus Li? **Pička**, Kinez, jaje, Indijanac. (7 ½ 26:24)

Ne k'o ona **pička** od Brus Lija. (7 ½ 27:00)

Pičko jedna, šta je bilo? (V 2:54)

Stani, **pičko bradata.** (V 5:50)

Sad si sam, **pičko.** Gde su ti drugari? (V 49:36)

Šta je bre, **pičko matora**, a? Vreme spavanja. (1na1 16:30)

Nabodi bre **pičku** što te proziva. (K 47:59)

Alo, bre, **pičke**, šta ste se bre usrali, 'ajde. (K 1:01:56)

'Ajde, bre, **pičke!** (K 1:04:03)

'De ćeš, **pičko?** (S/K 19:19)

Pičko mala. (S/K 15:52)

Šta je, **pičko**? (S/K 1:01:18)

Možda sam malo ono, ono kao **pička**, jebiga! (A100 1:04:07)

Priznajem **pička** sam i narkomančina sam. Jeste, u pravu si. (A100 1:20:07)

I **pička** sam priznajem! (A100 1:21:36)

Pičko smrdljiva, ovo nije pijaca. Sa mnom nema pregovora! (A100 9:35)

Pseto

Sad ću da ti platim, **pseto malo poremećeno**. (ŠR 1:24:50)

Psihopata

Psihopato, daj nam knjigu i oslobodi Senku. (ŠR 1:24:16)

Pucač

Znači Kale poslednji Mohikanac. Izumreće **pucači** kao Indijanci. (V 9:33)

Retard

Brate, kakvi **retardi**. (S/K 57:28)

Mali je **retard** al sam baš slab na njega. (S/K 20:14)

Uličar

Od malih nogu bi da budeš **uličar** i kriminalac? (RR 26:00)

Sekapersa

Hoćeš da budem kao **sekapersa**, mislim kao moj brat? Pa nema šanse, sestro. (RR 1:19:39)

Sisa

Jesam ti reko da je **sis**a? (M 41:20)

Jeste, **sis**a je.

Ej, ćelavi, dođi ovamo, mamu ti jebem. Šta je, **sis**o? (TR 1:12:15)

Seljak

Da, **seljak** je. (A100 16:49)

Hoćeš da idemo kod Marije na rođendan večeras? Pokažemo **seljacima** šta je elita. (S/K 58:45)

Alo, **seljaku**. I ti si bio komunjara. (7 ½ 18:00)

Jao kakav sam **seljak**. (KPBK 37:34)

Seljačino, alfa seljačino. Sebi (KPBK 37:45)

Ladno sam uspeo da je uvalim nekoj **seljačini** za 100 evra. (JuMU 52:09)

Kak'e su ovo **seljačine**! (RR 1:14:58)

Izvini, ispao sam **selja** razumeš? (TR 1:13:55)

Zato što **ljakse** mogo sere. (RR 30:12)

Mojne da si **ljakse**. (UH 8:03)

Skot

Pošto se **skot** ne javlja, ponećeš mu sutra (UH15:53)

Slepac

Ko vas jebe, vi ste **slepci**! (TR 43:50)

Ne trebate mi kad ste **slepci jedni**. (TR 45:00)

Smarač

Hteo sam da dovdem Branka al kapiram ovi **smarači** na ulazu ga ne bi pustili. (S/K 15:19)

Smrad

Smradovi se ne daju. (Š 1:17:00)

Ma, puši ga **smrade**! (GjN: 31)

Sad su devojčice počeli da biju. **Smradovi**. (Š 11:20)

Puhto, **smrade**, prod'o si navijače. (Š 58:19)

Puši ga, **smrade**. (ŠR 3:23)

Stoka

Jesam ti rek'o da jedeš govna? Nisi, rek'o si mi **stoka**, peder, budala (S/K 1:01:45)

Šaban

E, koji su ovo **šabani**, brate. (RR 1:15:02)

Tračara

Kako ti da ne znaš? Ti si glavna **tračara**, bre, a, zar ne? (S/K 1:00:07)

Vaška

Ja sam jedan beskorisni društveni parazit. Ja sam **vaška**. (KPBK 1:06:24)

8.2. Uvrede visoko pretećeg i pretećeg tipa koje govornice upućuju momcima u srpskom delu korpusa

Ovde se izdvajaju uvrede koje predstavljaju pretnju integrativnom licu muškog sagovornika a koje im devojke upućuju:

Budala

'Ajde bre, **budalo**. (K 30:46)

Mrš, bre tamo, **budalo narkomanska**. (JuMU 34:28)

Ako se brinu, onda su **budale**. Njima je dobro tamo, meni je ovde. (GjN: 41)

Buljaš

Pa zato što si peder. Pa **buljašu jedan**. (RR 28:58)

Debil

Ma odlično bre, ovaj **debil** mi malopre povraćao u sudoperu. (ŠR 1:11:30)

Bože, kakav **debil**. (ŠR 1:15:55)

Smeje mi se cela škola. K'o da sam neki **debil**. (VS 5:51)

Pičko jedna, **debilčino**, retardu bolesni! (K 1:33:57)

Džiber

Znam ovog **džibera** iz Drapšina (V 4:21)

Je l'se sećaš ti mene, **džiberčino**, a? (V 4:46)

Frik

Isto. Ništa posebno. Gluvarila malo, išla do prolaza. Srela nekog **frika** tamo.

Matorac neki. Ma ništa posebno. Standardno za petak. (GjN: 61)

Govno

Evo ti 50 evra. Evo ti 50 evra, **govno jedno malo**! Pu! (S/K 22:26)

Idiot

Ti si najveći kreten koga znam i ako me budeš smarala sa onim **idiotom** ima da te ubijem. (K 5:58)

Odjebi, **idiote**! (S/K 27:33)

Šta misliš, da li bi tvoja keva iznajmila sličnog **idiota** da te prati, kad bi imala lovu? (VS 12:54)

Koja si ti vrsta **idiota**? (VS 28:56)

Kreten

Koji ste vi **kreteni**, brate. (K 1:33:08)

Zvao me onaj **kreten**. (K 24:31)

Alo bre, Đole, **kretenu jedan**, pička ti bre materina! (K 1:33:32)

Što me nervira, **kreten**. (S/K 39:39)

Koji je Đura **kreten**. Ne mogu da shvatim da nije u stanju ... (S/K 45:25)

Ajd' da ti malo iskuliraš, **kretenu**. (ŠR 1:12:20)

Iza svake bandere čeka me onaj njegov **kreten**. Šta sam ja, kriminalac? (VS 5:36)

Pali, **kretenu**, vikaću. (GjN: 39)

Matorac

Dobro a kad ćeš ti da odjebeš tog **matorca**? (S/K 38:37)

Ja maloletnica zapalila s gajbe da me **matorci** ne smaraju a ti **matorac** pa isto bežiš s gajbe da te ne smara žena. (GjN: 40)

Isto. Ništa posebno. Gluvarila malo, išla do prolaza. Srela nekog frika tamo. **Matorac** neki. Ma ništa posebno. Standardno za petak. (GjN: 61)

Matori

Odjebi bre, **matori**! (GjN: 52)

Narkoman

Odjebi, **narkomančino** jedna! (S/K 39:29)

Manijak

Ne laži, pratio si me! Pa dobro, ne izgledaš kao **manijak** sad kad te malo bolje pogledam. Šta si onda? Pandur? (GjN: 40)

Majmun

Majmune jedan majmunski. (S/K 37:41)

Morala sam da se skinem sa smrdljivog Fejsa zato što neće da sjašu ceo dan, **majmuni**! (S/K 57:16)

Majmun me muvao godinu dana me muvao. (S/K 58:18)

Zato što hoću da se ubijem, **majmune.** (S/K 33:39)

Šta vi gledate, **majmuni**? (Š 23:02)

Moron

Ej, ne zanima me taj **moron**. (VS 6:11)

Mutavi

Zato što si ti pička najobičnija. Ložiš se i muvaš sa Nađom, kao šmeker si, dok je jebe ovaj **mutavi**. (GjN: 46)

Paćenik

Koji ste vi **paćenici**. Uopšte ne znam šta Nađa radi s vama. (GjN: 46)

Pandur

Ne laži, pratio si me. Pa dobro ne izgledaš kao manijak sad kad te malo bolje pogledam. Šta si onda? **Pandur**? (GjN: 40)

A ti si ladno **pandur**! (GjN: 40)

Papučar

Onda je tvoja žena postala muškarac a ti... **papučar**. Je l' tako? (GjN: 58)

Peder

Znala sam da ste **pederi**. (1na1 27:06)

'Ajde, nemoj da si **peder**. (VS 23:15)

Pa zato što si **peder**. Pa buljašu jedan. (RR 28:58)

Idi bre u pičku materinu! Jesi čudo **pederčino raspala?! (K 11:44)**

Pešovan

I to topli **pešovanu** odvratni. (RR 29:17)

Pička

Jeb'o bi te na keca al' je **pička**, veruj mi. (K 27:23)

Zato što si ti **pička** najobičnija. Ložiš se i muvaš sa Nađom, kao šmeker si, dok je jebe ovaj mutavi. (GjN: 46)

Pičko jedna, debilčino, retardu bolesni! (K 1:33:57)

Pičko jedna! (S/K 49:44)

Pičko!! (V 15:30)

•Javi se kad se ošišaš!

o **Pičko jedna!** (V 15:22)

Retard

Pičko jedna, debilčino, **retardu** bolesni! (K 1:33:57)

On je **retard**, mali je retardiran. (S/K 56:41)

Seljak

Slušaj bre, **seljačino**! Šta ti uopšte hoćeš od mene, ha? (ŠR 1:10:34)

E, **seljaku jedan glupi**. Ne znaš ništa o meni a sereš. (ŠR 1:14:20)

Taj tvoj Runda je baš **ljakse**. (A10016:44)

Smrad

Šmrkanje nije opasno. Opasni su roditelji, **smradovi**. (VS 30:31)

Šaban

To šta mi pričamo nije tvoja stvar. Pod jedan. (nabraja prstima) Pod dva. Nemoj tu da skačeš i da se dereš na mene. **Šabane**. Pod tri, ja... (GjN: 45)

8.3. Uvrede visoko pretećeg i pretećeg tipa koje momci upućuju devojkama u srpskom delu korpusa

Ovde se izdvajaju uvrede koje predstavljaju pretnju integrativnom licu sagovornica a koje im momci upućuju:

Budala

Ej, kretene. Ti nisi normalna, svega mi, bre, **budalo jedna**. (M 47:06)

Vrati mobilni! Vid' **budalu!** (M 47:05)

To mi je brat, **budalo jedna.** (RR 29:16)

Debela

Ko ti je ova **debela?** (M 16:15)

Šta kenjaš bre, **debela?** (GjN: 46)

Drolja

E, **droljo** jedna. (ŠR 1:16:00)

Fuksa

Ostavljam ti **fuksu** u kompletu s restoranom. (RR 31:53)

Pa kad jeste **fuksa** (RR 1:31:26)

Gabor

'Ajde igramo *warcraft*, jurimo **gaborke** po KST-u. (Š 1:06:57)

Grob

Beži, **grobe!** (ŠR 37:12)

Guska

Pa ne mogu da verujem sa kojom sam ja **guskom** proveo godinu dana.
(KPBK 46:40)

Klošarka

Ovo je za tebe čoveče. Večeras izlaziš sa manekenkom a ne nekom **klošarkom** iz kraja. (KPBK 6:06)

Kreten

Ej, **kretene**. Ti nisi normalna, svega mi, bre, budalo jedna. (M 47:06)

Kučka

Kučka. Pa nije ni čudo što se drndala sa Žarkovićem. (ŠR 8:35)

Volim te, **kučko jedna**, bre, alo! (V 26:25)

Kurva

To je kao da **kurvi** kažeš: e, seko, može kinta nazad? (1na1 1:03:30)

Je li bre, 'de su **kurve**? (ŠR 1:05:26)

Alo bre, **kurvetino**, siđi dole! (V 26:40)

Lopovčina

Lopovčina bre, mani je! (TR 1:20:56)

Ludača

Bila si uvijena u čaršav i ispala si iz ormana na mene, **ludačo**! (ŠR 1:03:47)

Lujka

Ona **lujka** te fenomenalno opisala. (RR 34:46)

Mama / mamara

Alo, **mama**, može to malo tiše?⁴⁸⁶ (M 38:16)

'De si, Đuro, tebe tražim da ti jebem **mamaru** u pičku. Kurvo mala. (S/K 19:07)

Pička

U skorašnje vreme sam imao **pičku**. (JuMU 8:14)

Pozerka

Pozerko! (V 15:29)

⁴⁸⁶ Obraća se starijoj ženi

Pseto

Koje je to **pseto od žene**. (ŠR 7:56)

Rava

Batali tu **ravu**. (S/K 1:00:28)

Ne čuva se **rava**, nego žena. (S/K 1:05:18)

Sponzoruša

Pa šta je bilo, **sponzorušice**? Smorila te sopstvena žurkica? (ŠR 1:14:10)

8.4. Visoko preteće i preteće uvrede koje devojke upućuju jedne drugima u srpskom delu korpusa

Ovde se izdvajaju uvrede koje predstavljaju pretnju integrativnom licu sagovornika a koje devojke upućuju drugim devojka:

Budala

Ma nosi se bre, **budalo jedna**. (VS 35:19)

Idiot

E, koji sam ja **idiot**! (S/K 15:38)

Fuksa

Nazvao me **fuksom**. (RR 1:31:11)

Ko te je ostavio? Ona **fuksa**, ona svetica Ksenija. (ŠR 1:17:35)

Krava

M'rš bre, **kravo debela!**⁴⁸⁷ (K 4:30)

Kreten

Brate, izvini stvarno sam **kreten**. (7 ½ 21:00)

Promaja, koji je **kreten** znači ova prodavačica jebote ne da mi da idem s kerom u radnju. **Kreten!** (JuMU 1:12:00)

Krme

Krme!⁴⁸⁸ (K 7:13)

Kučka

Daca, nekrunisana kraljica među **kučkama**. Ona vlada ostalim **kučkama** i donosi dekrete kojima uređuje život **kučki**. Je l', **kučaka**? (ŠR 4:15)

Glupe **kučke!** Totalno ih ne podnosim. (ŠR 5:34)

⁴⁸⁷ Sestri

⁴⁸⁸ Sestri

To je ona **kučka**. (VS 42:50)

Nabodi **kučku**, jebala ti dečka. I ćaleta i brata. (K 11:19)

Kurva

Ko je bre ona **kurva**? Govno jedno. (V 20:35)

Gledaj **kurvu**. (K 11:01)

Pogledaj ovu **kurvetinu**. (K 22:08)

Kao drži vino riba. **Kurvetina**. (K 22:20)

8.5. Analiza korpusa i rezultati

Analizom uvreda u srpskom korpusu, izdvojeno je 79 uvredljivih apelativa za muškarce od kojih 59 u muškom delu korpusa a 20 u ženskom delu. Iako devojke upotrebljavaju više od duplo manje različitih uvreda u komunikaciji sa momcima, u ovom delu korpusa uočavam 4 uvrede koje se ne registruju u komunikaciji između momaka (*paćenik*, *frik*, *mutavi*, *papučar*). Što se tiče uvredljivih apelativa za devojke, registrovano je ukupno 28 od kojih je 20 izdvojeno u muškom a 8 u ženskom delu korpusa. Ovo pokazuje da momci ipak imaju neku meru u upućivanju uvreda devojka u poređenju sa etiketiranjem momaka dok je apelativ krava jedina uvreda tipična za ženski deo korpusa koji pronalazimo. Najučestalije uvrede koje momci upućuju jedni drugima su *pička* (34), *majmun* (13), *seljak* (11), *peder* (9), dok za devojke najviše upotrebljavaju uvredu *kurva* (3) i *budala* (3). Devojke najviše upotrebljavaju uvrede *kreten* (8), *pička* (6) i *majmun* (5) za momke a *kučka* (7), *kurva* (4) i *kreten* (3) za devojke.

U nastavku sledi analiza uvreda koje ne dovode do prekida komunikacije i koje predstavljaju marker grupne pripadnosti i solidarnosti u komunikaciji mladih govornika i govornica srpskog jezika.

9. ANTIUVREDE U KOMUNIKACIJI MLADIH GOVORNIKA I GOVORNICA U SRBIJI

Kao i u analizi španskog dela korpusa pod antiuvredom se ovde podrazumeva naizgled vrlo preteća uvreda kojom se napada, ponižava i diskredituje osoba kojoj je upućena ali koja ne dovodi do prekida komunikacije, već predstavlja simbola grupne identifikacije. U ovom delu rada se takođe daje kontekst, u vidu dijaloga ili objašnjenja situacije u fusnoti, radi prepoznavanja same antiuvrede i lakšeg razlikovanja od situacije kada se upotrebljava kao uvreda.

9.1. Antiuvrede koje momci koriste u međusobnoj komunikaciji u srpskom delu korpusa

Cupi

•Hej, Čorma. Opet su zvali oni iz 28-og, brate. Po 50 DM svakom. 'Ajde molim te, nemoj da si **cupi**, jebote!

oNešto sam sprečen. (1na1 11:26)⁴⁸⁹

•Znaš, Mačak, nije dobro što igraš za krimose. Jesi čudan i to al' nisi **cupi**.

oNeće mu ništa.

•Valjda neće. Ma biće valjda sve u redu. Mi smo ortaci, čoveče. (1na1 57:55)⁴⁹⁰

⁴⁸⁹ Nagovara drugara da igra basket 1 na 1 za novac.

⁴⁹⁰ Prebacuje drugaru što se povezao sa čudnim likovima, lokalnim krininalcima.

Ćale

•**Ćale**, jesi video?

oJok nego si ti. (KPBK 1:17:25)⁴⁹¹

Ćale, može pivo, brate? (KPBK 1:17:35)⁴⁹²

Debil

Ovaj se **debil** popeo gore, brate! (S/K 6:43)⁴⁹³

•Ti s' **debil**.

oA što sam **debil**? (TR 51:55)⁴⁹⁴

Debil, celo leto ga molim da idemo na more. Sad neće. (JuMU 19:00)⁴⁹⁵

Džanki

•Tića.

oOpa!

•Jedi govna, bre, **džanikju jedan!** (ŠR 2:16)⁴⁹⁶

Hare Krišna

⁴⁹¹ Pita ga da li je i on video leteći tanjir.

⁴⁹² Pita starijeg čoveka da li hoće pivo.

⁴⁹³ Za drugara koji se poopeo na banderu pa sad ne sme da siđe.

⁴⁹⁴ Dva najbolje drugara kojima se sviđa ista devojka.

⁴⁹⁵ Objašnjava drugarici kako drugar neće da se organizuje ua letovanje.

⁴⁹⁶ Nisu narkomani nego su se napili pa se ne sećaju šta su juče radili.

•Dodi, **Hare Krišna**.

o I nisam ja **Hare Krišna**.

•Nego šta si? Pa, svi vi iz Gandijeve ulice ste Indijanci, bre. (7 ½ 17:12)⁴⁹⁷

Indijanac

▪Pazi, šta bi ti radio da si Maradona i dođe ti neki klinac koji traži 200 hiljada za operaciju? Je l' bi mu dao, brate?

•Pa ne bi.

▪Što mu ne bi dao?

•Pa ne bi, brate. Ko je meni u životu šta dao?

▪E vidiš, zato ti i nisi Maradona, nego truliš sa matorcima ko neki **Indijanac**.

(7 ½ 11:09)⁴⁹⁸

•Dodi, Hare Krišna.

o I nisam ja Hare Krišna.

•Nego šta si? Pa, svi vi iz Gandijeve ulice ste **Indijanci**, bre. (7 ½ 17:16)⁴⁹⁹

Jaje

oKakvu sam lovu zabo, e. Mnoogo sam jak, brate! Neviđeno!

•Aj vodiš na *play station*.

oNe može, treba mi.

•Kakvo si ti **jaje**, jebote!

oPali! (1na1 9:00)⁵⁰⁰

⁴⁹⁷Sve koji žive u Gandijevoj ulici naziva Indijancima. On je iz Gagarinove ulice.

⁴⁹⁸ Dogovaraju se koliko novca će da traže od Maradone.

⁴⁹⁹Sve koji žive u Gandijevoj ulici naziva Indijancima. On je iz Gagarinove ulice.

⁵⁰⁰ Jer neće da ga vodi na igrice.

Klošar

Probaj. Žabarijana, bre. Nemoj da si **klošar**. (KPBK 6:12)⁵⁰¹

Kreten

Koji si ti **kreten**! Čovek nam dao pare, bre. (JuMU 50:20)⁵⁰²

Gde je ovaj **kreten**? (A100 1:14:19)⁵⁰³

Jao, gde je ovaj **kreten**? Ne mogu da verujem da će da me ispali? (KPBK 5:39)⁵⁰⁴

Ludak

Jesi video **ludaka** što se bacio na muriju? To, bre! (V 38:00)⁵⁰⁵

Magarac

•**Magarče**, ti da si nekom onako pušio kurac, ona bi te branila.

•Da, ali ja ne pušim kurac glupim skejterima. (S/K 1:00:31)⁵⁰⁶

⁵⁰¹ Doneo drugaru košulju za izlazak sa manekenkom.

⁵⁰² Jer je ukaro pištolj od nekog čoveka koji im je pozajmio novac.

⁵⁰³ Čekaju drugara u kolima a njega nema.

⁵⁰⁴ Čeka drugara da mu donese novac za izlazak.

⁵⁰⁵ Jer im je pomogao da umaknu policiji.

⁵⁰⁶ Brani drugaricu.

Majmun

A, bre, **majmune jedan**, pa gde si ti ceo dan? (TR 32:58)⁵⁰⁷

Ostavi, **majmune**, šta radiš? (JuMU 16:45)⁵⁰⁸

Jedi govna, bre, **majmune**! Smešno, a? (JuMU 25:15) ⁵⁰⁹

Šta se smeješ, **majmune jedan**? Aj ponovo. (7 ½ 2:58)⁵¹⁰

Padavičar

•'De ste, **padavičari**?

o'De si, Nekretnino? (KPBK 52:20)⁵¹¹

Peder

Ti si **peder**, brate. (JuMU 33:08)⁵¹²

Plaćipička

oNemoj bre da si slepac. Nemoj da mi lomiš auto.

⁵⁰⁷ Prebacuju derugaru što se nije javio a obećao je.

⁵⁰⁸ Uzeo mu je auto na daljinsko upravljanje sa kojim se igrao.

⁵⁰⁹ Uplašio ih je.

⁵¹⁰ Drugar mu se smeje jer je pao dok ga je snimao.

⁵¹¹ Pozdravlja drugare koji po ceo dan bleje na krovu zgrade.

⁵¹² Zato što ga nešto laže.

•**Plaćipičko!** (TR 46:04) ⁵¹³

Pička

Kumeee! 'De si kume, **pičko stara?** (ŠR 1:05:20)⁵¹⁴

•Brate, spusti me dole.

oBrate, siđi kako si se i popeo, 'ajde.

•Pa kad sam se peo gled'o sam nadole a sad gledam nagore.

oZatvori oči i spusti se. Opušteno, veruj mi.

• Brate, zašto lepo ne zoveš vatrogasce?

o Brate, zvao sam, neće da dođu.

• Pa brate, kako dolaze po mačke?

oDolaze po mačke al' neće po **pičke**. (S/K 6:04)⁵¹⁵

•Ja sam, brate, platio za obojicu.

•Da, platio si pa si postao narkoman i **pička**. (A100 1:19:25)

'De si do sad, **pičko jedna?** (S/K 51:16)⁵¹⁶

Rumun

Pa **Rumune** jedan, što mi nisi kupio *Toy Machine*? (TR 9:44)⁵¹⁷

⁵¹³ Zadirkuje ga društvo jer se nešto naljutio pa razbija neki stari auto.

⁵¹⁴ Sreće drugara na žurci.

⁵¹⁵ Raspravlja se sa drugarom koji ne sme da siđe sa bandere.

⁵¹⁶ Drugaru koji kasni.

Seljak

Puši ga, **seljaku!** (ŠR 3:33)⁵¹⁸

Sisa

Sad ti žmuriš, **siso.** (TR 50:06)⁵¹⁹

Slepac

Nemoj bre da si **slepac.** Nemoj da mi lomiš auto. (TR 46:00)⁵²⁰

Smarač

•Ej, ljudi, 'ajmo da idemo. 'Ajmo.

oDaj, **smaraču,** opusti se malo, jebote. (M 39:03)⁵²¹

Oraspoloži se malo, došli smo na svirku, bre čoveče. Raspoloženje malo. Šta si **smarač?** (V 21:48)⁵²²

⁵¹⁷ Nije mu kupio dasku za skejt koju je tražio.

⁵¹⁸ Drugar mu je ušao u toalet i snima ga kamerom.

⁵¹⁹ Primili su ga u svoju skejtersku ekipu.

⁵²⁰ Smiruje ga dok razbija neki stari auto.

⁵²¹ Govori drugaru koji neće da ostane ne nekoj žurci.

⁵²² Pokušava da oraspoloži drugara.

•E, jesi **smarač**.

oJedi govna! (JuMU 42:54)⁵²³

Smrad

O, 'de ste **smradovi**? (VS 19:09)⁵²⁴

Šaban

Šabane, baci to, bre. (K 30:27)⁵²⁵

Tetka

Ajmo **tetka**, brzo. (JuMU 31:45)⁵²⁶

⁵²³ Tera ga da preskaču ogradu.

⁵²⁴ Pozdravlja drugare.

⁵²⁵ Momci i devojke se jure po ulici i dovikuju svašta jedni drugima.

⁵²⁶ Jer neće da preskoči ogradu.

9.2. Antiuvrede koje momci upućuju devojkaма u srpskom delu korpusa

Budala

Budalo jedna(K 1:21:46)⁵²⁷.

On je **budala**. (S/K 51:39)⁵²⁸

Debela

Nemoj više da mi zoveš **debelu** noću, razbiću te! Jesi čuo? (M 1:16:13)⁵²⁹

Pička

Kako si dobra, realno si najbolja **pička** ovde. Realno. (GjN: 51)⁵³⁰

Životinja

Životinjo, bravo! (JuMU 22:40)⁵³¹

⁵²⁷ Teši je dok plače.

⁵²⁸ Opisuje svog najboljeg drugara medicinskoj sestri.

⁵²⁹ Tako zove devojku koja mu se sviđa jer se pojavila u nekoj reklami za mršavljenje ali nije gojazna.

⁵³⁰ Govori devojci da jamko dobro izgleda.

⁵³¹ Obraća se Milici u toku videoigre.

9.3. Antiuvrede koje devojke koriste u međusobnoj komunikaciji u srpskom delu korpusa

Budala

Budale, probale smo koks, znaš kako je do jaja. (K 20:18)⁵³²

Debil

To, to ponovi, bre, **debilu**. (K 6:08)⁵³³

Jadnica

Mogla si da kažeš da spavaš kod mene. **Jadnice**, opet si ispalila. Ako mi se nešto desi, ti si kriva. Šta da radim? MA KAKVO VRAĆANJE KUĆI, NE PADA MI NA PAMET! Aj ćao. (GjN: 49)⁵³⁴

Kreten

•Dole, ljubavi, kako ti lepo jedeš.

oE, prestani, ubiću te. Ti si najveći **kreten** koga znam i ako me budeš smarala sa onim idiotom ima da te ubijem.

•Ali ja njega volim. (K 5:58)⁵³⁵

⁵³² Govori drugaricama kako je probala kokain.

⁵³³ Snimaju se kamerom na telefonu pa jedan od njih nekoga imitira.

⁵³⁴ Priča telefonom sa drugaricom koja joj javlja da neće izaći u grad te večeri.

⁵³⁵ Drugaricu nervira što je opsednuta nekim momkom.

9.4. Antiuvrede koje devojke upućuju momcima u srpskom delu korpusa

Bogalj

Jesi **bogalj**, jebote. (K 30:32)⁵³⁶

Čoban

A ovo su moji drugari. **Čobani**. (ŠR 19:18)⁵³⁷

Džiber

- Kokili nam se zaljubila, je l' znaš?
- Stvarno, Koki. U koga, jebote?
- U onog bildericu. Vidiš da mu kupuje mleko da poraste.
- A bravo, Koki, bravo. Sve za ljubav. Ljubav će pobjeeediti sve.
- oE, koji ste vi **džiberi**.
- Čekaj, Koki, stani. Popij piće s nama. (7 ½ 23:13)⁵³⁸

Klošar

Ej, **klošari moji**, opet kasnite. 'Ajde, čeka nas Bora. (ŠR 23:57)⁵³⁹

⁵³⁶ Momci i devojke se jure po ulici i dovikuju svašta jedni drugima.

⁵³⁷ Predstavlja svoje najbolje drugare rediteljki u pozorištu.

⁵³⁸ Devojka govori dvojici matoraca koji sede u kafiću po ceo dan i zadrikuju je što kupuje mleko bodibilderu u kog je zaljubljena.

⁵³⁹ Dva drugara kasne, ona ih čeka.

Kreten

Kakav **kreten**. (S/K 45:58)⁵⁴⁰

Manijak

0Mi se znamo?

•Znamo se.

0Aaa, znam, ti si onaj **manijak** iz ženskog WC-a. (M 21:50)⁵⁴¹

Pička

Pičkooo. (K 31:09)⁵⁴²

Seljak

Tiho, bre, **seljaci jedni!** (ŠR 18:42)⁵⁴³

Šaban

Bora je divan dečko i ja ga mnogo volim, a ova dvojica su **šabani** i slušaju Sinana Sakića. (ŠR 3:40)⁵⁴⁴

⁵⁴⁰ Za svog dečka koji ne sme da siđe sa bandere.

⁵⁴¹ Devojka pokušava da se seti odakle joj je poznat neki momak iz lifta.

⁵⁴² Momci i devojke se jure po ulici i dovikuju svašta jedni drugima.

⁵⁴³ Drugarima se sviđa predstava pa cokću a ona ih smiruje.

9.5. Analiza korpusa i rezultati

U srpskom korpusu registrovane su 33 antiuvrede za momke (od kojih 24 upućuju momci a 9 upućuju devojke) i 8 antiuvreda za devojke (od koji 4 upućuju momci a 4 upućuju devojke) te se može zaključiti da su momci daleko kreativniji u upućivanju antiuvreda od devojaka a naročito u međusobnoj komunikaciji. Čini se da devojke ne insistiraju u tolikoj meri na markiranju grupne pripadnosti naročito prema drugim devojka. Za ublažavanje uvreda najviše koriste intonaciju i dodatke poput determinativa *jedan* ili prisvojnog prideva *moj* kao u sledećim primerima:

Ej, **klošari moji**, opet kasnite. (ŠR 23:57)

Ne trebate mi kad ste **slepci jedni**. (TR 45:00)

Alo, zemljače, pa gde ti je masa, bre, **pičko jedna izdefinisana?** (7 ½ 25:32)

'De si do sad, **pičko jedna?** (S/K 51:16)

Dakle, svaki apelativ je moguće upotrebiti sintagmatski u konstrukciji sa determinativom **jedan** koji prema Babić (2011: 53) pojačava antipatičko (majmune jedan!) ili simpatičko značenje (blesice jedna!) a budući da može biti upotrebljen i u množini (krave jedne, psi nijedni), determinativ *jedan* gubi svoje kvantitativno značenje i jača kvalifikativno-intenzifikatorsko značenje. Kao što ovaj korpus pokazuje, determinator *jedan*, potpuno desemantizovan, upotrebljava se i u izražavanju antiuvreda u srpskom jeziku (*budalo jedna, pičko jedna*, i sl.)

⁵⁴⁴ Predstavlja svoja dva najbolja drugara.

10. ZAKLJUČNA RAZMATRANJA O GOVORNOM ČINU (ANTI)UVREDE U KOMUNIKACIJI ŠPANSKE I SRPSKE OMLADINE

Uzrast govornika jedan je od društvenih faktora koji može da odredi lingvističku upotrebu u govornoj zajednici. Omladinski žargon predstavlja fenomen u kome je samoidentifikacija govornika, koja se sastoji od upotrebe specifične leksike i frazeologije, najupadljivija. Omladinski žargon oslikava želju mladih da budu drugačiji i razlikuje se u zavisnosti od društvene klase kojoj govornik pripada, nivoa obrazovanja, geografskog porekla, sredine u kojoj se govornik kreće (Mitkova 2007: 1). Na osnovu analiziranog korpusa može se zaključiti da govornici i govornice španskog i srpskog jezika vrlo često upućuju uvrede jedni drugima. Međutim, zanimljivo je da u međusobnoj komunikativnoj interakciji mladi govornici španskog i srpskog jezika ne upotrebljavaju uvrede u njenoj izvornoj funkciji, u cilju napada na ugled sagovornika i ugrožavanja njegovog lica, već da bi postigli međusobnu bliskost, pripadnost određenoj društvenoj grupi. Primeri iz ovog korpusa potvrđuju da mladi govornici španskog i srpskog jezika kroz čin upućivanja uvreda iskazuju želju da se identifikuju sa vršnjačkom grupom, da budu prihvaćeni i cenjeni od strane njenih pripadnika. Stoga, upotreba uvreda među pripadnicima španske i srpske omladine može da ima ulogu u stvaranja fatičke zajednice te funkcioniše u smislu pozdrava i kao marker prepoznavanja i prihvatanja od strane pripadnika određene društvene grupe a ne kao verbalna agresivnost. Martines Lara (2006: 62) zaključuje da uvrede predstavljaju rodni marker rezervisan isključivo za govor muškaraca. Međutim, složiću se sa konstatacijom Santos Karetera (2011: 11) da i govornice španskog jezika, poput momaka, upotrebljavaju uvrede u kolokvijalnom govoru, a razlikuju se jedino prema vrsti izraza koje koriste što i ovaj korpus pokazuje. Tako npr. uvredljivi apelativ **cabrona** momci upotrebljavaju samo kao antiuvredu dok je u komunikaciji devojaka upotrebljena i kao uvreda i kao antiuvreda.

Analizom uvreda u španskom i srpskom korpusu izdvojeno je oko 80 (87 kod španskih govornika, 84 kod srpskih govornika) uvredljivih apelativa za

muškarce od kojih momci upotrebljavaju 49 (Španija) odnosno 59 (Srbija) a devojke 38 (Španija) odnosno 25 (Srbija). Uočavam da su govornice u Španiji uvredljivije prema momcima od govornica u Srbiji (38/25), dok su s druge strane govornici u Srbiji uvredljiviji od govornika u Španiji (59/42).

Što se tiče uvredljivih apelativa za devojke, registrovan je ukupno 51 apelativ kod španskih govornika (21 u muškom i 30 u ženskom delu korpusa) i ukupno 28 kod srpskih govornika (20 u muškom a 8 u ženskom delu korpusa). Ovo pokazuje da su govornice španskog jezika daleko uvredljivije prema devojkaama od govornica u Srbiji (30/8) dok su španski i srpski momci gotovo podjednako uvredljivi prema devojkaama (21/20).

Kada je reč o antiuvredama, u španskom korpusu je registrovano je 25 muških antiuvreda od kojih 13 upućuju momci a 12 upućuju devojke dok su u srpskom pronađene 33 antiuvrede za momke (od kojih 24 upućuju momci a 9 upućuju devojke). Dalje, pronađeno je 16 antiuvreda za devojke (od koji 6 upućuju momci a 10 devojke) u španskom korpusu i 8 antiuvreda za devojke (od koji 4 upućuju momci a 4 devojke) u srpskom delu korpusa.

Može se zaključiti da se u španskom korpusu koristi više antiuvreda prema devojkaama (16/8) a nasuprot tome u srpskom se koristi više antiuvreda u komunikaciji sa momcima (35/25). Španske govornice upućuju mnogo više različitih antiuvreda devojkaama od govornica srpskog jezika (10/4) te se čini da one više od pripadnica srpske omladine insistiraju na markiranju grupne pripadnosti kao što to više čine momci u Srbiji u odnosu na momke u Španiji (24/12). Dalje, mladi govornici španskog koriste nešto više antiuvreda za devojke u odnosu na govornike srpskog jezika (6/4), dok govornice španskog i srpskog jezika upotrebljavaju gotovo isti broj antiuvreda za momke (12/9).

11. DISKURSNI MARKERI U KOMUNIKACIJI SRPSKE OMLADINE

Kada govori o govoru mladih, T. Ašić (2009: 188) zaključuje da oni „slede princip minimalnog napora pa umesto velikog broja različitih prideva i priloga, biraju onaj koji najpreciznije izražava njihove ideje i emotivne reakcije, posežu za univerzalnim, polisemičnim, semantički ispražnjenim rečima“. Budući da jedna od odlika omladinskog govora jeste „zloupotreba“ diskursnih markera i poštapalica, moju pažnju privukla je učestala upotreba određenih leksema koje ne vrše nikakvu konkretnu sintaksičku funkciju. U okviru tradicionalne gramatičke analize, lekseme *brate*, *čoveče*, *sine* i *matori* posmatraju se kao vokativi sa apelativnom funkcijom. Kao jedno od sredstava ostvarivanja pragmatičke funkcije apelativnosti, Piper i Klajn (2013: 328-329) izdvajaju **apelativni** vokativ s tim da se apelativna funkcija se može sasvim izgubiti u slučajevima upotrebe vokativa nekih imenica iz milošte npr. u obraćanju svojoj ili bliskoj deci oba pola: *Hana, sine* (S/K 47:30). Semantički ispražnjen vokativ može da iskaže opomenu, upozorenje, prekor, žaljenje, razočaranje, čuđenje (*Ju, na šta ličiš, čoveče.* (S/K 3:20)), divljenje, ushićenje, negodovanje, nestrpljenje, nervozu (*Ajde, brate, danas!* (K 10:23)). Semantičku ispražnjenost leksema *brate*, *čoveče* i *sine* potvrđuje i činjenica da se upotrebljavaju i u obraćanju ženskom sagovorniku pri čemu je semantičko pražnjenje ovih leksema uslovljen njihovom upotrebnom vrednošću. Tako leksema *brat* ne označava samo „muškarca u odnosu na dete istih roditelja ili jednog od roditelja (RMS 2007: 107)“, kao što ni leksema *čovek* ne denotira odraslo živo biće muškog pola, „zrelog, odraslog muškarca (RMS 2007: 1520)“, niti je *sin* samo „muško dete u odnosu prema ocu i majci (RMS 2007: 1221)“, niti je *mator* samo onaj „koji ima dosta godina, koji je zašao u godine (RMS 2007: 685)“.

11.1. O diskursnim markerima i njihovoj polifunkcionalnosti

Kao što je ranije pomenuto, ispoljava se nestanak apelativne funkcije leksema *brate*, *čoveče*, *sine* i *matori* koje trpe semantičko pražnjenje u korist

pragmatičkog ojačavanja tj. prolaze kroz proces gramatikalizacije. Gramatikalizacija predstavlja proces kroz koji semantički puna prelazi u semantički ispražnjenu reč. Pomenuti proces gramatikalizacije predstavlja

„promenu pri kojoj leksičke jedinice i konstrukcije u određenim jezičkim kontekstima počinju da dobijaju gramatičke funkcije i, nakon što su se gramatikalizovale, nastavljaju da razvijaju nove gramatičke funkcije (Hopper i Traugott 2003: 232). Međutim, postoje autori koji zastupaju stav da diskursni markeri nastaju procesom pragmatikalizacije (Frank-Job 2006: 361). **Pragmatikalizacija** predstavlja proces tokom kog neka reč ili sintagma, u određenom kontekstu, menja svoje propozicijsko značenje u korist isključivo metakomunikativnog, diskursno-interakcijskog značenja. Što je jezička jedinica gramatikalizirana, to je veća njena pragmatička vrednost“ (Nigoević 2011: 128-129).

Lekseme *brate*, *čoveče*, *sine* i *matori* pokazuju sledeće odlike diskursnih markera: nepromenljive su, ne doprinose direktno pojmovnom značenju iskaza već nastaju iz želje govornika da ukaže sagovorniku na način na koji bi trebalo da, u datom kontekstu, protumači njegov iskaz. Lekseme *brate*, *čoveče*, *sine* i *matori* predstavljaju nepromenljive leksičke jedinice bez sintaksičke vrednosti koje vrše diskursnu funkciju upravljanja komunikacijom. Zbog polifunkcionalnosti ovih leksema trebalo bi objediniti sve njihove kontekstualne vrednosti. Budući da su svojstvene govornom jeziku, svrstavaju se u **konverzacione markere** u podgrupu markera za **kontrolu kontakta** usmerenih ka sagovorniku. Konverzacioni markeri služe za započinjanje, nastavljanje i završavanje razgovora, te za skretanje pažnje sagovornika.

Nastale su od imenica *brat*, *čovek* i *sin* i prideva *mator* koje su prošle kroz proces gramatikalizacije te se ne ponašaju se kao ostale lekseme već se upotrebljavaju u obraćanju i jednom i drugom polu, ne dozvoljavaju upotrebu bilo kakvih dodataka za razliku od slučaja kada funkcionišu kao pravi vokativi (Kale, **brate moj**. (V 55:28)). Karakteriše ih promenljivost mesta u rečenici i činjenica da se uvek koriste u jednini. Njihova osnovna pragmatička funkcija jeste da pojačaju

pozitivnu sliku govornika: upotrebom leksema *brate*, *čoveče*, *sine* i *matori* konverzacija poprima neformalni, drugarski, pa čak i „saučesnički“ ton što posmatrano iz ugla sociolinguistike ima funkciju iskazivanja grupne pripadnosti i solidarnosti. Ovim leksemama govornik može ublažiti svoju negativnu reakciju na nešto, naredbu ili dati šaljiv, veseo ton govornom događaju.

U Rečniku Matice Srpske navodi se da je **(moj) brate** razg. poštapalica u razgovoru ili za pojačavanje iskaza (RMS, 2007: 107). Kod Dragoslava Andrića (DRSŽ 2005: 19) pronalazim da je **Brate!** – poštapalica odn. uzrečica bez posebnog značenja dok Borivoj Gerzić objašnjava da je **brat**: muškarac, momak i navodi izraz **b(r)ate!** kao izraz za obraćanje osobi u neformalnom razgovoru (RSŽ 2012: 34). Imami u Beogradskom frajerskom rečniku navodi sledeće leksikografske jedinice:

Brate! = prijatelju! **Brate**, zabrinjavaš me! = šta se dešava sa tobom?! (BFR 2007: 61)

Čoveče! = da ne veruješ! (BFR 2007: 83)

Sine! = drugar!; prijatelju! (uzrečica pri oslovljavanju); mislim, sine ... = šta da ti kažem (BFR 2007: 430).

U rečniku Matice Srpske navodi se sledeće: **sin** hip. u prisnom, blagonaklonom obraćanju ženskoj ili muškoj osobi mlađoj od sagovornika (RMS, 2007: 1221), Andrić (DRSŽ 2005: 227) navodi da **sin** može da se odnosi na ćerku, mladu devojkicu dok kod Gerzića pronalazim da je **sine** izraz za obraćanje osobi u neformalnom razgovoru (RSŽ 2012: 284) a **matori** predstavlja reč koju koriste mlađi muškarci u međusobnom oslovljavanju (RSŽ 2012: 185). U ostalim rečnicima matori se definiše samo kao etiketa za starijeg muškarca ili oca (BFR 2007: 239), (RMS, 2007: 685), (DRSŽ 2005: 143).

U nastavku dajem rezultate analize korpusa o funkcijama koje leksema *brate*, *čoveče*, *sine* i *matori* vrše u razgovornom jeziku mladih u Srbiji.

11.2. Diskursni markeri: Analiza srpskog dela korpusa

Gramatikalizovane i pragmatikalizovane lekseme *brate*, *čoveče*, *sine* i *matori*, kojima se u ovom radu bavimo, odlikuje polisemičnost i multifunkcionalnost, te ću u nastavku pokušati da dam funkcije koje one vrše u komunikaciji srpske omladine. Budući da ove lekseme posmatram kao konverzacione markere iz podgrupe markera za kontrolu kontakta, a uzimajući u obzir činjenicu da su svojstvene prvenstveno govornom jeziku, moj korpus čine primeri iz savremenih srpskih omladinskih filmova.

U analizi korpusa, prvo se daju primeri kada ove lekseme ispunjavaju apelativnu funkciju jezika (kao etikete za oslovljavanje odnosno vokativi), zatim primeri kada su semantički ispražnjene te poprimaju vrednosti diskursnih markera za kontrolu kontakta sa fatičkom funkcijom skretanja pažnje sagovornika, započinjanja, održavanja i završavanja govornog događaja i konačno primeri njihove upotrebe kao intenzifikatora u iskazivanju raznih govornih činova (čuđenja, razočaranja, podstreka, oduševljenja, ljutnje, itd).

11.2.1. Apelativna funkcija koja podrazumeva lekseme *brate* i *čoveče* upotrebljene kao imenice sa punim semantičkim (nemodifikovanim) značenjem u funkciji apelativa (primeri 5-9) ili u funkciji apelativnog vokativa (primeri 1-4 i 10):

11.2.1.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

1. Zašto, **brate moj**? (S/K 1:14:00)
2. **Brate moj**. (V 1:13)
3. Kale, **brate moj**. (V 55:28)
4. Šta, Kale, **brate moj**? (V 55:31)
5. Brate, dođi da ti kažem nešto. Brate, ljubi te **brat**. (S/K 2:47)

6. Igra **čovek** igricu. Zamalo rekord da pređe. (S/K 1:09:20)

7. Alo, bre, sinovi, pustite **čoveka**, bre. (V 38:14)

8. Pričaš sa ključnim **čovekom**. (M 30:55)

11.2.1.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

11.2.1.3 Devojke u komunikaciji sa momcima:

9. Šta je **čoveku**? (UH 12:8)

10. Đuro, **brate moj**. Pa 'de si, čoveče? (S/K 11:28)

Dijalog u nastavku predstavlja primer distanciranosti umesto grupne solidarnosti o kojoj je govorio Radovanović (2003: 136), gde govornik podseća sagovornika da ne pripadaju istoj „ekipi“:

11. •Jesi ti to reko **brate** il' se meni učinilo?

oUčinilo ti se.

•Onda dobro, jer mi nismo braća. (7 ½ 22:10)

11.2.1.4 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

11.2.2. Fatička funkcija koja podrazumeva skretanje pažnje sagovornika, započinjanje razgovora, pozdravljanje (primeri 1-12 i 16-19 i 21), održavanje komunikacije, kupovanje vremena, popunjavanje rupa (primeri br. 14, 15 i 20) ili završavanje razgovora (primer br. 13):

11.2.2.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

1. **Brate**, dođi da ti kažem nešto. **Brate**, ljubi te brat. (S/K 2:47)

2. Dečko, **brate**, je l' znaš kako se stiže do Banovog brda? (S/K 1:16:10)

3. Banjaluka, **brate**, vidi šta imam za tebe. (KPBK 7:48)

4. Šta ima ono kao, **brate**? (RR 41:58)
5. Udarila vrućina, **brate**, a? (KPBK 1:25:36)
6. **Tebra**, koji je datum danas? (K 14:10)
7. 'De si, **matori**? (K 47:58)
8. Slušaj, **matori**, pare do večeras. Brate, rekao je do večeras. (S/K 2:34)
9. **Matori**, jesi vid'o Sanju? (S/K 53:05)
10. Je li, **matori**, kako je bilo na račun države? (V 2:04)
11. **Sine**, pa ode dozvola, jebiga, ode dozvola. (M 50:55)
12. Ali, Čime, **sine**, u subotu hoću sve. Je l' jasno? (1na1 13:28)
13. Prekosutra imam prijemni, **brate**, al nemam pojma gde ću da spavam još. (TR 3:51)
14. 'Ajde, vidimo se, **brate**. (TR 4:29)
15. Ti si neki zajeban ovde. Pa ja sam te zajeb'o. Zato si zajeban, znaš, **sine**. (K 48:06)

11.2.2.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

11.2.2.3 Devojke u komunikaciji sa momcima:

16. Ej, **brate**, 'de si? Ja mislila da ćeš da ispališ. (S/K 3:10)
17. **Brate**, je l'treba da ti se ide po mleko? (7 ½ 18:37)
18. **Brate**, izvini stvarno sam kreten. (7 ½ 21:00)

19. **Brate**, izvini, stvarno sam glupa. (7 ½ 21:22)

20. Imam, **brate**, neku igračku, **brate**, ono srce pa ću to da joj dam. (K 1:04:20)

11.2.2.4 Devojke u međusobnoj komunikaciji:

21. **Brate**, gledaj. (K 10:23)

Primer br. 6 pokazuje jednu od inovativnijih specifičnosti govora mladih koji uvek teže oneobičavanju izraza ne bi li markirali svoj govor u odnosu na standardni. Reč je o poigravanju fonotaktičkim pravilima jezika (Bugarski 2006: 17), pri čemu dolazi do permutacije mesta inicijalnih i finalnih slogova (brate=tebra, Mišo=Šomi, stipu=pusti).

Slede primeri koji ilustruju govor mladih koji leksemu brate koriste ne bi li popunili praznine u govoru a u cilju stvaranja fatičke zajednice (kao u primeru br. 13):

22. E, ova Dunja ladno neće da dođe, **brate**. Iskulirala nas, pa da, **brate**. Odakle znam, našla nekog crnca, **brate**. Nemam pojma, **brate**, vid'o sam neke fotke. Nemam pojma, **brate**. Šta je, **brate**, imaš napad? (TR 4:33)

23. Pod v: kad god mogu, ubacujem uzrečice kao ono, **brate**, jebote. (RR 20:05)

11.3. O ostvarivanju pragmatičke kategorije intenzifikacije u govoru mladih

Imajući u vidu da su, prema Cimermanu (2002: 153), preterivanje i upotreba reči sa superlativnim značenjem (v. primere br. 1 i br. 2) karakteristični za omladinski govor, i da mladi u svojoj komunikaciji više koriste intenzifikaciju (šp. *intensificación*) od ublažavanja (šp. *atenuación*), u ovom delu rada baviću se elementima pomoću kojih se ostvaruje kategorija intenzifikacije u govoru mladih.

1. **Seljačino, alfa seljačino.** (KPBK 37:45)

2. Me pongo **súpertriste, tía, súpertriste.** (P 29:14)

Bris (Briz 1998: 113) intenzifikaciju shvata kao pragmatičku kategoriju a intenzifikatore definiše kao pragmatičke ukrase koji pojačavaju ono izrečeno. Intenzifikacija predstavlja jednu od strategija koju govornik upotrebljava kada mu je namera da izvrši uticaj na svog sagovornika ili da bi pokazao svoju nameru u konkretnoj komunikativnoj situaciji. Intenzifikatori, dakle, predstavljaju lingvističko-pragmatička sredstva koja govornik koristi u cilju pojačavanja svog iskaza ne bi li kod sagovornika postigao jači efekat.

Za ovaj rad je zanimljiva činjenica da je kolokvijalni jezik, kao neformalni i spontani registar, u kome govornik, slobodno i bez ustručavanja, iskazuje svoju afektivnost, izuzetno bogat izrazima koji pojačavaju sadržinu iskaza (García Zapata 2011: 7). Smatram da su intenzifikatori pragmatički veoma efikasni (v. primer br. 3 i 4):

3. Šta ćeš da radiš, **čoveče!**? (1na1 15:37) u odnosu na verziju: Šta ćeš da radiš?

4. Bala, por favor, ¿qué vas a hacer, **tío?** (AG 1:05:45) umesto: Bala, por favor, ¿qué vas a hacer? (AG 1:05:45)

Radi postizanja intenzifikacije iskaza, govornici koriste različita morfološka, sintaksička, leksička i fonetička sredstva. Bris (Briz 1998: 113-114) skreće pažnju i na upotrebu semantička sredstva poput ironije i hiperboličnih metafora i, naravno, suprasegmentalnih (prozodijskih, nadrečeničnih) obeležja kao što su intenzitet, ton, intonacija i sl. u funkciji ostvarivanja pragmatičke kategorije intenzifikacije.

Dalje, ovaj autor (Briz 1998: 129) razlikuje **intenzifikatore semantičko-pragmatičkog** karaktera koji utiču na ono što je rečeno, na samu sadržinu iskaza i **intenzifikatore pragmatičkog karaktera** koji utiču na način na koji je nešto izrečeno, na ilokucijsku snagu govornog čina ili pak na prisustvo učesnika u iskazu.

Kao „pojačivači“ koriste se prvenstveno partikule, a zatim prilozi, uzvici, veznici, ređe rečice i uzvici (Janjušević Oliveri 2013: 543). Međutim, u prilog mojoj analizi ide i činjenica da Janjušević Oliveri (2013: 553) uočava da „retko i neki imenički oblici, kao npr. vokativi imenica bog (**Bože**, Petra⁵⁴⁵ ili v. primer br. 5) i čovek (v. primer br. 6), kao i supstantivi koji imenuju rodbinske odnose (v. primere br. 7 i br. 8) mogu ostvarivati funkciju **emfatičkih intenzifikatora**:

5. **Bože**, kakav debil! (ŠR 1:15:55)

6. Na šta to ličiš, **čoveče**? (Š 1:04:00)

7. Slušaj, matori, pare do večeras. **Brate**, rekao je do večeras. (S/K 2:34)

8. Verka, alo, **sine**. (RR 40:50)

U narednom delu rada, sledi analiza upotrebe diskursnih markera *brate*, *čoveče*, *sine* i *matori* kao intenzifikatora u određenim govornim činovima.

11.4. Funkcija intenzifikatora u govornim činovima prema srpskom korpusu

U pokušaju da se izraze, govornici neretko formulišu iskaze u cilju izvršenja kakve radnje. Radnje izvršene putem iskaza nazivaju se **govornim činovima** (eng. *speech acts*) te dalje dobijaju konkretnije nazive poput izvinjenja, komplimenta, poziva, molbe, žaljenja i sl. u skladu sa komunikativnom namerom govornika koju sagovornik najčešće ume da prepozna (Yule 1996: 47) zahvaljujući okolnostima koje okružuju dati iskaz. Iskaz i okolnosti u kojima je on izrečen predstavljaju **govorni događaj** (eng. *speech event*). Prema funkcijskim kriterijumima govorni činovi mogu biti deklarativi, reprezentativi, ekspresivi, direktivi i komisivi. U analizi ovog korpusa bavim se **ekspresivima** koji predstavljaju govorne činove

⁵⁴⁵ Čuvena izjava devoјčice u emisiji Besne gliste, TV Centar, kojom je osvojila simpatije svih, dostupno na: <https://www.youtube.com/watch?v=tQMwF55pL8o#t=46>

izražavanja osećanja bilo pozitivnih bilo negativnih ili psihičkih stanja (Yule 1996: 53). Primer ekspresiva su činovi poput: izvinjenja, pohvale, čestitanja, žaljenja, uvrede i sl.

U ovom delu rada dajem klasifikaciju govornih činova (GČ) prema srpskom korpusu u kojima sam uočila upotrebu diskursnih markera *brate*, *čoveče*, *sine* i *matori* u funkciji intenzifikatora.

11.4.1. GČ obrazlaganje, pravdanja

11.4.1.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Brate, možda su nas kidnapovali, uzeli nam bubrege, jebote. (ŠR 1:59)

Ovaj, **brate**, mis'im izvini ako je zbog onog u kabareu od sinoć, evo ja ću dam duplo više keša je l' može? (ŠR 35:44)

Čuo si, **brate**, nema nikakvog ubijanja, nema politički korektnog sranja. (Š 10:14)

Mi smo ortaci, **čoveče**. (1na1 58:08)

11.4.1.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

11.4.1.3 Devojke u komunikaciji sa momcima: nema zabeleženih primera.

11.4.1.4 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

11.4.2. GČ podsticanja i podrške

11.5.2.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Prodamo ga i palimo na more, **brate**. (JuMU 8:32)

'De si, **brate**, šta treba? (VS 32:08)

Ćale, može pivo, **brate**? (KPBK 1:17:35)

Kaži, **brate**. (7 ½ 5:44)

Je l' da, **brate**, da nije teško biti fin? (ŠR 1:07:15)

Bolje da palimo, **brate**. Da batalimo i matorce i blok i sve u pičku materinu. Pokupimo se i odemo u neku stranu zemlju. (1na1 1:18:51)

Brate, bez medalje mi se ne vraćaj. To znaš. (A100 1:30:03)

Đuro, **brate**, hoćeš da kupiš 20 metara creva ? (S/K 2:10)

Hajmo, **brate**. (KPBK 2:02)

Šta je, **čoveče**? Idemo tamo sve završavamo. (M 8:16)

Ovo je za tebe, **čoveče**. Večeras izlaziš sa manekenkom a ne nekom klošarkom iz kraja. (KPBK 6:06)

'Ajde **matori**, pametan si dečko. Mladoženja sve u fulu. (S/K 6:24)

11.4.2.2 Momci u komunikaciji sa devojkama:

Brate, hoćeš da kupiš kabl? (S/K 39:26)

Hajmo, **brate**. (KPBK 2:02)

11.4.2.3 Devojke u komunikaciji sa momcima: nema zabeleženih primera.

11.4.2.4 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

11.4.3. GČ ljutnje

11.4.3.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

E, **brate**, ne mogu da slušam više ovo sranje! (Š 9:49)

Strašno, **brate**, kakvi retardi. (S/K 57:28)

Slušaj, matori, pare do večeras. **Brate**, rekao je do večeras. (S/K 2:34)

Sliku? Da 'oću sliku, **brate**, je bih išao u muzej. (A100 9:16)

Brate, znam da je bilo crveno! (A100 24:57)

'Ajde, idem, **brate**, al ću da kupim i smoki. (A100 1:06:02)

11.4.3.2 Momci u komunikaciji sa devojkama:

A plazma, **brate**? (7 ½ 20:59)

11.4.3.3 Devojke u komunikaciji sa momcima:

Koji ste vi kreteni, **brate**. (K 1:33:08)

Pusti nogu, **brate**. (K 31:28)

To ćemo da vidimo, **brate**. (RR 1:19:37)

Dobro, **brate**, ja ti samo kažem, sjebaćeš se. (S/K 4:41)

To se vidi, **čoveče**. Je l'kapiraš? (A10041:09)

Kako da ga odjebem, **čoveče**? (S/K 38:38)

11.4.3.4 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

11.4.4 GČ smirivanja

11.4.4.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Ma, stipu to, **brate**. (A100 10:01)

'Ajde, **brate**, zajebi (K 1:33:52)

Dosta je, **brate**, dobro je! (K 50:20)

Polako, **matori**, smiri se. (S/K 2:18)

11.4.4.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

11.4.4.3 Devojke u komunikaciji sa momcima: nema zabeleženih primera.

11.4.4.4 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

11.4.5. GČ oduševljenja

11.4.5.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Brate, kakav koncert, pa ovo u životu... (V 25:14)

20 soma, **brate**! (7 ½ 6:21)

Hej, Čorma. Opet su zvali oni iz 28-og, **brate**. Po 50 DM svakom. (1na1 11:19)

Još me pre neki dan cimala neka cica, **brate**. (TR 1:11:04)

Čoveče, možemo posle u grad na totalno zezanje. (1na1 16:24)

Kakav car, **čoveče**! (KPBK 29:52)

11.4.5.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

11.4.5.3 Devojke u komunikaciji sa momcima:

Sale, ima džabe piće, **čoveče**! (A100 17:01)

Đuro, brate moj. Pa 'de si, **čoveče**!? (S/K 11:28)

11.4.5.4 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

11.4.6 GČ nestrpljenja

11.4.6.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Brate, molim te, ućuti! **Brate**, umukni! (S/K 7:15)

Evo, **brate**, ja te volim. (GjN: 51)

•**Brate**, spusti me dole. (S/K 5:50)

o**Brate**, siđi kako si se i popeo, 'ajde...

•**Brate**, zašto lepo ne zoveš vatrogasce?

o**Brate**, zvao sam, neće da dođu. (S/K 6:00)

Ajmo bre, **čoveče**. (V 29:23)

11.4.6.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

11.4.6.3 Devojke u komunikaciji sa momcima: nema zabeleženih primera.

11.4.6.4 Devojke u međusobnoj komunikaciji:

'Ajde, **brate**, danas! (K 10:23)

Brate, iskulirala sam se. (S/K 39:45)

11.4.7 GČ prekora

11.4.7.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Kad mogu ovi klinci **brate** da vide da si pozer, **brate**. (TR 40:13)

Pa Kengur nam je ortak, **brate**. (KPBK 47:22)

Brate, Šomi, koji ti je kurac? Sad si našao da se štekuješ. (KPBK 00:28)

Ne zezaj se, **brate**. Ti bar dobro znaš ko je njen áale. (VS 16:56)

11.4.7.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

11.4.7.3 Devojke u komunikaciji sa momcima:

Treba da se raspakujem, **čoveče**. (TR 16:57)

11.4.7.4 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

11.4.8 GČ razočaranja

11.4.8.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Pa **brate**, kako? Dolaze po mačke. (S/K 6:04)

Ti s' peder, **brate**. (JuMU 33:08)

Nema više ortaka u kog možeš uložiš, **brate**. (UH 3:35)

E, ova Dunja ladno neće da dođe, **brate**. Iskulirala nas, pa da, **brate**. (TR 4:33)

Bolje da smo jeli u pekari, **čoveče**. (RR 18:00)

11.4.8.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

11.4.8.3 Devojke u komunikaciji sa momcima: nema zabeleženih primera.

11.4.8.4 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

11.4.9 GČ čuđenja i neverice

11.4.9.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Rokn'o ti ortaka, **brate**. (ŠR 1:20:48)

Znači, da l' ste tolike pičke, **brate?! (TR 36:17)**

Murija, **brate.** (V 7:14)

Brate, luda je kao zmaj. (ŠR 1:04:22)

Na šta to ličiš, **čoveče?** (Š 1:04:00)

Šta ćeš da radiš, **čoveče?** (1na1 15:37)

11.4.9.2 Momci u komunikaciji sa devojkama:

Jebote, tvoj ćale je ludak, **sine.** Poslaće neke manijake da mi iskasape lepo lice. (VS 22:56)

11.4.9.3 Devojke u komunikaciji sa momcima:

Ju, na šta ličiš, **čoveče!** (S/K 3:20)

Kakav crni sako, **čoveče,** braon da si uzeo. Što nisi uzeo braon? (S/K 3:42)

Ti si, **čoveče,** izgleda neka mnogo velika ovca. Hm, bar da si ovan. (VS 29:12)

11.4.9.4 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

11.5. Diskursni markeri: Rezultati analize srpskog dela korpusa

Korpus pokazuje da se upotrebom ovih leksema, a naročito lekseme *brate*, markira pripadnost određenoj subgrupi te da imaju složenu pragmatičku prirodu: iskazuju afektivnu vrednost u odnosu na receptora i fatičku vrednost u odnosu na razvoj konverzacije. Imajući u vidu da se upotrebljavaju u cilju započinjanja, održavanja i završavanja razgovora, te skretanja i usmeravanja pažnje sagovornika, dobijanja na vremenu i sl., može se zaključiti da ove lekseme predstavljaju primer realizacije Jakobsonove (1966) fatičke (kontaktne) funkcije jezika koja teži da „uspostavi, produži ili prekine komunikaciju, kao i da proveri da li je sve u redu sa komunikativnim kanalom (Ivić 2003: 15)“.

Kada je reč o fatičkoj vrednosti, izdvojene su 23 (16+7) upotrebe lekseme *brate*, 2 (2+0) primera upotrebe lekseme *sine* i 4 (4+0) primera za leksemu *matori*.

Kada je reč o govornim činovima, izdvojeno ih je ukupno 9. Kod govornog čina obrazlaganja / pravdanja nalazim 3 upotrebe za *brate* i 1 za *čoveče* i to samo u muškom delu korpusa. U govornom činu davanja podstreka imamo 11 upotreba lekseme *brate* i 2 upotrebe lekseme *čoveče* i 1 upotrebu lekseme *matori* takođe samo u muškom delu korpusa. U govornom činu ljutnje izdvaja se 11 (7+4) primera za leksemu *brate* i 2 (0+2) za leksemu *čoveče*. Kod govornog čina smirivanja imamo 3 primera za *brate* samo u muškom delu korpusa i 1 primer za leksemu *matori*. Kod govornog čina oduševljenja izdvaja se 4 (4+0) primera za *brate* i 4 (2+2) primera za *čoveče*. Kod govornog čina nestrpljenja 9 (7+2) za *brate* i 1 (1+0) za *čoveče*. Kod iskazivanja prekora, 4 (4+0) *brate* 9 1 (0+1) *čoveče*, dok kod govornog čina razočaranja se izdvaja 4 (4+0) *brate* i 1 (1+0) *čoveče*. I na kraju za govorni čin čuđenja/neverice pronalazim 4 (4+0) upotrebe lekseme *brate* i 5 (2+3) lekseme *čoveče* i 1 upotrebu lekseme *sine*.

U pitanju je 78 primera upotrebe lekseme *brate*, 15 primera upotrebe lekseme *čoveče*, 6 primera za leksemu *matori* i 3 za leksemu *sine* što ukazuje na činjenicu da je *brate* diskursni marker omladinskog govora *par ekselans* a pre svega u komunikaciji momaka budući da se u govoru devojaka pronalazi 23 primera upotrebe lekseme *brate* i 9 primera upotrebe lekseme *čoveče* i nijedan primer za lekseme *matori* i *sine*. Ovo navodi na zaključak da devojke manje insistiraju na markiranju svoje grupne pripadnosti i solidarnosti od momaka. Što se tiče lekseme *čoveče*, njena upotreba je uveliko ušla u govor starijih te se time objašnjava njeno manje prisustvo u omladinskom govoru.

U narednom poglavlju rada se bavim se analizom španskih diskursnih markera prema govornom činu u kom su upotrebljeni kao intenzifikatori.

12. DISKURSNI MARKERI U KOMUNIKACIJI ŠPANSKE OMLADINE

Kada govori o diskursnim markerima, Portolés (1998) ističe da oni potiču od priloga i veznika, da bi kasnije u tu kategoriju uključio i druge vrste reči poput *bueno, hombre, mujer* koji pripadaju vrsti prideva i imenica (Fernández Loya 2005: 198). Zbog učestale upotrebe u govoru, *hombre*, kao diskursni marker prvi je probudio interesovanje lingvista (Briz Gómez 1998, Zorraquino 1999, Portolés 2001, Boyero 2002, Gonzalo y Rodríguez 2006, Gaviño Rodríguez 2011). Kao osnovna funkcija ovog markera navodi se funkcija skretanja i usmeravanja pažnje sagovornika (Briz 2003: 146), te je najčešće shvatan kao konverzacijski marker i svrstavan u podgrupu markera za kontrolu kontakta (šp. *marcadores de control de contacto*) ili vokativnih markera (šp. *marcadores vocativos*). Njihova funkcija jeste da markiraju odnos koji se uspostavlja između govornika i njegovog sagovornika u određenom govornom događaju, da ukažu na način na koji se govornik postavlja prema poruci koju izgovara i koje lice želi da pokaže u konkretnom govornom događaju. Zbog njihove funkcije stvaranja i pojačavanja intragrupnih veza te iskazivanja naklonosti, solidarnosti i saučesništva sa pripadnicima grupe, mladi upotrebljavaju ove markere u cilju stvaranja fatičke zajednice (Briz 2003: 146). Kako su nesigurnost i traženje identiteta karakteristični za ovo razdoblje života, za pripadnike omladine je od ključne važnosti osećanje pripadnosti određenoj grupi i saznanje da su u nekoj prihvaćeni. Generalno, ovi markeri predstavljaju simbol grupnog identiteta, stvaraju ambijent bliskosti između sagovornika, tako da je ovde reč o manifestaciji pozitivne verbalne učtivosti kao što je slučaj sa diskursnim markerima *brate* i *čoveče* u srpskom delu korpusa.

Ovi diskursni markeri predstavljaju jezička sredstva pomoću kojih govornik markira svoj odnos prema sagovorniku kog smatra dostojnim članom svoje „ekipe“, pri čemu sagovornik interpretira taj marker kao znak grupne pripadnosti (Landone 2009: 36) ili pak markira svoj govor u odnosu na one koje ne smatra članovima svog „klana“ (v. primere br. 5 i br. 6).

5. ¿Cómo que **tronco**? Yo no soy **tu tronco**. (AG 1:07:12)

6. •Jesi ti to reko **brate** il' se meni učinilo?

oUčinilo ti se.

•Onda dobro, jer mi nismo braća. (7 ½ 22:10)

Jorgensen (2008: 388) smatra da brzina govora pripadnika omladine utiče na količinu diskursnih markera koje oni upotrebljavaju u komunikaciji tako da mladi, umesto da upotrebljavaju sve postojeće funkcije diskursnih markera standardnog jezika, oni, takoreći, „zloupotrebljavaju“ pojedine konkretne funkcije ovih markera (Jørgensen y Martínez 2007: 9) među koje se ubrajaju markeri za kontrolu kontakta. Kao posledica njihove učestale upotrebe dolazi do toga da se „izližu“ i nose apstraktnija, više pragmatička i interpersonalna značenja koja se određuju na osnovu komunikativne situacije (Andersen 2001: 35).

Poput srpskih markera *čoveče*, *brate*, *sine* i *matori*, španski marker *hombre* pretrpeo je proces gramatikalizacije te se upotrebljava kao intenzifikator u određenim govornim činovima. Pored markera *hombre*, u ovom korpusu pojavljuje se još apelativa u funkciji diskursnih markera, a to su: *chaval*, *tío/tía*, *tronco/tronca*, *macho* koji:

1) ne trpe upotrebu nikakvih dodataka, za razliku od slučajeva kada su upotrebljeni kao pravi apelativi:

Ese tío es un maricón. (7V 26:10)

¿Será pringao **el tío**? (7V 17:44)

En el fondo es **un buen chaval**. (PF 44:57)

¿Cómo que tronco? Yo no soy tu **tronco**. (AG 1:07:12)

Siempre ha sido **una tía potente**. (MG 10:10)

2) se upotrebljavaju u obraćanju kako muškom, tako i ženskom sagovorniku i to samo u jednini:

Tío, que soy tu amigo, a mí me lo puedes contar. ¿Cómo es? (7V 9:42)

Macho, tío, ya te vale. (AOCN 1:30:06)

Tronco, que esto no es la joyería.

¡Hostia, **chaval**! ¡Qué fuerte! ⁵⁴⁶(LaJ 40:05)

Hombreee, ¿que pegar es una costumbre? (AG 41:02)

U rečniku Clave (2002: 1762) odrednica **tío,a** definiše se kao brat ili sestra nečijeg oca ili majke, osoba čiji je identitet govorniku nepoznat, individua, a može se upotrebiti kao apelativ i kao intenzifikator uvrede. U rečniku španskog žargona za leksikografsku jedinicu **tío / tía** navodi se da se upotrebljava kao apelativ prvenstveno među pripadnicima omladine (Sanmartín Saez 2003: 803).

U rečniku M. Moliner (2001: 1317) pronalazim da se **tronco** koristi prvenstveno kao apelativ koji ukazuje na bliskost među mladima, dok je u rečniku španskog žargona definisan kao tipično omladinski marker (Sanmartín Saez 2003: 832). Rečnik Clave (2002: 1806) navodi da tronco može biti prijatelj, kolega.

Prema Sanmartín Saez (2003: 215) oblici **chaval / chavala** uveliko se upotrebljavaju u svakodnevnom govoru i praktično su prihvaćeni u standardnom jeziku. Prema rečniku Clave (2002: 385) *chaval* može biti dečak, momak, mlada osoba.

Hombre (Clave 2002: 950) jeste pripadnik ljudske rase, odrasla osoba muškog pola, ali i uzvik za iskazivanje čuđenja, iznenađenja, divljenja ili neprijatnosti.

⁵⁴⁶ Huani govori svojoj drugarici Vane.

Prema rečniku Clave (2002: 1130) **macho** predstavlja mužjaka bilo koje životinje i upotrebljava se kao apelativ, dok Sanmartín Saez (2003: 521) ovu leksemu poredi sa leksemom *hombre* navodeći da se upotrebljava kao apelativ, odnosno kao poštapalica u neformalnom razgovornom jeziku.

Analiza ovih formi samo kao vokativa smatra se nepotpunom, ako uzmemo u obzir činjenicu da *hombre*, *chaval*, *tronco*, *macho* i *tío* poput ostalih vokativa poseduju pragmatički potencijal koji uočava Alonso Cortés (1999: 4040) te u nastavku rada sledi analiza upotrebe ovih diskursnih markera u funkciji intenzifikatora određenih govornih činova (GČ).

12.1. Funkcija intenzifikatora u govornim činovima prema španskom korpusu

Budući da se ove forme definišu kao konverzacioni markeri iz podgrupe markera za kontrolu kontakta, a uzimajući u obzir činjenicu da su svojstvene prvenstveno govornom jeziku, primeri ovog korpusa uzeti su iz savremenih španskih omladinskih filmova. Imajući u vidu činjenicu da je polisemičnost jedna od njihovih osnovnih karakteristika, kao i sve postavke o ostvarivanju pragmatičke kategorije intenzifikacije u govoru mladih iznete u poglavlju 11.4. ovog rada, u nastavku rada preći ću na analizu diskursnih markera u funkciji intenzifikatora u iskazivanju raznih govornih činova koje sam uočila u ovom korpusu. U pitanju su govorni činovi iz podgrupe ekspresiva kojima govornik iskazuje svoja osećanja, poput čina razočaranja, podstreka, ljutnje, čuđenja i sl, sa akcentom na psihološka stanja govornika.

12.1.1. GČ pozdravljanja, skretanja pažnje, započinjanja razgovora⁵⁴⁷

12.1.1.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

⁵⁴⁷ Odgovara fatičkoj funkciji jezika

¿Adónde vas, **chaval**? (FC2 1:06:00)

Eh, tú, **chaval**. (TGdT 51:29)

Mira, **tío**, ya va siendo la hora de que dejes de echarme la culpa por todos tus marrones. (ELC2 13:53)

12.1.1.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

12.1.1.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Perdona, **tía**, que llego tarde. (P 1:00:19)

¿Qué haces aquí, **tía**? (ePdmC 9:45)

¿Cómo estás, **tronca**? (ePdmC 9:50)

12.1.1.4 Devojke u komunikaciji sa momcima: nema zabeleženih primera.

12.1.2. GČ pojašnjavanja

12.1.2.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Uno no, **hombre**, te pegaba tres. (7V 18:50)

12.1.2.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

12.1.2.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

12.1.2.4 Devojke u komunikaciji sa momcima: nema zabeleženih primera.

12.1.3. GČ potvrđivanja

12.1.3.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Hombre, claro, el enchufado. (TGdT 28:47)

12.1.3.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

12.1.3.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Que sí, **tía**, que sí lo conozco. (TGdT 27:13)

Sí, **tía**, es que entonces era un niño pero es que ahora está buenísimo.
(TGdT 27:23)

• Como mola.

o Ya, **tía** (LaJ 42:11)

12.1.3.4. Devojke u komunikaciji sa momcima:

Yo soy una mentirosa del copón, **chaval**. (TGdT 11:05)

12.1.3.4 Devojke u komunikaciji sa momcima: nema zabeleženih primera.

12.1.4. GČ odbijanja

12.1.4.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Pues, yo paso **tío**. (AOCN 15:20)

12.1.4.2 Momci u komunikaciji sa devojkama:

o Tenemos que hablar.

• Ahora no **tía**, llevo un subidón. (MG 11:45)

12.1.4.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Oye, **tío**, que ahora no puedo hablar. (AG 27:45)

Oye, **tío** de verdad. No. Conmigo no. (S 4: 58)

Oye, **tío** de verdad. No tienes ninguna posibilidad. No quiero ser grosera ni borde pero me apetece ir sola a mi casa. (S 11:09)

12.1.4.4 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

12.1.5. GČ smirivanja

12.1.5.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Alfonsito, **macho**, tú deja trabajar a los profesionales, que está testao. (FC2 8:15)

Chino, no quiero problemas, ¿vale, **tío**? (3MSC 1:29:30)

Tranquilo, **chaval**. (C 1:01:38)

Macho, **tío**, ya te vale. (AOCN 1:30:06)

Tranquilo, **tío**. Hago lo que puedo. (ElC2 17:20)

Espérate un rato, **tío**, no seas ansioso, que te la acabaras de meter. (MG 20:33)

Bala, por favor, ¿qué vas a hacer, **tío**? (AG 1:05:45)

o¿Qué buscas aquí?

•Nada, **hombre**, tranquilo. (C 1:04:25)

12.1.5.2 Momci u komunikaciji sa devojka: nema zabeleženih primera.

12.1.5.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

12.1.5.4 Devojke u komunikaciji sa momcima: nema zabeleženih primera.

12.1.6. GČ podsticanja i podrške

12.1.6.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Vamos a medias, **macho**. (AOCN 20:15)

Emilio, **tronco**, a la chapa. (FC 49:11)

Tío, que soy tu amigo, a mí me lo puedes contar. ¿Cómo es? (7V 9:42)

12.1.6.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

12.1.6.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Vámonos, **tía**, da igual, vámonos. (ePdmC 4:23)

Pasa, **tía**, pasa. ¿300 euros 8 horas? Nooo, tú puedes conseguir algo mejor.
(AG 6:20)

Tronca, vamos para Madrid. (LaJ 36:00)

12.1.6.4 Devojke u komunikaciji sa momcima:

Dame un abrazo, **tío**. (PF 31:46)

12.1.7. GČ prebacivanja / prekora

12.1.7.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Ay, qué borde, **macho**. (AOCN 20:34)

Estás perdiendo facultades, **macho**. (TGdT 36:10)

¿Qué dices, **macho**? (AOCN 53:07)

12.1.7.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

12.1.7.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Jessy, **tronca**, últimamente tienes un hambre. (LaJ 11:42)

Pero, **tronca**... (AG 27:37)

Venga, **tronca**, que bajes de las nubes (AG 4:42)

12.1.7.4 Devojke u komunikaciji sa momcima:

¿**Hombreee**, que pegar es una costumbre? (AG 41:02)

12.1.8. GČ ljutnje

12.1.8.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Ni de coña, **chaval**. Tú eres un puto chorizo. (15A1D 40:05)

¡A ver si te enteras que yo no estoy en la cárcel, **chaval**! (7V 9:51)

¡Esa era la tía que me robo, **tío**! (C 14:48)

12.1.8.2 Momci u komunikaciji sa devojka: nema zabeleženih primera.

12.1.8.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji:

¿Pero de qué va esta boquera, **tía**? (ePdmC 14:35)

No me des la barra, **tía**. (ePdmC 21:27)

12.1.8.4 Devojke u komunikaciji sa momcima:

Yo tampoco te entiendo a ti. ¡**Tío**! (S 1:03:34)

¡Toma, **chaval**! (LaJ 23:50)

12.1.9. GČ pretnje i protesta

12.1.9.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

... puta madre, ¡**chaval**! (ElC 11:00)

12.1.9.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

12.1.9.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

12.1.9.4 Devojke u komunikaciji sa momcima:

¡Cerdo! ¡No te vuelvas a acercas a mí en tu vida, **chaval**! (LaJ 1:20:50)

12.1.10. GČ izazivanja / provociranja

12.1.10.1. Momci u međusobnoj komunikaciji:

¿Qué pasa, **tío**, te vas a rajar ahora? (ElC2 9:45)

12.1.10.2. Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

12.1.10.3. Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

12.1.10.4. Devojke u komunikaciji sa momcima:

¿Que no me voy? Vas listo, **chaval**. (LaJ 19:40)

12.1.11. GČ oduševljenja

12.1.11.1. Momci u međusobnoj komunikaciji:

La vida hay que vivirla a tope, **tío**, a tope. (MG 38:17)

Es mi novia, **chaval**, mi novia. (AOCN 18:01)

Voy a ir a por esa tía. ¡Ya lo veras, **chaval**! (FC 28:28)

¡Que te han concedido la beca, y a nosotros, **chaval**! (FC2 7:24)

Y aquí hay más nivel que en Oxford, ¡**chaval**! (FC2 10:04)

Eres famoso, **tío**. (15A1D 29:52)

Es la puta polla, **chaval**. (7V 25:57)

Esto es una locura, **tío**. (LaJ 9:35)

12.1.11.2. Momci u komunikaciji sa devojkama:

Qué guay, **tía**. (AG 30:20)

12.1.11.3. Devojke u međusobnoj komunikaciji:

¡Hostia, **chaval**! ¡Qué fuerte! (LaJ 40:05)

Qué fuerte, **chavala**. (LaJ 42:40)

Esta máquina me adora, **chaval**. (TGdT 1:20:37)

12.1.10.4. Devojke u komunikaciji sa momcima:

¡Un beso, **tronco**! (AG 27:49)

12.1.12. GČ razočaranja

12.1.12.1. Momci u međusobnoj komunikaciji:

Aquí no hay nadie, **tío**. (FC2 11:34)

Eres tan burro, **tío**. No ves que tiene valor sentimental. (15A1D 32:40)

Tronco, que esto no es la joyería. (C 27:33)

Han ido a por mí, **macho**. (FC 5:54)

12.1.12.2. Momci u komunikaciji sa devojkama:

No te entiendo, **tía**. (S 1:03:33)

12.1.12.3. Devojke u komunikaciji sa momcima:

Tío, estoy harta. (MG 55:36)

Tío, pero mira cómo estás. (MG 57:41)

Esto es una mierda. Lo dejo, **tío**. (MG 9:07)

12.1.12.4. Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Ay, **tronca**. (ePdmC 9:08)

Me pongo súpertriste, **tía**, súpertriste. (P 29:14)

Que cabrón es, **tío**. (ePdmC 1:04:04)

Estaba en otra fiesta pero, **tía**, estaba llena de gays. (3MSC 10:45)

Yo no puedo más, **tía**, Vane, que no puedo más del curro, mi viejo, de la mierda esta, del puto Jonah. (LaJ 35:00)

Tronca, qué pasote. (AG 1:22:04)

12.1.13. GČ pohvale i poštovanja

12.1.13.1. Momci u međusobnoj komunikaciji:

Joder, **chaval**, parece que tienes unos huevos tan grandes como los míos.
(15A1D 33:00)

12.1.13.2. Momci u komunikaciji sa devojka: nema zabeleženih primera.

12.1.13.3. Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Hola, Caye, ¡qué guapa estás, **tía**! (P 23:48)

Ay, **tía**, me encanta tu top. (LaJ 8:45)

Devojke u komunikaciji sa momcima:

Hombre, un poco bestias pero muy simpáticos tus amigos los míticos.
(TGdT 18:56)

12.1.14. GČ pretnje / upozorenja

12.1.14.1. Momci u međusobnoj komunikaciji:

Ándate con ojo, **chaval**. (ElC 36:51)

12.1.14.2. Momci u komunikaciji sa devojka: nema zabeleženih primera.

12.1.14.3. Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

12.1.14.4. Devojke u komunikaciji sa momcima:

¡Cerdo! ¡No te vuelvas a acercarse a mí en tu vida, **chaval**! (LaJ 1:20:50)

Cuidado **chaval**, ya sabes que sé taekwondo. (TGdT 36:47)

12.1.15. GČ čuđenja i iznenađenja

12.1.15.1. Momci u međusobnoj komunikaciji:

¿Qué haces, **tío**? ¡Suelta! (C 2:20)

¡Joder, **tío**! ¡Jebote! (FC2 1:22:15)

12.1.15.2. Momci u komunikaciji sa devojka: nema zabeleženih primera.

12.1.15.3. Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Anda, **tía**, pero si es un cuadro. (MG 44:12)

Devojke u komunikaciji sa momcima:

¿Qué coño te pasa, **tío**? (S 43:36)

¿Qué dices, **tronco**? Me pierdo total. (AG 3:49)

12.1.16. GČ nestrpljenja / nervoze

12.1.16.1. Momci u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

12.1.16.2. Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

12.1.16.3. Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

12.1.16.4. Devojke u komunikaciji sa momcima:

No lo voy a repetir, **tío**, no, porque tengo razón. (TGdT 1:04:50)

Tía, coño, vete al grano. (AG 4:20)

12.2. Diskursni markeri: Rezultati analize španskog korpusa

Nakon analize ovog dela korpusa, izdvojeno je 92 primera upotrebe ovih markera u funkciji intenzifikatora u 16 govornih činova. Uočava se da je marker *hombre* (5 primera) praktično izašao iz upotrebe u omladinskom govoru i da je zamenjen markerima *tío* (28 primera) / *tía* (19 primera), *chaval* (21) / *chavala* (1), *tronco* (4) / *tronca* (7) i *macho* (7) koji se smatraju tipično omladinskim markerima (Sanmartín Saez 2003). Dakle, kao što je ranije *hombre* prošao kroz proces gramatikalizacije, semantičkog slabljenja ne bi li dobio status diskursnog markera (Martín Zorraquino y Portolés Lazaro 1999: 4172) u govoru španske omladine kroz isti proces prolaze i *chaval*, *tronco*, *tío* i *macho*. Poput primera *brate*, *čoveče*, *sine* i *matori* iz srpskog dela korpusa, ovi oblici gube svoju apelativnu funkciju te trpe semantičko pražnjenje u korist pragmatičkog ojačavanja. Dakle, prolaze kroz proces gramatikalizacije, a njihovu semantičku ispražnjenost potvrđuje i činjenica da govornice u međusobnoj komunikaciji često, umesto

ženskih, upotrebljavaju muške oblike (v. primere br. 1 i br. 2) čime se i objašnjava prisustvo većeg broja primera upotrebe muških oblika ovih markera u španskom delu korpusa:

1. Qué cabrón es, **tío**. (ePdmC 1:04:04)

kada dve drugarice razgovaraju o momku jedne od njih.

2. ¡Hostia, **chaval**! ¡Qué fuerte!

kada se Huani obraća svojoj drugarici Vane (LaJ 40:05)

Dalje, nisu pronađeni primeri upotrebe muških oblika u obraćanju momaka ženskom sagovorniku kao što je to slučaj u srpskom delu korpusa kada se npr. Tadija obraća Koviljki sa:

A plazma, **brate**? (7 ½ 20:59)

ili Andrija Senki:

Jebote, tvoj čale je ludak, **sine**. Poslaće neke manijake da mi iskasape lepo lice. (VS 22:56)

U nastavku će biti izneti zaključci do kojih je dovela komparativna analiza upotrebe datih diskursnih markera iz srpskog i španskog dela korpusa.

13. ZAKLJUČNA RAZMATRANJA O DISKURSNIM MARKERIMA U SRPSKOM I ŠPANSKOM JEZIKU, PREMA KORPUSU

Prema Zajedničkom Evropskom Okviru za žive jezike, *brate*, *čoveče*, *sine* i *matori*, kao i *hombre*, *tronco*, *macho*, *chaval/chavala* i *tío/tía*, upotrebljeni kao diskursni markeri, pripadaju oblastima sociolingvističke i pragmatičke kompetencije (v. 5. poglavlje). Vrednost ovih leksema, posmatrana iz ugla sociolingvistike, jeste njihova upotreba u smislu integracije i identifikacije sa određenom grupom. Uklapaju se u strategije pozitivne verbalne učtivosti, budući da pojačavaju pozitivnu sliku koju govornik želi da pokaže u govornom događaju, a zatim i regulišu ton interakcije između učesnika u komunikaciji. Analizirane lekseme predstavljaju nepromenljive leksičke jedinice bez sintaksičke vrednosti koje vrše diskursnu funkciju kontrolisanja komunikacije, tj. govornikovog upravljanja načinom na koji će sagovornik shvatiti njegov iskaz.

Pokušala sam da izdvojim pragmatičke funkcije koje mogu da vrše ove lekseme kada su semantički ispražnjene. Uočila sam da pored iskazivanja raznih govornih činova vrše apelativnu i fatičku (kontaktanu) funkciju jezika te sam u analizi korpusa prvo izdvojila primere kada se ove lekseme upotrebljavaju kao apelativi (kao etikete za imenovanje), odnosno vokativi, zatim primere kada su semantički ispražnjene te poprimaju vrednosti diskursnih markera za kontrolu kontakta sa fatičkom funkcijom skretanja pažnje sagovornika, započinjanja, održavanja i završavanja govornog događaja, i konačno primere njihove upotrebe kao intenzifikatora u iskazivanje raznih govornih činova (čuđenja, razočaranja, podstreka, oduševljenja, ljutnje, obrazlaganja, pravdanja, nestrpljenja, prekora). U oba korpusa izdvojena su po četiri diskursna markera (*hombre*, *macho*, *tronco*, *chaval/chavala*, *tío/tía* u španskom i *brate*, *čoveče*, *sine* i *matori* u srpskom jeziku). U španskom delu korpusa uočen je značajno veći broj različitih govornih činova (16 naspram 9) za čije iskazivanje su upotrebljeni analizirani diskursni markeri u funkciji intenzifikatora. Što se tiče samog broja primera, uočava se razlika u ova dva korpusa, budući da govorimo o 92 primera upotrebe španskih markera

hombre (5), *tío* (28) / *tía* (19), *chaval* (21) / *chavala* (1), *macho* (7), *tronco* (4) / *tronca* (8), naspram 101 primer upotrebe srpskih markera *brate* (76), *čoveče* (18), *matori* (6), *sine* (3).

Govorni činovi sa najvećim brojem primera u španskom delu korpusa su GČ oduševljenja (16 primera), GČ razočaranja (13), GČ ljutnje (7 primera), GČ pozdravljanja, skretanja pažnje, započinjanja razgovora (7 primera). Izdvojen je samo jedan primer GČ pojašnjavanja, dok po dva primera nalazim za GČ nestrpljenja / nervoze, GČ izazivanja, GČ pretnje i protesta. U srpskom delu korpusa izdvajaju se GČ podsticanja (14 primera), GČ ljutnje (13), zatim GČ čuđenja i neverice (9) i GČ oduševljenja (8). Govorni čin sa najmanjim brojem primera jeste GČ smirivanja (4).

14. KOMPARATIVNA ZAKLJUČNA RAZMATRANJA

Jovanović i Trivić (2011: 141) ukazuju na činjenicu da na osnovu semantičke modifikacije (pomeranja ili pražnjenja značenja) apelativi pokazuju različitu ekspresivnu vrednost, njihovo prisustvo se uočava u raznim govornim činovima dok na sociolingvističkom planu, ukazuju na stepen bliskosti odnosno distanciranosti među sagovornicima. Sociološki faktori poput uzrasta i društvenog statusa te nivoa bliskosti sagovornika, uslovljavaju izbor etiketa za oslovljavanje u komunikaciji. Kako korpus ovog rada predstavljaju primeri razgovornog jezika mlađe gradske populacije ekscerpirani iz novijih srpskih i španskih filmova čiji su protagonisti pripadnici mlađe generacije, komunikativna situacija se karakteriše neposrednošću, neusiljenošću i spontanošću.

Kao najvažniji sociolingvistički motiv upotrebe apelativa navodi se želja pojedinca da se sa nekom društvenom grupom identifikuje ili da se od nje distancira (Radovanović 2003: 136). Deiktički karakter apelativa ispoljava se kada izborom apelativa govornik etiketira osobu kojoj se obraća i na taj način markira svoj odnos prema njoj (Jovanović i Trivić 2011: 137). Dakle, pomoću apelativa govornik može da iskaže prihvatanje i solidarnost ili da ih upotrebi u cilju stvaranja distance između sebe i sagovornika. Ovaj rad predstavlja analizu apelativa i apelativnih vokativa i njihovih funkcija u razgovornom jeziku omladine kako srpske tako i španske.

Iz španskog korpusa ekscerpirano je ukupno 69 etiketa u funkciji apelativa odnosno apelativnih vokativa koje koriste momci u međusobnoj komunikaciji. Najzastupljenije etikete su *tío* (30 primera), *cabrón* (21 primer), *chaval* (22), *gilipollas* (21), *hijo de puta* (17), *colega* (15). U neformalnoj komunikaciji španskih momaka izdvojeno je 50 ženskih apelativa od kojih je daleko najzastupljeniji *tía* (19).

U neformalnoj međusobnoj komunikaciji mladih govornica u Španiji izdvojeno je 50 apelativa od kojih su najzastupljeniji *tía* (20), *cariño* (9), *puta* (10),

hija de puta (9), *tronca* (8), *cariño* (8), *guapa* (6), *gilipollas* (7), a ukupno 65 etiketa u funkciji apelativa odnosno apelativnih vokativa koje upotrebljavaju kada se obraćaju momcima ili kada govore o njima. Najzastupljenije etikete su *tío* (26 primera), *cabrón* (19), *hijo de puta* (10).

Nakon analize rezultata španskog korpusa, nameće se zaključak da su momci donekle kreativniji u etiketiranju od devojaka koje upotrebljavaju 49 muških apelativa naspram 59 u muškom korpus. Slična je situacija i u obraćanju devojka (65 apelativa u muškom delu korpusa naspram 51 u ženskom delu). Najzastupljenija etiketa koju pronalazim je *tío* sa 30 primera u muškom delu korpusa i 25 u ženskom delu uz to da se upotrebljava i u obraćanju devojka o čemu je bilo reči u jednom od posebnih poglavlja.

Iz srpskog korpusa ekscerpirana su ukupno 123 srpska apelativa odnosno apelativna vokativa koje momci u međusobnoj komunikaciji koriste kada se obraćaju jedni drugima ili kada imenuju drugo lice. Najzastupljeniji su *brat* (69 primera), *pička* (38 primera), *ortak* (18), zatim, izdvojeno je 45 ženskih apelativa od kojih su najzastupljeniji *riba* (20), *keva* (14), *mala* (11).

U neformalnoj međusobnoj komunikaciji srpskih devojaka izdvojeno je 29 apelativa od kojih su najzastupljeniji *kučka* (7), dok su izdvojena 54 muška apelativa od kojih su najzastupljeniji *brat* (12), *čovek* (9), *kreten* (9), *tip* (8), *pička* (7), *matori / matorac* (6) i majmun (5).

Nakon analize rezultata srpskog korpusa, nameće se zaključak da su srpski momci daleko kreativniji u etiketiranju od devojaka budući da upotrebljavaju duplo više različitih apelativa kako u obraćanju momcima (123 naspram 69) tako i u obraćanju devojka (45 naspram 29). Najzastupljenija etiketa koju pronalazim je *brate* sa 69 primera u muškom delu korpusa i 12 u ženskom delu uz to da se upotrebljava i u obraćanju devojka o čemu je bilo reči u jednom od posebnih poglavlja.

Tabela br. 1. Apelativi i apelativni vokativi

	Španski korpus	Srpski korpus
Momci momcima	69	123
Momci devojkama	50	45
Devojke devojkama	50	29
Devojke momcima	66	54

Budući da je analiza korpusa pokazala dominantno veći broj upotrebe negativnih apelativa u komunikaciji kako španske tako i srpske omladine, posebno poglavlje ovog istraživanja posvećeno je analizi govornog čina uvrede u razgovornom jeziku mladih.

Analizom uvreda u španskom korpusu, izdvojeno je 87 uvredljivih apelativa za muškarce od kojih 49 u muškom delu korpusa a 38 u ženskom delu. Što se tiče uvredljivih apelativa za devojke, registrovan je ukupno 51 apelativ od kojih je 21 u muškom a 30 u ženskom delu korpusa. Ovo pokazuje da momci ipak imaju neku meru u upućivanju uvreda devojkama (21) u poređenju sa etiketiranjem momaka (49) dok su pripadnice omladine u Španiji gotovo podjednako uvredljive i prema momcima (38) i prema devojkama (30) pri čemu one upotrebljavaju više različitih uvreda prema devojkama (30) nego što to čine momci (21). Uočava se da su govornice prilično kreativne u osmišljavanju uvreda budući da pronalazim veći broj apelativa u ženskom delu korpusa kojih u muškom delu nema. Uvredljivi izrazi za momke koje samo pripadnice ženske populacije upotrebljavaju su *coñazo*, *plasta*, *cuadro*, *muermo*, *estúpido*, *poligonero*, *mentiroso*, *medianeurona*, *subnormal*, *bestia*, *asqueroso*, *nenaza*, *bastardo*, *canalla* dok kao uvrede za devojke pronalazim *piba*, *flipada*, *fulanilla*, *mojigata*, *golfa*, *boquera*, *malparida*, *caballa*, *ratilla*. Kao najučestalije uvrede izdvajaju *cabrón* (16) i *gilipollas* (16) u komunikaciji momaka, zatim *cabrón* (20), *hijo de puta* (11) i *gilipollas* (7) u komunikaciji devojaka, dok

kao najučestalije ženske uvrede pronalazim *hija de puta* (8) i *gilipollas* (6) u međusobnoj komunikaciji devojaka, a *tonta* (3), *hija de puta* (3), *puta* (2) i *zorra* (2) izdvajaju se u komunikaciji momaka.

Analizom uvreda u srpskom korpusu, izdvojeno je 79 uvredljivih apelativa za muškarce od kojih 56 u muškom delu korpusa a 25 u ženskom delu. Iako devojke upotrebljavaju više od duplo manje različitih uvreda u komunikaciji sa momcima, u ovom delu korpusa uočavam 4 uvrede koje se ne registruju u komunikaciji između momaka (*paćenik*, *frik*, *mutavi*, *papučar*). Što se tiče uvredljivih apelativa za devojke, registrovano je ukupno 28 od kojih je 20 izdvojeno u muškom a 8 u ženskom delu korpusa. Ovo pokazuje da momci ipak imaju neku meru u upućivanju uvreda devojka u poređenju sa etiketiranjem momaka dok je apelativ *krava* jedina uvreda tipična za ženski deo korpusa koji pronalazimo. Najučestalije uvrede koje momci upućuju jedni drugima su *pička* (34), *majmun* (12), *seljak* (10), *peder* (9); dok za devojke najviše upotrebljavaju uvredu *kurva* (3) i *budala* (3). Devojke najviše upotrebljavaju uvrede *kreten* (8), *pička* (6) i *majmun* (5) za momke a *kučka* (7), *kurva* (4) i *kreten* (3) za devojke.

Tabela br. 2. Uvrede

	Španski korpus	Srpski korpus
Momci momcima	49	59
Momci devojka	21	20
Devojke devojka	30	8
Devojke momcima	38	25

Banjon (Bañon 1993: 118) uočava da mladi često upotrebljavaju negativne vrednosne vokative sa pozitivnom konotacijom kada dolazi do kontekstualne inverzije njihovog značenja. Tako kod Labova (1972) pronalazim ritualne uvrede

(eng. *ritual insults*), Kalpeper (Culpeper 1996: 353) govori o tzv. kvazineučtivosti (eng. *mock impoliteness*), a Bernal (2005) o neautentičnoj neučtivosti (šp. *descortesía no auténtica*) U pitanju su antiuvrede koje funkcionišu kao intragrupni markeri i stvaraju odnosno održavaju u životu fatičku zajednicu određene „ekipe“ ali ne u cilju uvrede sagovornika i prekida komunikacije.

U španskom korpusu je registrovano 25 antiuvreda za momke od kojih 13 upućuju momci a 12 upućuju devojke i 16 antiuvreda za devojke (od koji 6 upućuju momci a 10 upućuju devojke) te se može zaključiti da su momci i devojke podjednako kreativni u upućivanju antiuvreda u međusobnoj komunikaciji s tim da devojke prednjače u broju antiuvreda prema drugim devojka (4 antiuvrede više od momaka).

U srpskom korpusu registrovane su 33 antiuvrede za momke (od kojih 25 upućuju momci a 9 upućuju devojke) i 8 antiuvreda za devojke (od kojih 4 upućuju momci a 4 upućuju devojke) te se može zaključiti da su momci daleko kreativniji u upućivanju antiuvreda od devojaka a naročito u međusobnoj komunikaciji. Čini se da devojke ne insistiraju u tolikoj meri na markiranju grupne pripadnosti naročito prema drugim devojka.

Tabela br. 3. Antiuvrede

	Španski korpus	Srpski korpus
Momci momcima	13	24
Momci devojka	6	4
Devojke devojka	10	4
Devojke momcima	12	9

Poslednji deo rada bavi se semantički ispražnjenim apelativima koji procesom gramatikalizacije odnosno pragmatikalizacije postaju diskursni markeri te mogu

vršiti funkciju intenzifikatora određenih govornih činova. U oba korpusa izdvojena su po četiri diskursna markera (*hombre, tronco, chaval/chavala, tío/tía* u španskom i *brate, čoveče, sine* i *matori* u srpskom). U španskom delu korpusa uočen je značajno veći broj različitih govornih činova (16 naspram 9) za čije iskazivanje su u funkciji intenzifikatora upotrebljeni analizirani diskursni markeri. Što se tiče samog broja primera, uočava se razlika u ova dva korpusa budući da govorimo o 92 primera upotrebe španskih markera *hombre* (5), *tío* (28) / *tía* (19), *chaval* (21) / *chavala* (1), *macho* (7), *tronco* (4) / *tronca* (8), naspram 101 primer upotrebe srpskih markera *brate* (76), *čoveče* (18), *matori* (6), *sine* (3).

Nameće se zaključak da španske markere odlikuje donekle veća raznovrsnost u upotrebi u odnosu na srpske markere. Ovaj korpus pokazuje da je u komunikaciji španske omladine marker *tío* najučestaliji, s tim da *chaval* nije znatno zanemareniji od njega, dok je u komunikacije srpske omladine marker *brate* još uvek neprikosnoven iako lekseme *sine* i *matori* pokazuju tendenciju semantičkog pražnjenja i izdizanja na nivo diskursnih markera.

15. ZAKLJUČNA RAZMATRANJA

Budući da, kako smatra M. Čanak (2006: 213), proučavanje žargona neminovno dovodi do saznanja o društvu ili grupi koja taj žargon stvara, on ne predstavlja samo lingvističko, nego psihološko i sociološko pitanje. Kako žargon nastaje kao rezultat osobenog, spontanog i po pravilu anonimnog usmenog stvaralaštva osobito mlađih generacija (Bugarski 2006: 21) iz žargonskih reči i izraza može se iščitati kako oni razmišljaju, kakva im je svest. Imajući u vidu efemernost žargona, koji brzo zastareva, ali i činjenicu da podjednako brzinom nastaje i njegov podmladak, cilj ovog rada je da kontrastivnom analizom primera iz španskog i srpskog jezika u okviru sociolingvistike i interkulture pragmatike doprinese kompletiranju trenutne jezičke slike sveta i na taj način pruži svoj doprinos izučavanju žargona i naposljetku pruži podsticaj za dalja proučavanja ovog vida omladinske kreativnosti. Osnovni cilj omladinskog govora jeste da se razlikuje od standardnog te mladi stvaraju neku vrstu kontrakulture i mada njihova namera nije da utiču na promenu standardnog jezika, oni tome ipak doprinose (Zimmerman 2002: 145). Svakako zbog sve veće prisutnosti u medijima i književnosti, jezik mladih zaslužuje da mu lingvisti u svojim istraživanjima posvete više vremena i pažnje.

Omladinski žargon poseduje posebnu i specifičnu leksiku koja služi kao oruđe koje povezuje vršnjačku grupu a istovremeno isključuje one koji ne vladaju datim jezičkim „kodom”. Imajući u vidu koliko su izgradnja vršnjačkog identiteta i grupna pripadnost važni u ovom razdoblju života, smatram da odlike omladinskog žargona analizirane u ovom radu predstavljaju markere grupne pripadnosti i solidarnosti. U govoru mladih oseća se konstantno prisustvo elemenata fatičko-apelativne vrednosti koji funkcionišu kao markeri pozitivne verbalne učtivosti i grupne pripadnosti. U pitanju su apelativi i apelativni vokativi koje mladi u Srbiji i Španiji upotrebljavaju u međusobnoj komunikaciji.

Budući da apelativi i apelativni vokativi iskazuju odnos između govornika i sagovornika prema parametrima bliskosti / distanciranosti, poverenja / poštovanja, solidarnosti / društvene moći, neformalnog / formalnog odnosa, u ovom istraživanju je reč o neformalnom registru i usmenom jeziku. U ovom radu analizirane su neformalne forme obraćanja pojedincu (npr. *matori / tronco*) i grupi (npr. *ljudi / chavales*). Reč je o apelativima i apelativnim vokativima u neformalnoj komunikaciji španske i srpske omladine. Primeri ekscerpirani iz korpusa predstavljaju transkripte filmskih replika koje su zapisivane tokom gledanja samih filmova. Primeri iz samo jednog filma su preuzeti iz scenarija. U pitanju je scenario za film *Gde je Nađa?* koji je u autorkine ruke dospeo zahvaljujući ljubaznosti filmskog kritičara Zorana Jankovića i scenaristi filma Kosti Peševskom. Pri odabiru ovakve vrste korpusa, sledila sam stav Kuenke (Cuenca 2004: 525) da je dijalog najpreporučljiviji u istraživanjima vokativa pre svega zbog bliskog prisustva sagovornika, zatim i Pišković (2007: 325) kaže da se govorni činovi najlakše prepoznaju u dijalogu te su dramski tekstovi vrlo pogodni za analizu teorije govornih činova. Stav o filmu kao validnom izvoru podataka za lingvističku analizu govornih činova koji ima sve više pobornika u poslednje vreme, zastupaju Mulder (1998), zatim Rose (2001), Piazza (2011), Rossi (2011) Álvarez-Perehre (2011), Đuliman (2013), Rehes López (2014), Panić Kavgić (2014).

Film je umetnost koja najviše počiva na stvarnosti. Veliku ulogu u verodostojnosti i uverljivosti svakog filma ima dijalog. Dijalog je način na koji se likovi ispoljavaju, način na koji se izražavaju. Iz dijaloga dobijamo informacije o radnji, o drugim likovima. Upravo zbog toga veoma važan aspekt u stilističkoj analizi filmskog scenarija i dijaloga leži u proučavanju svakodnevnog „prirodnog” govora. Kada bi filmski dijalog potpuno oponašao prirodni dijalog, bio bi izuzetno monoton. Iz tog razloga filmski dijalog skraćuje nepotrebne elemente svakodnevnog govora i kondenzuje ga na ono što je bitno za filmsku radnju. Scenaristima se često preporučuje da slušaju prirodni govor, da bi bili u stanju da upiju ono što je osnovna odlika prirodnog govora: poštalice, psovke, sleng. Sve to koristi se u filmskom dijalogu kako bi taj dijalog bio što uverljiviji, odnosno bliži svakodnevnom govoru. Ipak, filmski dijalog nije svakodnevni dijalog već je prikaz

stvarnog govora i iako se to na prvi pogled ne vidi, filmski dijalog jeste stilizovan⁵⁴⁸ (Tatargić 5.03.2012).

„... bez obzira na to da li su ih izrekli glumci koji u filmu igraju određene uloge ili obični, „stvarni“, korisnici jezika u svakodnevnim životnim situacijama, izgovoreni iskazi imaju iste komunikacijske interpersonalne funkcije. Zato se, uslovno rečeno, spontana priroda jezika filmskog scenarija ogleda, između ostalog, i u činjenici da je na njemu moguće primeniti iste lingvističke teorije kao i u svakodnevnim neisplaniranim govornim situacijama, te da se te teorije mogu ispitivati – potvrđivati ili opovrgavati – i u analizi prethodno iskonstruisanog govora, po uzoru na pravi“ (Panić Kavgić 2014: 15-16) .

Naime, žargonski izrazi najlakše i najbrže pronalaze svoj put i ulaze u govor mladih putem muzike i filmova te verujem da bi za dalje istraživanje trebalo sprovesti analizu spontanog govora mladih u Srbiji i Španiji kako bi rezultati ovog rada bili potvrđeni ili opovrgnuti. Dalje, smatram da upravo film „Tilva Roš“ iz mog korpusa predstavlja potvrdu dobijenih rezultata, budući da je reč o poludokumentarnom filmu koji predstavlja „dnevnik jednog leta autentičnih aktera budući da manje-više svi igraju same sebe pri čemu njihov govor obiluje diskursnim markerima tipa *brate, ovo, brate, ono...* (Vujanović 7. 2. 2011).“ U ovom filmu registrujem *brate* i *čoveče* iz grupe **diskursnih markera**, a *ljudi, keva, čale, bakuta, lik, majmun, pička, klinac, pozer, slepac, peder, plačipička, debil, cica, sisa, selja, lopovčina* iz grupe **apelativa i apelativnih vokativa**.

U smislu daljih istraživanja smatram da bi trebalo osmisliti kako bi se španski diskursni markeri mogli obrađivati u nastavi španskog kao stranog jezika i koliko bi savremeni španski film u tome bio koristan. Iz oblasti metodike nastave bi valjalo napraviti istraživanje o zastupljenosti španskih diskursnih markera u udžbenicima koji se upotrebljavaju u nastavi španskog kao stranog jezika sa

⁵⁴⁸ U filmu *Adaptation* (2002) pratimo glavnog junaka, scenaristu koji ima poteškoća sa pisanjem novog scenarija, koji je jednog romana.

posebnim akcentom na vežbe usmenog razumevanja gde se očekuje da su ovi merkeri najzastupljeni.

Problem prevođenja, naročito kada su u pitanju žarkonski izrazi je izuzetno složen te smatram da bi na osnovu analize situacija u kojima se upotrebljavaju trebalo ponuditi moguća rešenja za prevod najučestalijih španskih apelativa i diskursnih markera odnosno njihove ekvivalente u srpskom jeziku.

Što se tiče dela o govornom činu oslovljavanja i obraćanja, ostaje neanaliziran deo o nadimcima (šp. *apodos, mote*) u kojima se najviše ogleda kreativnost i inovativnost mladih kako u Srbiji tako i u Španiji a što ilustruju sledeći primeri:

Svi vi iz Gandijeve ulice ste **Indijanci**. (7 ½ 17:16)

Dodi, **Hare Krišna**. (7 ½ 17:12)

Što bi reko moj **drug Spasa slavina**. (RR 15:06)

Nisam ja kriv, **Labude**. (RR 9:02)

O, 'de si **Džordane**? (1na1 48:00)

Reko mi je **Crni** da će mu matorci ići u neku banju. (K 1:08:35)

Je l' ti to **Slinavi** rek'o? (S/K 1:10:40)

Al kaida, ajmo kući. 'Ajde, teroristo, ustaj! (Š 28:19)

Alo, **Her Flik**, šta zajebavaš, bre, čoveka? (ŠR 5:16)

Banjaluka, brate, vidi šta imam za tebe. (KPBK 7:48)

Alo, **Tarzane**, ulaziš il ne ulaziš? (KPBK 1:22:36)

'De si, **Nekretnino**? (KPBK 52:22)

Rekao sam sebi: **Mare care**, sad je startuj! (M 22:23)

Gangula, care, ej, gledamo **Kengura**, tekmu. (KPBK 1:11:15)

Lidija, pitaj dečka zašto ga zovu **Gojko sisa**. (M 46:56)

Vanglo, dođi ovmo, bre! (RR 8:24)

A **Promaja**, to ti je malo pederski cvet. (JuMU 13:27)

¿Qué pasa, **Pirata**? (LaJ 8:17)

Venga, Bala, hostias, tú y yo somos **colegas**. (AG 1:06:04)

Esta noche no puede verte **El Rana**, la ha castigado la vieja. (7V 10:52)

¿Estás bien, **Palote**? (3MSC 19:34)

Potro, ya, a la chavala. (FC 47:11)

El Cabra, normal, normal tampoco es, pero es buena gente. (FC 4:43)

Corneto, nuestro líder intelectual. (FC 5:58)

Ruedas, deja de hacer gambas, coño. (FC 9:02)

Bueno, campeona, ya tengo rival para ti. **Nina “Huracán” Vargas**. (AG 22:34)

16. LITERATURA

1. Alonso-Cortés, Á. Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas. En I. Bosque Muñoz y V. Demonte Barreto (eds). *Gramática descriptiva de la lengua española. Entre la oración y el discurso. Morfología*. Madrid: Espasa Calpe, 1999: 3993-4050.
2. Álvarez-Perehre, M. Using film as linguistic specimen: Theoretical and paractical issues. En R. Piazza, M. Bednarek & F. Rossi (eds.) *Telecinematic Discourse. Approaches to the language of films and television series*. Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, 2011: 47-67.
3. Andersen, G. Pragmatic Markers and Sociolinguistic Variation. A Relevance-Theoretic Approach to the Language of Adolescents, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2001.
4. Ašić, T. Semantičko-pragmatička analiza upotrebe reči ekstra u žargonu gradske omladine. *NSSVD* 38/1, 2009: 177-190.
5. ----- Semantičko-pragmatička analiza upotrebe prideva pozitivne subjektivne ocene u žargonu gradske omladine. *NSSVD* 39/1, 2010: 243-255.
6. Babić, M. Obraćanje kao primarna funkcija vokativa. *Radovi Filozofskog fakulteta Univerziteta i Istočnom Sarajevu*. Pale: Filozofski fakultet, br. 12. knjiga 1, 2010: 325-338.
7. ----- Vokativ kao sredstvo za izražavanje ekspresivnost. *Radovi Filozofskog fakulteta Univerziteta i Istočnom Sarajevu*. Pale: Filozofski fakultet, br. 13. knjiga 1, 2011: 49-65.
8. Bañón, A. *El vocativo en español*. Propuestas para su análisis lingüístico. Barcelona: Octaedro, 1993.
9. Bernal, M. ¿Insultan los insultos? Descortesía auténtica vs. descortesía no auténtica en español coloquial. *Pragmatics* 18/4, 2008: 775-802.
10. Bilinović, A. Stambeni aranžmani mladih u procesu tranzicije u odraslost u regionalnom kontekstu. U V. Sokolovska i I. Žolt (ur.). *Regioni i*

- regionalizacija: sociološki aspekti*. 3. Novi Sad: Filozofski fakultet. Odsek za sociologiju, 2014: 23-40.
11. Breñes Peña, M. E. *Los insultos entre los jóvenes: la agresividad verbal como arma para la creación de una identidad grupal*. 2007. <dialnet.unirioja.es/.../2316886.pdf>
 12. Brown, P. and S. Levinson. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
 13. Briz, A. *Español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel, 1998.
 14. ----- *El español coloquial en la clase de E/LE. Un recorrido a través de los textos*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A., 2002.
 15. ----- *La interacción entre jóvenes. Español coloquial, argot y lenguaje juvenil. Lexicografía y Lexicología en Europa y América*. Madrid: Gredos, 2003: 141-154.
 16. ----- *Eficacia, imagen social e imagen de cortesía. Naturaleza de la estrategia atenuadora en la conversación coloquial española*. En D. Bravo (ed.). *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpus orales y escritos*. Estocolmo-Buenos Aires, Dunken, 2005: 53-92.
 17. Bugarski, R. *Jezik i kultura*. Beograd: XX vek, 2005.
 18. ----- *Žargon*. Beograd: XX vek, 2006.
 19. ----- *Teorijske osnove urbane dijalektologije U Ž. Bošnjaković (ur.). Govor Novog Sada*. Sveska 1: Fonetske osobine. Lingvističke sveske 8 Novi Sad: Filozofski fakultet, 2009: 13-29.
 20. ----- *Evropa u jeziku*. Beograd: XX vek, 2009.
 21. ----- *Jezik i identitet*. Beograd: XX vek, 2010.
 22. ----- *Portret jednog jezika*. Beograd: XX vek, 2012a.
 23. ----- *Sarmagedon u Mesopotamaniji*. Beograd: XX vek, 2012b.
 24. Cascón Martín, E. *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*. Segunda edición ampliada. Madrid: Edinumen, 2006.

25. Cuenca, M. J. Uso del vocativo en la entrevista política. *Discurso & Sociedad* Vol. 7(3), 2004: 522-552.
26. Culpeper J. Towards an anatomy of impoliteness. *Journal of pragmatics* 25, 1996: 349-367.
27. Čanak, M. Obeležja novosadskog omladinskog žargona sa rečnikom. *Prilozi proučavanju jezika*, 36. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2005: 207-234.
28. Durbaba, O. Društvena mreža *Vukajlija* – analiza jednog „rečnika” slenga i idioma. *NSSVD* 40/1, 2011: 429-437.
29. Đuliman, S. Teorija govornih činova na primjerima scenarija za film *Drakula Brama Stokera*. *Univerzitetska misao*. 12 (2), 2013: 175-188.
30. Eckert, Penelope. *Jocks and Burnouts: Social Identity in the High School*. New York: Teachers College Press, 1989.
31. Enajas, R. El vocativo amoroso en el lenguaje juvenil almeriense. *Revista electrónica de estudios filológicos*, número VII, junio 2004.
32. Fernández Loya, C. Estrategias de intensificación y de atenuación en el español y en el italiano coloquiales. *AIPI. Actas XXIII*, 2005: 187-201.
33. García Zapata, C. A. Intensificadores fraseológicos en el español coloquial de Medellín. *Revista Virtual Universidad Católica del Norte*. n. 33, 2011: 24-43.
34. Gómez Molina, J. A. El insulto en la interacción comunicativa. Estudio sociolingüístico. *Oralia: Análisis del discurso oral*. n. 5. 2002: 103-132.
35. Haverkate. H. El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmalingüística de la cultura española”, en: D. Bravo y A. Briz (eds.). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel Lingüística, 2004: 55-65.
36. Herrero Moreno, G. Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil. En F. Rodríguez (ed.). *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel, 2002: 67-96.
37. Jakobson, R. *Lingvistika i poetika*. Prevod Draginja Pervaz. Beograd: Nolit, 1995 [1966].
38. Janjušević Oliveri, A. M. Funkcionalno-semantičko polje intenzifikacije u savremenom srpskom jeziku. *Zbornik radova Filozofskog fakulteta* XLIII (2), 2013: 541-557.

39. Jocić, M. Oslovljavanje i obraćanje. U V. Vasić i G. Štrbac (ur.). *Govor Novog Sada*, knjiga 2. Lingvističke sveske 9. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2011: 297-344
40. Jørgensen, A. y J. A. Martínez López. Los marcadores del discurso del lenguaje juvenil de Madrid, *Revista Virtual de Estudos da Linguagem*, 5/9, 2007: 1-19. <<http://www.revel.inf.br>>
41. Jørgensen, A. M. COLA, un corpus oral de lenguaje juvenil. *Anejos a Oralia*, 2008: 225-235.
42. ----- Tío y tía como marcadores en el lenguaje juvenil de Madrid. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. 2008. <<http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>>
43. ----- y J. A. Martínez López. Tronco/a utilizado como marcador discursivo en el lenguaje juvenil de Madrid, en María Bernal *et al.* (eds.). *Actas del II Congreso de Hispanistas y Lusitanistas Nórdicos*. Stockholm. Acta Universitatis Stockholmiensis, 2009: 67-80.
44. ----- Spanish teenage language and the COLAm-corpus. *Bergen Language and Linguistics Studies*. 2013: 151-166.
45. Jovanović, J. O kolokvijalizmima i žargonizmima u jeziku srpske štampe. *NSSVD* 40/1, 2011: 99-113.
46. Jovanović, V. i Trivić A. Apelativi u razgovornom jeziku mlađe urbane populacije. *Savremena proučavanja jezika i književnosti god. II / knjiga 1*. Kragujevac: FILUM, 2011: 135-141.
47. Katnić-Bakaršić, M. *Lingvistička stilistika* - elektronsko izdanje, 1999. <<http://rss.archives.ceu.hu/archive/00001017/01/18.pdf>>
48. Kiš, N. i I. Savić. O nekim tendencijama u izboru jezičkih sredstava u situaciji obraćanja, oslovljavanja i pozdravljanja. *Prilozi proučavanju jezika*, 38. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2007: 243-248.
49. Kirfel, S. Urbani žargonski jezički idiomi u srpskoj književnosti – na primeru romana *Hobo* Zorana Ćirića. *NSSVD* 40/1, 2011: 81-91.
50. Klajn, I. Leksika. *Srpski jezik na kraju veka*. Beograd: Institut za srpski jezik SANU – Služeni glasnik, 1996.

51. Knežević, Z. Nazivi zanimanja u žargonu. *Prilozi proučavanju jezika* 36. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2005: 197-205.
52. ----- Čovek u žargonu. *Semantičko-derivaciona analiza žargonizama sa arhisemom čovek*. Beograd: Alma. 2010.
53. ----- Žargonizmi u govoru novosadskih učenika. U Ž. Bošnjaković (ur.). *Govor Novog Sada*, knjiga 2. Lingvističke sveske 9. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2011: 269-277.
54. Kornfeld, L. M. *Gramática y política del insulto: la revista Barcelona*. <<http://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/question/article/viewFile/126/858>>
55. Kosanović, M. M. Lingvokulturološki pogled na slovenske žargone. *Slavistika*. Beograd XII, 2008: 229-234.
56. Labov, W. *Language in the Inner City*. Philadelphia: U. of Pennsylvania Press, 1972.
57. Landone, E. *Los marcadores del discurso y cortesía verbal en español*. Bern: Peter Lang, 2009.
58. Malinowski, B. The problem of meaning in primitive languages. In C. Ogden & I.A. Richards (eds.). *The Meaning of Meaning*. London: Routledge & Kegan Paul, 1923: 296-336.
59. Malinowski, B. Phatic communion. In J. Laver and S. Hutcheson (eds). *Communication in Face to Face Interaction*. Harmondsworth, Middx: Penguin Books, 1972 [1923]: 146-152.
60. Marković, J. Oslovljavanje kao posledica društvenih kretanja. *Srpski jezik u upotrebi*. Knjiga I. Kragujevac: FILUM. 2009: 117-124.
61. Martínez Lara, J. A. Los insultos y palabras tabúes en las interacciones Juveniles. Un estudio sociopragmático funcional. *Boletín de Lingüística*, XXI/31/ Ene – Jun, 2009: 59-85. <<http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=34711680003>>
62. Miloradović, S. Muzički žargon mladih (I). Ledilo svirka u Beogradu i *знать веселуху* u Moskvi. *Glasnik Etnografskog instituta SANU* LVII (I). Beograd, 2009: 27-50.

63. ----- . *Музички жаргон и молодежный музыкальный сленг (компаративни поглед)* Beograd: Etnografski institut SANU – Institut za srpski jezik SANU, 2012.
64. Milosavljević, B. Metaforični pojam „lica” u kontekstu teorije o učtivosti. *Naš jezik* XXXVI/1-4, 2005: 68-75.
65. Mitkova, A. *El léxico juvenil por áreas temáticas*. Revista electrónica de estudios filológicos, XIV, 2007.
<<http://www.um.es/tonosdigital/znum14/secciones/estudios-17-lexicojuvenil.htm>>
66. Mulder, G. Un estudio empírico de los *actos de habla directivos* en español. En H. Haverkate, G. Mulder, & C. Fraile Maldonado (eds.), *La pragmática lingüística del español. Recientes desarrollos*. Diálogos hispánicos. 22. Amsterdam: Rodopi, 1998: 237-276.
67. Nigoević, M. Neka načela određivanja diskursnih oznaka. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 37/1, 2011: 121-146.
68. Panić Kavgić, O. *Zbornik radova sa konferencije Jezici i kulture u vremenu i prostoru 2*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2003: 105-115.
69. ----- *Jezički ispoljena učtivost pri slaganju i neslaganju sa sagovornikom: uporedna analiza engleskih, srpskih i prevedenih filmskih dijaloga*. Diss. Univerzitet u Novom Sadu – Filozofski fakultet, 2014.
70. Pedroviejo Esteruelas, J. M. Un estudio sociolingüístico. Sistemas de tratamiento de la juventud de Valladolid. *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*. 2006.
<<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/20>>
71. Piazza, R. Methodology of the study: The focus on the representation of conflict in film. *The Discourse of Italian Cinema and Beyond: Let Cinema Speak*. London: Bloomsbury Academic, 2011: 45-64
72. Piper, P. i I. Klajn. *Normativna gramatika srpskog jezika*. Novi Sad: Matica Srpska, 2013.
73. Pišković T. Dramski diskurs između pragmalingvistike i feminističke lingvistike *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, knjiga 33, 2007: 325-341.

74. Portolés Lázaro, J. Los marcadores del discurso. Barcelona: Ariel, 1998.
75. Prčić, T. Mali englesko-srpski rečnik pragmatičkih termina. *Diskursi i diskursi*. Zbornik u čast Svenki Savić. U V. Vasić (ur.). Novi Sad: Filozofski fakultet, 2010: 399-415.
76. Radić-Bojanić, B. *Neko za chat? Diskurs elektronskih časkaonica na engleskom i srpskom jeziku*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2007.
77. Radovanović, M. *Sociolingvistika*. Novi Sad: IK Zorana Stojanovića, 2003.
78. Rajić, Lj. Gradski govori. U Ž. Bošnjaković (ur.). *Govor Novog Sada*. Sveska 1: Fonetske osobine. Lingvističke sveske 8. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2009: 31-46.
79. Rehes López, M. ¡Qué gusto verte! El acto del cumplido, su respuesta y su comportamiento en diálogos cinematográficos mexicanos. En J. M. Infante Bonfiglio y M. E. Flores Treviño (eds.). *La (des)cortesía en el discurso. Perspectivas interdisciplinarias (imagen, actos de habla y atenuación)*. Monterreh - Estocolmo: UANL – EDICE, 2014: 181-234.
80. Ristić, S. Ekspresivna leksika u najnovijem omladinskom žargonu i u savremenom srpskom jeziku, *Naš jezik*, XXXIII3-5, Beograd, 2000: 73-88.
81. ----- Diskurs psovki u srpskom jeziku. *Diskursi i diskursi*. Zbornik u čast Svenki Savić. U V. Vasić (ur.). Novi Sad: Filozofski fakultet, 2010: 195-213.
82. Rodríguez Ponce, M. I. Apreciaciones sobre elementos valorativos y usos fáuticos en el estilo comunicativo juvenil. *Revista de lingüística*, n. 24, 2012: 7-21.
83. Rose, K. Compliments and compliment responses in film: Implications for pragmatics research and language teaching. *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 39(4), 2006: 309-326.
84. Rossi F. Discourse analysis of film dialogues: Italian comedy between linguistic realism and pragmatic non-realism. En R. Piazza, M. Bednarek & F. Rossi (eds.) *Telecinematic Discourse. Approaches to the language of films and television series*. Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, 2011: 21-46.

85. Rusimović, T. *Upotreba žargonizama umesto opisnih prideva u govoru gimnazijalaca u Vranju*. Kragujevac: Nasleđe 15/2, 2010: 161-172.
86. Santos Carretero, C. Insultos y expresiones malsonantes en la clase de ELE. *RedEle*. 23, 2011. <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2011_23/2011_redELE_23_26Carlos%20Santos.pdf?documentId=0901e72b8101ef34>
87. Savet Evrope. *Zajednički evropski okvir za žive jezike*. Podgorica: Ministarstvo prosvjete, 2003.
88. Savić, S. i D. Stanojević. Oslovljavanje i pozdravljanje u srpskom jeziku: pregled istraživanja (1979-2011). U D. Stanojević i S. Savić (ur.). *Iz riznice multijezičke Vojvodine: oslovljavanje i pozdravljanje u savremenim jezicima nacionalnih zajednica u Vojvodini*. Pedagoški zavod Vojvodine. Novi Sad, 2012
89. Segalan, M. *Sociologija porodice*. Beograd: Clio, 2009.
90. Stenström, A. B. Taboo words in teenage talk: London and Madrid girls' conversations compared. *Spanish in Context* 3, 2006: 115-138.
91. ----- and A. M. Jørgensen. La función fática de los vocativos en la conversación juvenil de Madrid y Londres. En A. Briz et al. (eds.). *Actas del III Congreso EDICE, Valencia/Estocolmo: Universidad de Valencia-Programa EDICE*, 2008: 355-365
92. ----- and A. M. Jørgensen. ¿Una cuestión de cortesía? Estudio contrastivo del lenguaje fático en la conversación juvenil. *Special Issue of Pragmatics, 2008a: 18:4*.
93. ----- and A. M. Jørgensen (eds.). *Youngspeak in a Multilingual Perspective*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co, 2009.
94. ----- *Teenage Talk. From General Characteristics to the Use of Pragmatic Markers in a Contrastive Perspective*. New York: Palgrave Mackmillan, 2014.

95. Schwegler, A. Black Ritual Insulting in the Americas: On the Art of “Vociferar” (Colombia), “Vacilar” (Ecuador) and “Snapping”, “Sounding” or “Playing the Dozens”(U.S.A.). *Indiana* 24, 2007: 107-155
96. ----- Iz scenariističke teorije: prirodni i filmski dijalog. Intervju od 5.03.2012. <<http://www.palunko.org/scenaristika/tekstovi/300-prirodni-i-filmski-dijalog-elma-tataragic>>
97. Trifunović, V. Formiranje socijalnih tipova u teoriji Orina Klapa. *Glasnik Etnografskog instituta SANU* 55/1, 2007: 125-139.
98. Vojvodić, D. O vokativnim i imperativnim tipovima kauzacije u ruskom i srpskom jeziku. *Južnoslovenski filolog*, 59, 2003: 153-174.
99. Vujanović, S. *Tilva Roš: Dečko koji obećava*. Recenzija filma objavljena 7. 2. 2011.
<http://www.b92.net/kultura/moj_ugao.php?nav_category=389&yyyy=2011&mm=02&nav_id=491168>
100. Yule, G. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 1996.
101. Zimmerman, K. Lenguaje juvenil, comunicacion entre jovenes y oralidad. En T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 1996: 475-514.
102. ----- La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes. En F. Rodríguez (ed.). *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel, 2002: 137-164.
103. ----- Constitución de identidad y anticortesía verbal entre los jóvenes masculinos hablantes de español. En D. Bravo (ed.). *Actas del primer coloquio del programa EDICE*. Estocolmo, 2003: 47-59.
104. ----- Construcción de la identidad y anticortesía verbal. Estudio de conversaciones entre jóvenes masculinos. En D. Bravo (ed.). *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires, 2005: 245-271.

105. Zorraquino, M^a A. y J. Portolés Lázaro. Los marcadores del discurso. En: I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, vol. 3, 1999: 4051-4214.

Rečnici:

1. DRSŽ. Andrić, Dragoslav. *Dvosmerni rečnik srpskog žargona i žargonu srodnih reči i izraza*. Drugo, znatno dopunjeno izdanje. Beograd: Zepter Book World/ Dragoslav Andrić, 2005.
2. C. Clave. Madrid: Ediciones SM, (2002. [1997]).
3. RSŽ. Gerzić, B. *Rečnik srpskog žargona*. Beograd: SA, 2012.
4. DAE. Iglesias González, J. M. *Diccionario de argot español*. Madrid: Alianza Editorial S.A., 2003.
5. BFR. Imami, P. *Beogradski frajerski rečnik*. III dopunjeno izdanje. Beograd: NNK Internacional, 2007.
6. RMS. Matica Srpska. *Rečnik srpskoga jezika*. Novi Sad: Budućnost, 2007.
7. MM. Moliner, M. *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Editorial Gredos, 2002 [1967].
8. RAE. Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>>
9. DA. Sanmartín Sáez, Julia. *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa Calpe S.A., 2003.
10. RORI. Šipka, Danko. *Rečnik opscenih reči i izraza*. Novi Sad: Prometej, 2011.

Korpus:

Španski korpus:

A golpes. Red. Juan Vicente Córdoba [film]. 2005. [AG]

Azuloscurocasinegro. Red. Daniel Sánchez Arévalo [film]. 2006. [AOCN]

Combustión. Red. Daniel Calparsoro [film]. 2013. [C]

El castigo. Red. Daniel Calparsoro [film]. 2008. [ELC]

El patio de mi cárcel. Red. Belén Macías [film]. 2008. [ePdmC]

Fuga de cerebros. Red. Fernando González Molina [film]. 2009. [FC1]

Fuga de cerebros 2. Red. Carlos Therón [film]. 2011. [FC2]

Mentiras y gordas. Red. Alfonso Albacete y David Menkes [film]. 2009. [MG]

Pagafantas. Red. Borja Cobeaga [film]. 2009. [PF]

Princesas. Red. Fernando León Aranoa [film]. 2005. [P]

Stockholm. Red. Rodrigo Sorogoyen [film]. 2013. [S]

Tengo ganas de ti. Red. Fernando González Molina [film]. 2012. [TGdT]

Tres metros sobre el cielo. Red. Fernando González Molina [film]. 2010. [3MSC]

Yo soy la Juani. Red. Bigas Luna [film]. 2006. [La]

7 vírgenes. Red. Alberto Rodríguez [film]. 2005. [7V]

15 años y un día. Red. Gracia Querejeta [film]. 2013. [15 A1D]

Srpski korpus:

Apsolutnih 100. Red. Srdan Golubović [film]. 2001. [A100]

Gde je Nađa? Red. Marko Đorđević [scenario za film]. 2013. [GjN]

Jedan na jedan. Red. Mladen Matičević [film]. 2002. [1na1]

Jesen u mojoj ulici. Red. Miloš Pušić [film]. 2009. [JuMU]

Kad porastem biću kengur. Red. Radivoje Andrić [film]. 2004. [KPBK]

Klip. Red. Maja Miloš [film]. 2012. [K]

Munje! Radivoje Andrić [film]. 2001. [M]

Ringeraja. Red. Đorđe Milosavljević [film]. 2002 [RR]

S/kidanje. Red. Kosta Đorđević [film]. 2013. [S/K]

Sedam i po. Red. Miroslav Momčilović [film]. 2006. [7 ½]

Šejtanov ratnik. Red. Stevan Filipović [film]. 2006. [ŠR]

Šišanje. Red. Stevan Filipović [film]. 2010. [Š]

Ulični hodač. Red. Kosta Đorđević [film]. 2004. [UH]

Tilva roš. Red. Nikola Lezaić [film]. 2010. [TR]

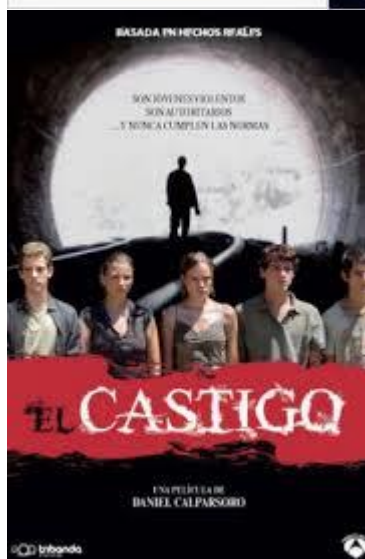
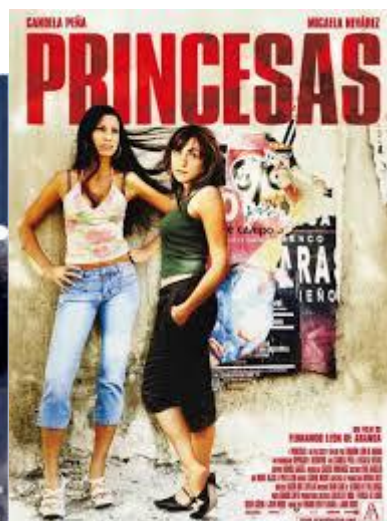
Vir. Red. Bojan Vuk Kosovčević [film]. 2012. [V]

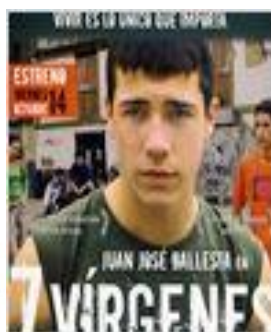
Virtualna stvarnost. Red. Ratiborka Čeramilac [film]. 2001 [VS]

Prilog br. 1

Plakati španskih filmskih ostvarenja

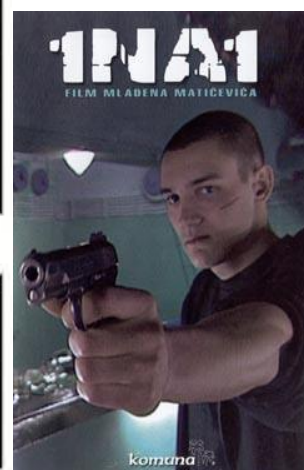
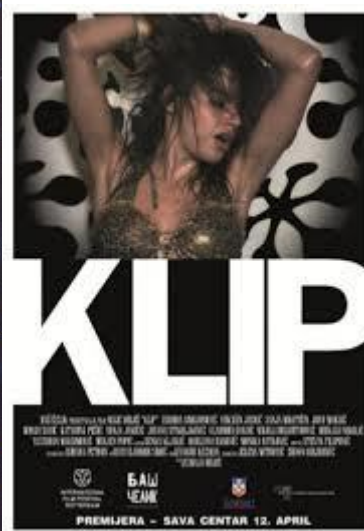
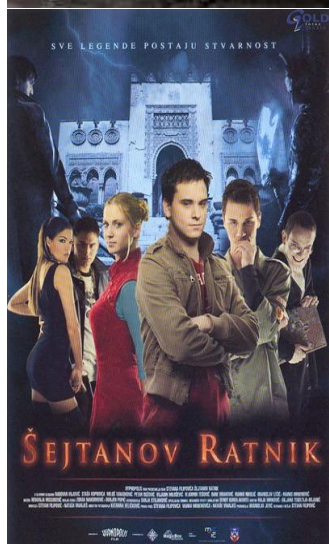






Prilog br. 2

Plakati srpskih filmskih ostvarenja





Prilog br. 3

Transkripti dijaloga iz španskog korpusa

Tabela br.1. Muški apelativi u komunikaciji govornika španskog jezika.

1. a	Primer apelativa /apelativnog vokativa	No es más que un niño como nosotros al que sus padres no aguantan en casa. (ELC 10:54) ⁵⁴⁹
1. b	Primer uvrede	▪ ¡Dame la pistola! o ¿Qué pistola, gilipollas? ▪ ¡Que me des la pistola o te quito la vida! o ¿Qué me cuentas? Quitá. ▪ ¡Que me des la puta pistola! o ¿Qué pistola? ▪ ¿Me estás oyendo o qué? o Nooo. ¡Hijo de puta! ¡Un día te mato, maricón! ¡Comepollas! (AG 20:15)⁵⁵⁰
1. c	Primer antiuvrede	¡Empieza la carrera, chicos! ¡Vamos hijos de puta ! ⁵⁵¹ (TGdT 1:48:58)
1. d	Primer upotrebe u funkciji diskursnog markera	Macho, tío , ya te vale. (AOCN 1:30:06) ⁵⁵²

⁵⁴⁹ Razgovaraju o tome kakav je novi štićenik popravnog kampa u kom su svi smešteni.

⁵⁵⁰ Udario mu je šamar pa je ljut i ne da pištolj.

⁵⁵¹ Neki dečko u ekstazi najavljuje trku

⁵⁵² Smiruje drugara.

Tabela br.2. Ženski apelativi u komunikaciji govornika španskog jezika

2. a	Primer apelativa /apelativnog vokativa	Bueno, campeona , ya tengo rival para ti. Nina "Huracán" Vargas. Cinco peleas, cinco victorias.(AG 22:34) ⁵⁵³
2. b	Primer uvrede	¡Ábrelo o te reviento aquí mismo, hija de puta! (C 1:32:30) ⁵⁵⁴
2. c	Primer antiuvrede	•¿Qué haces? - oPoner una lavadora de vaqueros. •¿Y tu madre? - o¿Tengo yo pinta de vivir con mi madre? •Uhh, serás cabrona. (TGdT 36:45)⁵⁵⁵
2. d	Primer upotrebe u funkciji diskursnog markera	- o Tenemos que hablar. •Ahora no, tía, llevo un subidón. (MG 11:45)⁵⁵⁶

⁵⁵³ Trener joj je našao protivnicu za prvu borbu.

⁵⁵⁴ U toku pljačke, naređuje joj da otvori sef.

⁵⁵⁵ Slagala ga je da mora da se sakrije u ormar jer joj mama dolazi kući i ne sme da ga zatekne tu.

⁵⁵⁶ Pod uticajem je narkotika pa ne može razgovara sa njom.

Tabela br. 3. Ženski apelativi u komunikaciji govornica španskog jezika

3. a	Primer apelativa /apelativnog vokativa	oHola, chicas . Gloria, déjame pasar al baño, anda. ▪Sigue roto, bonita . (P 1:03:33) ⁵⁵⁷
3. b	Primer uvrede	Inténtalo, cabrona , inténtalo. (ePdmC 22:39) ⁵⁵⁸
3. c	Primer antiuvrede	•¡Hija de puta! o¡ Cabrona !, ¡ahí va! (ePdmC 9:30) ⁵⁵⁹
3. d	Primer upotrebe u funkciji diskursnog markera	Jessy, tronca , últimamente tienes un hambre. (LaJ 11:42) ⁵⁶⁰

⁵⁵⁷ Htela bi u toalet u Glorijinom frizerskom salonu.

⁵⁵⁸ Preti drugoj zatvorenici u zatvoru.

⁵⁵⁹ Susret u zatvoru Raduju se jer se dugo nisu videle.

⁵⁶⁰ Malo kritikuje drugaricu.

Tabela br. 4. Muški apelativi u komunikaciji govornica španskog jezika

4. a	Primer apelativa /apelativnog vokativa	Cuidado mítico , que esto es para siempre. No hay vuelta atrás. No hagas nada de lo que te puedas arrepentir. (TGdT 1:21:30) ⁵⁶¹
4. b	Primer uvrede	¡Eres un cerdo asqueroso, canalla, bastardo! (3MSC 42:06) ⁵⁶²
4. c	Primer antiuvrede	•¿Qué quieres? oMi bolso. •Pues cógelo... oEs que no puedo, un imbécil se me ha adelantado. •¡Ten! (3MSC 14:52) ⁵⁶³
4. d	Primer upotrebe u funkciji diskursnog markera	¿ Hombreee , que pegar es una costumbre? (AG 41:02)

⁵⁶¹ Došli su na most da stave katanac za zaljubljene.

⁵⁶² Uхватила ga je da viri dok se ona presvlači.

⁵⁶³ Uvatiла ga je kako pretura po tuđima stvarima.

Prilog br. 4

Transkripti dijaloga iz srpskog korpusa

Tabela br. 1. Muški apelativi u komunikaciji govornika srpskog jezika

1. a	Primer apelativa /apelativnog vokativa	oOtkud ti, kume? •Šta, sad smo svi kumovi, a? oA, jebiga, kad nam Đomla postavlja standarde (ŠR 31:32)⁵⁶⁴
1. b	Primer uvrede	•Šta se ti pravdaš, jajaro jedna? oKome ti jajaro? •Šta je bilo? oŠta je bilo? •Pičko jedna, šta je bilo? (V 2:44)⁵⁶⁵
1. c	Primer antiuvrede	A, bre, majmune jedan, pa gde si ti ceo dan? (TR 32:58)⁵⁶⁶
1. d	Primer upotrebe u funkciji diskursnog markera	•Brate, spusti me dole. (S/K 5:50)⁵⁶⁷ oBrate, siđi kako si se i popeo, 'ajde. •Pa kad sam se peo gled'o sam nadole a sad gledam nagore. oZatvori oči i spusti se. Opušteno, veruj mi. • Brate, zašto lepo ne zoveš vatrogasce? o Brate, zvao sam, neće da dođu. • Pa brate, kako dolaze po mačke? oDolaze po mačke al' neće po pičke.

⁵⁶⁴ O tome kako se svi oslovljavaju sa kume.

⁵⁶⁵ Uvod u tuču.

⁵⁶⁶ Nije se javljao na telefon

⁵⁶⁷ Popeo se na banderu i sad ne sme da siđe

Tabela br. 2. Ženski apelativi u komunikaciji govornika srpskog jezika

2. a	Primer apelativa /apelativnog vokativa	Batice, od svih riba na žurci ti si našao baš mojoj da prodaješ fore. (M 20:40) ⁵⁶⁸
2. b	Primer uvrede	Ma pusti, bre, to mali, bre. Ne čuva se rava , nego žena. (S/K 1:05:18) ⁵⁶⁹
2. c	Primer antiuvrede	Budalo jedna. (K 1:21:46) ⁵⁷⁰
2. d	Primer upotrebe u funkciji diskursnog markera ⁵⁷¹	A plazma, brate? (7 ½ 20:59) ⁵⁷²

⁵⁶⁸ Upozorava ga da mu ne dira devojkku.

⁵⁶⁹ Savetuje ga da ne ulazi u konflikte zbog bilo kakve devojke.

⁵⁷⁰ Dečko teši devojkku dok plače.

⁵⁷¹ U srpskom korpusu nije registrovan nijedan primer upotrebe ženskog apelativa u funkciji diskursnog markera već momci upotrebljavaju muške apelative u obraćanju devojka.

⁵⁷² Kupila mu je samo mleko.

Tabela br. 3. Ženski apelativi u komunikaciji govornica srpskog jezika

3. a	Primer apelativa /apelativnog vokativa	Kol'ko se odvalila likuša . (K 13:42) ⁵⁷³
3. b	Primer uvrede	Daca, nekrunisana kraljica među kučkama . Ona vlada ostalim kučkama i donosi dekrete kojima uređuje život kučki . Je l', kučaka ? (ŠR 4:15) ⁵⁷⁴
3. c	Primer antiuvrede	•Dole, ljubavi, kako ti lepo jedeš. oE, prestani, ubiću te. Ti si najveći kreten koga znam i ako me budeš smarala sa onim idiotom ima da te ubijem. •Ali ja njega volim. (K 5:58) ⁵⁷⁵
3. d	Primer upotrebe u funkciji diskursnog markera ⁵⁷⁶	'Ajde, brate , danas! (K 10:23) ⁵⁷⁷

⁵⁷³ Neka devojka se mnogo napila.

⁵⁷⁴ Priča o nekoj devojci koja je popularna u školi.

⁵⁷⁵ Drugaricu nervira što je opsednuta nekim momkom.

⁵⁷⁶ U srpskom korpusu nije registrovan nijedan primer upotrebe ženskog apelativa u funkciji diskursnog markera, stoga devojke upotrebljavaju muške apelative u međusobnom obraćanju.

⁵⁷⁷ Nervozna je što drugarice sporo izlaze iz autobusa.

Tabela br. 4. Muški apelativi u komunikaciji govornica srpskog jezika

4. a	Primer apelativa /apelativnog vokativa	Nebitan je tip , nebitan. Tip ko tip . Jebote, on je faca sad. (S/K 58:09) ⁵⁷⁸
4. b	Primer uvrede	Pičko jedna, debilčino, retardu bolesni! (K 1:33:57) ⁵⁷⁹
4. c	Primer antiuvrede	Ej, klošari moji , opet kasnite. 'Ajde, čeka nas Bora. (ŠR 23:57) ⁵⁸⁰
4. d	Primer upotrebe u funkciji diskursnog markera	Brate , je l' treba da ti se ide po mleko? (7 ½ 18:37)

⁵⁷⁸ O frajeru sa kojim je bila a koji ju je snimio u kompromitujućoj situaciji pa je snimak dospeo do svih u školi.

⁵⁷⁹ Tuče joj drugaricu jer se ljubila sa nekim drugim dečkom na žurci.

⁵⁸⁰ Dva drugara kasne, ona ih čeka.

BIOGRAFIJA AUTORA

Sanja Maričić je rođena 1982. godine u Sisku, Hrvatska. 2005. godine je diplomirala na Katedri za Iberijske studije, grupa za španski jezik i hispanske književnosti na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu. 2010. godine je odbranila master rad *Vizuelni impulsi u nastavi španskog kao stranog jezika* iz oblasti Metodika nastave, pod mentorstvom prof. dr Jelene Filipović. Iste godine je upisala doktorske studije na Filološkom fakultetu u Beogradu (modul Nauka o jeziku). Od 2009. godine je zaposlena na Odseku za romanistiku Filozofskog fakulteta Univerziteta u Novom Sadu, prvo kao saradnik u nastavi, zatim lektor i viši nastavnik veština. Od 2010. godine učestvuje na projektu MNTR RS *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* pod rukovodstvom prof. dr Snežane Gudurić. Redovno učestvuje na međunarodnim naučnim skupovima i objavljuje radove u časopisima *Teme* i *Facta Universitatis* iz Niša, *Metodički vidici* iz Novog Sada, zatim poglavlja u monografijama u izdanju *Cambridge Scholars Publishing*, kao i u zbornicima radova *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 2 i 3, *Susret kultura*, *Strani jezici na Filozofskom fakultetu* i dr. Član je stručnog veća Centra za jezike Filozofskog fakulteta u Novom Sadu i kao akreditovani ispitivač redovno učestvuje u komisijama za državni ispit kojim profesori španskog jezika stiču licencu za izvođenje nastave u osnovnim i srednjim školama. Član je organizacionog odbora za međunarodne naučne konferencije *Jezici i kulture u vremenu i prostoru*, *Susret kultura* i *Konteksi*. Oblasti naučnog interesovanja: metodika nastave, sociolingvistika, pragmatika i analiza diskursa.